

ქართული გალობა
ანთოლოგია

Georgian Chant
Anthology

XI





საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
The Folklore State Centre of Georgia
ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ქართული გალობა ანთოლოგია ტომი XI

აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

ღამისთევის ლოცვის საგალობლები

(II ნაწილი)

Georgian Chant Anthology Volume 11

The Chant Tradition of Eastern Georgia

Chants for Vigil

(Part 2)

თბილისი
Tbilisi
2019



ანთოლოგიის XI ტომში სრულდება სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილის მიერ 1898 წელს გამოცემული „ცისკრის“ პუბლიკაცია. ამავე ტომში პირველად იბეჭდება ლამისთევის ლოცვის რამდენიმე საგალობელი სტეფანე და პოლიევქტის კარბელაშვილების სანოტო ხელნაწერთა არქივებიდან და მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვისა და დავით მოლოდინაშვილის ხელნაწერებიდან (დაცულია ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში, საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს ცენტრალურ არქივში, ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრსა და ლუარსაბ (ლაშა) ტოგონიძის პირად არქივში).

The publication of “Matins” published by Stephane (Vasil) Karbelashvili in 1898 is concluded in Volume 11 of the Anthology. A number of chants for the vigil service from the notated manuscript archives of Stephane and Polievktos Karbelashvili and from the manuscripts of Mikheil Ipolitov-Ivanov and Davit Molodinashvili (kept at the National Center of Manuscripts, the Central Archive of the Georgian Ministry of Justice, the State Folklore Center, and Luarsab (Lasha) Togonidze's personal archive) are being printed for the first time in this same volume.

იდვის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author and project leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

XI ტომის შემდგენელი და მუსიკალური რედაქტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Compiler and musical editor of Volume 11: Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილისა და კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author of introduction and comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორები: რუსუდან წურწუმია, თამარ ჩხეიძე
Editors: Rusudan Tsurtsunia, Tamar Chkheidze

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი,
Translator: Eirik Halworsen

გამოცემაზე მუშაობდნენ: რუსუდან თაბაგარი, ნუცა ნიკოლეიშვილი
The publication was prepared by: Rusudan Tabagari, Nutsa Nikoleishvili

კონსულტანტი: ქეთევან გვაზავა
Consultant: Ketevan Gvazava

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი, ლევან ვეშაპიძე, გიორგი აბრამიშვილი
Computer services: Svimon (Jiki) Jangulashvili, Levan Veshapidze, Giorgi Abramishvili

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორები: ნინო რაზმაძე, რუსუდან თაბაგარი
Project coordinators: Nino Razmadze, Rusudan Tabagari,

©საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Folklore State Centre of Georgia

©ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ISMN 979-0-802100-95-4 (ყველა ტომის)

ISMN 979-0-802101-37-1 (მეთერთმეტე ტომის)

შესავალი

ანთოლოგიის XI ტომში ვაგრძელებთ კარბელაშვილთა ტრადიციის ღამისთევის ლოცვის საგალობელთა ბეჭდვას. აქ შეტანილია ცისკრისა და I ჟამის საგალობლები (სხვადასხვა დღესასწაულთა „გადიდებთ შენ“-იდან, კონდაკის „ზესთამბრძოლისა ჩემისათვის“ ჩათვლით). წინამდებარე ტომში მოცემული საგალობლები აღებულია კარბელაშვილთა „ცისკრიდან“, სტეფანე და პოლიევქტის კარბელაშვილების სანოტო ხელნაწერთა არქივებიდან და მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვისა და დავით მოლოდინაშვილის ხელნაწერებიდან.

ხელნაწერებიდან აღებული ნიმუშები პირველად ქვეყნდება. ასევე, 1898 წლის შემდეგ პირველად ხდება „ცისკარის“ რეპერტუარის უდიდესი ნაწილის ხელახალი გამოცემა.

წინამდებარე ტომში წარმოდგენილ საგალობელთა და მათი წყაროების თავისებურებების შესახებ, იხილეთ ანთოლოგიის შესავალი (ანთოლოგია „ქართული გალობა“, I ტომი) და X ტომში დაბეჭდილი X—XI ტომების საერთო შესავალი.¹

აქ კი, გთავაზობთ კომენტარებს XI ტომში დაბეჭდილი რამდენიმე საგალობლის შესახებ:

1) VII ხმის წარდგომის (X ტომის №223) შემდეგ, „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:156) აღნიშნულია: „იბაკო და კონდაკი აქ უნდოდა“. ჩვენთვის უცნობი მიზეზების გამო, „ცისკარში“ VII ხმის კონდაკი და იბაკო მოცემული არაა. სამწუხაროდ, VII ხმის კონდაკისა და იბაკოს მელოდიის ან ტექსტის მქონე ჰიმნებს ვერ მივაკვლიეთ ქართლ-კახური გალობის ვერც ერთ წყაროში. ამდენად, VII ხმის კონდაკისა და იბაკოს ქართლ-კახური ნიმუშები, სამუდამოდ დაკარგულად შეიძლება ჩაითვალოს. ამიტომ მოგვიხდა ამ საგალობლების რესტავრაცია, რისთვისაც ექსპერიმენტული ხერხს მივმართეთ — VII ხმის კონდაკის „არღარა სადამე შემძლებელ არს სიმტკიცე სიკვდილისა“² ფ. ქორიძისეული ჩანაწერის (Q673:745) მელოდიის მოდიფიკაცია-გადაწყობა შევასრულეთ ქართლ-კახური გალობის სტილში და შემდეგ შევუწყეთ II-III ხმები. ასეა აწყობილი XI ტომის №46 და №175 ნიმუშები. მათთვის ქართლ-კახური გალობისათვის ტიპური ინტონაციური იერსახის მისანიჭებლად, ცალკეულ მიკრო-მელოდიურ

¹ განსაკუთრებით ხაზგასმით, შეგახსენებთ, რომ X—XI ტომებში მოცემული ფრჩხილებში ჩასმული ყველა მუსიკალურ-გრაფიკული სიმბოლო (ნოტები, ალტერაციის ნიშნები, ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეები, ფერმატები) ჩვენი ჩამატებულია და მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

² ქორიძე-კერესელიძის ჩანაწერებში სულ რამდენიმე VII ხმის კონდაკია მოცემული. ესენია: აღდგომის, ფერიცვალებისა და დიდი შაბათის კონდაკები. ეს უკანასკნელი „ჭრელი“ საგალობელია, და განსხვავებული მელოდია აქვს პირველი ორისაგან. აღდგომისა და ფერიცვალების VII ხმის კონდაკებს კი მონათესავე მელოდიები აქვთ. ამასთან, ფერიცვალების კონდაკი აღდგომის კონდაკის „გამშვენებულ“, მელოდიურ-პოლიფონიურად გართულებულ-გარდასახულ ვარიანტს წარმოადგენს.

სემენტთა გარდაქმნასთან ერთად, შევცვალეთ მოტივურ ნაგებობათა კილოური ასპექტიც,

აღვნიშნავთ, რომ ე.წ. შემოქმედის სკოლის (გურიის) სამგალობლო ტრადიციის მცირერიცხოვან მემკვიდრეობაშიც VII ხმის კონდაკი შემონახული არაა. ქორიძე-კერესელიძის ჩანაწერებში კი, VII ხმის კონდაკები და იბაკოები შედარებით მცირე რაოდენობითაა შემონახული. კარბელაშვილთა ტრადიციისაგან განსხვავებით (რომლის მიხედვითაც, იბაკოები და კონდაკები იდენტურ ჰანგებს ეფუძნებიან), ქორიძე-კერესელიძის მემკვიდრეობაში, იბაკოებსა და კონდაკებს განსხვავებული მელოდიები აქვთ. სხვა ქართლ-კახური იბაკოების მსგავსად, ჩვენ VII ხმის იბაკო ამავე ხმის კონდაკის (და არა ქორიძე-კერესელიძისეული იბაკოების) ჰანგზე გავაწყვეთ.

2) ცისკრის ჟამის ანტიფონი (აღსავალი) რვა ხმის სისტემის მიკროციკლური საგალობელია. თითოეული ანტიფონი შედგება 2 მცირე ფორმის ჰიმნისაგან (რომელთაც თავში დაერთვის „დიდება შენდა ღმერთო ჩვენო, დიდება შენდა“), „დიდება-ან და“-საგან და ბოლო ჰიმნისაგან, რომელიც, როგორც წესი, ყოვლადნმიდა სამების მესამე პირს — სული წმიდას ეძღვნება და მის შესახებ ეკლესიის სწავლებას გადმოსცემს (იგი იგალობება 2-ჯერ — „დიდება მამასა“-ს და „ან და“-ს შემდეგ). ცხადია, რომ ეს მცირე ციკლი, სათაურიდან გამომდინარე, ანტიფონურად სრულდება.

„ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:188—212) დაბეჭდილია ცისკრის რვა ხმის მხოლოდ I ანტიფონები. აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის ამსახველ ხელნაწერებშიც ცისკრის რვა ხმის მხოლოდ I ანტიფონებია მოცემული. სავარაუდოდ, იგულისხმებოდა, რომ დანარჩენი ანტიფონები I ანტიფონის მუსიკაზე უნდა შესრულებულიყო.

ამიტომ, გადავწყვიტეთ, ცისკრის რვა ხმის II-III ანტიფონების პოეტური ტექსტები ნოტირებული სახით გამოგვექვეყნებინა და „ცისკარში“ მოცემული I ანტიფონების მუსიკაზე გაგვეწყო. ანტიფონთა პოეტური ტექსტების წყაროდ 1822 წელს გამოცემული „პარაკლიტონი“ გამოვიყენეთ. ანტიფონთა რესტავრაცია-გაწყობისას ვხელმძღვანელობდით „ცისკარში“ დაბეჭდილი ანტიფონებით, „პარაკლიტონში“ მოცემული ანტიფონების ცეზურებითა და ე. კერესელიძის ხელნაწერ Q673-ში ნოტირებული აღსავალებით.

კარბელაშვილთა და ქორიძე-კერესელიძის ანტიფონებიდან ზოგიერთს საერთო არქეტიპზე დაფუძნებული მელოდია აქვთ, მათ შორის სხვადასხვა ხარისხის მსგავსება ვლინდება, ზოგიერთი ხმის ანტიფონები კი, სრულიად განსხვავებულ მელოდიებს ეფუძნებიან. მელოდიური მსგავსების შემთხვევაში, „კარბელაანთ“ და Q673-სეული ანტიფონების მუხლთა კილოური მიხრილობა, ძირითადად, განსხვავებულია.

დაკვირვებამ გვიჩვენა, რომ „ცისკარში“ არსებულ ანტიფონთა უმრავლესობაში მუსიკალური ცეზურები ემთხვევა „პარაკლიტონში“ მოცემულ მძიმეებს. ეს

უკანასკნელი „პარაკლიტონში“ სიტყვიერ-აზრობრივ ცეზურებს არ გადმოსცემენ (აზრობრივი თუ გრამატიკული თვალსაზრისით, ხშირად მეტად უცნაურ ადგილზე არიან დასმულნი) და, აშკარად, საგალობელთა მუსიკალური ცეზურების, საგალობლის მუსიკალურ-სინტაქსური ერთეულების საზღვრების მაჩვენებლები არიან. საგულისხმოა, რომ „პარაკლიტონისა“ და კარბელაშვილთა „ცისკრის“ ცეზურები, უმეტესწილად, ასევე, ემთხვევა ფ. ქორიძისა და ე. კერესელიძის მიერ ნოტირებულ საგალობელთა ხელნაწერ Q673-ში არსებული ყველა საცისკრო ანტიფონის (Q673, 522—614) ცეზურებსაც — იმ შემთხვევებშიც, როდესაც კარბელაშვილისა და ქორიძის მიერ ნოტირებული მელოდიები მონათესავე ან იდენტურია და, მაშინაც კი, როდესაც ისინი სავსებით განსხვავებულ მელოდიებს ეფუძნებიან, მუსიკალური ცეზურები, უმრავლეს შემთხვევებში, ერთსა და იმავე სიტყვების შემდეგაა და ემთხვევა „პარაკლიტონში“ მძიმეებით გამოხატულ ცეზურებს.

ზემოთქმული ცხად-ჰყოფს, რომ XVIII—XIX საუკუნეების ლიტურგიკულ-ჰიმნოგრაფიულ კრებულებში მწირად, მხოლოდ მუსიკალური ცეზურების სახით მოცემული მძიმეები XIX საუკუნეში ნოტირებულ საგალობელთა მელოდიურ-კომპოზიციურ თავისებურებებს ასახავს

აქედან გამომდინარე, მნიშვნელოვანი იქნება უფრო ადრეული — შუა საუკუნეების სხვადასხვა ეტაპისა და XVIII—XIX საუკუნეების ლიტურგიკულ-ჰიმნოგრაფიული კრებულების შედარება. თუკი მათში საგალობელთა კომპოზიციურ-სინტაქსური დაყოფა ურთიერთ-მსგავსი აღმოჩნდება, ცხადია, ეს იქნება მონშობა, რომ მათში წარმოდგენილი პოეტური ტექსტები ერთსა და იმავე მელოდიური მასალაზე იგალობებოდა. ეს ქართული გალობის უწყვეტი ტრადიციისა და ხნოვანების კიდევ ერთი არგუმენტი იქნება. სხვათა შორის, როგორც ბევრ სხვა საკითხზე, ამ მიმართულებითაც საგულისხმო მოსაზრება აქვს გამოთქმული სტ. კარბელაშვილს, იგი აღნიშნავდა, რომ შუა საუკუნეთა სამგალობლო ხელნაწერებში „სასვენი და ხმის ტრიალი თითქმის იქ მოდის, სადაც იმ [ნოტირებულ] საგალობლებში არიან ნაჩვენები... აი, ეს და სხვა მრავალი ნიშანი გვაძლევენ ყველა საბუთს ამ გალობის სიძველისას და არა იმას, რომ ახალი გამოგონილი იყოს“ (კარბელაშვილი, 1897:III).

წინამდებარე შრომა უკვე გასრულებული (თუმცა, არა გამოქვეყნებული) გვექონდა, როდესაც მონოზონმა ნინო სამხარაძემ, თავის სამაგისტრო ნაშრომში (სამხარაძე, 2019), დაასაბუთა კავშირი ჰიმნოგრაფიული ტექსტების „განკვეთილობის“ ნიშნებსა და ნოტირებული საგალობლების მუსიკალურ ცეზურებს შორის. „შეხვეტილიანის“ XI—XVIII საუკუნეების ჰიმნოგრაფიული კოდექსებისა და სანოტო ჩანაწერების შედარების შედეგად მკვლევარი უმნიშვნელოვანეს დასკვნას აკეთებს — ძველ ტექსტებში მოცემული „განკვეთილობის“ ნიშნები საგალობლის შემადგენელი სტრუქტურული ერთეულების — მუხლებისა და საქცევების საზღვრებს, და

შესაბამისად, სხვადასხვა ინტენსივობის მუსიკალურ ცეზურებს გვიჩვენებენ. ამ აღმოჩენას ავტორი სამართლიან დასკვნასთან მიჰყავს: XIX საუკუნეში ნოტირებული საგალობლების მუსიკალური ცეზურების დამთხვევა XI-XVIII საუკუნეების წყაროებში მოცემული იმავე ტექსტების „განკვეთილობის“ ნიშნებთან ადასტურებს, რომ მათში ერთი და იგივე მელოდიებია გრაფიკულად ასახული (ცხადია, მცირეოდენი ვარიანტული ცვლილებების დაშვებით).

ნ. სამხარაძის მიერ ჩატარებული შედარებითი ანალიზით მიღებული შედეგი უმნიშვნელოვანესი არგუმენტია ქართული გალობის უწყვეტი ტრადიციისა და ლოგიკურად ასაბუთებს, „შეხვეტილიანის“ (და, როგორც ჩანს, არა მარტო → ამ ციკლის საგალობლების) მელოდიური არქეტიპების უძველეს წარმომავლობას — XI, ზოგიერთ შემთხვევაში კი, VIII საუკუნიდან.³ ვფიქრობთ, ამ მიმართულებით შემდგომი კვლევა ქართულ მუსიკოლოგიას უმნიშვნელოვანეს დასკვნებამდე მიიყვანს.

* * *

აღვნიშნავთ, რომ Q673-ში თითოეული ხმის ანტიფონს წინ უძღვის ამავე ხმის „დიდება შენდა“, რომლებიც რეფრენულად იგალობება ანტიფონების პირველი ორი ჰიმნის წინ. 8 ხმის „დიდება-ან და“ კი, უშუალოდ ანტიფონებთან მოცემული არაა, თუმცა, როგორც Q673-ში, ისევე ქორიძე-კერესელიძისეულ სხვა ხელნაწერებშიც რამდენჯერმეა მოცემული 8 ხმის „დიდება-ან და“ და მათი შესრულება ანტიფონებთან სავსებით შესაძლებელია.

„კარბელაანთ“ ტრადიციის ანტიფონებთან 8 ხმის „დიდება შენდა“ მოცემული არაა — არც „ცისკარში“ და არც ხელნაწერებში. თუმცა, ხელნაწერებში თვითხმოვანი „დიდება შენდა“-ს ვარიანტები გვხვდება, რომლებიც ანთოლოგიის XI ტომში 48—50 ნომრებადაა დაბეჭდილი. ამასთან, „ცისკარში“ თითოეულ ანტიფონთან მისივე ხმის „დიდება-ან და“-ა მოცემული.

* * *

აღმოსავლეთი და დასავლეთი საქართველოს სამგალობლო ტრადიციების ცისკრის ანტიფონების მელოდიური და კილოური მსგავსება-განსხვავების შესახებ, აღვნიშნავთ:

I ხმის ანტიფონების (აღსავლების) კარბელაშვილთა და ქორიძე-კერესელიძისეული მელოდიები ერთმანეთისაგან განსხვავებულია.

II ხმის აღსავლების კარბელაშვილთა და ქორიძე-კერესელიძისეული მელოდიები ერთ მელოდიურ არქეტიპს ეფუძნებიან. ამ ორი ტრადიციის ნიმუშებს შორის მელოდიური კონტურის მსგავსება მაღალი ხარისხისაა.

III ხმის ანტიფონების „კარბელაანთ“ და Q673-სეული მელოდიებიც ერთ ინვარიანტზე არიან დაფუძნებული. თუმცა, II ხმისაგან განსხვავებით, მათ შორის

³ ნაშრომი დაცულია თბილისის სახელმწიფო კონსერვატორიის ბიბლიოთეკაში.

მსგავსება უფრო ნაკლებია და ძირითადად მუხლების საწყის ნაგებობებში ვლინდება. ამასთან, ორივე შემთხვევაში მუხლებში აღმოსავლურ და დასავლურ-ქართული სამგალობლო ტრადიციებისათვის ნიშანდობლივი, სტერეოტიპული მცირე იუბილაციური კადანსებია გამოყენებული, რომლებიც კილოური მიხრილობითაც და მელოდიური მიმოხვრითაც განსხვავდებიან ერთმანეთისაგან (საერთო მხოლოდ საწყისი პუნქტირული რიტმი აქვთ).

IV ხმის ანტიფონების მელოდიური არქეტიპი ქართლ-კახურ და დასავლურ-ქართულ ანტიფონებს იდენტური აქვთ.

V ხმის აღსავლების როგორც ქართლ-კახური, ისე — დასავლეთ საქართველოს ნიმუშები ერთ მელოდიურ ინვარიანტს ეფუძნებიან. მათ შორის მსგავსება ძირითადად მელოდიურ კონტურსა და სინტაქსურ ნაგებობათა საწყის ნაგებობებში ვლინდება.

აღსანიშნავია, რომ კარბელაშვილთა მიერ ნოტირებულ მასალაში, სხვაობს V ხმის ანტიფონის მელოდიაზე დაფუძნებულ საგალობელთა I მუხლების კილოური მიხრილობა — „ცისკარსა“ და ხელნაწერებში ამ ნიმუშების უმრავლესობა მინორული სამხმოვანებით იწყება, ხოლო ზოგიერთი ნიმუში — მაჟორული სამხმოვანებით. ქართლ-კახური გალობის ამ თავისებურებაზე ჩვენ ანთოლოგიის I—IV ტომებშიც ვსაუბრობდით.

VI ხმის I ანტიფონის მელოდიების დასავლურ და აღმოსავლურ ქართული ვარიანტები ერთმანეთისაგან მნიშვნელოვნად სხვაობს.

VII ხმის Q673-ში მოცემული ცისკრის VII ხმის ანტიფონები ქართლ-კახურისაგან განსხვავებულ მელოდიებს ეფუძნება. ერთი და იგივე დასახელებისა და პოეტური ტექსტების მქონე გელათ-მარტვილისა და სვეტიცხოვლის სკოლების ჰიმნებში, ერთმანეთს ემთხვევა ცეზურათა უმრავლესობა (ასევე, „პარაკლიტონისეულ“ ცეზურებსაც). ამის იქით, ამ ორი წყაროს VII ხმის ანტიფონების მელოდიებს შორის მსგავსება თითქმის არაა. შესაძლოა რამდენჯერმე დავინახოთ მსგავსება ისეთ დეტალებში, როგორცაა მელოდიის მცირე სეგმენტთა მიმართულება, ზოგიერთი მიკრომოტივის ადგილი და მიმართება პოეტური ტექსტის მარცვლებთან, კვინტური და უნისონური ფინალისების მქონე მუხლების რიგი კომპოზიციაში.

VIII ხმის ანტიფონების კარბელაშვილისეული და ქორიძე-კერესელიძისეული ვარიანტების მელოდიები ერთმანეთისაგან განსხვავებულია.

* * *

რვა ხმის ცისკრის II, III და IV ანტიფონთა განყოფილას, მნიშვნელოვანი იყო დაკვირვება ანტიფონის შემადგენელ ჰიმნთა მელოდიების მსგავსება-განსხვავებაზე როგორც კარბელაშვილისეულ, ასევე ქორიძე-კერესელიძისეულ მასალაში.

კარბელაშვილის „ცისკარში“ მოცემული ანტიფონებიდან ზოგიერთში (კერძოდ, II, III, V, VIII ხმების ნიმუშებში) ყველა ჰიმნი ერთსა და იმავე ჰანგს ეფუძნება (ცხადია,

თითოეული ხმის ანტიფონს სხვა ხმების ანტიფონებისაგან განსხვავებული მელოდია აქვს), ზოგიერთში კი, ბოლო — სული წმიდისადმი მიძღვნილი საგალობელი, I-II ჰიმნებისაგან განსხვავებულ მელოდიაზეა განწყობილი (I, IV, VI, VII ხმების ანტიფონებში).

კერესელიძის ხელნაწერ Q673-ში, I, II, III და V ხმების ანტიფონებში I, II და III ჰიმნებს იდენტური მელოდიები აქვთ.

ამასთან, Q673-ში მრავალფეროვნების კიდევ უფრო მეტი შემთხვევებია IV, VI, VII და VIII ხმის ანტიფონებში:

IV ხმის II და III ანტიფონები დაფუძნებულია I ანტიფონის ბოლო ჰიმნის „სულისა მიერ წმიდისა ყოველი სული ცხოველ იქმნების“ მელოდიაზე. ამასთან, Q673-ში IV ხმის ანტიფონების როგორც შედარებით „სადა“, ასევე „გამშვენებული“, მელიზმატიკურ-პოლიფონიზებული ვარიანტებია მოცემული.

VI ხმის I ანტიფონში I-II ჰიმნები იდენტურ მელოდიაზე არიან დაფუძნებულნი. III, სული წმიდის ჰიმნი — განსხვავებულ მელოდიაზეა განწყობილი. ეს მელოდია გვხვდება ქორიძის მიერ ნოტირებულ „გამშვენებულ“ და „ჭრელის“ შემცველ „იხარებს სული შენი“-ში (ქორიძე, 1895:11; ანთ. I ტომი, №5), ასევე — VI ხმის IX გალობის ძლისპირში „სტუმრობისა საღმრთოსა“ (Q689:203; ანთ. VIII ტომი, №188), და აგრეთვე — „ჭრელის“ შემცველ *თვითხმოვან* დასდებელში „ყოველი სასოება მათი დასდევს“ (Q684:5; ანთ. VI ტომი, №4). VI ხმის II ანტიფონის სამივე ჰიმნი, Q673-ში I ანტიფონისაგან სავსებით განსხვავებულ ერთ მელოდიაზეა დაფუძნებული, III ანტიფონის სამივე ჰიმნს კი — I ანტიფონის I—II საგალობლების მელოდია აქვთ.

აღსანიშნავია, რომ კარბელაშვილისეულ I ანტიფონის III ჰიმნად, Q673-ის მსგავსად, VI ხმის ძლისპირთა მელოდიის მქონე საგალობელია მოცემული „ცისკარში“, თუმცა, „ცისკრისეულ“ მელოდიას მხოლოდ იხოსის ნომერი აქვს საერთო Q673-სეულ სული წმიდის ჰიმნთან.

VII ხმის I ანტიფონში, III ჰიმნის მელოდია სხვაობს I-II ჰიმნების ჰანგისაგან. II ანტიფონში სამივე ჰიმნი ერთ მელოდიაზეა დაფუძნებული. ამასთან, ამ საგალობლების სანყისი მუხლების ჰანგები ემთხვევა I ანტიფონის III ჰიმნის სანყისი მუხლების მელოდიას, რომელთაც მოსდევს I ანტიფონის I-II ჰიმნების I მუხლების მელოდიები. დამაბოლოებელი მუხლები VII ხმის ყველა ანტიფონის ყველა ჰიმნს საერთო აქვს (რა თქმა უნდა, ვარიანტული ცვლილებებით). III ანტიფონში I ჰიმნი წინა ანტიფონების ჰიმნთა მუხლების ჰანგებითაა აკინძული (მათგან განსხვავებული კომბინაციით, ემთხვევა მხოლოდ I მუხლის დასანყისი და ფინალური მუხლი). III ანტიფონის II-III ჰიმნები კი, ეფუძნებიან, I ანტიფონის III ჰიმნის ვარიანტულად შეცვლილ მელოდიას. მთლიანობაში, შეიძლება ითქვას, რომ VII ხმის ქორიძე-კერესელიძისეულ ანტიფონებს

იდენტურ მელოდიურ-კომპოზიციურ სეგმენტთა კომბინირების უფრო მეტი იმპროვიზაციულობა გამოარჩევს, სხვა ხმების ანტიფონებთან შედარებით.

„პარაკლიტონში“ მოცემული VIII ხმის ანტიფონების რაოდენობა, დანარჩენი ხმებისაგან განსხვავებით, არა სამი, არამედ — ოთხია. ხელნაწერ Q673-ში ყველა მათგანია დაფიქსირებული. Q673-ში მოცემული დასავლურ-ქართული VIII ხმის ანტიფონები, დანარჩენებისაგან ყველაზე მეტი მელოდიური მრავალფეროვნებით გამოირჩევა: I ანტიფონში სამივე ჰიმნი ერთ მელოდიას ეფუძნება. II ანტიფონში — I ჰიმნი I ანტიფონის ჰიმნთა მელოდიაზეა განწყობილი, II და III ჰიმნები კი, მისგან და ერთმანეთისაგან განსხვავებულ ჰანგებზე. III ანტიფონის I ჰიმნს II ანტიფონის II ჰიმნის მელოდია აქვს, II ჰიმნს — I ანტიფონის ჰიმნთა, III ჰიმნს — II ანტიფონის III ჰიმნის მსგავსი. IV ანტიფონის I-II ჰიმნები კვლავ I ანტიფონის ჰიმნთა ჰანგზეა განწყობილი, ხოლო III ჰიმნი — II-III ანტიფონთა III ჰიმნების მელოდიაზე.

აღსანიშნავია, რომ მუხლების და ცეზურების რაოდენობა IV, VI, VII და VIII ხმის ქორიძე-კერესელიძისეულ და „პარაკლიტონის“ ანტიფონებს შორის, უმრავლეს შემთხვევებში იდენტურია და სხვაობს ამავე წყაროებისა და ხმების I ანტიფონების მუხლთა და ცეზურათა რაოდენობისაგან — ანუ, „პარაკლიტონშიც“ ასახულია ამ ხმების I ანტიფონების მელოდიურ-კომპოზიციური სხვაობა დანარჩენი ანტიფონებისაგან. ამის მიუხედავად, ქართლ-კახური 8 ხმის საცისკრო II—IV ანტიფონების განწყობისას, ჩვენ ვერ გავყევით ქორიძე-კერესელიძის მიერ ნოტირებული ანტიფონების მელოდიური მრავალფეროვნების პრინციპს, ვინაიდან, მათი იდენტური მელოდიები „კარბელაანთ“ გალობის ჩანაწერებში არ იძებნება. ამიტომ, რვავე ხმაში, I ანტიფონების ჰანგებზე გავანყვეთ დანარჩენი ანტიფონები.

გამოყენებული ლიტერატურა და სანოტო კრებულები

1. კარბელაშვილი, ვასილ (სტეფანე) (1897). *ქართლ-კახური გალობა „კარბელაანთ კილოთი“, „მწუხრი“*. ნოტებზე გადაღებული მღვდელი ვასილ კარბელაშვილის მიერ, პირველი ნაწილი. ტფილისი: სტამბა მ. შარაძისა და ამხანაგობისა.
2. კარბელაშვილი, ვასილ (სტეფანე) (1898). *ქართლ-კახური გალობა, „კარბელაანთ კილოთი“, „ცისკარი“*. ნოტებზე გადაღებული მღვდელ ვასილ კარბელაშვილის მიერ. მეორე ნაწილი. ტფილისი: სტამბა მ. შარაძისა და ამხანაგობისა.
3. *პარაკლიტონი* (1822). მოსკოვი: სინოდალური სტამბა (ქართულად).
4. სამხარაძე, ნინო, (2019). *„შეხვეტილიანი“ — ვნების პარასკევის ცისკრის დასდებლები ქართულ საღვთისმსახურო პრაქტიკაში (ისტორიული და მუსიკალურ-*



ლიტურგიკული ასპექტები). სამაგისტრო ნაშრომი. თბილისი: ვ. სარაჯიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო კონსერვატორია.

5. ქორიძე, ფილიმონ (1895). *ქართული გალობა: ლიტურგია იოანნე ოქროპირისა, მღვდლისა და მღვდელთმთავრისათვის, გადაღებული ფილიმონ ი. ქორიძის მიერ; გადმოცემული: ანტონ ნ. დუმბაძისა, დიმიტრი რ. ჭლაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძის და ივლიანე ი. ნერეთლისაგან. რამდენიმე საგალობელი გადმოცემულია მელქისედექ გ. ნაკაშიძისა და მღ. ნესტორ ე. კონტრიძისაგან. პარტიტურა №1.* ტფილისი: მაქსიმე შარაძის გამოცემა და სტამბა.

გამოყენებული სანოტო ხელნაწერები და არქივები

1. კერესელიძე, ექვთიმე Q673. *სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა პარაკლიტონი.* ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.
2. კერესელიძე, ექვთიმე Q684. *წიგნი მეცხრე, ოზურგეთში დაწერილი სძლისპირთა საგალობელნი, ანტონ დუმბაძისაგან გადაცემული.* ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.
3. კერესელიძე, ექვთიმე Q689. *წიგნი 14. სძლის-პირთა საგალობელნი.* ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.
4. მოლოდინაშვილი, დავით *ქართული გალობა სამის ხმითა.* ხელნაწერი კრებული. ინახება ლუარსაბ ტოგონიძის პირად არქივში.
5. საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს ცენტრალურ არქივში დაცული პოლიევქტოს და ფილიმონ კარბელაშვილებისა და მათი მოსწავლეების ხელნაწერები: პოლიევქტოს კარბელაშვილის პირადი არქივი, ფონდი №1461. №188—218 საქმეები.
6. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრში დაცული მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერები: პოლიევქტოს კარბელაშვილის არქივი, №2099, 2110, 2111, 2112, 2113 ხელნაწერები (მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის მიერ ძმები კარბელაშვილებისაგან (ან, სავარაუდოდ, მხოლოდ პოლიევქტოს კარბელაშვილისაგან) ჩანერილი საგალობლები).
7. ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში დაცული სტეფანე (ვასილ) კარბელაშვილის ხელნაწერები: კარბელაშვილი ვასილ, სანოტო ხელნაწერთა ფონდი. კარბელაშვილის პირადი ფონდი №264.

Introduction

The printing of the chants for the vigil service of the Karbelashvili tradition is continued in Anthology Volume 11. Here, the chants for Matins and First Hour have been included (beginning with the megalynaria for various feast days and including “To Thee the Champion Leader”). The chants provided in the current volume have been taken from the Karbelashvilis’ “Matins”, Stephane and Polievktos Karbelashvili’s notated manuscript archives, and the manuscripts of Mikheil Ipolitov-Ivanov and Davit Molodinashvili.

The works taken from the manuscripts are being published for the first time. A new publication of the greatest portion of the “Matins” repertoire is taking place for the first time since 1898.

Regarding the peculiarities of the chants shown in the present volume and their sources, see the introduction to the Anthology (Anthology, Georgian Chant, Vol. 1) and the joint introduction for Volumes 10-11 printed in Volume 10.¹

Here, however, is some commentary about a number of chants printed in Volume 11:

1) It is noted in “Matins” (Karbelashvili, 1898:156) after the prokeimenon in tone 7 (Vol. 10 #223): “There should be a hypakoe and kontakion here.” Stemming from reasons unknown to the editors, the kontakion and hypakoe in tone 7 have not been provided in “Matins”. Unfortunately, hymns containing the melody or text of the kontakion and hypakoe in tone 7 were unable to be found in any source of Kartl-Kakhetian chant. Thus, Kartl-Kakhetian examples of the kontakion and hypakoe in tone 7 can be considered as being forever lost. This is why the editors had to restore these chants by resorting to an experimental method - modifying and arranging the melody of P. Koridze’s kontakion in tone 7 “The Strength of Death Is No Longer Mighty”² (Q673:745) in the style of Kartl-Kakhetian chant and adapting the second and bass voices to it. Samples #46 and 175 in Volume 11 are done in the same way. In order to impart an intonational appearance typical of Kartl-Kakhetian chant, the modal aspect of some motivic structures has also been altered along with the transformation of certain micro-melodic segments.

It will be noted that the kontakion in tone 7 has not survived in the sparse heritage of the so-called Shemokmedi school chant tradition either. In the Koridze-Kereselidze manuscripts, however, a comparatively few number of kontakia and hypakoes in tone 7

¹ It must be especially stressed and recalled that all the musical graphical symbols placed in parentheses in Volumes 10-11 (notes, accidentals, commas indicating caesuras, fermatas) have been added by the editors and it is not obligatory to perform them.

² Only a few kontakia in tone 7 have been shown in the sketches of Koridze and Kereselidze. These are the kontakia for Easter, Transfiguration, and Great Saturday. The latter is a “chreli” chant and has a melody different from the other two. The kontakia in tone 7 for Easter and the Transfiguration have related melodies. Moreover, the kontakion for the Transfiguration represents an ornamented, melodically, polyphonically transformed variant of the Easter kontakion.

have been preserved. In comparison to the Karbelashvili tradition (according to which hypakoes and kontakia are based on identical melodies), the hypakoes and kontakia in the Koridze-Kereselidze heritage have different melodies. Like other Kartli-Kakhetian hypakoes, the hypakoe in tone 7 has been arranged by the editors to the melody of a kontakion in the same tone (not that of the Koridze-Kereselidze hypakoes).

2) The antiphon for the service of Matins is a micro-cyclic chant of the eight tone system. Each antiphon consists of 2 small hymns (which are preceded by “Glory to Thee Our God, Glory to Thee”), “Glory, Now and Ever” and the last hymn, which as a rule, is dedicated to the Third Person of the Most Holy Trinity, the Holy Spirit, and conveys a church teaching (it is chanted two times after “Glory” and “Now and Ever”). Clearly stemming from the title, this small cycle is performed antiphonally.

Only the first antiphons for Matins in the eight tones are printed in “Matins” (Karbelashvili, 1898:188-212). In manuscripts reflecting the Eastern Georgian chant tradition, only the first antiphons for Matins in the eight tones are shown. It was supposedly implied that the remaining antiphons were to have been performed to the music of the first antiphon.

This is why a decision was made to publish the poetic texts of the 2nd and 3rd antiphons for Matins in the eight tones in a notated form and arrange them to the music of the 1st antiphon shown in “Matins”. The *Octoechos* (*Parakliton* in Georgian) published in 1822 was used as the source for the antiphons’ poetic texts. When restoring and arranging the antiphons, the editors were guided by the antiphons printed in “Matins”, the caesuras of antiphons shown in the *Octoechos*, and the antiphons notated in E. Kereselidze’s manuscript Q673.

Some of the antiphons belonging to the Karbelashvilis and to Koridze-Kereselidze have a melody based on a general archetype. Various other kinds of similarities are manifested between them, with the antiphons of certain tones however, being based on completely different melodies. In the case of a melodic likeness, the modal turns of antiphon verses by the Karbelashvilis and in Q673 are basically different.

Observation showed that the musical caesuras in a majority of antiphons extant in “Matins” correspond to the commas shown in the *Octoechos*. Verbal, semantic caesuras are not conveyed by the latter in the *Octoechos* (from a semantic or grammatical standpoint, they are quite frequently placed in strange spots) and are clearly indicators of the chants’ musical caesuras, of the boundaries of a chant’s musical, syntactic units. It is salient that the caesuras of the *Octoechos* and the Karbelashvilis’ “Matins” mostly correspond to the caesuras of all the matinal antiphons (Q673, 522-614) extant in chant manuscript Q673 notated by P. Koridze and E. Kereselidze - even in the cases when the melodies notated by Karbelashvili and Koridze are related or identical and also when they are based on wholly

different melodies. The musical caesuras come after the same word in most cases and coincide with the caesuras expressed by commas in the *Octoechos*.

It is made apparent by the aforementioned that the commas shown sparingly in the form of musical caesuras in the liturgical hymnographic collections of the 18th-19th centuries reflect the melodic, compositional peculiarities of chants notated in the 19th century.

Stemming from this, it will be important to compare the liturgical hymnographic collections of even earlier periods - of various stages of the Middle Ages and of the 18th-19th centuries. If the compositional, syntactic division of the chants in them turn out to have some mutual similarities, clearly this will be proof that the poetic texts presented within them were chanted to the same single melodic material. This will be yet one more argument for the unbroken tradition and melodic nature of Georgian chant. By the way, as regarding many other questions, S. Karbelashvili has expressed some salient ideas in this aspect as well. He noted that in the medieval chant manuscripts, “the punctuation and voice leading shown in those [notated] chants almost originate from there... Here, this and many other signs give us all the evidence of the antiquity of this chant and not that it is something newly contrived (Karbelashvili, 1897:III)”.

The editors had already finished the present work (yet not published it) when Nun Nino Samkharadze substantiated the connection between the “cut-off” signs of hymnographic texts and the musical caesuras of notated chants in her masters dissertation (Samkharadze, 2019). As the result of a comparison of 11th-18th century codices of *Shekhvetiliani* and notated manuscripts, the scholar reaches a very significant conclusion - the “cut-off” signs given in old texts show the boundaries of structural units making up a chant - verses and page turns - and accordingly, musical caesuras of various lengths. This discovery is taken by the author to a fair conclusion: the concurrence of the musical caesuras of chants notated in the 19th century with the “cut-off” signs of the same texts shown in 11th-18th century sources proves that the same melodies are graphically shown in them (clearly with the allowance of some slight variant alterations).

The outcome obtained through the comparative analysis carried out by N. Samkharadze is a very significant argument for the unbroken tradition of Georgian chant and it logically substantiates the ancient origins of the melodic archetypes of *Shekhvetiliani* (and as it seems, not only of the chants of this cycle) - from the 11th, and in some cases, however, from the 8th century.³ The editors think that further research in this direction will take Georgian musicology to a very important conclusion.

* * *

³ The dissertation is kept in the Tbilisi State Conservatoire Library.

It will be noted that the antiphon in each of the tones in Q673 is preceded by a “Glory to Thee” in the same tone, which are sung as a refrain before the first two antiphon hymns. The “Glory, Now and Ever” in the eight tones however, are not directly shown with the antiphons, yet like in Q673, as well as in the other Koridze-Kereselidze manuscripts, “Glory, Now and Ever” in the eight tones has been provided a number of times and it is entirely possible to perform them with the antiphons.

“Glory to Thee” in the eight tones is not shown with the antiphons of the “Karbelaant” tradition - neither are they in “Matins” or in the manuscripts. Yet some variants of “Glory to Thee” in an independent tone are encountered in the manuscripts, which have been printed as #48-50 in Anthology Volume 11. Moreover, “Glory, Now and Ever” is shown with each antiphon in “Matins” with the respective tone.

* * *

In regard to the melodic and modal similarities and differences of the matinal antiphons of the Eastern and Western Georgian chant traditions, it will be mentioned:

The melodies of antiphons in **tone 1** of the Karbelashvili and Koridze-Kereselidze traditions are different from each other.

The melodies of antiphons in **tone 2** of the Karbelashvili and Koridze-Kereselidze traditions are based on one melodic archetype. The similarity of the melodic contours between the works of these two traditions are high.

The melodies of antiphons in **tone 3** of the Karbelashvili and Q673 traditions are based on a single invariant. Yet in comparison to tone 2, there is a little less of a semblance between them, with it basically appearing in the beginning structures of the verses. Moreover, in both cases, some stereotypical, slightly festive cadences characteristic of the Eastern and Western Georgian chant traditions are used, where they differ from each other with modal variations and melodic turns (they only share a beginning, dotted rhythm).

The antiphons of **tone 4** of the Kartl-Kakhetian and Western Georgian traditions have an identical melodic archetype.

Kartl-Kakhetian as well as Western Georgian examples of antiphons in **tone 5** are based on a single melodic invariant. The resemblances between them are primarily shown in the melodic contour and the beginning structures of syntactic units.

It must be indicated that in the material notated by the Karbelashvilis, the modal variations of the first verses of the chants based on the tone 5 antiphon melody differ - the majority of these works in “Matins” and the manuscripts begin with a minor triad, whereas some examples begin with a major triad. This peculiarity of Kartl-Kakhetian chant was discussed in Volumes 1-4 of the Anthology.

The Western and Eastern Georgian variants of the melodies of antiphons in **tone 6** differ significantly from each other.

The antiphons in **tone 7** for Matins given in Q673 are based on melodies different from the Kartl-Kakhetian ones. A majority of the caesuras in hymns of the Gelati-Martvili and

Svetitskhoveli schools having the same title and poetic texts coincide with each other (as well as the caesuras of the *Parakliton*). Beyond this, there is almost no similarity among the antiphon melodies in tone 7 of these two sources. It might be possible a number of times to see such details like the progression of minor melodic segments, the location of some micro-motifs, the relation to the syllables of the poetic text, and the array of verses having quintal or unison finals in the composition.

The melodies of the Karbelashvili and Koridze-Kereselidze variants of antiphons in **tone 8** differ from each other.

* * *

When arranging the 2nd, 3rd, and 4th antiphons in the eight tones, it was important to observe the similarities and differences of the melodies making up the antiphons in the Karbelashvili as well as in the Koridze-Kereselidze material.

Some of the antiphons shown in the Karbelashvili's "Matins" (particularly those in tones 2, 3, 5, and 7) are based on one and the same melody (clearly with a different melody for each of the tones). In some of them, however, the last chant dedicated to the Holy Spirit is arranged to a different melody than the one in the 1st and 2nd hymns (the antiphons in tones 1, 4, 6, and 7).

In Kereselidze's manuscript Q673, the 1st, 2nd, and 3rd hymns have an identical melody for the antiphons in tones 1, 2, 3, and 5.

Moreover, there are even more occurrences of diversity in Q673 in the antiphons in tones 4, 6, 7, and 8.

The 2nd and 3rd antiphons in **tone 4** are based on the melody of the last hymn of the first antiphon "Every Spirit Shall Be Made Alive Through the Holy Spirit". Additionally, there are relatively "simple" (*sada*), as well as "ornamented" (*chreli*), melismatic, polyphonic variants of antiphons in tone 4 shown in Q673.

The 1st and 2nd hymns of the 1st antiphon in **tone 6** are based on an identical melody. The third one, a hymn to the Holy Spirit - is arranged to a different melody. This melody is encountered in an ornamented version of "Thy Spirit Rejoices" (Koridze, 1895:11, Anth. Vol. 1, #5) notated by Koridze, in the heirmos "At The Divine Visitation" of Canticle 9 in tone 6 (Q689:203, Anth. Vol. 8, #188), as well as in an ornamented idiomelon sticheron "They Have Placed All Their Hope" (Q684:5, Anth. Vol 6, #4). All three hymns of the 2nd antiphon in tone 6 are based on a melody completely different from the first antiphon in Q673. All three hymns of the 3rd antiphon however have the melodies of the first and second hymns of the first antiphon.

It must be noted that a chant having a heirmos melody in tone 6 like that in Q673 is given as the third hymn of the 1st antiphon by Karbelashvili in "Matins", yet the Matins melody only shares the number of the tone with the Holy Spirit hymn of Q673.



In the 1st antiphon in **tone 7**, the melody of the 3rd hymn is different from the one for the first and second hymns. All three hymns of the 2nd antiphon are based on one melody. Moreover, the melodies of the beginning verses of these chants coincide with the melody of the beginning verses of the 3rd hymn of the first antiphon. The melodies of the first verses of the 2nd-3rd hymns of the first antiphon follow them. Every hymn of every antiphon in tone 7 shares the same ending verses (of course, with variant alterations). The first hymn of the third antiphon is bound up with the verse melodies of the hymns of previous antiphons (with some different combinations than them, only the beginning of the first verse and the final verse coincide with them). The 2nd and 3rd hymns of the third antiphon, however, are based on a variant alteration of the melody of the third hymn for the first antiphon. In all, it can be said that Koridze-Kereselidze antiphons in tone 7 are distinguished by more improvised combinations of identical melodic, compositional segments in comparison to antiphons in other tones.

The number of antiphons in **tone 8** given in the *Octoechos* is four and not three, in comparison to the other tones. Every one of them is attested in manuscript Q673. The Western Georgian antiphons in tone 8 shown in Q673 are exemplary with even more melodic diversity than the others: all three hymns of the first antiphon are based on one melody. The first hymn of the second antiphon is arranged to the melody of the hymns of the first antiphon, with the 2nd and 3rd hymns, however, being arranged to melodies different from themselves and the first one. The first hymn of the 3rd antiphon has the melody of the second hymn of the 2nd antiphon, the second hymn has the melody of the first antiphon hymns, and the third hymn has a melody like the third hymn of the 2nd antiphon. The first and second hymns of the 4th antiphon are again arranged to the melody of the first antiphon hymns, whereas the third hymn is arranged to the melody of the 3rd hymns of the 2nd and 3rd antiphons.

It must be noted that the number of verses and caesuras among the Koridze-Kereselidze and *Octoechos* antiphons in tones 4, 6, 7, and 8 are identical in most cases and is different from the number of verses and caesuras of the 1st antiphons in the same sources and tones. In other words, the melodic, compositional discrepancies of the first antiphons from the remaining antiphons in these tones are also reflected in the *Octoechos*. Despite this, when arranging the 2nd-4th Kartl-Kakhetian antiphons in the eight tones for Matins, the editors were unable to follow the principle of melodic diversity of the antiphons notated by Koridze-Kereselidze, since their identical melodies are not found in the notated manuscripts of “Karbelaant” chant. This is why the remaining antiphons were arranged to the melodies of the first antiphon in the eight tones.



Works and Notated Collections used

1. Karbelashvili, Vasil (Stephane) (1897). *Kartl-Kakhetian Chant in the "Karbelaant" Mode: "Vespers"*. Notated and printed by Priest Vasil Karbelashvili son of Grigol, Part 1. Tbilisi: M. Sharadze and Co. Printing Press (in Georgian).
2. Karbelashvili, Vasil (Stephane) (1898). *Kartl-Kakhetian Chant in the "Karbelaant" Mode: "Matins"*. Notated and printed by Priest Vasil Karbelashvili son of Grigol, Part 2. Tbilisi: M. Sharadze and Co. Printing Press (in Georgian).
3. Koridze, Philimon (1895). *Georgian Chant: St. John Chrysostom's Divine Liturgy for Priests and Bishops*. Reproduced by Philimon I. Koridze, handed over by Anton N. Dumbadze, Dimitri R. Chalaganidze, Arch-deacon Razhden Khundadze and Ivliane Tsereteli. Several chants handed over by Melkisedek G. Nakashidze and Priest Nestor E. Kontridze. Score #1. Tbilisi: Production and printing by Maxime Sharadze (in Georgian).
4. *Parakliton* (1822). Moscow: Synodal Publishing Press (in Georgian).
5. Samkharadze, Nino (2019). *"Shekhvetiliani" - The Stichera of Holy Friday Matins in Georgian Liturgical Practice (Historical and Musical-Liturgical Aspects)*. Master's Thesis. Tbilisi: V. Sarajishvili Tbilisi State Conservatoire (in Georgian).

Archives and Notated Manuscripts Used

1. Kereselidze, Ekvtime Q673. *Chants for Vespers in the Eight Tones to be used for the Entire Year*. Abbot Ekvtime Kereselidze's Manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
2. Kereselidze, Ekvtime Q684. *Book 9, Heirmoi, written in Ozurgeti, handed over by Anton Dumbadze*. Abbot Ekvtime Kereselidze's Manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
3. Kereselidze, Ekvtime Q689. *Book 14, Heirmoi*. Abbot Ekvtime Kereselidze's Manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
4. Molodinashvili, Davit. *Georgian Chant in Three Voices*. Manuscript collection kept in Luarsab Togonidze's personal archive.
5. Manuscripts belonging to Polievktos and Philimon Karbelashvili and their students kept in the Central Archive at the Georgian Ministry of Justice: Polievktos Karbelashvili's personal archive, fund #1461. Cases #188-218.
6. Mikheil Ipolitov-Ivanov's manuscripts kept in the State Center of Folklore: Polievktos Karbelashvili's archive, manuscripts #2099, 2110, 2111, 2112, 2113 (chants written down by Mikheil Ipolitov-Ivanov from the Karbelashvili brothers (or supposedly from Polievktos Karbelashvili).
7. Stephane (Vasil) Karbelashvili's manuscripts kept at the National Center of Manuscripts: Karbelashvili Vasil, Notated Manuscript Fund. Karbelashvili's personal fund #264.



ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია International transcription of the Georgian alphabet

Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/a/	f <u>a</u> ther	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	<u>b</u> less	
გ	g	/g/	<u>g</u> iven	
დ	d	/d/	<u>d</u> ay	
ე	e	/ɛ/	s <u>e</u> t	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	<u>v</u> et	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	<u>z</u> enith	
თ	t	/t ^(h) /	<u>t</u> oday	
ი	i	/i/	<u>m</u> ee <u>t</u>	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	<u>p</u> ick	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	<u>l</u> ife	
მ	m	/m/	<u>m</u> entor	
ნ	n	/n/	<u>n</u> ew	
ო	o	/ɔ/	<u>g</u> o	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	<u>u</u> p <u>k</u> ee <u>p</u>	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/z/	plea <u>s</u> ure	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	<u>s</u> ee	
ტ	t'	/t'/	<u>s</u> i <u>t</u> com	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	<u>r</u> oo <u>t</u>	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/p ^(h) /	<u>p</u> ilgrim	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/k ^(h) /	<u>c</u> all	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ღ	gh	/ɣ/	Pa <u>r</u> is	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	<u>s</u> hine	
ჩ	ch	/tʃ ^(h) /	<u>c</u> h <u>o</u> ose	
ც	ts	/ts ^(h) /	<u>s</u> e <u>t</u> s	
ძ	dz	/dz/	<u>n</u> o <u>d</u> s	
წ	ts'	/ts'/	<u>s</u> i <u>t</u> s near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	<u>m</u> u <u>c</u> h noise	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	Ba <u>ch</u>	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჯ	j	/dʒ/	<u>j</u> oy	
ჰ	h	/h/	<u>h</u> ymn	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)



სადიდებლები 1) 2) 3)

Megalynaria

1. შობა ყოვლადწმიდისა ღმრთისმშობელისა
Nativity of the Most Holy Mother of God

გა - დი - დებთ შენ, ყო - ვლად წმი -
გა - დი - დებთ შენ, ყო - ვლად წმი -
ga - di - debt shen, qo - vlad ts'mi -

და - ო ქა - ღწუ - ლო, და პა - ტივს-ვსცემთ
და - ო ქა - ღწუ - ლო, და პა - ტივს-ვსცემთ
da - o ka - lts'u - lo, da p'a - t'ivs - vstsemt

1) №1 და 3—26 საგალობლები ჩვენი განწყობილია №2-ის მუსიკაზე, „ცისკარში“ მოცემული სტ. კარბელაშვილის მითითებათა (იხ. კარბელაშვილი, 1898:VIII) შესაბამისად და კარბელაშვილთა ხელნაწერებში არსებული სადიდებლების („გადიდება“-თა) მიხედვით.

2) „ცისკარში“ ნოტირებულია მარტო №2, ჯვართამაღლების სადიდებელი (კარბელაშვილი, 1898:175), ხოლო №1—23 სადიდებლები მხოლოდ პოეტური ტექსტებითაა მოცემული (კარბელაშვილი, 1898:VIII—XIII).

3) №1—26 ნიმუშები ანტიფონური და რესპონსორული ფორმის მიკრო-ციკლური საგალობლებია: ისინი შედგება რეფრენული „გადიდებთ შენ“-ისაგან და ფსალმუნის 2 მუხლისაგან და „დიდება-ან და; ალილუია“-საგან, რომელთაც ყველა ჯერზე რეფრენულად ერთვის „გადიდებთ შენ“. ამასთან, კარბელაშვილთა „ცისკარსა“ და მათი ტრადიციის ხელნაწერებში ჩანს, რომ ფსალმუნის მუხლების II ნაწილებიც მეორდება „გადიდებთ შენ“-ის გალობამდე. ამ მიკრო-ციკლის ანტიფონური გადანაწილება გუნდებს შორის, სურვილისამებრ, სხვადასხვანაირადაა შესაძლებელი.

1) Chants #1 and 3-26 have been arranged by the editors to the music of #2 in accordance with the indications provided by S. Karbelashvili (see Karbelashvili, 1898:VIII) in "Matins" and with the extant megalynaria in the Karbelashvili manuscripts.

2) Only #2, the megalynarion for the Elevation of the Cross, is notated in "Matins" (Karbelashvili, 1898:175), whereas those numbered 1-23 are only shown with the poetic text (Karbelashvili, 1898:VIII-XIII).

3) Works #1-26 are micro-cyclic chants in an antiphonal and responsorial form: they consist of the refrain "gadidebt shen" (The Megalynarion), 2 Psalm verses, Glory, Now and Ever, and an Alleluia, with "gadidebt shen" sounding as the refrain each time. Moreover, it is evident in the Karbelashvili "Matins" and the manuscripts of their tradition that even the second part of the Psalm verses is repeated until "gadidebt shen" is chanted. The antiphonal distribution of this micro-cycle among choirs has varying possibilities according to one's desire.



ნმი - და - თა მშო - ბე - ლთა შე - ნთა, და ყო - ვლად -
 ნმი - და - თა მშო - ბე - ლთა შე - ნთა, და ყო - ვლად -
 ts'mi - da - ta msho - be - lta she - nta, da qo - vlad -

ნმი - და - სა შო - ბა - სა შე - ნსა ვა - დი - - -
 ნმი - და - სა შო - ბა - სა შე - ნსა ვა - დი - - -
 ts'mi - da - sa sho - ba - sa she - nsa va - di - - -

- - - - - დებთ!
 - - - - - დებთ!
 - - - - - debt!



1.)

მო - ი - ხსე - ნე, უ - ფა - ლო, და - ვით და ყო - ვე - ლი სი - მშვი -
 მო - ი - ხსე - ნე, უ - ფა - ლო, და - ვით და ყო - ვე - ლი სი - მშვი -
 mo - i - khse - ne, u - pa - lo, da - vit da qo - ve - li si - mshvi -

დე მი - სი! და ყო - ვე - ლი სი - მშვი - დე
 დე მი - სი! და ყო - ვე - ლი სი - მშვი - დე
 de mi - sil da qo - ve - li si - mshvi - de

მი - სი!
 მი - სი!
 mi - sil

2) გადიდებთ შენ
gadidebt shen

2.

მო - ვი - ხსე - ნო სა - ხე - ლი შე - ნი ყო - ვე - ლსა შო - რის თე - სლსა
 მო - ვი - ხსე - ნო სა - ხე - ლი შე - ნი ყო - ვე - ლსა შო - რის თე - სლსა
 mo - vi - khse - no sa - khe - li she - ni qo - ve - lsa sho - ris te - slsa

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:VIII—XIII) №1—23 ჰიმნების ფსალმუნურ ტექსტებში შეცდომებია. ისინი ჩვენ გავასწორეთ.
 2) №1—26 ნიმუშებში, ფსალმუნის ორივე მუხლისა და „დიდება—ანდა“-ს შემდეგ უნდა შესრულდეს „გადიდებთ შენ“. მისი შესრულება დასაშვებია ყოველ ჯერზე 1 ტონით ზემოთაც, ე. ი. ფსალმუნის მუხლის I ხმის ფინალისის სიმაღლიდან.
 1) In the original source (Karbelashvili, 1898:VIII—XIII) there are some errors in the Psalm texts of chants #1-23. They have been corrected by the editors.
 2) "Gadidebt shen" (The Megalynarion) must be performed after both Psalm verses, the Glory, and Now and Ever, in works #1-26. It is even permissible to perform it one tone higher every time, i.e. from the final pitch of Psalm verse's first voice part.



და თე - სლსა! ყო - ვე - ლსა შო - რის თე - სლსა
და თე - სლსა! ყო - ვე - ლსა შო - რის თე - სლსა
da te - slsa! qo - ve - lsa sho - ris te - slsa

და თე - სლსა!
და თე - სლსა!
da te - slsa!

გადიდებთ შენ
gadidebt shen

3.1)

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისა -
დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისა -
dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa; ats' da maradis da uk'uniti uk'unisa -

მდე; ა - მინ! ალილუია! ალილუია! ალილუია! დიდება შე - ნდა; ღმე - რთო!
მდე; ა - მინ! ალილუია! ალილუია! ალილუია! დიდება შე - ნდა; ღმე - რთო!
mde; a - min! alilua! alilua! alilua! dideba she - nda; ghme - rto!

1) ეს მუხლი („დიდება-ან და“ და „ალილუიები“) ყველა სადიდებელში, ფსალმუნის 2 მუხლის შემდეგ უნდა შესრულდეს.
1) This verse ("Glory...now and ever" and "Alleluia") must be performed after the two Psalm verses in every megalynarion.



ალილუია! ალილუია! ალილუია! დიდება შე - ნდა, ღმე - რთო!

ალილუია! ალილუია! ალილუია! დიდება შე - ნდა, ღმე - რთო!

alilulia! alilulia! alilulia! dideba she - nda, ghme - rto!

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო!

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო!

di - de - ba she - nda, ghme - rto!

გადიდებთ შენ¹⁾
gadidebt shen

2. ამაღლება პატიოსნისა ჯვარისა The Elevation of the Honorable Cross

გა - დი - დებთ შე - ნ, ცხო - ვ - რე - ბი - ს მო - მ

გა - დი - დებთ შე - ნ, ცხო - ვ - რე - ბი - ს მო - მ

ga - di - debt she - n, tskho - v - re - bi - s mo - m

1) თანამედროვე ლიტურგიაში არსებული ჩვეულებით, „დიდება, ალილუია“-ს შემდგომ სადიდებელი აღარ სრულდება. გალობისას არც ფსალმუნის მუხლთა II ნაწილები მეორდება. ასეა ჩანერილი სადიდებელი ქორიძე-კერესელიძის ხელნაწერებში. როგორც ჩანს, კარბელაშვილთა მიერ დაფიქსირებული სადიდებელი გალობის წესი, ძველად არსებულ, განსხვავებულ ტრადიციას ასახავს, რომელიც სადღეისოდ შემორჩენილი აღარაა.

2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:174) გასაღებში მხოლოდ *სი ბემოლია აღნიშნული*. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ქართლ-კახური გალობის ხელნაწერ წყაროებში მოცემული „გადიდებთ“-ს ნიმუშების მიხედვითაა დასმული.

1) According to the extant customs in the modern liturgy, the megalynarion is no longer performed after the "Glory" and "Alleluia". Neither are the second parts of the Psalm verses repeated during chanting. This is how the megalynaria have been written down in the Koridze-Keselidze manuscripts. As it appears, the chanting rule for megalynaria attested by the Karbelashvili brothers reflects a much older, different tradition that has no longer survived to the present day.

2) Only B flat is indicated in the key signature in the original source (Karbelashvili, 1898:174). The key signatures and accidentals presented here have been placed according to megalynarion works shown in manuscript sources of Kartl-Kakheti chant.



ცე - მე - ლო კრი - ს - ტე, და პა - ტივს-ვსცემთ
 ცე - მე - ლო კრი - ს - ტე, და პა - ტივს-ვსცემთ
 tse - me - lo kri - s - t'e, da p'a - t'ivs - vstsemt

წმი - და - სა ჯვა - რ - სა შე - ნსა, რო - მლი - თა
 წმი - და - სა ჯვა - რ - სა შე - ნსა, რო - მლი - თა
 ts'mi - da - sa jva - r - sa she - nsa, ro - mli - ta

მო - ნე - ბი - სა - გან მტე - რი - სა მი - ხსე - - -
 მო - ნე - ბი - სა - გან მტე - რი - სა მი - ხსე - - -
 mo - ne - bi - sa - gan mt'e - ri - sa mi - khse - - -

- - - - - 6 ჩვენ!
 - - - - - 6 ჩვენ!
 - - - - - n chven!



1.

1)

სა - ჯენ, უ - ფა - ლო, მა - ვნე - ბე - ლნი ჩე - მნი, და ბრძო - დე მბრძო - ლთა
 სა - ჯენ, უ - ფა - ლო, მა - ვნე - ბე - ლნი ჩე - მნი, და ბრძო - დე მბრძო - ლთა
 sa - jen, u - pa - lo, ma - vne - be - lni che - mni, da brdzo - de mbrdzo - lta

1)

მა - თ ჩე - მთა! და ბრძო - დე მბრძო - ლთა მა - თ
 მა - თ ჩე - მთა! და ბრძო - დე მბრძო - ლთა მა - თ
 ma - t che - mta! da brdzo - de mbrdzo - lta ma - t

ჩე - მთა!
 ჩე - მთა!
 che - mta!

1) პუნქტირით მონიშნული ნაგებობები გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:176) არაა და ჩვენი ჩამატებულია.

1) The structures marked with a dotted line are not in the original source (Karbelashvili, 1898:176) and have been added by the editors.



ა - ცხო - ვნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კუ - რთხე სა - მკვი -
ა - ცხო - ვნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კუ - რთხე სა - მკვი -
a - tskho - vne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'u - rtkhe sa - mk'vi -

დრე - ბე - ლი შე - ნი, და - მწყსენ და ა - ლა - მა - ლღენ ი - გი - ნი უ -
დრე - ბე - ლი შე - ნი, და - მწყსენ და ა - ლა - მა - ლღენ ი - გი - ნი უ -
dre - be - li she - ni, da - mts'qsen da a - gha - ma - ghlen i - gi - ni u -

კუ - ნი - სა - მდე! და - მწყსენ და ა - ლა - მა - ლღენ
კუ - ნი - სა - მდე! და - მწყსენ და ა - ლა - მა - ლღენ
k'u - ni - sa - mde! da - mts'qsen da a - gha - ma - ghlen

ი - გი - ნი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
ი - გი - ნი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
i - gi - ni u - k'u - ni - sa - mde!



3. სვეტიცხოვლობა

Feast Day of Svetitskhoveli - the Living Pillar and the Lord's Robe

გა - ღი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
გა - ღი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
ga - di - debt shen, tskho - vre - bis mo -

მცე მე - ლო, ქრი - სტე! და ყო - ვე - ლნი
მცე მე - ლო, ქრი - სტე! და ყო - ვე - ლნი
mtse me - lo, kri - st'e! da qo - ve - lni

პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა და სა-ღმრთო-სა კვა - რ - თსა
პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა და სა-ღმრთო-სა კვა - რ - თსა
p'a - t'ivs - vstsemt ts'mi - da - sa da sa - ghmrtov - sa k'va - r - tsa

შე - ნსა, და სვე - ტსა ღმრთივ-ბრწყი - ნვა - ლე - სა, რო - მლი - თა
შე - ნსა, და სვე - ტსა ღმრთივ-ბრწყი - ნვა - ლე - სა, რო - მლი - თა
she - nsa, da sve - t'sa ghmrtiv - brts'qi - nva - le - sa, ro - mli - ta



გა - ნგვა - ნა - თლენ
გა - ნგვა - ნა - თლენ
ga - ngva - na - tlen

ჩვენ!
ჩვენ!
chven!

1. 1)

ა - ღი - ღე ჭუ - რი და ფა - რი და ა - ღდეგ მწედ ჩე -
ა - ღი - ღე ჭუ - რი და ფა - რი და ა - ღდეგ მწედ ჩე -
a - ghi - ghe ch'u - ri da pa - ri da a - ghdeg mts'ed che -

მდა! და ა - ღდეგ მწედ ჩე - მდა!
მდა! და ა - ღდეგ მწედ ჩე - მდა!
mda! da a - ghdeg mts'ed che - mda!

1) პ. კარბელაშვილის არქივში (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №203) სვეტიცხოვლის სადიდებლის | ფსალმუნის მუსიკა: „საჯენ, უფალო, მავნებელნი ჩემნი, / და ბრძოდე მბრძოლთა მათ ჩემთა!“

1) The first Psalm verse of the megalynarion for Svetitskhoveli in P. Karbelashvili's archive (Central Archives, folio 1461, case #203) is "sajen, upalo, mavnebelni chemni, / da brdzode mbrdzolta mat chemta!"



2.

ა - ლა - მა - ღლე-ბდით უ - ფა - ლსა ღმე-რთსა ჩვე - ნსა, და თა - ყვა - ნის -
 ა - ლა - მა - ღლე-ბდით უ - ფა - ლსა ღმე-რთსა ჩვე - ნსა, და თა - ყვა - ნის -
 a - gha - ma - ghle - bdit u - pa - lsa ghme - rtsa chve - nsa, da ta - qva - nis -

სცე - მდით კვარცხლ - ბე - კსა ფერ - ხთა მი - სთა - სა, რა - მე - თუ წმი - და
 სცე - მდით კვარცხლ - ბე - კსა ფერ - ხთა მი - სთა - სა, რა - მე - თუ წმი - და
 stse - mdit k'vartskhl - be - k'sa per - khta mi - sta - sa, ra - me - tu ts'mi - da

არს! და თა - ყვა - ნის - სცე - მდით კვარცხლ - ბე - კსა ფერ - ხთა
 არს! და თა - ყვა - ნის - სცე - მდით კვარცხლ - ბე - კსა ფერ - ხთა
 ars! da ta - qva - nis - stse - mdit k'vartskhl - be - k'sa per - khta

მი - სთა - სა, რა - მე - თუ წმი - და არს!
 მი - სთა - სა, რა - მე - თუ წმი - და არს!
 mi - sta - sa, ra - me - tu ts'mi - da ars!



4. ტაძრად მიყვანება ყოვლადწმიდისა ღმრთისმშობელისა

The Presentation of the Theotokos

გა - ღი - დებთ შენ, ყო - ვლად წმი - და -
გა - ღი - დებთ შენ, ყო - ვლად წმი - და -
ga - di - debt shen, qo - vlad ts'mi - da -

- ო ქა - ღნუ - ლო, რო - მე - ლი სი - ყრმი-თგან
- ო ქა - ღნუ - ლო, რო - მე - ლი სი - ყრმი-თგან
- o ka - lts'u - lo, ro - me - li si - qrmi - tgan

ღმრთი-სა გა - მო - რჩე - ულ ი - ქმენ, და პა -
ღმრთი-სა გა - მო - რჩე - ულ ი - ქმენ, და პა -
ghmrti - sa ga - mo - rche - ul i - kmen, da p'a -

ტივის-ვსცემთ ტა - ძრად მი - ყვა - ნე - ბა - სა შე - - -
ტივის-ვსცემთ ტა - ძრად მი - ყვა - ნე - ბა - სა შე - - -
t'ivs - vstsemt t'a - dzrad mi - qva - ne - ba - sa she - - -



ნსა!
ნსა!
nsa!

1.

დიდ არს უ - ფა - ლი და ქე - ბულ ფრი - ად, ქა - ლა - ქსა ღმრთი - სა ჩვე -
დიდ არს უ - ფა - ლი და ქე - ბულ ფრი - ად, ქა - ლა - ქსა ღმრთი - სა ჩვე -
did ars u - pa - li da ke - bul pri - ad, ka - la - ksa ghmrti - sa chve -

ნი - სა - სა, მთა - სა წმი - და - სა მი - სსა!
ნი - სა - სა, მთა - სა წმი - და - სა მი - სსა!
ni - sa - sa, mta - sa ts'mi - da - sa mi - ssa!

მთა - სა წმი - და - სა მი - სსა!
მთა - სა წმი - და - სა მი - სსა!
mta - sa ts'mi - da - sa mi - ssa!



2.

შე - ვი - წყნა-რეთ წყა - ლო - ბა შე - ნი, ღმე-რთო, შო - რის ე - რსა შე - ნსა,
შე - ვი - წყნა-რეთ წყა - ლო - ბა შე - ნი, ღმე-რთო, შო - რის ე - რსა შე - ნსა,
she - vi - ts'qna-ret ts'qa - lo - ba she - ni, ghme-rto, sho - ris e - rsa she - nsa,

ა - მი - სთვის ე - რთა ა - ღგი - ა - რონ შენ უ - კუ - ნი - სა - მდე,
ა - მი - სთვის ე - რთა ა - ღგი - ა - რონ შენ უ - კუ - ნი - სა - მდე,
a - mi - stvis e - rta a - ghgi - a - ron shen u - k'u - ni - sa - mde,

და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde!

და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde!



5. შობა უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესი The Nativity of Our Lord Jesus Christ

გა - ღი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
გა - ღი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
ga - di - debt shen, tskho - vre - bis mo -

მცე - მე - - ლო ქრი - სტე, რო - მე - ლი
მცე - მე - - ლო ქრი - სტე, რო - მე - ლი
mtse - me - - lo kri - st'e, ro - me - li

ჩვე - ნი - სა ცხო - ვრე - - ბი - სა - თვის,
ჩვე - ნი - სა ცხო - ვრე - - ბი - სა - თვის,
chve - ni - sa tskho - vre - - bi - sa - tvis,

უ - ქო - რნი - ნე - ბე - ლი - სა და ყო - ვლად - წმი - დი - სა ქა - ლწუ - ლი - სა
უ - ქო - რნი - ნე - ბე - ლი - სა და ყო - ვლად - წმი - დი - სა ქა - ლწუ - ლი - სა
u - ko - rts'i - ne - be - li - sa da qo - vlad - ts'mi - di - sa ka - lts'u - li - sa



მა - რი - ა - მი - სგან ხო - რცი - თა ი - - -
 მა - რი - ა - მი - სგან ხო - რცი - თა ი - - -
 ma - ri - a - mi - sgan kho - rtsi - ta i - - -

- - - - - შევ!
 - - - - - შევ!
 - - - - - shev!

1.

ღა - ღა - დე - ბდით ღმრთი - სა ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა, უ - გა - ლო - ბდით
 ღა - ღა - დე - ბდით ღმრთი - სა ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა, უ - გა - ლო - ბდით
 gha - gha - de - bdit ghmrti - sa qo - ve - li kve - qa - na, u - ga - lo - bdit

სა - ხე - ლსა მი - სსა! უ - გა - ლო - ბდით სა - ხე - ლსა
 სა - ხე - ლსა მი - სსა! უ - გა - ლო - ბდით სა - ხე - ლსა
 sa - khe - lsa mi - ssa! u - ga - lo - bdit sa - khe - lsa



მი - სსა!
მი - სსა!
mi - ssa!

2.

კუ - რთხე - ულ არს უ - ფა - ლი უ - კუ - ნი - სა - მდე! ი - ყავნ!
კუ - რთხე - ულ არს უ - ფა - ლი უ - კუ - ნი - სა - მდე! ი - ყავნ!
k'u - rtkhe - ul ars u - pa - li u - k'u - ni - sa - mde! i - qavn!

ი - ყავნ! უ - კუ - ნი - სა - მდე! ი - ყავნ!
ი - ყავნ! უ - კუ - ნი - სა - მდე! ი - ყავნ!
i - qavn! u - k'u - ni - sa - mde! i - qavn!

ი - ყავნ!
ი - ყავნ!
i - qavn!



6. ნათლისღება უფლისა, ღმრთისა და მაცხოვრისა ჩვენისა იესო ქრისტესი

The Baptism of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ

გა - დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
გა - დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
ga - di - debt shen, tskho - vre - bis mo -

მცე - მე - ლო ქრი - ს - ტე, ჩვე-ნთვის ხო - რცი -
მცე - მე - ლო ქრი - ს - ტე, ჩვე-ნთვის ხო - რცი -
mtse - me - lo kri - s - t'e, chve-ntvis kho - rtsi -

ე - ლად ნა - თელ - ლე - ბუ - ლსა ი - ო -
ე - ლად ნა - თელ - ლე - ბუ - ლსა ი - ო -
e - lad na - tel - ghe - bu - lsa i - o -

ა - ნეს მი - ერ, წყა - ლთა ში - ნა ი - ო - რდა - ნი - სა -
ა - ნეს მი - ერ, წყა - ლთა ში - ნა ი - ო - რდა - ნი - სა -
a - nes mi - er, ts'qa - lta shi - na i - o - rda - ni - sa -



თა!
თა!
ta!

1.

ღმე-რთო, მი - წყა - ლენ ჩვენ და მა - კუ - რთხენ ჩვენ, გა - მო - ა - ჩი - ნე
ღმე-რთო, მი - წყა - ლენ ჩვენ და მა - კუ - რთხენ ჩვენ, გა - მო - ა - ჩი - ნე
ghme - rto, mi - ts'qa - len chven da ma - k'u - rtkhenchven, ga - mo - a - chi - ne

პი - რი შე - ნი ჩვენ ზე - და და მი - წყა - ლენ ჩვენ!
პი - რი შე - ნი ჩვენ ზე - და და მი - წყა - ლენ ჩვენ!
p'i - ri she - ni chven ze - da da mi - ts'qa - len chven!

გა - მო - ა - ჩი - ნე პი - რი შე - ნი ჩვენ ზე - და და მი - წყა -
გა - მო - ა - ჩი - ნე პი - რი შე - ნი ჩვენ ზე - და და მი - წყა -
ga - mo - a - chi - ne p'i - ri she - ni chven ze - da da mi - ts'qa -



ლენ ჩვენ!
ლენ ჩვენ!
len chven!

2.

ვი - თარ გან - დიდ - ნნეს სა - ქმე - ნი შე - ნნი, უ - ფა - ლო,
ვი - თარ გან - დიდ - ნნეს სა - ქმე - ნი შე - ნნი, უ - ფა - ლო,
vi - tar gan - did - nnes sa - kme - ni she - nni, u - pa - lo,

და ყო - ვე - ლი - ვე სი - ბრძნით ჰქმენ!
და ყო - ვე - ლი - ვე სი - ბრძნით ჰქმენ!
da qo - ve - li - ve si - brdznit hkmen!

და ყო - ვე - ლი - ვე სი - ბრძნით ჰქმენ!
და ყო - ვე - ლი - ვე სი - ბრძნით ჰქმენ!
da qo - ve - li - ve si - brdznit hkmen!



7. წმიდა ნინობასა Commemoration of St. Nino

გა - ღი - დებთ შე - ნ, ღი - რსო დე - და - ო,
გა - ღი - დებთ შე - ნ, ღი - რსო დე - და - ო,
ga - di - debt she - n, ghi - rso de - da - o,

მო - ცი - ქუ - ლთა სწო - რო, წმი - და - ო ნი - ნო,
მო - ცი - ქუ - ლთა სწო - რო, წმი - და - ო ნი - ნო,
mo - tsi - ku - lta sts'o - ro, ts'mi - da - o ni - no,

და პა - ტივს-ვსცემთ ჭი - რთა და შრო - მა - თა
და პა - ტივს-ვსცემთ ჭი - რთა და შრო - მა - თა
da p'a - t'ivs-vstsemt ch'i - rta da shro - ma - ta

შე - ნთა, რო - მელ და - შვერ, და გვა - ხა - რე ქრი -
შე - ნთა, რო - მელ და - შვერ, და გვა - ხა - რე ქრი -
she - nta, ro - mel da - shver, da gva - kha - re kri -



- - - - - სტე!
- - - - - სტე!
- - - - - st'e!

1.

მზი - სა ა - ღმო - სა - ვა - ლი - თგან ვი - დრე და - სა - ვა - ლა - დმდე
მზი - სა ა - ღმო - სა - ვა - ლი - თგან ვი - დრე და - სა - ვა - ლა - დმდე
mzi - sa a - ghmo - sa - va - li - tgan vi - dre da - sa - va - la - dmde

ქე - ბულ არს სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა!
ქე - ბულ არს სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა!
ke - bul ars sa - khe - li u - pli - sa!

ქე - ბულ არს სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა!
ქე - ბულ არს სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა!
ke - bul ars sa - khe - li u - pli - sa!



2.

მი - უ - თხარტ წა - რმა - რთთა შო - რის დი - დე - ბა მი - სი, და ყო - ვე -
 მი - უ - თხარტ წა - რმა - რთთა შო - რის დი - დე - ბა მი - სი, და ყო - ვე -
 mi - u - tkhart ts'a - rma - rttta sho - ris di - de - ba mi - si, da qo - ve -

ლსა ე - რსა შო - რის— სა - კვი - რვე - ლე - ბა მი -
 ლსა ე - რსა შო - რის— სა - კვი - რვე - ლე - ბა მი -
 lsa e - rsa sho - ris— sa - k'vi - rve - le - ba mi -

სი! და ყო - ვე - ლსა ე - რსა შო - რის— სა - კვი - რვე - ლე -
 სი! და ყო - ვე - ლსა ე - რსა შო - რის— სა - კვი - რვე - ლე -
 sil da qo - ve - lsa e - rsa sho - ris— sa - k'vi - rve - le -

ბა მი - სი!
 ბა მი - სი!
 ba mi - sil



8. მირქმა უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესი The Presentation of Jesus at the Temple

გა დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე -
გა დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე -
ga di - debt shen, tskho - vre - bis mo - mtse -

მე - ლო ქრი - ს - ტე, და პა - ტივს - ვსცემთ ყო - ვლად -
მე - ლო ქრი - ს - ტე, და პა - ტივს - ვსცემთ ყო - ვლად -
me - lo kri - s - t'e, da p'a - t'ivs - vstsemt qo - vlad -

წმი - და - სა მშო - ბე - ლ - სა შე - ნსა, რა - მე - თუ,
წმი - და - სა მშო - ბე - ლ - სა შე - ნსა, რა - მე - თუ,
ts'mi - da - sa msho - be - l - sa she - nsa, ra - me - tu,

წე - სი - სა - ებრ სჯუ - ლი - სა, ტა - ძრად უ - ფლი - სა მი - გი - ყვა - ნა
წე - სი - სა - ებრ სჯუ - ლი - სა, ტა - ძრად უ - ფლი - სა მი - გი - ყვა - ნა
ts'e - si - sa - ebr sju - li - sa, t'a - dzrad u - pli - sa mi - gi - qva - na



შენ!

შენ!

shen!

1.

ა - ღმო - თქვა გუ - ღმან ჩე - მმან სი - ტყვა კე - თი - ლი, და უ - თხრნე მე

a - ghmo - tkva gu - lman che - mman si - t'qva k'e - ti - li, da u - tkhrne me

სა - ქმე - ნი ჩე - მნი მე - უ - ფე - სა! და უ - თხრნე

sa - kme - ni che - mni me - u - pe - sa! da u - tkhrne

მე სა - ქმე - ნი ჩე - მნი მე - უ - ფე - სა!

me sa - kme - ni che - mni me - u - pe - sa!



2.

მო - ვი - ხსე - ნო სა - ხე - ლი შე - ნი ყო - ვე - ლსა შო - რის თე - სლსა
 მო - ვი - ხსე - ნო სა - ხე - ლი შე - ნი ყო - ვე - ლსა შო - რის თე - სლსა
 mo - vi - khse - no sa - khe - li she - ni qo - ve - lsa sho - ris te - slsa

და თე - სლსა, რა - მე - თუ ტკბილ არს წი - ნა - შე წმი - და - თა
 და თე - სლსა, რა - მე - თუ ტკბილ არს წი - ნა - შე წმი - და - თა
 da te - slsa, ra - me - tu t'k'bil ars ts'i - na - she ts'mi - da - ta

შე - ნთა! რა - მე - თუ ტკბილ არს წი - ნა - შე
 შე - ნთა! რა - მე - თუ ტკბილ არს წი - ნა - შე
 she - nta! ra - me - tu t'k'bil ars ts'i - na - she

წმი - და - თა შე - ნთა!
 წმი - და - თა შე - ნთა!
 ts'mi - da - ta she - nta!



9. ხარება ყოვლადწმიდისა ღმრთისმშობელისა

The Annunciation

ა - ნგე - ლო - ზი - სა ხმა - სა
 ა - ნგე - ლო - ზი - სა ხმა - სა
 a - nge - lo - zi - sa khma - sa

გი - ლა - ლა - დებთ შენ, წმი - და - ო:
 გი - ლა - ლა - დებთ შენ, წმი - და - ო:
 gi - gha - gha - debt shen, ts'mi - da - o:

„გი - ხა - რო - დენ, მი - მა - დლე - ბუ - ლო! უ - ფა - ლი შენ თა -
 „გი - ხა - რო - დენ, მი - მა - დლე - ბუ - ლო! უ - ფა - ლი შენ თა -
 „gi - kha - ro - den, mi - ma - dle - bu - lo! u - pa - li shen ta -

- - - - - ნა!
 - - - - - ნა!
 - - - - - nal!



1.

ლმე-როო, სა - სჯე - ლი შე - ნი მე - ფე - სა მი - ეც, და სი - მა - რთლე
 ლმე-როო, სა - სჯე - ლი შე - ნი მე - ფე - სა მი - ეც, და სი - მა - რთლე
 ghme - rto, sa - sje - li she - ni me - pe - sa mi - ets, da si - ma - rtle

შე - ნი ძე - სა მე - ფი - სა - სა, — გა - ნსჯად ე - რი - სა შე - ნი - სა
 შე - ნი ძე - სა მე - ფი - სა - სა, — გა - ნსჯად ე - რი - სა შე - ნი - სა
 she - ni dze - sa me - pi - sa - sa, — ga - nsjad e - ri - sa she - ni - sa

სი - მა-რთლით, და გლა - ხა - კთა შე - ნთა გა - ნკი - თხვით!
 სი - მა-რთლით, და გლა - ხა - კთა შე - ნთა გა - ნკი - თხვით!
 si - ma - rlit, da gla - kha - k'ta she - nta ga - nk'i - tkhvit!

და გლა - ხა - კთა შე - ნთა გა - - - -
 და გლა - ხა - კთა შე - ნთა გა - - - -
 da gla - kha - k'ta she - nta ga - - - -



2.

და ა - ლი - ვსოს დი - დე - ბი - თა მი - სი - თა ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა!
და ა - ლი - ვსოს დი - დე - ბი - თა მი - სი - თა ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა!
da a - ghi - vsos di - de - bi - ta mi - si - ta qo - ve - li kve - qa - na!

ი - ყავნი! ი - ყავნი!
ი - ყავნი! ი - ყავნი!
i - qavn! i - qavn!

ი - ყავნი! ი - ყავნი!
ი - ყავნი! ი - ყავნი!
i - qavn! i - qavn!



10. კვრიაკესა ბაიობისასა (ბზობისასა)

Palm Sunday

გა - დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
 გა - დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
 ga - di - debt shen, tskho - vre - bis mo -

მცე - მე - ლო ქრი - ს - ტე, და ყრმა - თა - ებრ,
 მცე - მე - ლო ქრი - ს - ტე, და ყრმა - თა - ებრ,
 mtse - me - lo kri - s - t'e, da qрма - ta - ebr,

ჩვე - ნცა ო - სა - ნნა - სა ვღა - ღა - დებთ:
 ჩვე - ნცა ო - სა - ნნა - სა ვღა - ღა - დებთ:
 chve - ntsa o - sa - nna - sa vgha - gha - debt:

„ო - სა - ნნა მა - ღა - ლთა ში - ნა!
 „ო - სა - ნნა მა - ღა - ლთა ში - ნა!
 „o - sa - nna ma - gha - lta shi - na!
 კუ - რთხე - ულ არს
 კუ - რთხე - ულ არს
 k'u - rtkhe - ul ars



ვი - თარ სა - კვი-რველ არს სა - ხე - ლი შე - ნი ყო - ვე - ლსა ქვე - ყა - ნა -
ვი - თარ სა - კვი-რველ არს სა - ხე - ლი შე - ნი ყო - ვე - ლსა ქვე - ყა - ნა -
vi - tar sa - k'vi - rvel ars sa - khe - li she - ni qo - ve - lsa kve - qa - na -

სა ზე - და!
სა ზე - და!
sa ze - da!

2.

სუ - ფევს უ - ფა - ლი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ღმე - რთი შე - ნი, სი - ონ,
სუ - ფევს უ - ფა - ლი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ღმე - რთი შე - ნი, სი - ონ,
su - pevs u - pa - li u - k'u - ni - sa - mde; ghme - rti she - ni, si - on,

თე - სლი - თი თე - სლა-დმდე; და ქე - ბა მი - სი ე - გოს უ - კუ - ნი - თი
თე - სლი - თი თე - სლა-დმდე; და ქე - ბა მი - სი ე - გოს უ - კუ - ნი - თი
te - sli - ti te - sla-dmde; da ke - ba mi - si e - gos u - k'u - ni - ti



უ - კუ - ნი - სა - მდე! და ქე - ბა მი - სი ე - გოს
 უ - კუ - ნი - სა - მდე! და ქე - ბა მი - სი ე - გოს
 u - k'u - ni - sa - mdel da ke - ba mi - si e - gos

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე!
 u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde!

11. ახალსა კვრიაკესა, რომელ არს თომასი
St. Thomas Sunday

გა - დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო
 გა - დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო
 ga - di - debt shen, tskho - vre - bis mo



მცე - მე - ლო კრი - სტე, რა - მე - თუ, ხსნი - სა
 მცე - მე - ლო კრი - სტე, რა - მე - თუ, ხსნი - სა
 mtse - me - lo kri - st'e, ra - me - tu, khsni - sa

ჩვე - ნი - სა - თვის, ჯო - ჯო - ხე თად შთა - ხედ,
 ჩვე - ნი - სა - თვის, ჯო - ჯო - ხე თად შთა - ხედ,
 chve - ni - sa - tvis, jo - jo - khe tad shta - khed,

და შენ თა - ნა ყო - ვე - ლნი ა - ლა - დგი - - -
 და შენ თა - ნა ყო - ვე - ლნი ა - ლა - დგი - - -
 da shen ta - na qo - ve - lni a - gha - dgi - - -

- - - - - ნენ!
 - - - - - ნენ!
 - - - - - nen!



1.

უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო -

უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო -

u - pa - li su - pevs, shve - ni - e - re - ba she - i - mo - sa! she - i - mo -

სა უ - ფა - ლმან ძა - ლი და გა - რე შე - ი - რტყა!

სა უ - ფა - ლმან ძა - ლი და გა - რე შე - ი - რტყა!

sa u - pa - lman dza - li da ga - re she - i - rt'qa!

შე - ი - მო - სა უ - ფა - ლმან ძა - ლი და გა - რე შე -

შე - ი - მო - სა უ - ფა - ლმან ძა - ლი და გა - რე შე -

she - i - mo - sa u - pa - lman dza - li da ga - re she -

ი - რტყა!

ი - რტყა!

i - rt'qa!



2.

ა - ღდებ, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო ჩე - მო, ა - მა - ღლდინ ხე - ლი შე - ნი,
ა - ღდებ, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო ჩე - მო, ა - მა - ღლდინ ხე - ლი შე - ნი,

a - ghdeg, u - pa - lo, ghme - rto che - mo, a - ma - ghldin khe - li she - ni,

და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა - ხა - კთა შე - ნთა სრუ - ლი
და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა - ხა - კთა შე - ნთა სრუ - ლი -

da nu da - i - vi - ts'qeb gla - kha - k'ta she - nta sru - li -

- - ად! და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა - ხა - კთა შე - ნთა
- - ად! და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა - ხა - კთა შე - ნთა

- - ad! da nu da - i - vi - ts'qeb gla - kha - k'ta she - nta

სრუ - ლი ად!
სრუ - ლი - ად!

sru - li - ad!



12. ამაღლება უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესი

The Ascension of Christ

გა დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
გა დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
ga di - debt shen, tskho - vre - bis mo -

მცე - მე - ლო ქრი - ს - ტე, და პა - ტივს-ვსცემთ დი - დე -
მცე - მე - ლო ქრი - ს - ტე, და პა - ტივს-ვსცემთ დი - დე -
mtse - me - lo kri - s - t'e, da p'a - t'ivs - vstsemt di - de -

ბით ზე - ცად ა - მა - ლე - ბა - სა შე - ნსა, რო - მლი - თა
ბით ზე - ცად ა - მა - ლე - ბა - სა შე - ნსა, რო - მლი - თა
bit ze - tsad a - ma - ghle - ba - sa she - nsa, ro - mli - ta

ყო - ვლად - წმი - და გვა - მი შე - ნი სა - ლმრთო - თა დი - დე - ბით ა - ლა - მა -
ყო - ვლად - წმი - და გვა - მი შე - ნი სა - ლმრთო - თა დი - დე - ბით ა - ლა - მა -
qo - vlad - ts'mi - da gva - mi she - ni sa - ghm'rto - ta di - de - bit a - gha - ma -



ghle!

1.

ყო - ვე - ლთა წა - რმა - რთთა ა - ღი - ტყვე - ლე - ნით ხე - ლნი თქვე - ნნი,
ყო - ვე - ლთა წა - რმა - რთთა ა - ღი - ტყვე - ლე - ნით ხე - ლნი თქვე - ნნი,
qo - ve - lta ts'a - rma - rtta a - ghi - t'qve - le - nit khe - lni tkve - nni,

ღა - ღა - დე - ბდით ღმრთი - სა მი - მართ ხმი - თა სი - ხა - რუ - ლი -
ღა - ღა - დე - ბდით ღმრთი - სა მი - მართ ხმი - თა სი - ხა - რუ - ლი -
gha - gha - de - bdit ghmrti - sa mi - mart khmi - ta si - kha - ru - li -

სა - - - თა!
სა - - - თა!
sa - - - ta!
ღა - ღა - დე - ბდით ღმრთი - სა მი - მართ
ღა - ღა - დე - ბდით ღმრთი - სა მი - მართ
gha - gha - de - bdit ghmrti - sa mi - mart



ხმი - თა სი - ხა - რუ - ლი - სა - თა!

ხმი - თა სი - ხა - რუ - ლი - სა - თა!

khmi - ta si - kha - ru - li - sa - ta!

2.

უ - გა - ლო-ბდით ღმე-რთსა ჩვე-ნსა, უ - გა - ლო-ბდით! უ - გა - ლო-ბდით მე - უ -

უ - გა - ლო-ბდით ღმე-რთსა ჩვე-ნსა, უ - გა - ლო-ბდით! უ - გა - ლო-ბდით მე - უ -

u - ga - lo - bdit ghme-rtsa chve-nsa, u - ga - lo - bdit! u - ga - lo - bdit me - u -

ფე - სა ჩვე - ნსა, უ - გა - ლო - ბდით! უ - გა - ლო-ბდით

ფე - სა ჩვე - ნსა, უ - გა - ლო - ბდით! უ - გა - ლო-ბდით

pe - sa chve-nsa, u - ga - lo - bdit! u - ga - lo - bdit

მე - უ - ფე - სა ჩვე - ნსა, უ - გა - ლო - ბდით!

მე - უ - ფე - სა ჩვე - ნსა, უ - გა - ლო - ბდით!

me - u - pe - sa chve-nsa, u - ga - lo - bdit!



13. მეერგასესა კვრიაკესა, სული წმიდის მოსვლა

Pentecost

გა - დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე -
გა - დი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე -
ga - di - debt shen, tskho - vre - bis mo - mtse -

მე - ლო ქრი - სტე, და პა - ტივს-ვსცემთ ყო - ვლად -
მე - ლო ქრი - სტე, და პა - ტივს-ვსცემთ ყო - ვლად -
me - lo kri - st'e, da p'a - t'ivs - vstsemt qo - vlad -

წმი - და - სა სუ - ლსა შე - ნსა, რო - მელ მა - მი -
წმი - და - სა სუ - ლსა შე - ნსა, რო - მელ მა - მი -
ts'mi - da - sa su - lsa she - nsa, ro - mel ma - mi -

სა მი - ერ მო - უ - ვლი - ნენ სა-ღმრთო-თა მო - ნა - ფე - თა შე -
სა მი - ერ მო - უ - ვლი - ნენ სა-ღმრთო-თა მო - ნა - ფე - თა შე -
sa mi - er mo - u - vli - nen sa-ghmrto - ta mo - ts'a - pe - ta she -



ნთა!
ნთა!
nta!

1.

ცა - ნი უ - თხრო - ბენ დი - დე - ბა - სა ღმრთი - სა - სა, და ქმნუ - ლსა ხე - ლთა
ცა - ნი უ - თხრო - ბენ დი - დე - ბა - სა ღმრთი - სა - სა, და ქმნუ - ლსა ხე - ლთა
tsa - ni u - tkhro - ben di - de - ba - sa ghmrti - sa - sa, da kmnu - lsa khe - lta

მი - სთა - სა მი - უ - თხრობს სა - მყა - რო! და ქმნუ - ლსა
მი - სთა - სა მი - უ - თხრობს სა - მყა - რო! და ქმნუ - ლსა
mi - sta - sa mi - u - tkhrobs sa - mqa - ro! da kmnu - lsa

ხე - ლთა მი - სთა - სა მი - უ - თხრობს სა - მყა - რო!
ხე - ლთა მი - სთა - სა მი - უ - თხრობს სა - მყა - რო!
khe - lta mi - sta - sa mi - u - tkhrobs sa - mqa - ro!



უ - ფა-ლმან სცეს სი - ტყვა,— რომელნი ახარებენ ძალითა მრავლითა! უ - ფა - ლმან

უ - ფა-ლმან სცეს სი - ტყვა,— რომელნი ახარებენ ძალითა მრავლითა! უ - ფა - ლმან

u - pa-lman stses si - t'qva,— romelni akhareben dzalita mravlita! u - pa - lman

ძა - ლი ე - რსა თვი - სსა მო - სცეს! უ - ფა - ლმან ა - კუ-რთხოს ე - რი

ძა - ლი ე - რსა თვი - სსა მო - სცეს! უ - ფა - ლმან ა - კუ-რთხოს ე - რი

dza - li e - rsa tvi - ssa mo - stses! u - pa - lman a - k'u - rtkhos e - ri

თვი - სი მშვი - დო - ბით! უ - ფა - ლმან ა -

თვი - სი მშვი - დო - ბით! უ - ფა - ლმან ა -

tvi - si mshvi - do - bit! u - pa - lman a -

კუ-რთხოს ე - რი თვი - სი მშვი - დო - ბით!

კუ-რთხოს ე - რი თვი - სი მშვი - დო - ბით!

k'u - rtkhos e - ri tvi - si mshvi - do - bit!



14. შობა ნათლისმცემლისა

The Nativity of the Baptist

გა - დი - დებთ შენ, ნა - თლის-მცე - მე - ლო
 გა - დი - დებთ შენ, ნა - თლის-მცე - მე - ლო
 ga - di - debt shen, na - tliš - mtse - me - lo

მა - ცხო - ვრი - სა - ო, ი - მა - ო - ა - ნე,
 მა - ცხო - ვრი - სა - ო, ი - მა - ო - ა - ნე,
 ma - tskho - vri - sa - o, i - ma - o - a - ne,

და პა - ტივს-ვსცემთ უ - ნა - ყო - ფო - თა მი - ერ
 და პა - ტივს-ვსცემთ უ - ნა - ყო - ფო - თა მი - ერ
 da p'a - t'ivs - vstsemt u - na - qo - po - ta mi - er

ყო - ვლად დი - დე - ბუ - ლსა შო - ბა - სა შე -
 ყო - ვლად დი - დე - ბუ - ლსა შო - ბა - სა შე -
 qo - vlad di - de - bu - lsa sho - ba - sa she -



ნსა!
ნსა!
nsa!

1.

კუ - რთხე - ულ არს უ - ფა - ლი ღმე - რთი ი - სრა - ი - ლი - სა, რა - მე - თუ
კუ - რთხე - ულ არს უ - ფა - ლი ღმე - რთი ი - სრა - ი - ლი - სა, რა - მე - თუ
k'u - rtkhe - ul ars u - pa - li ghme - rti i - sra - i - li - sa, ra - me - tu

მო - ხე - დნა, და ჰყო ხსნა ე - რი - სა თვი - სი - სა!
მო - ხე - დნა, და ჰყო ხსნა ე - რი - სა თვი - სი - სა!
mo - khe - dna, da hqo khsna e - ri - sa tvi - si - sa!

და ჰყო ხსნა ე - რი - სა თვი - სი - სა!
და ჰყო ხსნა ე - რი - სა თვი - სი - სა!
da hqo khsna e - ri - sa tvi - si - sa!



2.

და წა - რმა - რთე - ბად ფე - რხთა ჩვე - ნთა გზა - სა მშვი - დო -
და წა - რმა - რთე - ბად ფე - რხთა ჩვე - ნთა გზა - სა მშვი - დო -
da ts'a - rma - rte - bad pe - rkhta chve - nta gza - sa mshvi - do -

ბი - სა - - - სა! გზა - სა მშვი - დო - ბი -
ბი - სა - - - სა! გზა - სა მშვი - დო - ბი -
bi - sa - - - sa! gza - sa mshvi - do - bi -

სა - - სა!
სა - - სა!
sa - - sa!



15. ფერისცვალება უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესი

The Transfiguration

გა - ღი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
გა - ღი - დებთ შენ, ცხო - ვრე - ბის მო -
ga - di - debt shen, tskho - vre - bis mo -

მცე - მე - ლო ქრი - ს - ტე, და პა - ტივს-ვსცემთ
მცე - მე - ლო ქრი - ს - ტე, და პა - ტივს-ვსცემთ
mtse - me - lo kri - s - t'e, da p'a - t'ivs - vstsemt

ყო - ვლად პა - ტი - ო - სნი - სა გვა - მი - სა
ყო - ვლად პა - ტი - ო - სნი - სა გვა - მი - სა
qo - vlad p'a - t'i - o - sni - sa gva - mi - sa

შე - ნი - სა ფე - რის - ცვა - ლე - ბა -
შე - ნი - სა ფე - რის - ცვა - ლე - ბა -
she - ni - sa pe - ris - tsva - le - ba -



სა!
სა!
sa!

1.

დიდ არს უ - ფა - ლი და ქე - ბულ ფრი - ად, ქა - ლა - ქსა ღმრთი - სა
დიდ არს უ - ფა - ლი და ქე - ბულ ფრი - ად, ქა - ლა - ქსა ღმრთი - სა
did ars u - pa - li da ke - bul pri - ad, ka - la - ksa ghmrti - sa

ჩვე - ნი - სა - სა, მთა - სა წმი - და - სა მი - სსა!
ჩვე - ნი - სა - სა, მთა - სა წმი - და - სა მი - სსა!
chve - ni - sa - sa, mta - sa ts'mi - da - sa mi - ssa!

მთა - სა წმი - და - სა მი - სსა!
მთა - სა წმი - და - სა მი - სსა!
mta - sa ts'mi - da - sa mi - ssa!



და ი - ყავნ ნა - თე - ლი უ - ფლი - სა ჩვე - ნი - სა ჩვენ ზე - და

და ი - ყავნ ნა - თე - ლი უ - ფლი - სა ჩვე - ნი - სა ჩვენ ზე - და

da i - qavn na - te - li u - pli - sa chve - ni - sa chven ze - da

ან და უ - კუ - ნი - სა - - - მდე!

ან და უ - კუ - ნი - სა - - - მდე!

ats' da u - k'u - ni - sa - - - mde!

ან და უ - კუ - ნი - სა - - - მდე!

ან და უ - კუ - ნი - სა - - - მდე!

ats' da u - k'u - ni - sa - - - mde!



16. მიძინება ყოვლადწმიდისა ღმრთისმშობელისა

The Dormition of the Theotokos

გა - ღი - დებთ შენ, ყო-ვლად-წმი - და - ო დე - და -

გა - ღი - დებთ შენ, ყო-ვლად-წმი - და - ო დე - და -

ga - di - debt shen, qo - vlad - ts'mi - da - o de - da -

ო ქრი - სტეს ღმრთი-სა ჩვე - ნი - სა - ო,

ო ქრი - სტეს ღმრთი-სა ჩვე - ნი - სა - ო,

o kri - st'es ghmrti-sa chve - ni - sa - o,

და ყო-ვლად დი - დე - ბუ - ლსა მი - ცვა - ლე - ბა - სა შე - ნსა ვა - დი -

და ყო-ვლად დი - დე - ბუ - ლსა მი - ცვა - ლე - ბა - სა შე - ნსა ვა - დი -

da qo - vlad di - de - bu - lsa mi - tsva - le - ba - sa she - nsa va - di -

- - - - - დებთ!

- - - - - დებთ!

- - - - - debt!



1.

ლა - ლა - დე - ბდით ღმრთი - სა ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა, უ - გა - ლო - ბდით
ლა - ლა - დე - ბდით ღმრთი - სა ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა, უ - გა - ლო - ბდით
gha - gha - de - bdit ghmrti - sa qo - ve - li kve - qa - na, u - ga - lo - bdit

სა - ხე - ლსა მი - სსა, ლა - ლა - დე - ბდით წი - ნა - შე მე - უ - ფი - სა და
სა - ხე - ლსა მი - სსა, ლა - ლა - დე - ბდით წი - ნა - შე მე - უ - ფი - სა და
sa - khe - lsa mi - ssa, gha - gha - de - bdit ts'i - na - she me - u - pi - sa da

უ - ფლი - სა! ლა - ლა - დე - ბდით წი - ნა - შე
უ - ფლი - სა! ლა - ლა - დე - ბდით წი - ნა - შე
u - pli - sa! gha - gha - de - bdit ts'i - na - she

მე - უ - ფი - სა და უ - ფლი - სა!
მე - უ - ფი - სა და უ - ფლი - სა!
me - u - pi - sa da u - pli - sa!



2.

ა - ღღებ, უ - ფა - ლო, გა - ნსა - სვე - ნე - ბე - ლად შენდა; შენ და კიდობანი სინშიდისა

ა - ღღებ, უ - ფა - ლო, გა - ნსა - სვე - ნე - ბე - ლად შენდა; შენ და კიდობანი სინშიდისა

a - ghdeg, u - pa - lo, ga - nsa - sve - ne - be - lad shenda; shen da k'idobani sits'midisa

შე - ნი - სა! სა - ხლსა შე - ნსა შვე - ნის სი - წმი - დე, უ - ფა - ლო,

შე - ნი - სა! სა - ხლსა შე - ნსა შვე - ნის სი - წმი - დე, უ - ფა - ლო,

she - ni - sa! sa - khlsa she - nsa shve - nis si - ts'mi - de, u - pa - lo,

სი - გრძე - სა ში - ნა დღე - თა - სა!

სი - გრძე - სა ში - ნა დღე - თა - სა!

si - grdze - sa shi - na dghe - ta - sa!

სი - გრძე - სა ში - ნა დღე - თა - სა!

სი - გრძე - სა ში - ნა დღე - თა - სა!

si - grdze - sa shi - na dghe - ta - sa!



17. თავისკვეთა იოანე ნათლისმცემელისა

The Beheading of John the Baptist

გა - დი - დებთ შენ, ნა - თლის - მცე - მე - ლო
 გა - დი - დებთ შენ, ნა - თლის - მცე - მე - ლო
 ga - di - debt shen, na - t'lis - mtse - me - lo

მა - ცხო - ვრი - სა - ო, ი - ო - ა - ნე, და პა -
 მა - ცხო - ვრი - სა - ო, ი - ო - ა - ნე, და პა -
 ma - tskho - vri - sa - o, i - o - a - ne, da p'a -

ტივს - ვსცემთ ყო - ვლად დი - დე - ბუ - ლსა თა - ვის კვე - თა - სა შე -
 ტივს - ვსცემთ ყო - ვლად დი - დე - ბუ - ლსა თა - ვის კვე - თა - სა შე -
 t'ivs - vstsemt qo - vlad di - de - bu - lsa ta - vis k've - ta - sa she -

- - - - - ნსა!
 - - - - - ნსა!
 - - - - - nsa!



1.

ნე - ტარ არს კა - ცი, რო - მე - ლსა ე - ში - ნის უ - ფლი - სა!

ნე - ტარ არს კა - ცი, რო - მე - ლსა ე - ში - ნის უ - ფლი - სა!

ne - t'ar ars k'a - tsi, ro - me - lsa e - shi - nis u - pli - sa!

რო - მე - ლსა ე - ში - ნის უ - ფლი - სა!

რო - მე - ლსა ე - ში - ნის უ - ფლი - სა!

ro - me - lsa e - shi - nis u - pli - sa!

2.

გა - მო - ჩი - ნე - ბად მათ ზე - და, რო - მე - ლნი სხე - ნან ბნე - ლსა ში - ნა

გა - მო - ჩი - ნე - ბად მათ ზე - და, რო - მე - ლნი სხე - ნან ბნე - ლსა ში - ნა

ga - mo - chi - ne - bad mat ze - da, ro - me - lni skhe - nan bne - lsa shi - na

და ა - ჩრდი - ლთა სი - კვდი - ლი - სა - თა, და წა - რმა - რთე - ბად ფე - რხთა

და ა - ჩრდი - ლთა სი - კვდი - ლი - სა - თა, და წა - რმა - რთე - ბად ფე - რხთა

da a - chrdi - lta si - k'vdi - li - sa - ta, da ts'a - rma - rte - bad pe - rkhta



ჩვე - ნთა გზა - სა მშვი - დო - ბი - სა - სა!

ჩვე - ნთა გზა - სა მშვი - დო - ბი - სა - სა!

chve - nta gza - sa mshvi - do - bi - sa - sa!

და წა - რმა - რთე - ბად ფე - რხთა ჩვე - ნთა გზა - სა მშვი - დო - ბი -

და წა - რმა - რთე - ბად ფე - რხთა ჩვე - ნთა გზა - სა მშვი - დო - ბი -

da ts'a - rma - rte - bad pe - rkhta chve - nta gza - sa mshvi - do - bi -

სა - სა!

სა - სა!

sa - sa!



18. მოციქულთა თავთა

Apostles Peter and Paul

გა - დი - დებთ თქვენ, ყო-ვლად ქე - ბუ - ლნო,
გა - დი - დებთ თქვენ, ყო-ვლად ქე - ბუ - ლნო,
ga - di - debt tkven, qo - vlad ke - bu - lno,

1)

მო - ცი - ქუ - ლნო ქრი - სტე - სნო, პე - ტრე და პა - ვლე,
მო - ცი - ქუ - ლნო ქრი - სტე - სნო, პე - ტრე და პა - ვლე,
mo - tsi - ku - lno kri - st'e - sno, p'e - t're da p'a - vle,

2) *ossia*
ან ანე:

მო - ცი - ქუ - ლნო ქრი - სტე - სნო,
მო - ცი - ქუ - ლნო ქრი - სტე - სნო,
mo - tsi - ku - lno kri - st'e - sno,

და პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა - სა თქვე - ნსა,
და პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა - სა თქვე - ნსა,
da p'a - t'ivs - vstsemt ts'mi - da - sa khse - ne - ba - sa tkve - nsa,

1) ეს მუხლი პეტრე-პავლობას (29-VI/12-VII) იგალობება.

2) ეს მუხლი 13 ივლისს, ყოველთა მოციქულთა დღესასწაულზე იგალობება.

1) This verse is chanted on the feast day of Peter and Paul (June 29/July 12).

2) This verse is chanted on July 13, the feast of all the apostles.



რა - მე - თუ, ყო - ვე - ლი ე - რი სწა - ვლი - თა თქვე - ნი - თა
 რა - მე - თუ, ყო - ვე - ლი ე - რი სწა - ვლი - თა თქვე - ნი - თა
 ra - me - tu, qo - ve - li e - ri sts'a - vli - ta tkve - ni - ta

გა - ნა - თლდა, და ყო - ვე - ლნი კი - დე - ნი
 გა - ნა - თლდა, და ყო - ვე - ლნი კი - დე - ნი
 ga - na - tlda, da qo - ve - lni k'i - de - ni

ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ქრი - სტეს მი - ერ მო - ა - ქცი - ე -
 ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ქრი - სტეს მი - ერ მო - ა - ქცი - ე -
 kve - qa - ni - sa - ni kri - st'es mi - er mo - a - ktsi - e -

- - - - - ნით!
 - - - - - ნით!
 - - - - - nit!

1) ფსალმუნის მუხლები იხ. №19 ნიმუშთან.
 1) See the Psalm verses in work #19.



19. საზოგადო მოციქულთა General Megalynarion for the Apostles

გა - ღი - დებთ შენ, მო - ცი - ქუ - ლო
გა - ღი - დებთ შენ, მო - ცი - ქუ - ლო
ga - di - debt shen, mo - tsi - ku - lo

1)

ქრი - სტე - სო, ი - ო - ა - ნე, და პა - ტივს-ვსცემთ
ქრი - სტე - სო, ი - ო - ა - ნე, და პა - ტივს-ვსცემთ
kri - st'e - so, i - o - a - ne, da p'a - t'ivs-vstsemt

ჭი - რთა და შრო - მა - თა შე - ნთა, რო - მელ და - შვერ და გვა - ხა - რე ქრი -
ჭი - რთა და შრო - მა - თა შე - ნთა, რო - მელ და - შვერ და გვა - ხა - რე ქრი -
ch'i - rta da shro - ma - ta she - nta, ro - mel da - shver da gva - kha - re kri -

- - - - - სტე!
- - - - - სტე!
- - - - - st'e!

1) აქ უნდა იგალობოს იმ მოციქულის სახელი, რომლის ხსენების მსახურებაც აღესრულება.
1) The name of the apostle whose commemoration is being celebrated must be chanted here.



1.

ცა - ნი უ - თხრო - ბენ დი - დე - ბა - სა ღმრთი - სა - სა, და ქმნუ - ლსა ხე -
ცა - ნი უ - თხრო - ბენ დი - დე - ბა - სა ღმრთი - სა - სა, და ქმნუ - ლსა ხე -
tsa - ni u - tkhro - ben di - de - ba - sa ghmrti - sa - sa, da kmnu - lsa khe -

ლთა მი - სთა - სა მი - უ - თხრობს სა - მყა - რო!
ლთა მი - სთა - სა მი - უ - თხრობს სა - მყა - რო!
lta mi - sta - sa mi - u - tkhrobs sa - mqa - ro!

და ქმნუ - ლსა ხე - ლთა მი - სთა - სა მი - უ - თხრობს სა -
და ქმნუ - ლსა ხე - ლთა მი - სთა - სა მი - უ - თხრობს სა -
da kmnu - lsa khe - lta mi - sta - sa mi - u - tkhrobs sa -

მყა - რო!
მყა - რო!
mqa - ro!



დიდ არს უ - ფა - ლი ჩვე - ნი, დიდ არს და - ლი მი - სი!

დიდ არს უ - ფა - ლი ჩვე - ნი, დიდ არს და - ლი მი - სი!

did ars u - pa - li chve - ni, did ars dza - li mi - si!

უ - ფა - ლმან მო - სცეს და - ლი და სი - მტკი - ცე ე - რსა თვი - სსა!

უ - ფა - ლმან მო - სცეს და - ლი და სი - მტკი - ცე ე - რსა თვი - სსა!

u - pa - lman mo - stses dza - li da si - mt'k'i - tse e - rsa tvi - ssa!

კუ - რთხე - ულ არს ღმე - - - რთი!

კუ - რთხე - ულ არს ღმე - - - რთი!

k'u - rtkhe - ul ars ghme - - - rtil

კუ - რთხე - ულ არს ღმე - - - რთი!

კუ - რთხე - ულ არს ღმე - - - რთი!

k'u - rtkhe - ul ars ghme - - - rtil



გა - ღი - დებთ შენ, მღვდელთ - მთა - ვა - რო,
გა - ღი - დებთ შენ, მღვდელთ - მთა - ვა - რო,
ga - di - debt shen, mghvdelt - mta - va - ro,

1)

მა - მა - ო ნი - - - სე,
მა - მა - ო ნი - - - სე,
ma - ma - o ni - - - se,

ossia:
ან ასე:

2)

მა - მა - ო ნი - კო - ლოზ,
მა - მა - ო ნი - კო - ლოზ,
ma - ma - o ni - k'o - loz,

ossia:
ან ასე:

3)

მა - მა - ო ა - - - ლე - ქსა - ნდრე,
მა - მა - ო ა - - - ლე - ქსა - ნდრე,
ma - ma - o a - - - le - ksa - ndre,

1); 2); 3) აქ უნდა იგალობოს იმ მღვდელთმთავარის სახელი, რომლის ხსენებადმი მიძღვნილი მსახურებაც აღესრულება. I შემთხვევაში მოცემულია 2 მარცვლისაგან, II-ში — 3, III-ში — 4 მარცვლისაგან შემდგარი სახელების გამლელების ნიმუშები.
1); 2); 3) The name of the hierarch whose commemoration is being celebrated must be chanted here. Examples for names consisting of 2 syllables, 3 syllables, or 4 syllables are provided.



ა - ღმსა - რე - ბე - ლო, მა - მა - ო ა - მბრო - სი,
ა - ღმსა - რე - ბე - ლო, მა - მა - ო ა - მბრო - სი,
a - ghmsa - re - be - lo, ma - ma - o a - mbro - si,

და პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა -
და პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა -
da p'a - t'ivs - vstsemt ts'mi - da - sa khse - ne - ba -

სა შე - ნსა, რა - მე - თუ შენ ხარ მე - ო - ხი ჩვე -
სა შე - ნსა, რა - მე - თუ შენ ხარ მე - ო - ხი ჩვე -
sa she - nsa, ra - me - tu shen khar me - o - khi chve -

ნი ნი - ნა - შე კრი - სტეს ღმრთი-სა ჩვე - ნი -
ნი ნი - ნა - შე კრი - სტეს ღმრთი-სა ჩვე - ნი -
ni ts'i - na - she kri - st'es ghmrti - sa chve - ni -



სა!
სა!
sa!

1.

ი - სმი - ნეთ ე - სე ყო - ვე - ლთა წა - რმა-რთთა და ყუ - რად ი - ღეთ ყო -
ი - სმი - ნეთ ე - სე ყო - ვე - ლთა წა - რმა-რთთა და ყუ - რად ი - ღეთ ყო -
i - smi - net e - se qo - ve - lta ts'a - rma - rtta da qu - rad i - ghet qo -

ვე - ლთა, რო - მე - ლნი და - მკვი-დრე-ბულ ხართ სო - ფე - ლსა!
ვე - ლთა, რო - მე - ლნი და - მკვი-დრე-ბულ ხართ სო - ფე - ლსა!
ve - lta, ro - me - lni da - mk'vi - dre - bul khart so - pe - lsa!

რო - მე - ლნი დამკვიდრებულ ხართ სო - ფე - ლსა!
რო - მე - ლნი დამკვიდრებულ ხართ სო - ფე - ლსა!
ro - me - lni damk'vidrebul khart so - pe - lsa!



2.

ნე - ტარ ა - რი - ან, რომელნი დამკვიდრებულ არიან სა - ხლსა შე - ნსა,
 ნე - ტარ ა - რი - ან, რომელნი დამკვიდრებულ არიან სა - ხლსა შე - ნსა,

ne - t'ar a - ri - an, romelni damk'vidrebul arian sa - khlsa she - nsa,

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე გა - ქე - ბდენ
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე გა - ქე - ბდენ

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde ga - ke - bden

შენ!
 შენ!
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე გა - ქე -
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე გა - ქე -

shen! u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde ga - ke -

ბდენ შენ!
 ბდენ შენ!

bden shen!



21-a. ხსენებასა ზელა წმიდათა მონამეთასა, საზოგადო

General Megalynarion for a Holy Martyr

გა - დი - დებთ შენ, მრა - ვა - ლთა ტა - ნჯვა - თა და -
 გა - დი - დებთ შენ, მრა - ვა - ლთა ტა - ნჯვა - თა და -
 ga - di - debt shen, mra - va - lta t'a - njva - ta da -

მთმე - ნე - ლო,
 მთმე - ნე - ლო,
 mtme - ne - lo,

1)

წმი - და - ო ა - - - ბო,
 წმი - და - ო ა - - - ბო,
 ts'mi - da - o a - - - bo,

1) აქ და შემდეგ გვერდებზე, სანიმუშოდაა მოცემული მონამეების სახელების გამღერების ვარიანტები (განსხვავებულნი ფრაზებში სიტყვათა მარცვლების რაოდენობით).

1) Some variants (different in the number of syllables) of singing the names of the martyrs are provided as examples here and on the following pages



ossia:

ან ასე:

წმი - და - ო შუ - შა - ნიკ,

წმი - და - ო შუ - შა - ნიკ,

ts'mi - da - o shu - sha - nik',

ossia:

ან ასე:

წმი - და - ო თე - - ო - დო - რე

წმი - და - ო თე - - ო - დო - რე

ts'mi - da - o te - - o - do - re

ossia:

ან ასე:

წმი - და - ო მთა - ვარ - მო - წა - მე - ო გი - ო - რგი,

წმი - და - ო მთა - ვარ - მო - წა - მე - ო გი - ო - რგი,

ts'mi - da - o mta - var - mo - ts'a - me - o gi - o - rgi,

ossia:

ან ასე:

წმი - და - ო დიდო მოწამეო, დედოფა - ლო ქე - თე - ვან,
ts'mi - da - o dido mots'ameo, dedopa - lo ke - te - van,

წმი - და - ო პი - რველ - მო - წა - მე - ო რა - უდენ,

წმი - და - ო პი - რველ - მო - წა - მე - ო რა - უდენ,

ts'mi - da - o p'i - rvel - mo - ts'a - me - o ra - zhden,



ossia: ^{გია}
ან ასე:



კი - რი - ონ,
k'i - ri - on,

წმი - და - ო მღვდელ-მო - წა - მე - ო ე - ვდე - მოზ,
წმი - და - ო მღვდელ-მო - წა - მე - ო ე - ვდე - მოზ,
ts'mi - da - o mghvdel - mo - ts'a - me - o e - vde - moz,

ossia:
ან ასე:

სა - მშო - ბლო - სა - თვის წა - მე - ბუ - ლო, დი - მი - ტრი,
sa - msho - blo - sa - tvis ts'a - me - bu - lo, di - mi - t'ri,

წმი - და - ო მღვდელ-მო - წა - მე - ო დო სი - თე - ოზ,
წმი - და - ო მღვდელ-მო - წა - მე - ო დო სი - თე - ოზ,
ts'mi - da - o mghvdel - mo - ts'a - me - o do si - te - oz,

და ვა - დი - დებთ პა - ტი - ო - სა - ნსა წა - მე - ბა -
და ვა - დი - დებთ პა - ტი - ო - სა - ნსა წა - მე - ბა -
da va - di - debt p'a - t'i - o - sa - nsa ts'a - me - ba -

სა შე - ნსა, რო - მელ ქრი - სტეს ღმრთი - სა - თვის თავს ი -
სა შე - ნსა, რო - მელ ქრი - სტეს ღმრთი - სა - თვის თავს ი -
sa she - nsa, ro - mel kri - st'es ghmrti - sa - tvis tavs i -



ღევ!
ღევ!
dev!

21-b. სსენებასა ზელა წმიდათა მონამეთასა, საზოგადო 1)
General Megalynarion for the Holy Martyrs

გა - დი - დებთ თქვენ, მრა - ვა - ლთა ტა - ნჯვა - თა და -
გა - დი - დებთ თქვენ, მრა - ვა - ლთა ტა - ნჯვა - თა და -
ga - di - debt tkven, mra - va - lta t'a - njva - ta da -

მთმე - ნე - ლნო,
მთმე - ნე - ლნო,
mtme - ne - lno,

1) წინამდებარე ნიმუში ჩვენი განყოფილია, მრავლობით რიცხვში მოხსენიებულ მონამეთა მსახურებებისათვის.

1) The present example is arranged by the editors for services commemorating more than one martyr.



ბიძინა, შალვა და

ე - ლი - ზბარ,

1)

bidzina, shalva da

e - li - zbar,

გარეჯელნო

მო - წა - მე - ნო,

2) *ossia:*
ან ასე:

garejelno

mo - ts'a - me - no,

1); 2) აქ მოცემულია მოწამეების სახელების გამღერების ვარიანტები, რომელთა მიხედვითაც, უნდა იგალობოს სხვადასხვა მოწამეთა სადიდებლები.

1); 2) Some variants to be sung for the names of martyrs are provided here, according to which the megalynaria of different martyrs must be chanted.



სა თქვე - ნსა, რო - მელ კრი - სტეს ღმრთი - სა - თვის თავს ი - დე -
სა თქვე - ნსა, რო - მელ კრი - სტეს ღმრთი - სა - თვის თავს ი - დე -
sa tkve - nsa, ro - mel kri - st'es ghmrti - sa - tvis tavs i - de -

- - - - - ვით!
- - - - - ვით!
- - - - - vit!

1.

ღმე - რთი ჩვე - ნი - შე - სა - ვე - დრე - ბელ და ძალ, შე - მწე ჭი - რთა ში - ნა,
ღმე - რთი ჩვე - ნი - შე - სა - ვე - დრე - ბელ და ძალ, შე - მწე ჭი - რთა ში - ნა,
ghme - rti chve - ni - she - sa - ve - dre - bel da dzal, she - mts'e ch'i - rta shi - na,

რო - მე - ლთა მპო - ვნეს ჩვენ ფრი - ად!
რო - მე - ლთა მპო - ვნეს ჩვენ ფრი - ად!
ro - me - lta mp'o - vnes chven pri - ad!



რო - მე - ლთა მპო - ვნეს ჩვენ ფრი - ად!
 რო - მე - ლთა მპო - ვნეს ჩვენ ფრი - ად!
 ro - me - lta mp'o - vnes chven pri - ad!

2.

ი - ხა - რე - ბდეს მა - რთა - ლი უ - ფლი - სა მი - მართ, და ე - სვი - დეს მას;
 ი - ხა - რე - ბდეს მა - რთა - ლი უ - ფლი - სა მი - მართ, და ე - სვი - დეს მას;
 i - kha - re - bdes ma - rta - li u - pli - sa mi - mart, da e - svi - des mas;

და ი - ქნენ ყო - ვე - ლნი წრფე - ლნი გუ - ლი - თა!
 და ი - ქნენ ყო - ვე - ლნი წრფე - ლნი გუ - ლი - თა!
 da i - knen qo - ve - lni ts'rpe - lni gu - li - ta!

და ი - ქნენ ყო - ვე - ლნი წრფე - ლნი გუ - ლი - თა!
 და ი - ქნენ ყო - ვე - ლნი წრფე - ლნი გუ - ლი - თა!
 da i - knen qo - ve - lni ts'rpe - lni gu - li - ta!



22. ხსენებასა ზედა ღირსთასა, საზოგადო . General Megalynarion for the Commemoration of the Venerables

გნა - ტრით შენ, ღი - რსო მა - მა - ო,
გნა - ტრით შენ, ღი - რსო მა - მა - ო,
gna - t'rit shen, ghi - rso ma - ma - o,

1)

წმი - და - ო გრი - - - გოლ,
წმი - და - ო გრი - - - გოლ,
ts'mi - da - o gri - - - gol,

ossia:
ან ასე:

2)

წმი - და - ო გი - ო - რგი,
წმი - და - ო გი - ო - რგი,
ts'mi - da - o gi - o - rgi,

ossia:
ან ასე:

3)

წმი - და - ო ი - - - ო - ა - ნე,
წმი - და - ო ი - - - ო - ა - ნე,
ts'mi - da - o i - - - o - a - ne,

1); 2); 3) სახელების გამღერების ნიმუშები მარცვალთა რაოდენობის მიხედვით.
1); 2); 3) Examples for singing the names according to the number of syllables.



ossia:
ან ახე:

წმი - და - ო აღმსარებე-ლო ე - ქვთი - მე,
წმი - და - ო აღმსარებე-ლო ე - ქვთი - მე,
ts'mi - da - o aghmsarebe-lo e - kvti - me,

და პა - ტივს - ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა - -
და პა - ტივს - ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა - -
da p'a - t'ivs - vstsemt ts'mi - da - sa khse - ne - ba - -

სა შე - ნსა, წი - ნა - მძღვა - რო მო - ნო - ზო - ნთა - ო,
სა შე - ნსა, წი - ნა - მძღვა - რო მო - ნო - ზო - ნთა - ო,
sa she - nsa, ts'i - na - mdzghva - ro mo - no - zo - nta - o,

და თა - ნა - მკვი - დრო ა - ნგე - ლო - სთა - -
და თა - ნა - მკვი - დრო ა - ნგე - ლო - სთა - -
da ta - na - mk'vi - dro a - nge - lo - sta - -



- - - - - o!

1.

თმე - ნით და - უ - თმე უ - ფა - ლსა და მო - მხე - დნა მე, და ი - სმი - ნა
tme - nit da - u - tme u - pa - lsa da mo - mkhe - dna me, da i - smi - na

ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა! და ი - სმი - ნა
lo - tsvi - sa che - mi - sa! da i - smi - na

ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა!
lo - tsvi - sa che - mi - sa!



უ - გა - ლო - ბდით უ - ფა - ლსა ღი - რსნი მი - სნი, და ა - უ - ა - რე - ბდით
უ - გა - ლო - ბდით უ - ფა - ლსა ღი - რსნი მი - სნი, და ა - უ - ა - რე - ბდით
u - ga - lo - bdit u - pa - lsa ghi - rsni mi - sni, da a - u - a - re - bdit

სა - ხსე - ნე - ბე - ლსა სი - წმი - დი - სა მი - სი - სა - სა, ყო - ვე - ლთა ე - რთა
სა - ხსე - ნე - ბე - ლსა სი - წმი - დი - სა მი - სი - სა - სა, ყო - ვე - ლთა ე - რთა
sa - khse - ne - be - lsa si - ts'mi - di - sa mi - si - sa - sa, qo - ve - lta e - rta

შო - რის სა - კვი - რვე - ლე - ბა მი - სი! ყო - ვე - ლთა
შო - რის სა - კვი - რვე - ლე - ბა მი - სი! ყო - ვე - ლთა
sho - ris sa - k'vi - rve - le - ba mi - si! qo - ve - lta

ე - რთა შო - რის სა - კვი - რვე - ლე - ბა მი - სი!
ე - რთა შო - რის სა - კვი - რვე - ლე - ბა მი - სი!
e - rta sho - ris sa - k'vi - rve - le - ba mi - si!



23-ა. წმიდათა უხორცოთა ანგელოზთა, საზოგადო General Megalynarion for the Holy Bodiless Angels

გა - დი - დებთ თქვენ, მთა - ვარ - ა - ნგე - ლო - ზნო და ა -
გა - დი - დებთ თქვენ, მთა - ვარ - ა - ნგე - ლო - ზნო და ა -
ga - di - debt tkven, mta - var - a - nge - lo - zno da a -

ნგე - ლო - ზნო, და ყო - ვე - ლნო მზე -
ნგე - ლო - ზნო, და ყო - ვე - ლნო მზე -
nge - lo - zno, da qo - ve - lno mkhe -

დრო - ბა - ნო, ქე - რუ - ბი - მნო და სე - რა - ფი - მნო,
დრო - ბა - ნო, ქე - რუ - ბი - მნო და სე - რა - ფი - მნო,
dro - ba - no, ke - ru - bi - mno da se - ra - pi - mno,

რო - მე - ლნი ა - დი - დებთ უ - ფა -
რო - მე - ლნი ა - დი - დებთ უ - ფა -
ro - me - lni a - di - debt u - pa -



Isa!

23-ბ. წმიდათა უხორცოთა ანგელოზთა, საზოგადო
General Megalynarion for the Holy Bodiless Angels

გა - დი - დებთ თქვენ, მთა - ვარ - ა - ნგე - ლო - ზნო, ა - ნგე - ლო - ზნო,
გა - დი - დებთ თქვენ, მთა - ვარ - ა - ნგე - ლო - ზნო, ა - ნგე - ლო - ზნო,
ga - di - debt tkven, mta - var - a - nge - lo - zno, a - nge - lo - zno,

მთა - ვრო - ბა - ნო, ხე - ლმწი - ფე - ბა - ნო, სა - ყდა - რნო,
მთა - ვრო - ბა - ნო, ხე - ლმწი - ფე - ბა - ნო, სა - ყდა - რნო,
mta - vro - ba - no, khe - lmts'i - pe - ba - no, sa - qda - rno,



უ - ფლე - ბა - ნო, ძა - ლნო, ქე - რუ - ბი - მნო,
 უ - ფლე - ბა - ნო, ძა - ლნო, ქე - რუ - ბი - მნო,
 u - ple - ba - no, dza - lno, ke - ru - bi - mno,

სა - ში - ნე - ლნო სე - რა - ფი - მნო,
 სა - ში - ნე - ლნო სე - რა - ფი - მნო,
 sa - shi - ne - lno se - ra - pi - mno,

რო - მე - ლნი და - უ - ცხრო - მე - ლად უ - გა - ლობთ უ - ფა -
 რო - მე - ლნი და - უ - ცხრო - მე - ლად უ - გა - ლობთ უ - ფა -
 ro - me - lni da - u - tskhro - me - lad u - ga - lobt u - pa -

Isa!
 Isa!



1.

ა - ღგი - ა - რო შენ, უ - ფა - ლო, ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა,
ა - ღგი - ა - რო შენ, უ - ფა - ლო, ყო - ვლი - თა გუ - ლი - თა ჩე - მი - თა,
a - ghgi - a - ro shen, u - pa - lo, qo - vli - ta gu - li - ta che - mi - ta,

და ნი - ნა - შე ა - ნგე - ლო - ზთა - სა გი - გა - ლო - ბდე
და ნი - ნა - შე ა - ნგე - ლო - ზთა - სა გი - გა - ლო - ბდე
da ts'i - na - she a - nge - lo - zta - sa gi - ga - lo - bde

შენ! და ნი - ნა - შე ა - ნგე - ლო - ზთა - სა გი - გა -
შენ! და ნი - ნა - შე ა - ნგე - ლო - ზთა - სა გი - გა -
shen! da ts'i - na - she a - nge - lo - zta - sa gi - ga -

ლო - ბდე შენ!
ლო - ბდე შენ!
lo - bde shen!



ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - ზნი მი - სნი! ა - ქე - ბდით
ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - ზნი მი - სნი! ა - ქე - ბდით
a - ke - bdit mas qo - ve - lni a - nge - lo - zni mi - sni! a - ke - bdit

მას ყო - ვე - ლნი ძა - ლნი მი - სნი! ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით
მას ყო - ვე - ლნი ძა - ლნი მი - სნი! ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით
mas qo - ve - lni dza - lni mi - sni! qo - ve - li su - li a - ke - bdit

უ - ფა - - ლსა! ყო - ვე - ლი სუ - ლი
უ - ფა - - ლსა! ყო - ვე - ლი სუ - ლი
u - pa - - lsa! qo - ve - li su - li

ა - ქე - ბდით უ - ფა - - ლსა!
ა - ქე - ბდით უ - ფა - - ლსა!
a - ke - bdit u - pa - - lsa!



გა - დი - დებთ შენ, კე - თილ - მსა - ხუ - რო,
გა - დი - დებთ შენ, კე - თილ - მსა - ხუ - რო,
ga - di - debt shen, k'e - til - msa - khu - ro,

წმი - და - ო დიდებულო მე - ფე - ო თა - მარ,
წმი - და - ო დიდებულო მე - ფე - ო თა - მარ,
ts'mi - da - o didebulo me - pe - o ta - mar,
da - vit,
va - kh't'ang,

ვა	-	ხტანგ,
და	-	ვით,

ossia:
ან ასე:

სა - ქა - რთვე - ლოსთვის თავდადებულო, წმიდაო მეფე - ო
სა - ქა - რთვე - ლოსთვის თავდადებულო, წმიდაო მეფე - ო
sa - ka - rtve - lostvis taviddebulo, ts'midao mepe - o

სო - ლო - მონ,
სო - ლო - მონ,
so - lo - mon,

1) №24—26 საგანმანათლებლო ჩვენი ჩამატებულია და განწყობილია №2 ნიმუშის მუსიკაზე.
1) Chants #24-26 have been added by the editors and arranged to the music of example #2.



და პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა - -

და პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა - -

da p'a - t'ivs - vstsemt ts'mi - da - sa khse - ne - ba - -

სა შე - ნსა, რა - მე - თუ შენ ხარ მე - ო - ხი ჩვე -

სა შე - ნსა, რა - მე - თუ შენ ხარ მე - ო - ხი ჩვე -

sa she - nsa, ra - me - tu shen khar me - o - khi chve -

ნი ნი - ნა - შე კრი - სტეს ღმრთი-სა ჩვე - ნი -

ნი ნი - ნა - შე კრი - სტეს ღმრთი-სა ჩვე - ნი -

ni ts'i - na - she kri - st'es ghmrti-sa chve - ni -

- - - - - სა!

- - - - - სა!

- - - - - sa!



და - ვდევ შე - ნე - ვნა ძლი - ე - რსა
1) *da - vdev she - ts'e - vna dzli - e - rsa*

1.

ი - სმი - ნეთ ე - სე ყო - ვე - ლთა წა - რმა-რთთა და ყუ - რად ი - ღეთ ყო -
ი - სმი - ნეთ ე - სე ყო - ვე - ლთა წა - რმა-რთთა და ყუ - რად ი - ღეთ ყო -
i - smi - net e - se qo - ve - lta ts'a - rma - rtta da qu - rad i - ghet qo -

ზე - და და ა - ღვა - მა - ღლე რჩეული ერისაგან ჩე - მი - სა!
ze - da da a - ghva - ma - ghle rcheuli erisagan che - mi - sa!

ვე - ლთა, რო - მე - ლნი და - მკვი-დრე-ბულ ხართ სო - ფე - ლსა!
ვე - ლთა, რო - მე - ლნი და - მკვი-დრე-ბულ ხართ სო - ფე - ლსა!
ve - lta, ro - me - lni da - mk'vi - dre - bul khart so - pe - lsa!

და ა - ღვა - მაღლე რჩეული ერისაგან ჩე - მი - სა!
da a - ghva - maghle rcheuli erisagan che - mi - sa!

რო - მე - ლნი დამკვიდრებულ ხართ სო - ფე - ლსა!
რო - მე - ლნი დამკვიდრებულ ხართ სო - ფე - ლსა!
ro - me - lni damk'vidrebul khart so - pe - lsa!

1) კურსივით მოცემულია ალტერნატიული ფსალმუნის მუხლები, რომლებითაც, სურვილისამებრ, შესაძლებელია ჩანაცვლდეს უშუალოდ პარტიტურაში მოცემული პოეტური ტექსტი.

1) Some alternative Psalm verses are shown in cursive, which can be chanted directly in place of the poetic text given in the score, if so desired.



2.

რომელმან
romelman

მისცა
mistsa

ცხორე - ბა
tskhore - ba

მე - ფე - თა,
me - pe - ta,

ნე - ტარ ა - რი - ან, რომელნი დამკვიდრებულ არიან სა - ხლსა შე - ნსა,
ne - t'ar a - ri - an, romelni damk'vidrebul arian sa - khlsa she - nsa,

რო - მე - ლმან იხსნა დავით, მონა თვისი მახვილისა - გან ბო - რო -
ro - me - lman ikhsna davit, mona tvisi makhvilisa - gan bo - ro -

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე გა - ქე -
u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde ga - ke -

ტი - - - სა!
t'i - - - sa!
რო - მე - ლმან იხსნა დავით, მონა
ro - me - lman ikhsna davit, mona

ბდენ შენ!
bden shen!
უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
u - k'u - ni - ti u - k'u -

თვისი მახვილისა - გან ბო - რო - ტი - - - სა!
tvisi makhvilisa - gan bo - ro - t'i - - - sa!

ნი - სა - მდე გა - ქე - ბდენ შენ!
ni - sa - mde ga - ke - bden shen!



25. ილია მართლისა, ფილიმონ მგალობლისა, ექვთიმე ღმრთისა კაცისა

Ilia the Righteous, Philimon the Chanter, Ekvtime the Man of God

გა - დი - დებთ შენ, წმი - და - ო,
გა - დი - დებთ შენ, წმი - და - ო,
ga - di - debt shen, ts'mi - da - o,

მა - რთა - ლო ი - ლი - ა,
მა - რთა - ლო ი - ლი - ა,
ma - rta - lo i - li - a,

ossia:
ან ახე:

ე - რი - სა - თვის თავ - და - დე - ბუ - ლო, მგა - ლო - ბე - ლო
ე - რი - სა - თვის თავ - და - დე - ბუ - ლო, მგა - ლო - ბე - ლო
e - ri - sa - tvis tav - da - de - bu - lo, mga - lo - be - lo

ფი - ლი - მონ,
ფი - ლი - მონ,
pi - li - mon,



ossia:
ახსე:

ღმრთი-სა კა - ცო ე - ქეთი - მე,
ღმრთი-სა კა - ცო ე - ქეთი - მე,
ghmrti - sa k'a - tso e - kvti - me,

და პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა -
და პა - ტივს-ვსცემთ წმი - და - სა ხსე - ნე - ბა -
da p'a - t'ivs - vstsemt ts'mi - da - sa khse - ne - ba -

სა შე - ნსა, რა - მე - თუ შენ ხარ მე - ო - ხი ჩვე -
სა შე - ნსა, რა - მე - თუ შენ ხარ მე - ო - ხი ჩვე -
sa she - nsa, ra - me - tu shen khar me - o - khi chve -

ნი ნი - ნა - შე კრი - სტეს ღმრთი-სა ჩვე - ნი -
ნი ნი - ნა - შე კრი - სტეს ღმრთი-სა ჩვე - ნი -
ni ts'i - na - she kri - st'es ghmrti - sa chve - ni -



სა!
სა!
sa!

1.

ღმე - რთი ჩვე - ნი— შე - სა - ვე - დრე - ბელ და ძალ, შე - მწე ჭი - რთა ში - ნა,
ღმე - რთი ჩვე - ნი— შე - სა - ვე - დრე - ბელ და ძალ, შე - მწე ჭი - რთა ში - ნა,
ghme - rti chve - ni— she - sa - ve - dre - bel da dzal, she - mts'e ch'i - rta shi - na,

რო - მე - ლთა მპო - ვნეს ჩვენ ფრი - ად!
რო - მე - ლთა მპო - ვნეს ჩვენ ფრი - ად!
ro - me - lta mp'o - vnes chven pri - ad!

რო - მე - ლთა მპო - ვნეს ჩვენ ფრი - ად!
რო - მე - ლთა მპო - ვნეს ჩვენ ფრი - ად!
ro - me - lta mp'o - vnes chven pri - ad!



2.

ნე - ტარ ა - რი - ან, რომელნი დამკვიდრებულ არიან სა - ხლსა შე - ნსა,
 ნე - ტარ ა - რი - ან, რომელნი დამკვიდრებულ არიან სა - ხლსა შე - ნსა,

ne - t'ar a - ri - an, romelni damk'vidrebul arian sa - khlsa she - nsa,

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე გა - ქე - ბდენ
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე გა - ქე - ბდენ

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde ga - ke - bden

შენ!
 შენ!
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე გა - ქე -
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე გა - ქე -

shen! u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde ga - ke -

ბდენ შენ!
 ბდენ შენ!

bden

shen!



26. წმიდათა მამათა ჩვენთა — ძმათა კარბელაშვილთა

Our Holy Fathers the Karbelashvili Brothers

გა - დი - დებთ თქვენ, წმი - და - ნო მა - მა - ნო:
გა - დი - დებთ თქვენ, წმი - და - ნო მა - მა - ნო:
ga - di - debt tkven, ts'mi - da - no ma - ma - no:

მღვდელ-მო - წა - მე - ნო— პე - ტრე და ა - ნდრე - ა,
მღვდელ-მო - წა - მე - ნო— პე - ტრე და ა - ნდრე - ა,
mghvdel - mo - ts'a - me - no— p'e - t're da a - ndre - a,

ა - ღმსა - რე - ბე - ლნო— მღვდელთ-მთა - ვა - რო სტე - ფა - ნე, მღვდე - ლნო
ა - ღმსა - რე - ბე - ლნო— მღვდელთ-მთა - ვა - რო სტე - ფა - ნე, მღვდე - ლნო
a - ghmsa - re - be - lno— mghvdelt-mta - va - ro st'e - pa - ne, mghvde - lno

პო - ლი - ევ - ქტოს და ფი - ლი - მონ,
პო - ლი - ევ - ქტოს და ფი - ლი - მონ,
p'o - li - ev - kt'os da pi - li - mon,



27. კურთხეულ ხარ შენ, უფალო
Blessed Art Thou O Lord

კუ - რთხე-ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა - ვენ მე სი -
კუ - რთხე-ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა - ვენ მე სი -
k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ma - sts'a-ven me si -

- - მა - რთლე - ნი შე - ნ - ნი!
- - მა - რთლე - ნი შე - ნ - ნი!
- - ma - rtle - ni she - n - ni!

28. გუნდნი ანგელოსთანი განკვირდეს
The Choirs of Angels Were Amazed

გუ - ნდნი ა - ნგე - ლო - ზ - თა - ნი
გუ - ნდნი ა - ნგე - ლო - ზ - თა - ნი
gu - ndni a - nge - lo - z - ta - ni

გა - ნ - კვი - რ - დეს, რა - უა - მს გი -
გა - ნ - კვი - რ - დეს, რა - უა - მს გი -
ga - n - k'vi - r - des, ra - zha - ms gi -



ხი - ლე - ს შე - ნ მკვდა - - - რ - თა

ხი - ლე - ს შე - ნ მკვდა - - - რ - თა

khi - le - s she - n mk'vda - - - r - ta

თა - ნა შე - რა - ცხი - ლ, და

თა - ნა შე - რა - ცხი - ლ, და

ta - na she - ra - tskhi - l, da

სი - კვდი - ლი - სა ძა - ლი -

სი - კვდი - ლი - სა ძა - ლი -

si - k'vdi - li - sa dza - li -

სა და - მა რღვე - ვე - ლად, და ა - და - მის

სა და - მა რღვე - ვე - ლად, და ა - და - მის

sa da - ma - rhve - ve - lad, da a - da - mis



ა - მ ა - დ გ ი - ნ ე - ბ ე - ლ ა დ, და
ა - მ ა - დ გ ი - ნ ე - ბ ე - ლ ა დ, და
a - gh - ma - dgi - ne - be - lad, da

ქ ვ ე - ს კ ნ ე - ლ ი - ს ა პ ყ რ ი - ბ ი - ლ - თ ა
ქ ვ ე - ს კ ნ ე - ლ ი - ს ა პ ყ რ ი - ბ ი - ლ - თ ა
kve - sk'ne - li - sa p'qro - bi - l - ta

ჯ ი - ჯ ი - ხ ე - თ ი - თ ა - ლ - მ ი - მ ყ ვ ა -
ჯ ი - ჯ ი - ხ ე - თ ი - თ ა - ლ - მ ი - მ ყ ვ ა -
jo - jo - khe - ti - t a - gh - mo - mqva -

ნ ე - ბ ე - ლ ა დ, კ რ ი - ს ტ ე ლ მ ე - რ თ ი, ყ ი - ვ ლ ა დ ძ ლ ი - ე - რ ი,
ნ ე - ბ ე - ლ ა დ, კ რ ი - ს ტ ე ლ მ ე - რ თ ი, ყ ი - ვ ლ ა დ ძ ლ ი - ე - რ ი,
ne - be - lad, kri - st'e ghme - rto, qo - vlad dzli - e - ro,



და მა - დლო - - ბი - თ

და მა - დლო - - ბი - თ

da ma - dlo - - bi - t

rit.

გი - გა - ლო - ბდე - ს შენ!

გი - გა - ლო - ბდე - ს შენ!

gi - ga - lo - bde - s shen!

29. კურთხეულ ხარ შენ, უფალო
Blessed Art Thou O Lord

კუ - რთხე-ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა-ვენ მე სი -

კუ - რთხე-ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა-ვენ მე სი -

k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ma-sts'a-ven me si -

rit.

- - - მა - რთლე - ნი შე - ნ - ნი!

- - - მა - რთლე - ნი შე - ნ - ნი!

- - - ma - rtle - ni she - n - ni!



30. ჰოი, მოწაფენო ქრისტესნო

Behold O Martyrs of Christ

1) (♭)

„ჰო - - - ი მო - წა - ფე - ნო
„ჰო - - - ი მო - წა - ფე - ნო
„ho - - - i mo - ts'a - pe - no

(♭) 2)

ქრი - ს - ტე - ს - ნო— მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე - ნო
ქრი - ს - ტე - ს - ნო— მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე - ნო
kri - s - t'e - s - no— me - nel - sa - tskhe - ble - no

დე - და - ნო, რა - - - სა -
დე - და - ნო, რა - - - სა -
de - da - no, ra - - - sa -

1) წინამდებარე და №28 ჰიმნების შედარებისას და მთლიანობაში — №27—39 ციკლში, ყურადღებას იქცევს იდენტურ მელოდიურ საფუძველზე აგებული ნაგებობების განსხვავებული კილოური შეფერილობა.

2) ფრაგმენტში „მენელსაცხებლენო დედანო, რასათვის“ სი ბეკარები ჩვენი აღნიშნულია. მათ ადგილზე დედანში (კარბელაშვილი, 1898:178) სი ბემოლებია.

1) When comparing the present hymn, hymn #28, and the cycle of #27-39 in entirety, the different modal colorings of structures constructed on an identical melodic foundation capture one's attention.

2) The B naturals in the fragment "menelsatskhebleno dedano, rasatvis" have been marked by the editors. There are B flats in their places in the original source (Karbelashvili, 1898:178).



თვი - ს ტი - - - რი - ლი -
თვი - ს ტი - - - რი - ლი -
tvi - s t'i - - - ri - li -

1) ნელ - სა - ცხე - ბე -
nel - sa - tskhe - be -

თა გა - ნა - ზა - ვე - ბთ ცრე - მლ -
თა გა - ნა - ზა - ვე - ბთ ცრე - მლ -
ta ga - na - za - ve - bt tsre - ml -

ლსა?“—

Isa?“—

თა?“— ე - ლვა - რე ა - ნგე - ლო - ზი ე - ტყო - და
თა?“— ე - ლვა - რე ა - ნგე - ლო - ზი ე - ტყო - და
ta?“— e - lva - re a - nge - lo - zi e - t'qo - da

მე - ნე - ლსა - ცხე - ბლე - თა დე - და - თა,—
მე - ნე - ლსა - ცხე - ბლე - თა დე - და - თა,—
me - ne - lsa - tskhe - ble - ta de - da - ta,—

1) ჩვენ მიერ ჩამატებული პოეტური ტექსტის ეს ვარიანტი თანამედროვე ლიტურგიაშია დამკვიდრებული.

1) This variant of the poetic text added by the editors is established in modern liturgical practice.



1)

„ი - ხი - ლე - თ და გა - ნი - ცა - დეთ

„ი - ხი - ლე - თ და გა - ნი - ცა - დეთ

„i - khi - le - t da ga - ni - tsa - det

სა - ფლა - ვი ქრი - - - სტეს ღმრთი - სა!

სა - ფლა - ვი ქრი - - - სტეს ღმრთი - სა!

sa - pla - vi kri - - - st'es ghmrti - sa!

რა - მე - თუ ა - ღდგა ი - გი მკვდრე-თით დი - დე - ბი - თა, და ა -

რა - მე - თუ ა - ღდგა ი - გი მკვდრე-თით დი - დე - ბი - თა, და ა -

ra - me - tu a - ghdga i - gi mk'vdre - tit di - de - bi - ta, da a -

ცხო - ვ - ნა ყო - ვი -

ცხო - ვ - ნა ყო - ვი -

tskho - v - na qo - ve -

1) ღელაწი (კარბელაშვილი, 1898:179) საგანმანათლებლო ბეზოლუბის შეცვლა ფა დიეზით აქ ხდება.

1) In the original source (Karbelashvili, 1898:179) the key signature is changed from having flats to having an F sharp here.



ლი სო - ფე - ლი!"
ლი სო - ფე - ლი!"
li so - pe - li!"

31. კურთხეულ ხარ შენ, უფალო
Blessed Art Thou O Lord

1)

კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა - ვენ
კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა - ვენ
k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ma - sts'a - ven

მე სი - - - - - მა -
მე სი - - - - - მა -
me si - - - - - ma -

rit.

რთლე - ნი შე - ნ - ნი!
რთლე - ნი შე - ნ - ნი!
rtle - ni she - n - ni!

1) დედაწი (კარბელაშვილი, 1898:180) არაა საგასაღებო ნიშნები. ერთხელაა აღნიშნული არასაგასაღებო მი ბემოლი ბანში.
1) There are no key signatures in the original source (Karbelashvili, 1898:180). An accidental E flat is indicated only once in the bass.



32. ფრიად მსთვად მირბიოდეს Right Early in the Morning

1) 2)

ფრი - - - ად მსთვა - დ მი - რ - ბი - ო -
ფრი - - - ად მსთვა - დ მი - რ - ბი - ო -
pri - - - ad mstva - d mi - r - bi - o -

დე - ს სა - ფ - ლა - ვად მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე -
დე - ს სა - ფ - ლა - ვად მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე -
de - s sa - p - la - vad me - nel - sa - ts khe - ble -

ნი დე - და - ნი ტი - - -
ნი დე - და - ნი ტი - - -
ni de - da - ni t'i - - -

1) წინამდებარე პარტიტურაში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია №28 და 30 ჰიმნების მიხედვით. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:180) საგალობელი საგასაღებო ნიშნების გარეშეა ნოტირებული. ამასთან, რამდენჯერმეა დასმული არასაგასაღებო მი ბემოლი და ერთხელ (III მუხლში, ფრაგმენტში „ანგელოზმან“) — საგასაღებო ლა ბეკარები I—II ხმებში. დედნისეული ალტერაციის ნიშნები პარტიტურაში ვარსკვლავითაა მონიშნული.

2) №32—39 ჰიმნებში პუნქტირით მონიშნული ბგერები ჩვენი ჩამატებულია. დედანში მათ ადგილზე სიცარიელეა.

1) The accidentals presented in the current score have been marked by the editors according to hymns #28 and 30. In the original source (Karbelashvili, 1898:180), the chant is notated without any accidentals in the key signature. Besides this, there are a number of E flats placed and one time there is an A natural in the key signature for the first and second voices in the third verse for the fragment "angelozman". The accidentals of the original source have been marked in the score with asterisks.

2) The pitches marked with a dotted line in hymns #32-39 have been added by the editors. In the original source, there are blanks in their spots.



რი - ლა - დ და გო - დე - ბა - დ,

ri - la - d da go - de - ba - d,

და მე - ყ - სე - უ - ლა - დ

da me - q - se - u - la - d

ა - ნ - გე - ლო - ზ - მან ა - ხა - რა:

a - n - ge - lo - z - man a - kha - ra:

„ა - რა არს ჟა - მი ე - სე გო - დე - ბი - სა!

„a - ra ars zha - mi e - se go - de - bi - sal!



ან, უ - კვი, ნუ სტირთ, სა - ნა -
 ან, უ - კვი, ნუ სტირთ, სა - ნა -
 ats', u - k've, nu st'irt, sa - na -

ტრე - ლ - ნო! ა - რა - მედ, მი - უ -
 ტრე - ლ - ნო! ა - რა - მედ, მი - უ -
 t're - l - no! a - ra - med, mi - u -

თხა - რთ მო - ცი - ქუ - ლ - თა ა - ლღგო - მა ქრი - სტეს მე - უ -
 თხა - რთ მო - ცი - ქუ - ლ - თა ა - ლღგო - მა ქრი - სტეს მე - უ -
 tkha - rt mo - tsi - ku - l - ta a - ghdgo - ma kri - st'es me - u -

ფი - სა და სი - ხა - რუ - ლი
 ფი - სა და სი - ხა - რუ - ლი
 pi - sa da si - kha - ru - li



rit.

ყო - ვ - ლი - სა სო - ფლი - სა!
ყო - ვ - ლი - სა სო - ფლი - სა!
qo - v - li - sa so - pli - sa!

33. კურთხეულ ხარ შენ, უფალო Blessed Art Thou O Lod

1)

კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა - ვენ
კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სნა - ვენ
k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ma - sts'a - ven

მე სი - მა -
მე სი - მა -
me si - ma -

rit.

რთლე - ნი შე - ნ - ნი!
რთლე - ნი შე - ნ - ნი!
rtle - ni she - n - ni!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:182) არაა საგასაღებო ნიშნები. ერთხელაა აღნიშნული არასაგასაღებო მი ბემოლი ბანში.
1) There are no key signatures in the original source (Karbelaashvili, 1898:182). An E flat is indicated once in the bass.



34. დედანი, რომელნი განთიად მოსრულ იყვნეს ტირილად The Women Who Came to Mourn at Dawn

1)

დე - და - ნი, რო - მე - ლ - ნი გა -
დე - და - ნი, რო - მე - ლ - ნი გა -
de - da - ni, ro - me - l - ni ga -

ნთი - ა - დ მო - სრუ - ლ ი - ყვნეს
ნთი - ა - დ მო - სრუ - ლ ი - ყვნეს
nti - a - d mo - sru - l i - qvnes

ტი - რი - ლად, სა - - - - ფ -
ტი - რი - ლად, სა - - - - ფ -
t'i - ri - lad, sa - - - - p -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:182) საგანმანათლებლო საგასაღებო ნიშნების გარეშეა ნოტირებული; რამდენჯერმე დასმულია პარტიტურაში ვარსკვლავით მონიშნული არასაგასაღებო მი ბემოლი.

აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია №28, 30 და 32 ჰიმნების მიხედვით.

2) დედანში (იქვე) || სმის ეს 4 ბგერა (სი, ლა, სოლ, ლა), არა მერვედი, არამედ მეოთხედი გრძლიობებითაა მოცემული.

1) The chant is notated without any accidentals in the key signature in the original source (Karbelashvili, 1898:182). A number of E flats are placed in the score marked by an asterisk.

The accidentals presented here have been indicated by the editors according to hymns #28, 30, and 32.

2) These four pitches in the second voice (B, A, G, A) are not shown as eighth notes in the original source (ibid) but as quarter notes.



ლა - ვ - სა უ - ფლი - სა - სა,
ლა - ვ - სა უ - ფლი - სა - სა,
la - v - sa u - pli - sa - sa,

ჰრკვა ა - ნ - გე - ლო -
ჰრკვა ა - ნ - გე - ლო -
hrkva a - n - ge - lo -

- - ს - მან:
„რა - სა - თვის
- - ს - მან:
„რა - სა - თვის
- - s - man:
„ra - sa - tvis

მკვდა-რთა თა - ნა ე - ძი - ებთ, ცხო - ვე - ლ - სა მას და
მკვდა-რთა თა - ნა ე - ძი - ებთ, ცხო - ვე - ლ - სა მას და
mk'vda - rta ta - na e - dzi - ebt, tskho - ve - l - sa mas da



უ - კვდა - ვსა?! რა - მე - თუ, ა - ღღგა,
 * *
 უ - კვდა - ვსა?! რა - მე - თუ, ა - ღღგა,
 * *
 u - k'vda - vsa?! ra - me - tu, a - ghgda,

ვი - თა - რცა ღმერთ არს, სა - ფ - ლა -
 ვი - თა - რცა ღმერთ არს, სა - ფ - ლა -
 vi - ta - rtsa ghmert ars, sa - p - la -

ვი - - - თ, ყო - ვ - ლად ძლი - ე - რი,
 ვი - - - თ, ყო - ვ - ლად ძლი - ე - რი,
 vi - - - t, qo - v - lad dzli - e - ri,

და ი - ხსნა ა - დამ ნა - თე - სა - ვი - თურთ, და
 და ი - ხსნა ა - დამ ნა - თე - სა - ვი - თურთ, და
 da i - khsna a - dam na - te - sa - vi - turt, da



და - ხსნა ქვე - სკნე - ლი -
და - ხსნა ქვე - სკნე - ლი -
da - khsna kve - sk'ne - li -

rit.

სა მო - ქლო - ნნი!“
სა მო - ქლო - ნნი!“
sa mo - klo - nni!“

35. დიდება

Glory

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა, და ძე - სა,
დი - დე - ბა მა - მა - სა, და ძე - სა,
di - de - ba ma - ma - sa, da dze - sa,

და წმი - და - სა სუ - ჳ - სა!
და წმი - და - სა სუ - ჳ - სა!
da ts'mi - da - sa su - I - sa!

1) აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:184) ისინი არაა.

1) The accidentals presented here have been indicated by the editors. They are not in the original source (Karbelashvili, 1898:184).



36. თაყვანის-ვსცემთ მამასა, ძით და სულით წმიდითურთ We Worship the Father with the Son and Holy Spirit

1) 2)

თა - ყვა - ნი - ს - ვცემთ მა - მასა,
ta - qva - ni - s - vtsemt ma - ma - sa,

ძით და სულით წმი -
dzit da su - li - t ts'mi -

დი - თურთ - სა - მე - ბით,
di - turt - sa - me - bit,

1) აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია №28, 30, 32 და 34 ჰიმნების მიხედვით. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:184) საგალობელი საგასაღებო ნიშნების გარეშეა ნოტირებული.

2) №35 „ღიდება“-ს საგასაღებო ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის, ასევე, №28, 32 და 34 ჰიმნების გათვალისწინებით, კანონზომიერი იქნებოდა, რომ წინამდებარე ნიმუშში I მუხლში ყოფილიყო საგასაღებო ნიშანი ფა დიეზი. მაგრამ, II-III ხმათა ტიპური შეწყობისა და №30 ჰიმნთან მსგავსების გამო, ამ უკანასკნელის მსგავსად, აქაც გასაღებში ბემოლები აღვნიშნეთ. „ღიდება“-სთან მოხერხებული გადაბმის მიზნით, კარგი იქნება, თუ წინამდებარე ჰიმნი 1 ტონით მაღლა შესრულდება.

3) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:184), აქ სი-სა და მი-ს წინ ბემოლებია დასმული.

1) The accidentals presented here have been indicated by the editors according to hymns #28, 30, 32, and 34. The chant does not have any accidentals in the key signature in the original (Karbelashvili, 1898:184).

2) In taking into account the key signature and modal turns of "Glory" #35, as well as hymns #28, 32, and 34, it would be logical for an F sharp to have been in the key signature of the first verse. But due to the typical harmonization of the 2nd and bass voices and a similarity to hymn #30, like the latter, flats have been indicated in the key signature by the editors here as well.

In order to flow smoothly into the "Glory", it will be good for the present hymn to be performed one tone higher.

3) In the original source (Karbelashvili, 1898:184), there are flats placed in front of the B and E here.



ერთ - ა - რსე - ბით, სამ - გვა -

ერთ - ა - რსე - ბით, სამ - გვა -

ert - a - rse - bit, sam - gva -

მო - ვ - ნა - დ ცნო - ბი - ისა -

მო - ვ - ნა - დ ცნო - ბი - ისა -

mo - v - na - d tsno - bi - i - sa -

მა - მა - სა - ღმე - რთსა და - უ - სა -

მა - მა - სა - ღმე - რთსა და - უ - სა -

ma - ma - sa - ghme - rtsa da - u - sa -

- ბა - მო - სა, და ძე - სა -

- ბა - მო - სა, და ძე - სა -

- ba - mo - sa, da dze - sa -

1) ამ მი-ს წინ დედანში ბემოლია აღნიშნული.
1) There is a flat in front of this E in the original.



ღმე - რ - თსა თა - ნა - სწო - რსა,
ღმე - რ - თსა თა - ნა - სწო - რსა,
ghme - r - tsa ta - na - sts'o - rsa,

და სუ - ლსა წმი - და - სა— ღმე - რსა,
და სუ - ლსა წმი - და - სა— ღმე - რსა,
da su - lsa ts'mi - da - sa— ghme - rtsa,

და ვი - ტყვით: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ!
და ვი - ტყვით: „წმი - და ხარ! წმი - და ხარ! წმი - და ხარ!
da vi - t'qvit: „ts'mi - da khar! ts'mi - da khar! ts'mi - da khar!

სა - მე - ბა - ო
სა - მე - ბა - ო
sa - me - ba - o



rit.

ერთ - ა - რსე - ბა - ვი!
ერთ - ა - რსე - ბა - ვი!
ert - a - rse - ba - oi!

37. აწ და მარადის Now and Ever

1)

აწ და მარადის და უკუნითი უ -
აწ და მარადის და უკუნითი უ -
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u -

უკუნისამდე; ამინ!
უკუნისამდე; ამინ!
k'u - ni - sa - m - de; a - min!

1) აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:185) ისინი არაა.

2) დედანში მუსიკაზე სიტყვების განაწილება გაურკვეველია. რეჩიტატიული ნაგებობა მარცვლებზე „უკუნითი“ ჩვენი ჩამატებულია, გარდა ბანის სელისა რე-დო, რომელიც გამოცემიდანაა.

1) The accidentals presented here have been indicated by the editors. They are not in the original (Karbelashvili, 1898: 185).

2) The distribution of the text to the music is vague in the original. The recitative structure on the syllables "ukuniti" have been added by the editors, apart from the movement of the bass from D to C, which is from the original.

38. ცხოვრება ადამის ბრალთა დამხსნელი The Life Delivering Adam from Sin

დასაწყისის / ვარიანტი 1)
First Variant of the Beginning

ცხო - ვრე - ბა ა - და - მი - ს ბრა - ლ -
ცხო - ვრე - ბა ა - და - მი - ს ბრა - ლ -
tskho - vre - ba a - da - mi - s bra - l -

თა და - მ - ხსნე - ლი
თა და - მ - ხსნე - ლი
ta da - m - khsne - li

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:185) საგალობლის I მუხლი გაურკვეველადაა ნოტირებული (იხ. სქოლიოში, შენიშვნის ქვემოთ). როგორც ჩანს, ამ მუხლის დედანში, სავარაუდოდ, სტამბური ან ასოთ-ამწყობის შეცდომის შედეგად, მექანიკურადაა გადატანილი II ხმის პარტია ამავე საგალობლის II მუხლიდან „გვიშეე, ჰოი, ღმრთისმშობელო“.

I მუხლის აქ წარმოდგენილი ვარიანტი დედანში მოცემული I ხმის მიხედვითაა განყოფილი ჩვენ მიერ.

2) ჰიმნში ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია №28, 30, 32, 34 და 36 საგალობლების მიხედვით. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:185) ჰიმნი საგასაღებო ნიშნების გარეშეა ნოტირებული.

1) The first verse of the chant has been illegibly notated (see footnote under the note) in the original (Karbelashvili, 1898:185). As it appears, the second voice part from the second verse of the same chant "gvishev, hoi, ghmrtismshobelo" has been mechanically copied, supposedly as the result of a printing or typesetting error.

The variant of the first verse presented here has been arranged by the editors according to the first voice shown in the original.

2) The accidentals in the hymn have been indicated by the editors according to hymns #28, 30, 32, 34, and 36. The hymn is notated without any accidentals in the key signature in the original source (Karbelashvili, 1898:185).

ცხო - ვრე - ბა ა - და - მი - ს ბრა - ლ - თა და - მ - ხსნე - ლი
tskho - vre - ba a - da - mi - s bra - l - ta da - m - khsne - li



დასაწყისის II ვარიანტი 1)
Second Variant of the Beginning

ცხო - ვრე - ბა ა - და - მი - ს ბრა - ლ -
ცხო - ვრე - ბა ა - და - მი - ს ბრა - ლ -
tskho - vre - ba a - da - mi - s bra - l -

თა და - მ - ხსნე - ლი
თა და - მ - ხსნე - ლი
ta da - m - khsne - li

გაგრძელება Continuation

გვი - შევ, ჰო - ი, ღმრთი - ს - მშო - ბე - ლო,
გვი - შევ, ჰო - ი, ღმრთი - ს - მშო - ბე - ლო,
gvi - shev, ho - i, ghmrti - s - msho - be - lo,

და ე - ვა - ს
და ე - ვა - ს
da e - va - s

1) | მუხლის ეს ვარიანტი ჩვენი განყოფილია, იმავე მელოდიის მეორე №28, 30, 32, 34 და 36 ნიმუშების მიხედვით.

1) This variant of the first verse has been arranged by the editors according to hymns #28, 30, 32, 34, and 36 having the same melody.



1)

მწუ - ხა - რე - ბა სი - ხა -
მწუ - ხა - რე - ბა სი - ხა -
mts'u - kha - re - ba si - kha -

- რუ - ლი - თა უ - ო - ხ -
- რუ - ლი - თა უ - ო - ხ -
- ru - li - ta u - o - kh -

ჭნოღ - თა ა - ღა ვსე, რა - მე - თუ,
ჭნოღ - თა ა - ღა ვსე, რა - მე - თუ,
ch'noi - ta a - gha - vse, ra - me - tu,

1) ეს მუსიკა ჩვენი დამუშავებულია №28, 30, 32, 34 და 36 ჰიმნების მიხედვით. შენიშვნის ქვემოთ მოცემულია ამ ფრაგმენტის დედნისეული (კარბელაშვილი, 1898:185) ვერსია.

1) This verse has been done by the editors according to hymns #28, 30, 32, 34, and 36. The original version of this fragment is given below the notes

ხა ხა - რუ - ლი - თა უ - ო - ხ - ჭნო - თა
kha kha - ru - li - ta u - o - kh-ch'no - ta



შე - ნგა - ნ შო - ბი - ლ - მა - ნ ღმე - რ - თმან
შე - ნგა - ნ შო - ბი - ლ - მა - ნ ღმე - რ - თმან
she - nga - n sho - bi - l - ma - n ghme - r - tman

ხრწნი - ლე - ბა მა - თი უ -
ხრწნი - ლე - ბა მა - თი უ -
khrts'ni - le - ba ma - ti u -

ხწრწე - ლ - ჰყო, ი - შვა რა ო - რი -
ხწრწე - ლ - ჰყო, ი - შვა რა ო - რი -
khts'me - l - hqo, i - shva ra o - ri -

- - თა ბუ - ნე - ბი - თა -
- - თა ბუ - ნე - ბი - თა -
- - ta bu - ne - bi - ta -



ღმე - რთი სრუ - ლი და კა - ცი სრუ - ლი, და კვა - ლა - რ
ღმე - რთი სრუ - ლი და კა - ცი სრუ - ლი, და კვა - ლა - რ
ghme - rti sru - li da k'a - tsi sru - li, da k'va - la - r

მა - გ - ნა მუ - ნ - ვე— *rit.*
მა - გ - ნა მუ - ნ - ვე—
ma - g - na mu - n - ve—

სა - მო - თ - ხედ!
სა - მო - თ - ხედ!
sa - mo - t - khed!

39. ალილუია! დიდება შენდა, ღმერთო!
Alleluia! Glory to Thee O God!

1)
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1) აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:187) ისინი არაა.
1) The accidentals presented here have been indicated by the editors. They are not in the original (Karbelashvili, 1898:187).



ღ - დე - ბა შე - ნ -
ღ - დე - ბა შე - ნ -
di - de - ba she - n -

ღა, ღმე - რ - თო! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ალილუია!
ღა, ღმე - რ - თო! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ალილუია!
da, ghme - r - to! a - li - lu - i - a! aliluia!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ღი - დე - ბა
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ღი - დე - ბა
a - li - lu - i - a! di - de - ba

შე - ნ - და, ღმე - რ - თო!
შე - ნ - და, ღმე - რ - თო!
she - n - da, ghme - r - to!

1) ეს „ალილუია“ და მისი გასამღერებელი ნაგებობა ჩვენი ჩამატებულია.

1) This "Alleluia" and its corresponding musical structure have been added by the editors.



რვა ხმის იბაკონი
The Hypakoes in the Eight Tones

40. ავაზაკისა სინანულმან სამოთხე მიიპარა (იბაკო)
The Repentance of the Thief (Hypakoe)

ჴმაჲ ა
Tone I

ა - ვა - ზა - კი - სა სი -
ა - ვა - ზა - კი - სა სი -
a - va - za - k'i - sa si -

ნა - ნუ - ლმან სა - მო - თხე მი -
ნა - ნუ - ლმან სა - მო - თხე მი -
na - nu - lman sa - mo - tkhe mi -

1)
ი - - - - - პა - რა!
ი - - - - - პა - რა!
i - - - - - p'a - ra!

2) *ossia:*
ან ახე:
ი - - - - - პა - რა!
ი - - - - - პა - რა!
i - - - - - p'a - ra!

1); 2) დედნის ამოკითხვის ვარიანტები.

1); 2) Possible readings of the original source.



ხო - ლო ტი - რი - მან და

kho - lo t'i - ri - i - man da

გო - დე - ბა - - - მან—

go - de - ba - - - man—

სი - ხა - რუ - ლი

si - kha - ru - li

ა - უ - წყა, ვი - თა - რ -

a - u - ts'qa, vi - ta - r -



1) (b)

მე - დ - (b)1) ა - გ - ღა ქრი - ს - ტე,
 მე - დ - ა - გ - ღა ქრი - ს - ტე,
 me - d - a - gh - dga kri - s - t'e,

და - მო - ა - ნი - ჭა
 და - მო - ა - ნი - ჭა
 da - mo - a - ni - ch'a

2)

სო - - - ფე - ლ - სა
 სო - - - ფე - ლ - სა
 so - - - pe - l - sa

rit.

დი - დი წყა - ლო - ბა!
 დი - დი წყა - ლო - ბა!
 di - di ts'qa - lo - ba!

1) ფრჩხილებში ჩასმული ბემოლები დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:91). მათი შესრულება სავალდებულოდ არ მიგვაჩნია.

2) დედანში ამ მუხლში მხოლოდ საგასაღებო სი ბეკარებია აღნიშნული, ხოლო ფა დიეზები ფრაგმენტულადაა მოცემული.

1) The flats in parentheses are from the original source (Karbelashvili, 1898:91). It is not considered obligatory to perform them.

2) There are only B naturals indicated according to the key signature in this verse of the original, whereas F sharps are shown sporadically.



41. შემდგომად ვნებისა წარვიდეს დედანი (იბაკო) Going to the Tomb After Your Passion (Hypakoe)

კმა ბ
Tone II

შე - მდგო - - - - - მად

შე - მდგო - - - - - მად

she - mdgo - - - - - mad

ვნე - - - ბი - - - - - სა წარ - ვი - დეს

ვნე - - - ბი - - - - - სა წარ - ვი - დეს

vne - - - bi - - - - - sa ts'ar - vi - des

დე - და - ნი სა - ფლა - ვად, შე - მუ - რ -

დე - და - ნი სა - ფლა - ვად, შე - მუ - რ -

de - da - ni sa - pla - vad, she - mu - r -



ვა - რ ხო - რ - ცთა შე - ნ - თა,
ვა - რ ხო - რ - ცთა შე - ნ - თა,
va - d kho - r - tsta she - n - ta,

ქრი - სტე ღმე - - - რ - თო,
ქრი - სტე ღმე - - - რ - თო,
kri - st'e ghme - - - r - to,

1)

და სა - ფლა - ვსა ში -
და სა - ფლა - ვსა ში -
da sa - pla - vsa shi -

ნა ი - ხი - ლეს ან - გე - ლოზ - ნი და
ნა ი - ხი - ლეს ან - გე - ლოზ - ნი და
na i - khi - les an - ge - loz - ni da

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:105) ამ ადგილის შემდეგ ალტერაციის ნიშნები ფრაგმენტულადაა აღნიშნული.
1) After this spot in the original (Karbelashvili, 1898:105), the accidentals are sporadically indicated.



გა - ნ - ჰკრთეს, რა - მე - თუ

გა - ნ - ჰკრთეს, რა - მე - თუ

ga - n - hk'rtes, ra - me - tu

ხმა ე - ს - მო - და მა - თ

ხმა ე - ს - მო - და მა - თ

khma e - s - mo - da ma - t

მი - ერ, ვი - თარ - მედ: „ა -

მი - ერ, ვი - თარ - მედ: „ა -

mi - er, vi - tar - med: „a -

ღ - დგა უ - ფა - ლი

ღ - დგა უ - ფა - ლი

gh - dga u - pa - - - li



და მ - ა - ნი - - - - -
და მ - ა - ნი - - - - -
da mo - a - ni - - - - -

- - - - - ჭ ა სო - - - - -
- - - - - ჭ ა სო - - - - -
- - - - - ch'a so - - - - -

ფე - ლსა დი - დი წყა - ლო -
ფე - ლსა დი - დი წყა - ლო -
pe - lsa di - di ts'qa lo -

- - - - - ბა!
- - - - - ბა!
- - - - - ba!



42. განაკრთობდა ხილვით (იბაკო)

Startled by the Vision (Hypakoe)

ჴმაჲ 3
Tone III

1)

გა - ნა - კრთო - ბდა ხი - ლ - ვი - თ და შე -

გა - ნა - კრთო - ბდა ხი - ლ - ვი - თ და შე -

ga - na - k'rto - bda khi - l - vi - t da she -

- - ა - ცვრე - ვ - და სი -

- - ა - ცვრე - ვ - და სი -

- - a - tsvre - v - da si -

ტყვი - - - თა ე - ლვა - რე ა - ნგე -

ტყვი - - - თა ე - ლვა - რე ა - ნგე -

t'qvi - - - ta e - lva - re a - nge -

1) აღტერაციის ნიშნები ანთოლოგიის X ტომის №152-153 ჰიმნების მიხედვითაა დასმული. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:114) ისინი ფრაგმენტულადაა აღნიშნული.

1) The accidentals have been placed according to hymns #152-153 of Volume 10. They are sporadically indicated in the original (Karbelašvili, 1898:114).



ლო - ზი, რო - მე - ლი მე - ნელ -
ლო - ზი, რო - მე - ლი მე - ნელ -
lo - zi, ro - me - li me - nel -

სა - ცხე - ბლე - თა ე - ტყო - და: „სა - ფლა - ვსა
სა - ცხე - ბლე - თა ე - ტყო - და: „სა - ფლა - ვსა
sa - tskhe - ble - ta e - t'qo - da: „sa - pla - vsa

ში - ნა ე - ძი - ებთ ცხო - ვე - ლსა მას,—
ში - ნა ე - ძი - ებთ ცხო - ვე - ლსა მას,—
shi - na e - dzi - ebt tskho - ve - lsa mas,—

ხრწნი - ლე - ბი - სა შე - მცვა - ლე - ბე - ლსა
ხრწნი - ლე - ბი - სა შე - მცვა - ლე - ბე - ლსა
khrts'ni - le - bi - sa she - mtsva - le - be - lsa

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:114) აქამდე საგასაღებო ნიშნები არაა, ხოლო აქედან ბოლომდე გასაღებში სი ბემოლია.

1) Up to this point in the original (Karbelashvili, 1898:114) there are no accidentals in the key signature, whereas after this there is a B flat.



და ღვთა - ე - ბით უ - ცვა - ლე - ბე - ლ - სა?!
და ღვთა - ე - ბით უ - ცვა - ლე - ბე - ლ - სა?!
da ghvta - e - bit u - tsva - le - be - l - sa?!

უ - წყო - დეთ, რა - მე - თუ ა - ღდგა
უ - წყო - დეთ, რა - მე - თუ ა - ღდგა
u - ts'qo - det, ra - me - tu a - ghdga

და და - ა - ცა - ლი - ე - რნა სა - ფლა - ვნი!
და და - ა - ცა - ლი - ე - რნა სა - ფლა - ვნი!
da da - a - tsa - li - e - rna sa - pla - vni!

ა - რქვით ღმე-რთსა: „ვი - თარ სა - ში - ნელ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი
ა - რქვით ღმე-რთსა: „ვი - თარ სა - ში - ნელ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი
a - rkvit ghme-rtsa: „vi - tar sa - shi - nel a - ri - an sa - kme - ni

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:114) აქ, სმის ბგერები: ლა, სი, ლა ნახევრითანი გრძლიობისაა.

2) აქ ბანის ზედა ვერსიასთან ერთად ფა ბეკარი უნდა შესრულდეს, ქვედა ბანთან ერთად ფა დიეზიც შეიძლება და ფა ბეკარიც.

1) The pitches of the first voice here in the original (Karbelashvili, 1898:114) are A, B, and A in half note values.

2) Here an F natural must be performed with the bass's upper version, with the lower bass however, either F sharp or F natural are possible.



შე - ნ-ნი, რო - მე - ლთა მი - ერ
შე - ნ-ნი, რო - მე - ლთა მი - ერ
she - n-ni, ro - me - lta mi - er

ა - ცხო - ვნე ნა - თე - სა - ვი
ა - ცხო - ვნე ნა - თე - სა - ვი
a - tskho - vne na - te - sa - vi

rit.

კა - - - - - ცთა!
კა - - - - - ცთა!
k'a - - - - - tsta!



43. დიდებულისა და საკვირველისა აღდგომისა შენისა წინამსრბოლად (იბაკო)

The Myrrh-bearers, Hastening to the Apostles (Hypakoe)

ჴმადღ
Tone IV

დი - დე - ბუ - ლი - სა და სა - კვი - რ -
 დი - დე - ბუ - ლი - სა და სა - კვი - რ -
 di - de - bu - li - sa da sa - k'vi - r -

ვი - ლი - სა ა - ღდგო - მი -
 ვი - ლი - სა ა - ღდგო - მი -
 ve - li - sa a - ghdgo - mi -

სა შე - ნი - სა წი - ნა - მსრბო -
 სა შე - ნი - სა წი - ნა - მსრბო -
 sa she - ni - sa ts'i - na - msrbo -



ლა - რ ნა - რი - - - - -
ლა - რ ნა - რი - - - - -
la - d ts'a - ri - - - - -

ვლი - - - - ნ - ნეს დე - - - -
ვლი - - - - ნ - ნეს დე - - - -
vli - - - - n - nes de - - - -

- - - - და - ნი, და მო - ცი - ქუ - რ -
- - - - და - ნი, და მო - ცი - ქუ - რ -
- - - - da - ni, da mo - tsi - ku - l -

თა უ - ქა - და - გეს,
თა უ - ქა - და - გეს,
ta u - ka - da - ges,



ვი - თა - რმედ: „ა -

ვი - თა - რმედ: „ა -

vi - ta - rmed: „a -

1)
- რ - დგა უ - ფა - რს რა მო - ა -

- რ - დგა უ - ფა - რს რა მო - ა -

- gh - dga u - pa - li da mo - a -

ნი - - - - - ჭა სო -

ნი - - - - - ჭა სო -

ni - - - - - ch'a so -

ფე - ისა

ფე - ისა

pe - isa

1) დედნის ამოკითხვის ვარიანტები.
1) Some variants of reading the original source.



დი - - - დი წყა - - -
დი - - - დი წყა - - -
დი - - - დი წყა - - -
დი - - - დი წყა - - -

ლო - - - ბა!
ლო - - - ბა!
ლო - - - ბა!
ლო - - - ბა!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:125) აქ ფა დიეზია.

1) There is an F sharp here in the original (Karbelashvili, 1898:125).



44. ანგელოსისა ხილვითა გონებითა განკვირვებულნი (იბაკო)¹⁾
The Minds of the Myrrh-bearing Women Were Dazzled (Hypakoe)

ა - ნგე - ლო - ზი - სა ხი - ლ - ვი -

ა - ნგე - ლო - ზი - სა ხი - ლ - ვი -

a - nge - lo - zi - sa khi - l - vi -

თა გო - ნე - ბი - თა გან -

თა გო - ნე - ბი - თა გან -

ta go - ne - bi - ta gan -

კვი - რვე - ბუ - ლ - ნი და ღმრთი -

კვი - რვე - ბუ - ლ - ნი და ღმრთი -

k'vi - rve - bu - l - ni da ghmrti -

1) ქართული რვა ხმის სისტემის თავისებურებების კვლევისათვის საინტერესო ფაქტია ის, რომ V ხმის იბაკოსა და კონდაკის (იხ. №173) მელოდია იდენტურია VIII ხმის ტროპართა მელოდისა (შდრ. ანთ. X ტომის №101 და 224—227 ჰიმნებს). ეს საგალობლები „ცისკარში“ ყოველგვარი კომენტარის გარეშეა მოცემული, ამიტომ, უცნობია, ამ დამთხვევის მიზეზი.

2) წყაროში (კარბელაშვილი, 1898:134) აქ საგასაღებო ნიშნები არ იცვლება, ამასთან, მოცემულია არასაგასაღებო ალტერაციის ნიშნები, რომლებიც ნათლად გვიჩვენებენ საგალობელში კილოს ცვალებადობას. წინამდებარე და №173 ჰიმნების რედაქტირება შესრულებულია დედანში (კარბელაშვილი, 1898:134) მოცემული, აგრეთვე, სტ. კარბელაშვილის ხელნაწერებში წარმოდგენილი იმავე ჰანგის მქონე ჰიმნების (იხ. ანთ. II—IV ტომები) ალტერაციის ნიშნების გათვალისწინებით.

1) It's an interesting fact for studying the peculiarities of the Georgian eight tone system that the melody of the hypakoe and kontakion (see #173) in tone 5 is identical to the melody of troparia in tone 8 (compare Ant. Vol. 10 #101 and 224-227). These chants have been presented in "Matins" without any kind of commentary, which is why the reason for this coincidence is unknown.

2) The key signature accidentals do not change here in the original source (Karbelashvili, 1898:134), moreover there also some accidentals not part of the key signature clearly showing the variable nature of the mode in the chant. The redaction of the present hymn and #173 were done by taking into account the accidentals of hymns (see Anth. Vol. 2-4) having the same melody provided in the original source (Karbelashvili, 1898:134) as well as in S. Karbelashvili's manuscripts.



სა ა - ჳ - დგო - მი - სა - თვის
სა ა - ჳ - დგო - მი - სა - თვის
sa a - gh - dgo - mi - sa - tvis

სუ - ლი - თა გა - ნა - თლე - ბუ - ჳ -
სუ - ლი - თა გა - ნა - თლე - ბუ - ჳ -
su - li - ta ga - na - tle - bu - l -

ნი მე - - -
ნი მე - - -
ni me - - -

ნე - - - ლსა - ცხე - ბლე -
ნე - - - ლსა - ცხე - ბლე -
ne - - - lsa - tskhe - ble -



ნი დე - და - ნი

ni de - da - ni

მო - ცი - ჟუ - რ - თა ა -

mo - tsi - ku - l - ta a -

ხა

kha

რე - ბ - დეს: „უ -

re - b - des: „u -



ქა - და - - - - გეთ წა - რ -
ქა - და - - - - გეთ წა - რ -
ka - da - - - - get ts'a - r -

მა - რთა ა - ღღო - მა -
მა - რთა ა - ღღო - მა -
ma - rta a - ghgdo - ma -

- - - - - i

უ - ჟლი - სა, თა - - -
უ - ჟლი - სა, თა - - -
u - pli - sa, ta - - -



ნა შე - წე - ვნი - თა
 ნა შე - წე - ვნი - თა
 na she - ts'e - vni - ta

უ - ფლი - სა -
 უ - ფლი - სა -
 u - pli - sa -

თა, სა - ს - წა უ -
 თა, სა - ს - წა უ -
 ta, sa - s - ts'a u -

- ლთა მი - ერ,
 - ლთა მი - ერ,
 - lta mi - er,



რო - მე - ლი მო - ა - ნი - ქებს
 რო - მე - ლი მო - ა - ნი - ქებს
 ro - me - li mo - a - ni - ch'eps

სო - ფე - ისა დი - დსა წყა -
 სო - ფე - ისა დი - დსა წყა -
 so - pe - isa di - dsa ts'qa - *rit.*

ლო - ბა - სა!
 ლო - ბა - სა!
 lo - ba - sa!



45. ნებსით სიკვდილითა შენითა (იბაკო) By Your Life-giving and Voluntary Death, O Christ (Hypakoe)

კმაჲ 3
Tone VI

1)

ნე - ბსით სი - კვდი - ლი - თა შე - ნი - თა—
ne - bsit si - k'vdi - li - ta she - ni - ta—

ცხო - ველს³ მყო - ფე - ლი - თა,
tskho - vels mqo - pe - li - - - ta,

ბჭე - ნი ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი შე - მუ -
bch'e - ni jo - jo - khe - ti - sa - ni she - mu -

1) ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:148) მხოლოდ ფინალისთანაა დასმული დო დიეზი.

1) The accidentals have been indicated by the editors. There is only a C sharp at the finalis in the original (Karbelashvili, 1898:148).



სრენ, კრი - სტე ღმე - რ-თო,
სრენ, კრი - სტე ღმე - რ-თო,
sren, kri - st'e ghme - r - to,

და კა - რი სა - მო - თხი - სა გა -
და კა - რი სა - მო - თხი - სა გა -
da k'a - ri sa - mo - tkhi - sa ga -

- ნგვი - ღე ჩვენ და ა -
- ნგვი - ღე ჩვენ და ა -
- ngvi - ghe chven da a -

ღღგო - მი - თა
ღღგო - მი - თა
ghdgo - mi - ta



1)

შე - ნი თა ი - ხსენ
შე - ნი თა ი - ხსენ
she - ni ta i - khsen

ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან ცხო - ვრე -
ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან ცხო - ვრე -
khrts'ni - le - bi - sa - gan tskho - vre -

rit.

ბა - ი ჩვე - ნი!
ბა - ი ჩვე - ნი!
ba - i chve - ni!

1) პუნქტირით მონიშნული ბგერები დედანში მოცემულია, როგორც მელიზმები.

1) Pitches marked with a dotted line are shown in the original as melismas.



46. რომელმან მსგავსება ჩვენი შეიმოსე (იბაკო)¹⁾
Thou Have Taken Our Image and Our Likeness (Hypakoe)

ჴმაჲ 8
Tone VII

რო - მე - ლმან მსგა - ვსე - ბა ჩვე -
რო - მე - ლმან მსგა - ვსე - ბა ჩვე -
ro - me - lman msga - vse - ba chve -

ნი შე - ი - მო - - -
ნი შე - ი - მო - - -
ni she - i - mo - - -

- - სე და ხო - რცი - თა ჯვარ - ცმა
- - სე და ხო - რცი - თა ჯვარ - ცმა
- - se da kho - rtsi - ta jvar - tsma

1) წინამდებარე ჰიმნის შესახებ, იხ. შესავალი.

1) Regarding the present hymn, see Introduction.



და - - - ი - - -

თმი - - - ნე,
თმი - - - ნე,

tmi - - - ne,

მა - ცხო - ვნე მე ა - ღდგო - მი - - -
მა - ცხო - ვნე მე ა - ღდგო - მი - - -

ma - tskho - vne me a - ghdgo - mi - - -

თა შე - - - ნი - - -
თა შე - - - ნი - - -

ta she - - - ni - - -



სა, ქრი - სტე
სა, ქრი - სტე
ta, kri - st'e

ღმე - რთო, ვი - თა
ღმე - რთო, ვი - თა
ghme - rto, vi - ta

რცა მთა - წყა -
რცა მთა - წყა -
rtsa mo - ts'qa -

rit.
ლე ხარ!
ლე ხარ!
le khar!



47. მენელსაცხებლენი ცხოველსმყოფელსა საფლავსა მოვიდეს (იბაკო) The Myrrh-bearing Women Came to the Life-giving Tomb (Hypakoe)

გმა 8
Tone VIII

1)

მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე - ნი ცხო - ველს -
მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე - ნი ცხო - ველს -
me - nel - sa - tskhe - ble - ni tskho - vels -

- - - - - მყო - ფე - ლსა
- - - - - მყო - ფე - ლსა
- - - - - mqo - pe - lsa

სა - ფლა - - - - ვსა მო - ვი -
სა - ფლა - - - - ვსა მო - ვი -
sa - pla - - - - vsa mo - vi -

1) აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ანთოლოგიის X ტომის №157 და წინამდებარე ტომის №176 ჰიმნების მიხედვით არის აღნიშნული.

1) The accidentals presented here have been indicated according to hymns #157 of Anthology Vol. 10 and #176 of the present volume.



ღე - ს და მკვდა - რთა თა -
 ღე - ს და მკვდა - რთა თა -
 de - s da mk'vda - rta ta -

ნა ე - ძი - ე - ბ - დეს უ - კვ -
 ნა ე - ძი - ე - ბ - დეს უ - კვ -
 na e - dzi - e - b - des u - k'v -

და - ვ - სა მე - - -
 და - ვ - სა მე - - -
 da - v - sa me - - -

- - - უ - ჭე - - -
 - - - უ - ჭე - - -
 - - - u - pe - - -



სა და სი - ხა - რუ - ლი - ხა ხა -
სა და სი - ხა - რუ - ლი - ხა ხა -
sa da si - kha - ru - li - sa kha -

- რე - ბა ა - ნ - გე - ლო -
- რე - ბა ა - ნ - გე - ლო -
- re - ba a - n - ge - lo -

ზი - - - ხა - გა - ნ ი - სწა - ვეს,
ზი - - - ხა - გა - ნ ი - სწა - ვეს,
zi - - - sa - ga - n i - sts'a - ves,

და მო - ტი - ქუ -
და მო - ტი - ქუ -
da mo - tsi - ku -



ლთა ა - ხა - რე - ბდეს და
ლთა ა - ხა - რე - ბდეს და
lta a - kha - re - bdes da

ე - ტყო - დეს,
ე - ტყო - დეს,
e - t'qo - des,

ვი - თა - რ -
ვი - თა - რ -
vi - ta - r -

მე - ი - ედ: „ა - ღდგა კრი -
მე - ი - ედ: „ა - ღდგა კრი -
me - i - ed: „a - ghgda kri -

1) | სმის მოძრაობის ქვედა ვარიანტი დედნიდანაა, ზედა — ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower variant of the first voice's movement is from the original, the upper one has been added by the editors.



- - ს - ტე უ - ფა - ლი
- - ს - ტე უ - ფა - ლი
- - s - t'e u - pa - li

და მო - ა - ნი - ჭა
და მო - ა - ნი - ჭა
da mo - a - ni - ch'a

სო -
სო -
so -

- - ფე - ისა
- - ფე - ისა
- - pe - i - sa



სო - - - - -

სო - - - - -

so - - - - -

pe - l - sa di -

pe - l - sa di -

pe - l - sa di -

di

di

di

ts'qa

ts'qa

ts'qa

1) აქედან ბანის პარტია ჩვენი ჩამატებულია, რადგანაც დედანში იგი დაბეჭდილი არაა.
1) From this point on, the bass part has been added by the editors, because it has not been printed in the original.



ლო

ლო

lo

rit.

ბა!

ბა!

ba!



48. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო¹⁾

Glory to Thee, Our God

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე -

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე -

di - de - ba she - nda, ghme - rto chve - no, di - de -

ბა შე - ნდა!

ბა შე - ნდა!

ba she - nda!

49. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო¹⁾

Glory to Thee, Our God

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შე - ნდა!

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შე - ნდა!

di - de - ba she - nda, ghme - rto chve - no, di - de - ba she - nda!

1) №48—50 ჩასართავები საციკრო ანტიფონების შემადგენელ საგალობლებს დაერთვის.

№48-49 ნიმუშები ანთოლოგიის IV ტომიდანაა გადმოტანილი. №48 ნიმუში პ. კარბელაშვილის არქივიდანაა (ცენტრ. არქივი, ფ. 1461, საქმე №203), №49 — მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2112). აქ, აგრეთვე, შესაძლებელია, შესრულდეს ანთ. X ტომის №108 ნიმუშიც.

1) Refrains #48-50 are appended to chants containing matinal antiphons.

Examples #48-49 have been copied over from Anthology Volume 4. #48 is from P. Karbelashvili's archive (Cen. Arch. Fund 1461, case #203), #49 is from M. Ipolitov-Ivanov's manuscript (Folk. Cen. Man. #2112). Here, it is also possible to perform work #108 from Anth. Vol. 10.



50. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო¹⁾
Glory to Thee, Our God

1.

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შე - ნდა!
დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შე - ნდა!
di - de - ba she - nda, ghme - rto chve - no, di - de - ba she - nda!

2.

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შე - ნდა!
დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შე - ნდა!
di - de - ba she - nda, ghme - rto chve - no, di - de - ba she - nda!

3.

დი - დე - ბა მამასა და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა;
დი - დე - ბა მამასა და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა;
di - de - ba mamasa da dze - sa da ts'mi - da - sa su - lsa;

4.

ან და მარადის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ან და მარადის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ats' da maradis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

1) საგალობლოთა სხვადასხვა ციკლებში ჩასართავის ეს ვარიანტები ზეპირი ტრადიციით მოვიდა დღემდე.
1) These variants of refrains in various chant cycles have survived to the present day via oral tradition.



რვა ხმის ალსავალნი (ანტიფონები)

Antiphons in the Eight Tones

I ანტიფონი, ჳმაჲ ა

1st Antiphon, Tone 1

51. ჭირსა ჩემსა შეისმინე

Hearken to My Troubles

1)

ჭი - რ - სა ჩე - მ - სა შე - ნი - ს -
 ჭი - რ - სა ჩე - მ - სა შე - ნი - ს -
 ch'i - r - sa che - m - sa she - ni - s -

2)

მი - ნე, სა - ლ - მო - ბა - თა
 მი - ნე, სა - ლ - მო - ბა - თა
 mi - ne, sa - l - mo - ba - ta

1) №51—53 ჰიმნებში ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია — ამ საგალობელთა კარბელაშვილების ხელნაწერებში არსებული ვერსიების მიხედვით. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:188—189) ისინი ალტერაციის ნიშნების გარეშეა ნოტირებული. მხოლოდ №51-ში, ვარსკვლავით მონიშნული ფა-ს წინ არის დასმული დიეზი.

2) დედანში აქ ფერმატები მხოლოდ I და III ხმებშია. ასეთ შემთხვევებში, სტ. კარბელაშვილის მითითების თანახმად, ამ ხმებში ბგერები უნდა გაგრძელდეს მანამ, ვიდრე II ხმა ფიგურაციას ასრულებს. შესაბამისად, აქ დასაშვებია ტემპის დროებითი შენელებაც.

1) The accidentals of hymns #51-53 have been indicated by the editors according to the extant versions of these chants in the Karbelashvili archives. In the original source (Karbelashvili, 1898:188-189), they have been notated without any accidentals. There is only the sharp placed before an F marked by an asterisk in #51.

2) In the original, these fermatas are only in the first and bass voices. In such cases, in accordance with the indications of S. Karbelashvili, the pitches must continue sounding in these voices until the second voice finishes its figure. Accordingly, it is permissible to temporarily slow down the tempo.



ჩე - მ - თა, და მი - - - ხსენ

ჩე - მ - თა, და მი - - - ხსენ

che - m - ta, da mi - - - khsen

მა - თგან, ჰო - ი, მრა - ვალ - მო - წყა - ლე -

მა - თგან, ჰო - ი, მრა - ვალ - მო - წყა - ლე -

ma - tgan, ho - i, mra - val - mo - ts'qa - le -

ო უ - ფა - ლო, გე - ვე - დ -

ო უ - ფა - ლო, გე - ვე - დ -

o u - pa - lo, ge - ve - d -

რე - - - ბი!

რე - - - ბი!

re - - - bil



52. უდაბნოს მყოფთა
Those in the Desert

უ - და - ბნოს მყო - ფთა,
u - da - bnos mqo - pta,

მა - რა - დის, სა - ღმრთო სუ -
ma - ra - dis, sa - ghmрто su -

რვი - ლია - გორ - ძი -
rvi - li a - gho - r - dzi -

ნდე - ბის, რა - მე - თუ,
nde - bis, ra - me - tu,



ა - მა - ო - სა ა - მის სო - ფლი - სა
 ა - მა - ო - სა ა - მის სო - ფლი - სა
 a - ma - o - sa a - mis so - pli - sa

ზე - სთა ი - - -
 ზე - სთა ი - - -
 ze - sta i - - -

ქმნეს!
 ქმნეს!
 - - - kmnes!

53. დიდება; აწ და
 Glory; Now and Ever

ჭმა ა
 Tone I

დი - დე - ბა მა - მა -
 დი - დე - ბა მა - მა -
 di - de - ba ma - ma -



სა და ძე - სა და წმი - და - სა
სა და ძე - სა და წმი - და - სა
sa da dze - sa da ts'mi - da - sa

სუ - ლ - სა; აწ და მა - რა - დის და
სუ - ლ - სა; აწ და მა - რა - დის და
su - l - sa; ats' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - - -
უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - - -
u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - - -

rit.

სა - - - მდე; ა - მინ!
სა - - - მდე; ა - მინ!
sa - - - mde; a - min!



54. წმიდისა სულისა დიდება და პატივ Glory and Honor to the Holy Spirit

კმა ა
Tone I

1)

წმი - დი - სა სუ - ლი -
წმი - დი - სა სუ - ლი -
ts'mi - di - sa su - li -

2)

- სა(დ) დი - დე - ბა და
- სა(დ) დი - დე - ბა და
- sa(d) di - de - ba da

პა - ტივ, ვი - თა - რ - ცა -
პა - ტივ, ვი - თა - რ - ცა -
p'a - t'iv, vi - ta - r - tsa -

1) ჰიმნის ჰარმონია რედაქტირებულია დედანში (კარბელაშვილი, 1898:189) არსებული ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნებისა და სტ. კარბელაშვილის ხელნაწერში მოცემული ამავე-სახელიანი ნიმუშის მიხედვით.

2) გამოცემაში მარცვალ „ბა“-ს გასამღერებელ ფიგურაციაში, ბანში აქ მოცემული გრძლიობაა, ხოლო I-II ხმებში — ორჯერ მცირე — 4 მერვედი გრძლიობის ნოტია დაბეჭდილი. ასევე, შემდეგი მარცვლის „და“-ს გამღერებაში, I ხმაში სვლა რე-დო-სი-სოლ მერვედებითაა ნოტირებული. ამ ნაგებობებს აქ წარმოდგენილი სახე, ბანისა და სტ. კარბელაშვილის ხელნაწერი ამავე-სახელიანი ნიმუშის მიხედვით მივეციტო.

1) The harmony of the hymn has been redacted according to the extant accidentals in the original (Karbelashvili, 1898:189) and the work bearing the same title shown in S. Karbelashvili's manuscript.

2) The note length to be sung over the syllable "ba" in the publication is shown in the bass, whereas four small eighth notes have been printed twice in the first and second voices. In the singing of the next syllable "da", the movement in the first voice is notated with D-C-B-G eighth notes. The shape of the structure presented here has been done according to the bass and the work bearing the same title from S. Karbelashvili's manuscript.



ნ - გი მა - მი - სა აშვე - ნის,
 ნ - გი მა - მი - სა აშვე - ნის,
 i - gi ma - mi - sa hshve - nis,

ე - გრე - თ - ვე და დი - სა - ცა!
 ე - გრე - თ - ვე და დი - სა - ცა!
 e - gre - t - ve da dzi - sa - tsa!

ა - მი - ს - თვი - ს, ძრწო - ლით
 ა - მი - ს - თვი - ს, ძრწო - ლით
 a - mi - s - tvi - s, dzrts'o - lit

თა - ყვა - ნი - ს - ვსცემთ ჩვენ, უ - გა -
 თა - ყვა - ნი - ს - ვსცემთ ჩვენ, უ - გა -
 ta - qva - ni - s - vstsemt chven, u - ga -



ლო - ბთ და ვა - რი - დებთ
ლო - ბთ და ვა - რი - დებთ
lo - bt da va - di - debt

სა - მე - ბა - სა წმი - და - სა,
სა - მე - ბა - სა წმი - და - სა,
sa - me - ba - sa ts'mi - da - sa,

ერთ ხე - ლმწი -
ერთ ხე - ლმწი -
ert khe - lmts'i

rit.

ჟე - ბა - სა!
ჟე - ბა - სა!
pe - ba - sa!

1) ბანის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.
1) The lower variant of the bass has been added by the editors.



II ანტიფონი, ჳმაჲ ა¹⁾
2nd Antiphon, Tone 1

55. მათათა მიმართ სჯულისა მის შენისათა აღმამაღლე
Raise Me Up to the Heights of Thy Covenant

მა - თა მი - მარტ სჯუ - ლი -
მა - თა მი - მარტ სჯუ - ლი -
mta - ta mi - mart sju - li -

სა მის შე - ნი - სა - თა
სა მის შე - ნი - სა - თა
sa mis she - ni - sa - ta

ა - ჳმა - მა - - - ჳლე,
ა - ჳმა - მა - - - ჳლე,
a - ghma - ma - - - ghle,

1) I სმის II და III ანტიფონები (აღსავლები) ჩვენი განწყობილია I ანტიფონის მუსიკაზე.

1) The 2nd and 3rd antiphons of tone 1 have been arranged by the editors to the music of the first antiphon.



და სა - თნო - ე - ბი - თა გა - ნმა - ბრწყი -
და სა - თნო - ე - ბი - თა გა - ნმა - ბრწყი -
da sa - tno - e - bi - ta ga - nma - brts'qi -

ნვე, ღმე - რთო, რა - - - - - თა გი - გა -
ნვე, ღმე - რთო, რა - - - - - თა გი - გა -
nve, ghme - rto, ra - - - - - ta gi - ga -

rit.
ლო - - - - - ბდე!
ლო - - - - - ბდე!
lo - - - - - bde!



56. მარჯვენითა მით შენითა მიპყარ Hold Me by Thy Right Hand

კმაღ ა
Tone I

მა - რჯვე - ნი - თა - მით
მა - რჯვე - ნი - თა - მით
ma - rjve - ni - ta mit

შე - ნი - თა - მი - პყარ, სი -
შე - ნი - თა - მი - პყარ, სი -
she - ni - ta mi - p'qar, si -

ტყვა ო, და და - მი -
ტყვა ო, და და - მი -
t'qva o, da da - mi -



ცევ, და შე მზღუ -
ცევ, და შე მზღუ -
tsev, da she - mzghu -

დე! ნუ უ - კვე ცე - ცხლმან შე - მწვას მე
დე! ნუ უ - კვე ცე - ცხლმან შე - მწვას მე
de! nu u - k've tse-tskhlman she - mts'vas me

rit.
ცო - დვი - - - - - სა - - -
ცო - დვი - - - - - სა - - -
tso - dvi - - - - - sa - - -

მან!
მან!
man!



57. წმიდითა სულითა განახლდების ყოველი დაბადებული All Creation Shall Be Renewed by the Holy Spirit

კმა ა
Tone I

წმი - დი - თა სუ - ლი -
წმი - დი - თა სუ - ლი -
ts'mi - di - ta su - li -

- თა გა - ნა - ხლდე - ბის
- თა გა - ნა - ხლდე - ბის
- ta ga - na - khide - bis

ყო - ვე - ლი და - ბა - რე -
ყო - ვე - ლი და - ბა - რე -
qo - ve - li da - ba - de -



ბუ - ლი და პი - რვე - ლსა

ბუ - ლი და პი - რვე - ლსა

bu - li da pi - rve - lsa

წე - სსა კვა - ლად ე - გე - ბის!

წე - სსა კვა - ლად ე - გე - ბის!

ts'e - ssa k'va - lad e - ge - bis!

რა - მე - თუ სწორ არს

რა - მე - თუ სწორ არს

ra - me - tu sts'or ars

ძლი - ე - რე - ბი - თა მა - მი -

ძლი - ე - რე - ბი - თა მა - მი -

dzli - e - re - bi - ta ma - mi -



სა და სი - ტყვი - სა,
სა და სი - ტყვი - სა,
sa da si - t'qvi - sa,

და ო - რთა - ვე მათ თა - ნა
და ო - რთა - ვე მათ თა - ნა
da o - rta - ve mat ta - na

სრულ - ჰყოფს სა - - -
სრულ - ჰყოფს სა - - -
srul - hqops sa - - -

rit.
მე - - - ბა - სა!
მე - - - ბა - სა!
me - - - ba - sa!



III ანტიფონი, ჳმად ა
3rd Antiphon, Tone 1

58. რომელთაცა იგი მრქევს მე
They Who Have Called Me

რო - მე - ლთა - ცა ი - გი
რო - მე - ლთა - ცა ი - გი
ro - me - lta - tsa i - gi

მრქევს მე: „შე - ვი - დეთ ე -
მრქევს მე: „შე - ვი - დეთ ე -
mrkves me: „she - vi - det e -

- ზო - თა უ - ფლი - სა - თა!“
- ზო - თა უ - ფლი - სა - თა!“
- zo - ta u - pli - sa - ta!“



გა - - - ნი - ხა - რა სუ - ლმან ჩე - მმან,
 გა - - - ნი - ხა - რა სუ - ლმან ჩე - მმან,
 ga - - - ni - kha - ra su - lman che - mman,

და მხი - ა - - - რულ არს გუ -
 და მხი - ა - - - რულ არს გუ -
 da mkhi - a - - - rul ars gu -

rit.
 ლი - - - - - ცა!
 ლი - - - - - ცა!
 li - - - - - tsa!



59. სახლსა დავითისსა შიში დიდი ყოფად არს A Great Fear in the House of David

კმაჲ ა
Tone I

სა ხლსა და ვი თი სსა ში -
სა - ხლსა და - ვი - თი - სსა ში -
sa - khlsa da - vi - ti - ssa shi -

ში დი - დი ყო - ფად არს!—
ში დი - დი ყო - ფად არს!—
shi di - di qo - pad ars!—

რა - მე - თუ მუნ და - ი - დგნენ
რა - მე - თუ მუნ და - ი - დგნენ
ra - me - tu mun da - i - dgnen



სა - ყდა - რნი, და გა -

სა - ყდა - რნი, და გა -

sa - qda - rni, da ga -

ნი - სა - ჯნენ ყო - ვე - ლნი ტო - მნი კა - - -

ნი - სა - ჯნენ ყო - ვე - ლნი ტო - მნი კა - - -

ni - sa - jnen qo - ve - lni t'o - mni k'a - - -

ტა - ნი და

ტა - ნი და

tsta - ni da

ე - ნა - ნი!

ე - ნა - ნი!

e - na - ni!



60. წმიდითა სულითა განახლდების ყოველი დაბადებული All Creation Shall Be Renewed by the Holy Spirit

კმაჲ ა
Tone I

წმი - დი - სა სუ - ლი -
წმი - დი - სა სუ - ლი -
ts'mi - di - sa su - li -

- სა პა - ტი - ვი და
- სა პა - ტი - ვი და
- sa p'a - t'i - vi da

დი - დე - ბა და თა - ყვა -
დი - დე - ბა და თა - ყვა -
di - de - ba da ta - qva -



ნის - ცე - მა და სი - მტკი - ცე,
 ნის - ცე - მა და სი - მტკი - ცე,
 nis - tse - ma da si - mt'ki - tse,

ვი - თა - რცა მა - მი - სა ღირს-არს,
 ვი - თა - რცა მა - მი - სა ღირს-არს,
 vi - ta - rtsa ma - mi - sa ghirs-ars,

ე - გრე - თვე და ძი - სა - ცა,
 ე - გრე - თვე და ძი - სა - ცა,
 e - gre - tve da dzi - sa - tsa,

ჰშვე - ნის შე - ნი - რვად, რა - მე -
 ჰშვე - ნის შე - ნი - რვად, რა - მე -
 hshve - nis she - ts'i - rvad, ra - me -



თუ ბუ - - ნე - ბი - თა
თუ ბუ - - ნე - ბი - თა
tu bu - - ne - bi - ta

ერთ არს სა - მე - ბა ა -
ერთ არს სა - მე - ბა ა -
ert ars sa - me - ba a -

რა - თუ პი - -
რა - თუ პი - -
ra - tu p'i - -

rit.
რე - - ბი - თა!
რე - - ბი - რა
re - - bi - tal



1 ანტიფონი, ვმაჲ ბ
1st Antiphon, Tone 2

61. ზეცად მიმართ, თვალთა გულისა ჩემისათა
To Heaven the Eyes of My Heart

ზე - ცა - დ მი - მა - რთ, თვა - ლ - თა
ზე - ცა - დ მი - მა - რთ, თვა - ლ - თა
ze - tsa - d mi - ma - rt, tva - l - ta

გუ - ლი - სა ჩე - მი - სა - თა
გუ - ლი - სა ჩე - მი - სა - თა
gu - li - sa che - mi - sa - ta

ა - ღვი - ხი - ლავ, მა - ცხო - ვარ,
ა - ღვი - ხი - ლავ, მა - ცხო - ვარ,
1) a - ghvi - khi - lav, 1) ma - tskho - var,

1) წერილი შრიფტით მოცემული ბანის ალტერნატიული ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

2) აქ, II სმაში, მი ბემოლი ბანის ზედა ვარიანტთან ერთად უნდა შესრულდეს. ბანის ქვემო ვარიანტთან დასაშვებია როგორც მი ბემოლის, ასევე, მი ბეკარის შესრულება.

1) 1) The alternative variant of the bass shown in a smaller font has been added by the editors.

2) E flat must be performed here in the second voice together with the bass's upper variant. E flat or natural is permissible if the lower bass variant is performed.



შე - ნდა მო - მართ; მა - ცხო - ვ - ნე მე,
შე - ნდა მო - მართ; მა - ცხო - ვ - ნე მე,
she - nda mo - mart; ma - tskho - v - ne me,

შე - ნი - - - - - თა მით გა - - -
შე - ნი - - - - - თა მით გა - - -
she - ni - - - - - ta mit ga - - -

მო - ბრწყი - ნვე - - - ბი - - - - - თა!
მო - ბრწყი - ნვე - - - ბი - - - - - თა!
mo - brts'qi - nve - - - bi - - - - - ta!

1) ბანის ზედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია, ქვემო — დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:191).

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:191) | სმის ფინალისი ფა-ა.

1) The upper variant of the bass has been added by the editors, the lower one is from the original source (Karbelashvili, 1898:191).

2) The final pitch of the first voice in the original (Karbelashvili, 1898:191) is F.



62. შეგვიწყალებ ჩვენ, რომელნი ესრეთ შეგცოდებთ Have Mercy on Us Who Thus Sin Against Thee

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ, რო - მე - ლ - ნი ე -
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ, რო - მე - ლ - ნი ე -
she - gvi - ts'qa - len chven, ro - me - l - ni e -

სრე - თ შე - გ - ცო - დებთ— ფრი - ა - დ,
სრე - თ შე - გ - ცო - დებთ— ფრი - ა - დ,
sre - t she - g - tso - debt— pri - a - d,

ყო - ვე - - - - - ლსა ჟა - მსა; და
ყო - ვე - - - - - ლსა ჟა - მსა; და
qo - ve - - - - - lsa zha - msa; da

1) ცეზურების აღმნიშვნელი ტაქტის საზუბი ჩვენი ჩამატებულია. დედანში ისინი არაა.

1) The bar lines indicating caesuras have been added by the editors. They are not in the original.



მო - გვეტს პი - რ - ვე - ლ სი - კუ - დი - ლი - სა,

mo - gvets p'i - r - ve - l si - k'u - di - li - sa,

ჰო - ი, გმე - რ - თო ჩე - მო, ჟა - მი

ho - i, ghme - r - to che - mo, zha - mi

სი - ნა - ნუ - ლი - სა!

si - na - nu - li - sa!

63. დიდება; აწ და
Glory; Now and Ever

კმაე ბ
Tone II

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი -

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi -



და - სა სუ - ლსა; აწ და მა - რა - დის და უ - კუ -
და - სა სუ - ლსა; აწ და მა - რა - დის და უ - კუ -
da - sa su - lsa; ats' da ma - ra - dis da u - k'u -

ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

64. სული წმიდა მეუფე არს
The Holy Spirit is King

კმაჲ ბ
Tone II

სუ - ლი წმი - და მე - უ - ფე არს და
სუ - ლი წმი - და მე - უ - ფე არს და
su - li ts'mi - da me - u - pe ars da

მფლო - ბელ— გა - ნცხო - ვე -
მფლო - ბელ— გა - ნცხო - ვე -
mplo - bel— ga - ntskho - ve -



ლე - - - ბად ა - რსთა და წმი -
ლე - - - ბად ა - რსთა და წმი -
le - - - bad a - rsta da ts'mi -

და - ყო - ფად, რა - მე - თუ ღმერთ
და - ყო - ფად, რა - მე - თუ ღმერთ
da - qo - pad, ra - me - tu ghmert

არს და თა - ნა - არს მა - მი - - -
არს და თა - ნა - არს მა - მი - - -
ars da ta - na - ars ma - mi - - -

rit. სა და სი - ტყვი - - - სა!
სა და სი - ტყვი - - - სა!
sa da si - t'qvi - - - sa!

1) forte დამამთავრებელ უნისონზე, საგალობლის პირველწყაროშია დაბეჭდილი. მისი შესრულება სავალდებულო არაა.
1) The forte on the ending unison is printed in the original source of the chant. It is not obligatory to perform it.



II ანტიფონი, ჯგაფ ბ₁)
2nd Antiphon, Tone 2

65. არა-თუმცა უფალი იყო ჩვენ თანა
If the Lord Were Not with Us

ა - რა - თუ - მცა უ - ფა -
ა - რა - თუ - მცა უ - ფა -
a - ra - tu - mtsa u - pa -

- ლი ი - ყო ჩვენ თა - ნა,
- ლი ი - ყო ჩვენ თა - ნა,
- - li i - qo chven ta - na,

ვი - ნმცა უ - ძლო გა - ნრო - მად
ვი - ნმცა უ - ძლო გა - ნრო - მად
vi - nmtsa u - dzlo ga - nro - mad

1) II სმის II და III ანტიფონები (აღსავლები) ჩვენი განყოფილია I ანტიფონის მუსიკაზე.

1) The second and third antiphons of tone 2 have been arranged by the editors to the music of the first antiphon.



სა - ფრხე - თა და ღო - ნე - თა - გან
სა - ფრხე - თა და ღო - ნე - თა - გან
sa - prkhe - ta da gho - ne - ta - gan

მტე - რი - სა მის კა -
მტე - რი - სა მის კა -
mt'e - ri - sa mis k'a -

ცის მკვლე - ლი - სა - - - თა?!
ცის მკვლე - ლი - სა - - - თა?!
tsis mk'vle - li - sa - - - ta?!

66. შუათა მათთა ნუ მიმცემ ჩვენ, მსხნელო
Do Not Place Us Among Them, O Savior

გზა ბ
Tone II

შუ - ა - თა მა - თთა ნუ
შუ - ა - თა მა - თთა ნუ
shu - a - ta ma - tta nu



მი - მ - ცემ ჩვენ, მსხნე - ლო, მო - ნა -
მი - მ - ცემ ჩვენ, მსხნე - ლო, მო - ნა -
mi - m - tsem chven, mkhsne - lo, mo - na -

- თა შე - ნთა, რა - მე - თუ
- თა შე - ნთა, რა - მე - თუ
- ta she - nta, ra - me - tu

მსგა - ვ - სა - დ ლო - მთა ი - ღრჭე - ნე - ნ
მსგა - ვ - სა - დ ლო - მთა ი - ღრჭე - ნე - ნ
msga - v - sa - d lo - mta i - ghrch'e - ne - n

კბი - ლ - თა მა - თთა ჩვენ ზე -
კბი - ლ - თა მა - თთა ჩვენ ზე -
k'bi - l - ta ma - tta chven ze -



rit.

და, მტე - რნი ჩვე - - - - 66ი!

და, მტე - რნი ჩვე - - - - 66ი!

da, mt'e - rni chve - - - - nni!

67. სულისა წმიდისა დიდება და პატივი
Glory and Honor to the Holy Spirit

ჭმაჲ ბ
Tone II

სუ - ლი - სა წმი - დი - სა დი - დე - ბა და

სუ - ლი - სა წმი - დი - სა დი - დე - ბა და

su - li - sa ts'mi - di - sa di - de - ba da

პა - ტი - ვი! რა - მე - თუ და -

პა - ტი - ვი! რა - მე - თუ და -

p'a - t'i - vil ra - me - tu da -



ბა - - - დე - ბუ - ლთა ყო - ვე -
 ბა - - - დე - ბუ - ლთა ყო - ვე -
 ba - - - de - bu - lta qo - ve -

ლთა, და - ლი - თურთ ღვთა - ებრ ი -
 ლთა, და - ლი - თურთ ღვთა - ებრ ი -
 lta, dza - li - turt ghvta - ebr i -

პყრობს და ჰმა-რთებს მათ, მა - მი - - -
 პყრობს და ჰმა-რთებს მათ, მა - მი - - -
 p'qrobs da hma-rtebs mat, ma - mi - - -

rit.
 სა თა - ნა, ძი - - - - თურთ!
 სა თა - ნა, ძი - - - - თურთ!
 sa ta - na, dzi - - - - turt!



III ანტიფონი, ჳმად ბ
3rd Antiphon, Tone 2

68. მსგავს არიან მთისა მის წმიდისა
They Are Like a Holy Mountain

მსგავს ა - რი - ან მთი - სა მის
მსგავს ა - რი - ან მთი - სა მის
msgavs a - ri - an mti - sa mis

წმი - დი - სა, რო - მე - ლნი ე -
წმი - დი - სა, რო - მე - ლნი ე -
ts'mi - di - sa, ro - me - lni e -

სვენ უ - ფა - ლსა, რო - მე - ლნი
სვენ უ - ფა - ლსა, რო - მე - ლნი
sven u - pa - lsa, ro - me - lni



ა - რა შე - ი - რყე - ვი - ან ბრძო -
ა - რა შე - ი - რყე - ვი - ან ბრძო -
a - ra she - i - rqe - vi - an brdzo -

ლა - თა - გან მძლა - ვრთა
ლა - თა - გან მძლა - ვრთა
la - ta - gan mdzla - vrta

rit.
ბე - ლი - ა - რი - - - სთა!
ბე - ლი - ა - რი - - - სთა!
be - li - a - ri - - - sta!



69. უსჯულოებად ხელთა ნუ განიმარტებენ ღმრთის-მოყვარენი¹⁾
Let Not the Lovers of God Fall into the Hands of the Godless

კმა ბ
Tone II

უსჯულოებად
უსჯულოებად
u - sju - lo - e - bad

ხელთა ნუ განი-
ხელთა ნუ განი-
khe - lta nu ga - ni -

- მარტებენ ღმრთის - მოყვარენი, რამე -
- მარტებენ ღმრთის - მოყვარენი, რამე -
- ma - rt'e - ben ghmrtis - mo - qva - re - ni, ra - me -

1) №69—70 საგალობლების პოეტური ტექსტების მუსიკალურზე განყოფილას, „პარაკლიტონი“-სეულ ცეზურებთან და II ხმის I ანტიფონთან ერთად, ანთოლოგიის III ტომის №363 „მამაო ჩვენო“-ც გამოვიყენეთ.

1) When making a musical arrangement of the poetic texts of chants #69-70, "Our Father" of Anth. Vol. 3 #363 was used along with the caesuras of the paracletis and the first antiphon of tone 2.



თუ ა - რა და - უ - ტე -
 თუ ა - რა და - უ - ტე -
 tu a - ra da - u - t'e -

ობს უ - ფა - ლი კვე - რთხსა ცო - დვი - ლთა -
 ობს უ - ფა - ლი კვე - რთხსა ცო - დვი - ლთა -
 obs u - pa - li k've - rtkhsa tso - dvi - lta -

სა ნა - ნი - ლსა ზე -
 სა ნა - ნი - ლსა ზე -
 sa na - ts'i - lsa ze -

rit.
 და, მა - რთა - ლთა - - - სა!
 და, მა - რთა - ლთა - - - სა!
 da, ma - rta - lta - - - sa!



70. სულისაგან წმიდისა აღმოდის ყოველი სიბრძნე
All Wisdom Comes from the Holy Spi

სუ - ლი - სა - გან წმი -
სუ - ლი - სა - გან წმი -
su - li - sa - gan ts'mi -

- დი - სა ა - ღმო - დის ყო -
დი - სა ა - ღმო - დის ყო -
- di - sa a - ghmo - dis qo -

ვე - ლი სი - ბრძნე, ვი - ნა ი - გი მი -
ვე - ლი სი - ბრძნე, ვი - ნა ი - გი მი -
ve - li si - brdzne, vi - na i - gi mi -

ე - ტე - მის მა - დლი
ე - ტე - მის მა - დლი
e - tse - mis ma - dli



მო - ცი - ქუ - ლთა, და მა - რტვი - ლთა

მო - ცი - ქუ - ლთა, და მა - რტვი - ლთა

mo - tsi - ku - lta, da ma - rt'vi - lta

ღვა - წლი - თა შე - ა - მკობს,

ღვა - წლი - თა შე - ა - მკობს,

ghva - ts'li - ta she - a - mk'obs,

და წი - ნა - სწარ - მე -

და წი - ნა - სწარ - მე -

da ts'i - na - sts'ar - me -

rit.

ტყვე - ლთა - სი - ბრძნი - - - თა!

ტყვე - ლთა - სი - ბრძნი - - - თა!

t'qve - lta - si - brdzni - - - ta!



I ანტიფონი, ჳმაჲ გ
1st Antiphon, Tone 3

71. შენ, ქრისტე, იხსენ ბაბილოვნით
Thou O Christ Delivered from Babylon

შენ, ქრისტე, იხსენ
შენ, ქრისტე, იხსენ¹⁾
shen, kri - st'e, i - khsen

ბა - ბი - ლო - ვ - ნი -
ბა - ბი - ლო - ვ - ნი -
ba - bi - lo - v - ni -

- თ ტყვე ი - გი სი - ო - ნი -
- თ ტყვე ი - გი სი - ო - ნი -
- t t'qve i - gi si - o - ni -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:193) აქ სი ბემოლია.

1) There is a B flat here in the original (Karbelashvili, 1898:193).



სა, და მე - ცა
სა, და მე - ცა
sa, da me - tsa

ვნე - ბა - თა
ვნე - ბა - თა
vne - ba - ta

ჩე - მ - თა - გან ცხო - ვრე - ბა - დ
ჩე - მ - თა - გან ცხო - ვრე - ბა - დ
che - m - ta - gan tskho - vre - ba - d

მი - მზი - დე, მხსნე - ლო!
მი - მზი - დე, მხსნე - ლო!
mi - mzi - de, mkhsne - lo!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:194) აქ ფა ბეკარია.
2) ბანის ზედა ვარიანტი დედნიდანაა, ქვედა — ჩვენი ჩამატებულია.
3) ფრაგმენტის „მზი“ ამოკითხვის ვარიანტები. მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.
1) There is an F natural here in the original (Karbelashvili, 1898:194).
2) The upper bass variant is from the original source, the lower one has been added by the editors.
3) Some variants of reading the fragment for "mzi". One of them must be performed



72. რომელთა სთესონ მოღვაწეა ცრემლითა
They Shall Sow Their Labors with Tears

რო - მე - ლ - თა სთე - სონ
რო - მე - ლ - თა სთე - სონ
ro - me - l - ta ste - son

მო - ღვა - - - წე -
მო - ღვა - - - წე -
mo - ghva - - - ts'e -

ბა - ი ცრე - მლი - თა სა - ლ -
ბა - ი ცრე - მლი - თა სა - ლ -
ba - i tsre - mli - ta sa - gh -

მრთო - თა, მო - - - ი - მკონ
მრთო - თა, მო - - - ი - მკონ
mrto - ta, mo - - - i -



მა - თ სა - - - უ - კუ - ნო -
მა - თ სა - - - უ - კუ - ნო -
ma - t sa - - - u - k'u - no -

სა მის ცხო - ვრე - ბი - სა სი -
სა მის ცხო - ვრე - ბი - სა სი -
sa mis tskho - vre - bi - sa si -

სა - რუ - ლი ნა - ყო - ფად!
სა - რუ - ლი ნა - (f) ყო - ფად!
kha - ru - li na - qo - pad!

1) *forte* დამამთავრებელ უნისონზე, საგალობლის პირველწყაროშია დაბეჭდილი. მისი შესრულება სავალდებულო არაა.

1) The *forte* on the ending unison is printed in the chant's original source. It is not obligatory to perform it.



73. დიდება; ან და
Glory; Now and Ever

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da -

სა სუ - ლსა; ა - წ და
 სა სუ - ლსა; ა - წ და
 sa su - lsa; a - ts' da

მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
 მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
 ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

rit.
 უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 u - k'u - ni - sa - mde; a - min!



74. ყოველი ნიჭი კეთილთა
Every Gift

ყოველი ნიჭი
ყოველი ნიჭი
qo - ve - li ni - ch'i

კეთილთა, ვით
კეთილთა, ვით
k'e - ti - l - ta, vi -

თარცა მამისადი
თარცა მამისადი
ta - r - tsa ma - mi - sa da dzi -

სათანა, ბრწყინავს
სათანა, ბრწყინავს
sa ta - na, brts'qi - - - navs



წმ - ი - დი - სა სუ - ლი -

წმ - ი - დი - სა სუ - ლი -

ts'mi - di - sa su - li -

- - - სა, რო - მ - ლი -

- - - სა, რო - მ - ლი -

- - - sa, ro - m - li -

თა ყო - ვე - ლი ი - ძრვი - სი

თა ყო - ვე - ლი ი - ძრვი - სი

ta qo - ve - li i - dzrvi - si

ცხო - ნდე - ბის!

ცხო - ნდე - ბის!

tskho - nde - bis!



II ანტიფონი, ჳმაჲ გ 1)
2nd Antiphon, Tone 3

75. არათუ უფალმან აღაშენოს სახლი სათნოებითა
If the Lord Shall Not Build a House with Virtue

ა - რა - თუ უ - ფა - ლმან
ა - რა - თუ უ - ფა - ლმან
a - ra - tu u - pa - lman

ა - ჲა - შე - ნოს
ა - ჲა - შე - ნოს
a - gha - she - nos

სა - ხლი სა - თნო - ე - ბი - თა,
სა - ხლი სა - თნო - ე - ბი - თა,
sa - khli sa - tno - e - bi - ta,

1) III ხმის II და III ანტიფონები (აღსავლები) ჩვენი განყოფილია I ანტიფონის მუსიკაზე.

1) The second and third antiphons of tone 3 have been arranged by the editors to the music of the first antiphon.



ცუდ არს შრო - მა ჩვე - ნი! ხო - ლო,
 ცუდ არს შრო - მა ჩვე - ნი! ხო - ლო,
 tsud ars shro - ma chve - ni! kho - lo,

თუ ი - გი სცვი - დეს სუ -
 თუ ი - გი სცვი - დეს სუ -
 tu i - gi stsvi - des su -

ისა ჩვე - ნსა, ვერ - ვინ წა-რტყვე-ნოს
 ისა ჩვე - ნსა, ვერ - ვინ წა-რტყვე-ნოს
 isa chve - nsa, ver - vin ts'a-rt'qve-nos

rit.
 კა - ლა - კი ჩვე - ნი!
 კა - ლა - კი ჩვე - ნი!
 ka - la - ki chve - ni!



76. ნაყოფისაგან მუცლისა
From the Fruit of the Womb

ნა - ყო - ფი - სა - გან
ნა - ყო - ფი - სა - გან
na - qo - pi - sa - gan

მუ - ცლი - სა სუ -
მუ - ცლი - სა სუ -
mu - tsli - sa su -

ლი - თა შვილ - ქმნი - ღნი, ქრი - სტე - სა
ლი - თა შვილ - ქმნი - ღნი, ქრი - სტე - სა
li - ta shvil - kmni - lni, kri - st'e - sa

თა - ნა, ვი - თა - რცა - რა მა -
თა - ნა, ვი - თა - რცა - რა მა -
ta - na, vi - ta - rtsa - ra ma -



მი - სა, სა - ს - ძლო - სა მას
მი - სა, სა - ს - ძლო - სა მას
mi - sa, sa - s - dzlo - sa mas

ზე - ცა - თა - სა, წმი - და -
ზე - ცა - თა - სა, წმი - და -
ze - tsa - ta - sa, ts'mi - da -

ნი მა - რა - დის ი -
ნი მა - რა - დის ი -
ni ma - ra - dis i -

rit.
ყო - პე - ბი - ან!
ყო - პე - ბი - ან!
qo - pe - bi - an!



77. სულისა წმიდისა მიერ იხილვების ყოველი სინამდევ და სიბრძნე
All Holiness and Wisdom Shall Be Seen Through the Holy Spirit

ჴმაჲ 8
Tone III

სუ - ლი - სა წმი - დი - სა
სუ - ლი - სა წმი - დი - სა
su - li - sa ts'mi - di - sa

მი - ერ ი - ხი -
მი - ერ ი - ხი -
mi - er i - khi -

ლვე - ბის ყო - ვე - ლი სი - წმი - დე
ლვე - ბის ყო - ვე - ლი სი - წმი - დე
lve - bis qo - ve - li si - ts'mi - de

და სი - ბრძნე, რა - მე - თუ არს იქმს
და სი - ბრძნე, რა - მე - თუ არს იქმს
da si - brdzne, ra - me - tu ars ikms



ყო - ვე - - ლთა და - ბა - - დე -

ყო - ვე - - ლთა და - ბა - - დე -

qo - ve - - lta da - ba - - de -

ბუ - ლთა, ა - მი - სთვის,

ბუ - ლთა, ა - მი - სთვის,

bu - lta, a - mi - stvis,

ვმო ნებთ, რა - მე - თუ ღმერთ არს, ვი - თა -

ვმო ნებთ, რა - მე - თუ ღმერთ არს, ვი - თა -

vmo nebt, ra - me - tu ghmert ars, vi - ta -

rit.

რცა მა - - მა და ძე!

რცა მა - - მა და ძე!

rtsa ma - - ma da dze!



78. რომელთა ეშინის უფლისა

They Who Fear the Lord

რო - მე - ლთა ე - ში - ნის
რო - მე - ლთა ე - ში - ნის
ro - me - lta e - shi - nis

უ - ფლი - სა, - სა -
უ - ფლი - სა, - სა -
u - pli - sa, - sa -

- ნა - ტრე ღნი, ა - ლა - გთა მათ
- ნა - ტრე ღნი, ა - ლა - გთა მათ
- na - t're lni, a - la - gta mat

ვლე - ნან მცნე - ბა - თა - სა, და
ვლე - ნან მცნე - ბა - თა - სა, და
vle - nan mtsne - ba - ta - sa, da



ჰსჭა - - - მენ ცხო - ვე - - ლთა

ჰსჭა - - - მენ ცხო - ვე - - ლთა

hsch'a - - - men tskho - ve - - lta

მათ სა - შვე - ბე - - ლთა

მათ სა - შვე - ბე - - ლთა

mat sa - shve - be - - lta

და უ - - ო - ხჩნო - თა კე - თი - ლთა

და უ - - ო - ხჩნო - თა კე - თი - ლთა

da u - - o - khch'no - ta k'e - ti - lta

rit.

სა - მა - - რა - დი - სოდ!

სა - მა - - რა - დი - სოდ!

sa - - ma - - ra - di - sod!



79. გარემოს ტაბლისა შენისა რა ხედვიდე შვილთა შენთა
When Thou Mayest See Thy Children Around Thy Table

გა - რე - მოს ტა - ბლი - სა
გა - რე - მოს ტა - ბლი - სა
ga - re - mos t'a - bli - sa

შე - ნი - სა
შე - ნი - სა
she - ni - sa

რა ხე - დვი - დე შვი -
რა ხე - დვი - დე შვი -
ra khe - dvi - de shvi -

ლთა შე - ნთა, შე - მკუ - ლთა
ლთა შე - ნთა, შე - მკუ - ლთა
lta she - nta, she - mk'u - lta



რტო - ე - ბი - თა კე - თი - ლთა სა -
 რტო - ე - ბი - თა კე - თი - ლთა სა -
 rt'o - e - bi - ta k'e - ti - lta sa -

ქმე - თა - თა, მწყემსთ - მთა - ვა -
 ქმე - თა - თა, მწყემსთ - მთა - ვა -
 kme - ta - ta, mts'qemst - mta - va -

- რო, ი - ხა - რებდ, და ი - შვებდ,
 - რო, ი - ხა - რებდ, და ი - შვებდ,
 - ro, i - kha - rebd, da i - shvebd,

და მა - დლობდ ღმე - რთა!
 და მა - დლობდ ღმე - რთა!
 da ma - dlobd ghme - rtsa!



80. წმიდისა სულისა ყოველი სიმდიდრე All the Richness of the Holy Spirit

წმი - დი - სა სუ - ლი - სა
წმი - დი - სა სუ - ლი - სა
ts'mi - di - sa su - li - sa

ყო - ვე - ლი სი -
ყო - ვე - ლი სი -
qo - ve - li si -

მდი - დრე დი - დე - ბი - სა,
მდი - დრე დი - დე - ბი - სა,
mdi - dre di - de - bi - sa,

რო - მლი - სა მი - ერ მი -
რო - მლი - სა მი - ერ მი -
ro - mli - sa mi - er mi -



ე - ტე - მის მა - დლი და

e - tse - mis ma - dli da

ცხო - ვრე - ბა ყო - ვე - ლთა

tskho - vre - ba qo - ve - lta

ა - რსთა, მა - მით და ძი -

a - rsta, ma - mit da dzi -

rit.

თურთ - ი - დი - დე - ბის!

turt - i - di - de - bis!



I ანტიფონი, ჳმაჲ ღ
1st Antiphon, Tone 4

81. სიყრმით ჩემითგან ფრიალ მბრძვანან
From My Youth They Battle Greatly Against Me

სი - ყ - რმი - თ ჩე - მი - თ - გან ფრი - ალ
სი - ყ - რმი - თ ჩე - მი - თ - გან ფრი - ალ
si - q - rmi - t che - mi - t - gan pri - ad

მბრძვა - ნა - ნ მე ა - რა წმი -
მბრძვა - ნა - ნ მე ა - რა წმი -
mbrdzva - na - n me a - ra ts'mi-

ნ - და - ნი ვნე - ბა - ნი! ა -
ნ - და - ნი ვნე - ბა - ნი! ა -
n - da - ni vne - ba - ni! a -



მ ი - ს - თ ვ ი - ს , გ ე - ვ ე - რ - რ ე - ბ ი :

მი - ს - თვი - ს, გე - ვე - რ - რე - ბი:

mi - s - tvi - s, ge - ve - d - re - bi:

შ ე - მ - წ ე მე - ყ ა ვ

შე - მ - წე მე - ყავ

she - m - ts'e me - qav

rit.

და მი - ხ ს ე ნ , ს ა - ხ ი - ე რ ! “

და მი - ხსენ, სა - ხი - ერ! “

1) da mi - khsen, sa - khi - er! “

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:197) მოცემული ბანის ფიგურაციის ამოკითხვის ვარიანტები.

1) Some possible readings of the bass figure shown in the original source (Karbelashvili, 1898:197).



82. რომელთა გძულსთ სიონი They Who Hate Thee O Zion

რო - მე - ლ - თა გძულსთ სი - ო - ნი,
რო - მე - ლ - თა გძულსთ სი - ო - ნი,
ro - me - l - ta gdzulst si - o - ni,

სი - რ - ცხვი - ლე - ულ
სი - რ - ცხვი - ლე - ულ
si - r - tskhvi - le - ul

ი - ქ - მნე - ნით უ - ფ - ლი - სა მი - ე -
ი - ქ - მნე - ნით უ - ფ - ლი - სა მი - ე -
i - k - mne - nit u - p - li - sa mi - e -

- რ, და ვი - თა - რ - ცა გა - ნ -
- რ, და ვი - თა - რ - ცა გა - ნ -
- r, da vi - ta - r - tsa ga - n -



სმე - ლი თი - ვა,
სმე - ლი თი - ვა,
khme - li ti - va,

rit.

შე - გ - ჭა - მნეს გე - ე - ნი - ა - მან!
შე - გ - ჭა - მნეს გე - ე - ნი - ა - მან!
she - g - ch'a - mnes ge - e - ni - a - man!

83. დიდება; აწ და
Glory; Now and Ever

ჭმად
Tone IV

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa

და წმი - და - სა სუ - ლსა; აწ და მა - რა - დის და უ - კუ -
და წმი - და - სა სუ - ლსა; აწ და მა - რა - დის და უ - კუ -
da ts'mi - da - sa su - lsa; ats' da ma - ra - dis da u - k'u -



rit.

ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

1) *ossia:*
ან ახე:

rit.

კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

k'u - ni - sa - mde; a - min!

84. სულისა მიერ წმიდისა ყოველი სული ცხოველ იქმნების Every Soul is Made Alive Through the Holy Spirit

ჴმად
Tone IV

2)

სუ - ლი - სა მი - ე - რ წმი - ნ - დი -

სუ - ლი - სა მი - ე - რ წმი - ნ - დი -

su - li - sa mi - e - r ts'mi - n - di -

1) წერილი შრიფტით მოცემულია კადანსის ვერსია — ჩვენ მიერ შეცვლილი ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნებით.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:199) საგალობელი პატარა სეკუნდით დაბლაა ნოტირებული, ისე, რომ იწყება №83-ის ფინალისზე — მი ბემოლზე აგებული მინორული სამხოვანებით; გასაღებში 6 (ბანში — 7) ბემოლია, ზოგიერთ ფრაგმენტში — დამატებითი არასაგასაღებო ნიშნებიც. ალტერაციის ნიშანთა სიმრავლე ჰიმნის წაკითხვას რამდენადმე აძნელებს. ამიტომ, წინამდებარე ნიმუში დედანთან შედარებით მცირე სეკუნდით ზემოთაა ტრანსპონირებული. შემსრულებლებს შეუძლიათ, წინამდებარე ნიმუში №83-ის ფინალისზე ააგონ და ისე ააჟღერონ.

1) A version of the cadence is shown in a smaller font with accidentals changed by the editors.

2) The chant is notated a minor second lower in the original source (Karbelashvili, 1898:199) so that it begins on the final chord of #83 - a minor triad constructed on E flat. There are 6 flats in the key signature (7 in the bass) and in some fragments there are additional accidentals. The plethora of accidentals makes reading the hymn somewhat difficult. This is why the current work has been transposed a minor second higher than the original source. Performers can construct the present hymn on the final chord of #83 and thus sing it.



სა ყო - ვე - ლი სუ - ლი ცხო - ველ ი - ქმნე - ბი - ს

სა ყო - ვე - ლი სუ - ლი ცხო - ველ ი - ქმნე - ბი - ს

sa qo - ve - li su - li tskho - vel i - kmne - bi - s

და სი - წმი - დით ა - მა - გ -

და სი - წმი - დით ა - მა - გ -

da si - ts'mi - dit a - ma - gh -

ლდე - - - ბი - ს და

ლდე - - - ბი - ს და

lde - - - bi - s da

გა - ნ - ბრწყი-ნდე - ბის— სა - მე - ბი - სა

გა - ნ - ბრწყი-ნდე - ბის— სა - მე - ბი - სა

ga - n - brts'qi-nde - bis— sa - me - bi - sa

1) პუნქტირით მონიშნული ბგერები ჩვენი ჩამატებულია. დედანში მათ ადგილზე სიცარიელეა.

2) საგასაღებო ნიშნების ეს ცვლილება ჩვენი შემოტანილია საგალობელში — №81—82 ნიმუშების მიხედვით.

1) The pitches marked by a dotted line have been added by the editors. There are blank spaces in their spot in the original.

2) This alteration of the key signature accidentals has been introduced by the editors in accordance with examples #81-82.



მი - ერ ერთ - ა - რსე -
 მი - ერ ერთ - ა - რსე -
 mi - er ert - a - rse -

ბი - სა - ღმრთივ - შვე -
 ბი - სა - ღმრთივ - შვე -
 bi - sa - ghmrtiv - shve -

rit.
 ნი - ე - რად და სა - ი - დუ-მლოდ!
 ნი - ე - რად და სა - ი - დუ-მლოდ!
 ni - e - rad da sa - i - du - mlod!



II ანტიფონი, ჳმა დ 1)
2nd Antiphon, Tone 4

85. ლაღად-ყვავ შენდამი, უფალო, სიღრმით სულისა ჩემისათა მხურვალედ
I Ferently Cried Out to Thee, O Lord, From the Depths of My Soul

ლა - ლად - ყვავ შე - ნდა - მი, უ - ფა -
ლა - ლად - ყვავ შე - ნდა - მი, უ - ფა -
gha - ghad - vqav she - nda - mi, u - pa -

ლო, სი - ღრმით სუ - ლი - სა ჩე - მი - სა - თა, მხუ - რ -
ლო, სი - ღრმით სუ - ლი - სა ჩე - მი - სა - თა, მხუ - რ -
lo, si - ghrmit su - li - sa che - mi - sa - ta, mkhu - r -

ვა - ლედ! და მე - ქ - მენს
ვა - ლედ! და მე - ქ - მენს
va - led! da me - k - mnen

1) IV ხმის II და III ანტიფონები ჩვენი განყოფილია I ანტიფონის III ჰიმნის — №84 „სულისა მიერ წმიდისა“-ს მელოდიაზე.

1) The second and third antiphons of tone 4 have been arranged by the editors to the melody of #84 - the third hymn of the first antiphon.



მო - რ - ჩილ ყუ - რ - ნი შე - ნნი
 მო - რ - ჩილ ყუ - რ - ნი შე - ნნი
 mo - r - chil qu - r - ni she - nni

სა - უ - ფლო - ნი, და
 სა - უ - ფლო - ნი, და
 sa - u - plo - ni, da

ვნე - ბა - თა მათ ჩე -
 ვნე - ბა - თა მათ ჩე -
 vne - ba - ta mat che -

მთა მძლა - ვრე -
 მთა მძლა - ვრე -
 mta mdzla - vre -



rit.

ბა და - ჰხსენ, ჰოი, კაცთ - მო - ყვა - რე!
ბა და - ჰხსენ, ჰოი, კაცთ - მო - ყვა - რე!
ba da - hkhsen, hoi, k'atst - mo - qva - re!

86. ყოველმან, რომელმან მოიგოს უფლისა ღმრთისა მიმართ სასოება
All Who Shall Acquire Hope in God the Lord

ჭმაღ
Tone IV

ყო - ვე - ლმან, რო - მე - ლ - მა - ნ მო - ი -
ყო - ვე - ლმან, რო - მე - ლ - მა - ნ მო - ი -
qo - ve - lman, ro - me - l - ma - n mo - i -

გოს უ - ფლი - სა ღმრთი - სა მი - მართ სა - სო - ე - ბა
გოს უ - ფლი - სა ღმრთი - სა მი - მართ სა - სო - ე - ბა
gos u - pli - sa ghmrti - sa mi - mart sa - so - e - ba



მხუ - რ - ვა - ლე, უ - მა - რ -

მხუ - რ - ვა - ლე, უ - მა - რ -

mkhu - r - va - le, u - ma - gh -

ლეს ი - ქმნეს ი - გი შე -

ლეს ი - ქმნეს ი - გი შე -

les i - kmnes i - gi she -

მა - წუ - ხე - ბე - ლთა

მა - წუ - ხე - ბე - ლთა

ma - ts'u - khe - be - lta

ყო - ვე - ლთა, და ყო -

ყო - ვე - ლთა, და ყო -

qo - ve - lta, da qo -



ვე - ლნი ჭი - - - - -

ვე - ლნი ჭი - - - - -

ve - lni ch'i - - - - -

rit.

რნი მა - დლო - - - - ბით მი - ი - თვა - ლნეს!

რნი მა - დლო - - - - ბით მი - ი - თვა - ლნეს!

mi ma - dlo - - - - bit mi - i - tva - lnes!

87. სულისა მიერ წმიდისა აღმოცენებთან მდინარენი მადლთანი
Rivers of Grace Shall Flow Forth from the Holy Spirit

ჴმად
Tone IV

სუ - ლი - სა მი - ერ წმი - დი -

სუ - ლი - სა მი - ერ წმი - დი -

su - li - sa mi - er ts'mi - di -



სა ა - ღმო - ე - ცე - ნე - ბი - ან მდი - ნა - რე - ნი
სა ა - ღმო - ე - ცე - ნე - ბი - ან მდი - ნა - რე - ნი
sa a - ghmo - e - tse - ne - bi - an mdi - na - re - ni

მა - დღთა - ნი, და მო -
მა - დღთა - ნი, და მო -
ma - dhta - ni, da mo -

რწყვენ მდი - დრად ყო - ვე - ლთა
რწყვენ მდი - დრად ყო - ვე - ლთა
rts'qven mdi - drad qo - ve - lta

და - ბა - დე - ბუ - ლთა
და - ბა - დე - ბუ - ლთა
da - ba - de - bu - lta



და - გა - ნა - ცხო - ვე -

და - გა - ნა - ცხო - ვე -

da - ga - na - tskho - ve -

ლე - ბენ მო - მწყდა

ლე - ბენ მო - მწყდა

le - ben mo - mts'qda

რთა ბრა - ღთა სი - მრა - ვლი - სა - გან!

რთა ბრა - ღთა სი - მრა - ვლი - სა - გან!

rta bra - lta si - mra - vli - sa - gan!



III ანტიფონი, ჳმად ღ

3rd Antiphon, Tone 4

88. სული, გული და გონება ჩემი

My Soul, Heart, and Mind

სუ - ლი, გუ - ლი და გო - ნე - ბა
სუ - ლი, გუ - ლი და გო - ნე - ბა
su - li, gu - li da go - ne - ba

ჩე - მი შე - ნდა მო - მართ ა - ლა - მა - ლღენ, მე - უ -
ჩე - მი შე - ნდა მო - მართ ა - ლა - მა - ლღენ, მე - უ -
che - mi she - nda mo - mart a - gha - ma - ghen, me - u -

ფე - ო, და სა - შვე -
ფე - ო, და სა - შვე -
pe - o, da sa - shve -

ბე - ლნი და გე - მო - ნი
ბე - ლნი და გე - მო - ნი
be - lni da ge - mo - ni



სო - ფლი - სა - ნი, ა -
სო - ფლი - სა - ნი, ა -
so - pli - sa - ni, a -

- რა - რად შე - ვრა - ცხენ
- რა - რად შე - ვრა - ცხენ
- ra - rad she - vra - tsken

მე, ძვე - სკნე - - -
მე, ძვე - სკნე - - -
me, kve - sk'ne - - -

ლად შთა - მხდე - - - ღნი, ა - მა - ო - ნი!
ლად შთა - მხდე - - - ღნი, ა - მა - ო - ნი!
lad shta - mkhde - - - lini, a - ma - o - ni!



89. უკეთუ სიყვარულსა დიდსა მოიგებენ If They Acquire Great Love

უ - კე - თუ სი - ყვა - რუ - ლ - სა დი -
უ - კე - თუ სი - ყვა - რუ - ლ - სა დი -
u - k'e - tu si - qva - ru - l - sa di -

დსა მო - ი - გე - ბენ ვი - ე - თნი - მე დე - დი - სა
დსა მო - ი - გე - ბენ ვი - ე - თნი - მე დე - დი - სა
dsa mo - i - ge - ben vi - e - tni - me de - di - sa

მი - მართ თვი - სი - სა, რა - ვდენ
მი - მართ თვი - სი - სა, რა - ვდენ
mi - mart tvi - si - sa, ra - vden

თა - ნა გვადს, ფრი - ად უ -
თა - ნა გვადს, ფრი - ად უ -
ta - na gvadzs, pri - ad u -



მხუ - რვა - ლე - სი - სა
 მხუ - რვა - ლე - სი - სა
 mkhu - rva - le - si - sa

სი - ყვა - რუ - ლი - სა -
 სი - ყვა - რუ - ლი - სა -
 si - qva - ru - li - sa -

და - ლსა ჩვე - ნე - - -
 და - ლსა ჩვე - ნე - - -
 dza - lsa chve - ne - - -

rit.
 ბად შე - მო - - - ქმე - დი - სა მი - მართ!
 ბად შე - მო - - - ქმე - დი - სა მი - მართ!
 bad she - mo - - - kme - di - sa mi - mart!



90. სულისა მიერ წმიდისა არს სიმდიდრე ღმრთის-მეცნიერებისა
The Richness of Divine Knowledge is of the Holy Spirit

წმინდა
Tone IV

სუ - ლი - სა მი - ერ წმი - დი -
სუ - ლი - სა მი - ერ წმი - დი -
su - li - sa mi - er ts'mi - di -

სა არს სი - მდი - დრე ღმრთის - მე - ცნი - ე - რე - ბი -
სა არს სი - მდი - დრე ღმრთის - მე - ცნი - ე - რე - ბი -
sa ars si - mdi - dre ghmrtis - me - tsni - e - re - bi -

სა, და ხე - დვი - სა, და სი -
სა, და ხე - დვი - სა, და სი -
sa, da khe - dvi - sa, da si -

ბრძნი - სა! და რა - მე -
ბრძნი - სა! და რა - მე -
brdzni - sa! da ra - me -



თუ ყო - ვი - ლთა - ვი
თუ ყო - ვი - ლთა - ვი
tu qo - ve - lta - ve

მა - მუ - ლთა ბრძა - ნე -
მა - მუ - ლთა ბრძა - ნე -
ma - mu - lta brdza - ne -

ბა - თა სი - ტყვა
ბა - თა სი - ტყვა
ba - ta si - t'qva

rit.
მის მი - ერ გა - მო - ცხა - დნე - ბის!
მის მი - ერ გა - მო - ცხა - დნე - ბის!
mis mi - er ga - mo - tskha - dne - bis!



I ანტიფონი, ჳმაე ე
1st Antiphon, Tone 5

91. ჭირსა შინა ჩემსა
In My Travails

1) (h) (h) (h)

ჭი - რსა ში - ნა ჩე - მსა, მსგა - ვ - სა - რ რა -
ჭი - რსა ში - ნა ჩე - მსა, მსგა - ვ - სა - რ რა -
ch'i - rsa shi - na che - msa, msga - v - sa - d da -

ვი - თი - სა, გი - გა - ლობთ
ვი - თი - სა, გი - გა - ლობთ
vi - ti - sa, gi - ga - lobt

შე - ნ, მა - ცხო - ვა - რო ჩე - მო,
შე - ნ, მა - ცხო - ვა - რო ჩე - მო,
she - n, ma - tskho - va - ro che - mo,

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:200) გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული, ამასთან მეოთხე ბგერის — სი-ს ნინ ბემოლი, ხოლო მეთერთმეტე სი-ს ნინ ბეკარია დასმული. დამაბოლოვებელი მუსიკა საგასაღებო ნიშანი სი ბემოლია. №91—94 ჰიმნები საერთო მელოდიურ არქეტიპზეა აგებული. ამ ნიმუშებში ალტერაციის ნიშნები მათი შედარება-შეჯერების გზით აღვნიშნეთ: №92 ჰიმნში, წინამდებარის იდენტური I მუსიკა საგასაღებო ნიშნების გარეშეა ნოტირებული, II მუსიკაში სამივე ხმის გასაღებში სი ბეკარები, ხოლო III მუსიკაში — ფა დიეზებია აღნიშნული. №93-ში გასაღებში სი ბემოლია, №94-ში — I-III მუსიკები ალტერაციის ნიშნების გარეშეა, ბოლო, IV მუსიკაში კი, საგასაღებო სი ბემოლია.

1)1) An F sharp is indicated in the key signature of the original source (Karbelashvili, 1898:200), whereas there is a flat on the fourth pitch - a B - and a natural placed on the 11th B. There is a B flat in the key signature in the final verse. Hymns #91-94 are constructed on a common melodic archetype. The accidentals in these works have been indicated through comparison by the editors: the first identical verse of the present hymn has been notated without any accidentals in the key signature in #92, in the second verse there is a B natural in the key signature of all three voices, whereas F sharps are indicated in the third verse. There is a B flat in the key signature of #93 and the first through third verses of #94 are without any accidentals, with a B flat in the key signature of the fourth verse.



და ვე - დ რე - ბით გი - ღა -
და ვე - დ რე - ბით გი - ღა -
da ve - d re - bit gi - gha -

ღა - დებთ: „ე - ნი - სა მზა - კვა - რი - სა - გან გა -
ღა - დებთ: „ე - ნი - სა მზა - კვა - რი - სა - გან გა -
gha - debt: „e - ni - sa mza - k'va - ri - sa - gan ga -

ნა - რი - - - ნე
ნა - რი - - - ნე
na - ri - - - ne

სუ - - - ლი ჩე - მი!“
სუ - - - ლი ჩე - მი!“
su - - - li che - mi!“



92. უდაბნოს მყოფთა ცხოვრება The Life of Those in the Desert

კმაე
Tone V

უ - და - ბნოს მყო - ფთა ცხო - ვრე - ბა ფრი - ა - რე
უ - და - ბნოს მყო - ფთა ცხო - ვრე - ბა ფრი - ა - რე
u - da - bnos mqo - pta tskho - vre - ba pri - a - d

სა - ნა - ტრელ არს,
სა - ნა - ტრელ არს,
sa - na - t'rel ars,

რა - მე - თუ მა - რა - დი - ს ფრთო - ვან ი - ქ - მნე - ბის
რა - მე - თუ მა - რა - დი - ს ფრთო - ვან ი - ქ - მნე - ბის
ra - me - tu ma - ra - di - s prto - van i - k-mne - bis



სა - ღმრთო - თა ტრფი - ა -
სა - ღმრთო - თა ტრფი - ა -
sa - ghmrtო - ta t'rfi - a -

ლე - ბი - თა და და - ლი - თი - და - ლად
ლე - ბი - თა და და - ლი - თი - და - ლად
le - bi - ta და da dza - li - ti - dza - lad

სლვი - თა ღმე - რთსა
სლვი - თა ღმე - რთსა
slvi - ta ghme - rtsa

მი - ე - ა - ხლე - ბის!
მი - ე - ა - ხლე - ბის!
mi - e - a - khle - bis!



93. დიდება; ან და
Glory; Now and Ever

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - ნ - და -
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - ნ - და -
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - n - da -

სა სუ - ჲ - სა; ან და მა -
 სა სუ - ჲ - სა; ან და მა -
 sa su - | - sa; ats' da ma -

რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -
 რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -
 ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni -

rit.
 - - სა - მდე; ა - მინ!
 - - სა - მდე; ა - მინ!
 - - sa - mde; a - min!



94. წმიდითა სულითა დამტკიცების Through the Holy Spirit

კმაე
Tone V

წმი - დი - თა სუ - ლი - თა და - მტკი - ც - ნე -
წმი - დი - თა სუ - ლი - თა და - მტკი - ც - ნე -
ts'mi - di - ta su - li - ta da - mt'ki - ts - ne -

ბი - ს ყო - ვე - ლი - ვე სი - ლუ - ლთა
ბი - ს ყო - ვე - ლი - ვე სი - ლუ - ლთა
bi - s qo - ve - li - ve khi - lu - lta

და უ - ხი - ლა - ვ - თა წე - სი,
და უ - ხი - ლა - ვ - თა წე - სი,
da u - khi - la - v - ta ts'e - si,



რა - მე - თუ თვით - მყრო -
 რა - მე - თუ თვით - მყრო -
 ra - me - tu tvit - mp'qro -

ბელ არს და ე - რთი არს, გა - ნუ - შო - რე - ბე - ლი
 ბელ არს და ე - რთი არს, გა - ნუ - შო - რე - ბე - ლი
 bel ars da e - rti ars, ga - nu - sho - re - be - li

წმი - - - დი - - -
 წმი - - - დი - - -
 ts'mi - - - di - - -

rit.
 სა სა - მე - ბი - სა!
 სა სა - მე - ბი - სა!
 sa sa - me - bi - sa!



II ანტიფონი, ჳმაჲ ე₁
2nd Antiphon, Tone 5

95. მათათა მიმართ სათნოებისათა ავმაღლდეთ
We Shall Ascend to the Peaks of Virtue

(ჲ)

მა - თა მი - მართ სა - თნო - ე - ბი - სა -

(#) მათათა მიმართ სათნოებისათა ავმაღლდეთ

mta - ta mi - mart sa - tno - e - bi - sa -

თა ა - ვმა ღლდეთ

თა ა - ვმა ღლდეთ

ta a - vma - ghldet

ღმრთი-სა ხე - დვი - თა, ჰოჲ, სუ - ლო

ღმრთი-სა ხე - დვი - თა, ჰოჲ, სუ - ლო

ghmrti - sa khe - dvi - ta, hoi, su - lo

1) V სმის II და III ანტიფონები (აღსავლები) ჩვენი განყოფილია I ანტიფონის მუსიკაზე.

1) The 2nd and 3rd antiphons in tone 5 have arranged by the editors to the music of the 1st antiphon.



ჩე - მო, ვი - ნა ი - გი
ჩე - მო, ვი - ნა ი - გი
che - mo, vi - na i - gi

მო - გვე - ტე - მის შე - წე - ვნა და ხე - ლის -
მო - გვე - ტე - მის შე - წე - ვნა და ხე - ლის -
mo - gve - tse - mis she - ts'e - vna da khe - lis -

ა - ღპყრო - ბა, და ცხო - რე - - -
ა - ღპყრო - ბა, და ცხო - რე - - -
a - ghp'qro - ba, da tskho - re - - -

rit.
ბა სა - - - უ - კუ - ნო!
ბა სა - - - უ - კუ - ნო!
ba sa - - - u - k'u - no!



96. მარჯვენა შენი ყოვლად ძლიერი და მაღალი Thy Omnipotent and Supreme Right Hand

კმამე
Tone V

მა - რჯვე - ნა შე - ნი ყო - ვლად ძლი - ე - რი
მა - რჯვე - ნა შე - ნი ყო - ვლად ძლი - ე - რი
ma - rjve - na she - ni qo - vlad dzli - e - ri

და მა - ლა - ლი,
და მა - ლა - ლი,
da ma - gha - li,

მგა - რველ მე - ყავნ მე, ჰო - ი, სა - ხი - ე - რო,
მგა - რველ მე - ყავნ მე, ჰო - ი, სა - ხი - ე - რო,
mpa - rvel me - qavn me, ho - i, sa - khi - e - ro,



და ყო - ვე - ლთა - გან -
და ყო - ვე - ლთა - გან -
da qo - ve - lta - gan -

სა - ბრხე - თა მტე - რი - სა - თა თა - ნა
სა - ბრხე - თა მტე - რი - სა - თა თა - ნა
sa - brkhe - ta mt'e - ri - sa - ta ta - na

ნა - რმა - დე უ - ღი - რ -
ნა - რმა - დე უ - ღი - რ -
ts'a - rmkha - de u - ghi - r -

სი მო - ნა შე - ნი!
სი მო - ნა შე - ნი!
si mo - na she - ni!



97. წმიდისა სულისა მიმართ ღმრთის-ვმეტყველებდეთ
Let Us Speak of Divine Things to the Holy Spirit

წმი - დი - სა სუ - ლი - სა მი - მართ ღმრთის -
წმი - დი - სა სუ - ლი - სა მი - მართ ღმრთის -
ts'mi - di - sa su - li - sa mi - mart ghmrtis -

ვმე - ტყვე - ლე - ბდეთ და ვჰხმო - ბდეთ:
ვმე - ტყვე - ლე - ბდეთ და ვჰხმო - ბდეთ:
vme - t'qve - le - bdet da vkhmo - bdet:

„შენ ხარ ღმე - რთი ცხო - ველს - მყო - ფე -
„შენ ხარ ღმე - რთი ცხო - ველს - მყო - ფე -
„shen khar ghme - rti tskho - vels - mqo - pe -

ლი, და ნა - თე - ლი
ლი, და ნა - თე - ლი
li, da na - te - li



ბუ - ნე - ბი - თი, და სი - ტკბო - ე - ბა, და
 ბუ - ნე - ბი - თი, და სი - ტკბო - ე - ბა, და
 bu - ne - bi - ti, da si - t'k'bo - e - ba, da

შენ სუ - ფევ უ - კუ - ნი - თი
 შენ სუ - ფევ უ - კუ - ნი - თი
 shen su - pev u - k'u - ni - ti

rit.

უ - კუ - ნი - სა - მდე!“
 უ - კუ - ნი - სა - მდე!“
 u - k'u - ni - sa - mde!“



III ანტიფონი, ჳმაღ ე
3rd Antiphon, Tone 5

98. რომელთა იგი მრქვეს მე
They Who Have Called Me

რო - მე - ლთა ი - გი მრქვეს მე, ვი - თა -
რო - მე - ლთა ი - გი მრქვეს მე, ვი - თა -
ro - me - lta i - gi mrkves me, vi - ta -

რმედ: „ე - ზო - თა 3
რმედ: „ე - ზო - თა
rmed: „e - zo - ta

უ - ფლი - სა - თა შე - ვი - დეთ!“, მრა -
უ - ფლი - სა - თა შე - ვი - დეთ!“, მრა -
u - pli - sa - ta she - vi - det!“, mra -

1) V ხმის III ანტიფონის ჰიმნთა I მუხლებში საგასაღებო ნიშნები დასმულია, იმავე ჰანგის მქონე, ანთოლოგიის II ტომის №351 ჰიმნის მიხედვით.

1) The key signature accidentals in the first verses of 3rd antiphon hymns in tone 5 have been placed according hymn #351 of Anth. Vol. 2 having the same melody.



ვლი - თა სი - ხა - რუ - ლი -
 ვლი - თა სი - ხა - რუ - ლი -
 vli - ta si - kha - ru - li -

თა ა - ღვი - ვსე, და ვე - რჩდი მათ, და გა -
 თა ა - ღვი - ვსე, და ვე - რჩდი მათ, და გა -
 ta a - ghvi - vse, da ve - rchdi mat, da ga -

ლო - ბა - თა და ლო - ცვა - - -
 ლო - ბა - თა და ლო - ცვა - - -
 lo - ba - ta da lo - tsva - - -

rit.
 თა შე - ვსნი რევდ!
 თა შე - ვსნი რევდ!
 ta she - vsts'i - revd!



99. სახლსა დავითისსა საშინელი სამსჯავრო დაჯდების
A Terrible Judge Shall Sit in the House of David

კმაე
Tone V

სა - ხლსა და - ვი - თი - სსა სა - ში -
სა - ხლსა და - ვი - თი - სსა სა - ში -
sa - khlsa da - vi - ti - ssa sa - shi -

ნე - ლი სა - მსჯა - ვრო
ნე - ლი სა - მსჯა - ვრო
ne - li sa - msja - vro

და - ჯდე - ბის! და ცე - ცხლი შე - ჰსწვი - დეს მა - შინ—
და - ჯდე - ბის! და ცე - ცხლი შე - ჰსწვი - დეს მა - შინ—
da - jde - bis! da tse - tskhli she - hsts'vi - des ma - shin—



გუ - ლის - თქმი - თა შე - ბღა -
გუ - ლის - თქმი - თა შე - ბღა -
gu - lis - tkmi - ta she - bgha -

ლუ - ლთა, ³ და ყო - ვე - ლთა ბი - ლნთა გო - ნე - ბი - თა,
ლუ - ლთა, და ყო - ვე - ლთა ბი - ლნთა გო - ნე - ბი - თა,
lu - lta, ³ da qo - ve - lta bi - lts'ta go - ne - bi - ta,

და მწი - კუ - ლე - ვა - - -
და მწი - კუ - ლე - ვა - - -
da mts'i - k'u - le - va - - -

rit.
ნთა სუ - ლი - თა!
ნთა სუ - ლი - თა!
nta su - li - ta!



100. წმიდისა სულისა უფლება და ხელმწიფება The Power and Authority of the Holy Spirit

კმაე
Tone V

წმი - დი - - სა სუ - ლი - სა უ - ფლე - ბა
წმი - დი - - სა სუ - ლი - სა უ - ფლე - ბა
ts'mi - di - - sa su - li - sa u - ple - ba

და ხე - ლმწი - ფე - ბა, რო - მლი - სა
და ხე - ლმწი - ფე - ბა, რო - მლი - სა
da khe - lmts'i - pe - ba ro - mli - sa

მი - ერ ცხო - ვე - ლ - ი - ქმნე - ბის
მი - ერ ცხო - ვე - ლ - ი - ქმნე - ბის
mi - er tskho - ve - l - i - kmne - bis



ყო - ვე - ლი და ბა -

ყო - ვე - ლი და ბა -

qo - ve - li da ba -

დე - ბუ - ლი, და გა - ნა - ხლდე - ბის და ო - რძის,

დე - ბუ - ლი, და გა - ნა - ხლდე - ბის და ო - რძის,

de - bu - li, da ga - na - khIde - bis da o - rdzis,

ვი - თა - რცა მა - მი - სა

ვი - თა - რცა მა - მი - სა

vi - ta - rtsa ma - mi - sa

rit.

მი - ერ და ძი - სა!

მი - ერ და ძი - სა!

mi - er da dzi - sa!



I ანტიფონი, ჳმაჲ ვ
1st Antiphon, Tone 6

101. ზეცად მიმართ თვალთა ჩემთა აღვიხილავ
I Shall Lift Up My Gaze to Heaven

ზე - ცა - დ მი - მართ თვა - ლთა ჩე - მ -
ზე - ცა - დ მი - მართ თვა - ლთა ჩე - მ -
ze - tsa - d mi - mart tva - lta che - m -

თა ა - ჳ - ვი - ხი - ჳავ შე -
თა ა - ჳ - ვი - ხი - ჳავ შე -
ta a - gh - vi - khi - lav she -

ნდა - მი; შე - მი - წყა - ჳე, რა - თა შენ მი -
ნდა - მი; შე - მი - წყა - ჳე, რა - თა შენ მი -
nda - mi; she - mi - ts'qa - le, ra - ta shen mi -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:202) აქ ბანის ფინალისი არის რე.

1) There is a D here as the bass's final pitch in the original (Karbelashvili, 1898:202).



ერ ცხო - - ვნე - - ბუ -

er tskho - - vne - - bu -

ლი, შე - ნდა ქე - ბა - სა და მა -

li, she - nda ke - ba - sa da ma -

დლო - ბა - სა შე - ვსნი - რვი - - -

dlo - ba - sa she - vsts'i - rvi - - -

rit.

დე, სა - ხი - ერ!

de, sa - khi - er!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:203) გაურკვეველია პუნქტირით მონიშნული ბგერების სიმაღლე. შესაძლოა, აქ არის 2 ფა დიეზი.

1) The interval of the pitches marked with a dotted line is vague in the original (Karbelashvili, 1898:203). There might be two F sharps here.



102. შეგვიწყალებ, მხსნელო, შეურაცხნი ესე Have Mercy on Us, O Savior

ჭმა ვ
Tone VI

1)

შე - გვი - წყა - ლენ, მხსნე-ლო, შე - უ - რა - ც -
შე - გვი - წყა - ლენ, მხსნე-ლო, შე - უ - რა - ც -
she - gvi - ts'qa - len, mkhsne-lo, she - u - ra - ts -

ხნი ე - სე და უ - ლი - რსნი მო - ნა - ნი
ხნი ე - სე და უ - ლი - რსნი მო - ნა - ნი
khni e - se da u - ghi - rsni mo - na - ni

შე - ნ - ნი,
შე - ნ - ნი,
she - n - ni,

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:203) | მუხლში გასალებში 5 (ფა, დო, სოლ, რე, ლა) დიეზია, მაგრამ, არასაგასალებო ნიშნები რე დორიულ კილოს მიგვანიშნებს. ფრაზიდან „უღირსნი“ გასალებში სი ბემოლია.

1) There are 5 sharps (F, C, G, D, A) in the key signature of the first verse in the original (Karbelashvili, 1898:203), but some extra accidentals indicate the D Dorian mode. Starting from the phrase "ughirsni" there is a B flat in the key signature.



და მო - გვეს სი - ნა - ნუ -
და მო - გვეს სი - ნა - ნუ -
da mo - gvets si - na - nu -

ლი, და
ლი, და
li, da

მყვე - ნ ჩვენ ჭურ პა - ტი - ო - სან დი -
მყვე - ნ ჩვენ ჭურ პა - ტი - ო - სან დი -
mqve - n chven ch'ur p'a - t'i - o - san di -

დე - ბი - - - - სა შე -
დე - ბი - - - - სა შე -
de - bi - - - - sa she -



rit.

ნი - - - სა, სი - ტყვა - ო!

ნი - - - სა, სი - ტყვა - ო!

ni - - - sa, si - t'qva - o!

103. დიდება; აწ და
Glory; Now and Ever

კმაე ვ
Tone VI

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი -

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი -

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi -

და - - - სა სუ - ლ - სა; აწ და მა - რა - დის

და - - - სა სუ - ლ - სა; აწ და მა - რა - დის

da - - - sa su - l - sa; ats' da ma - ra - dis

და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!



104. სული წმიდა არს მიზეზ
The Holy Spirit is the Reason

სუ - ლი წმი - და ა - - - რს მი - ზებ

სუ - ლი წმი - და ა - - - რს მი - ზებ

su - li ts'mi - da a - - - rs mi - zez

ყო - ვლი - სა ცხო - ვე - ლო - ბი - სა!

ყო - ვლი - სა ცხო - ვე - ლო - ბი - სა!

qo - vli - sa tskho - ve - lo - bi - sa!

და რო - მლი - სა ზე - და

და რო - მლი - სა ზე - და

da ro - mli - sa ze - da

ე - სე გი - რსე - ბით მო - ვი - დეს,

ე - სე გი - რსე - ბით მო - ვი - დეს,

e - se ghi - rse - bit mo - vi - des,



მსწრა - ფლ ა - ლა - მა-ღლებს ქვე - - -

მსწრა - ფლ ა - ლა - მა-ღლებს ქვე - - -

msts'ra - - pl a - gha - ma-ghlebs kve - - -

ყა - ნით, და ფრთო - ვან ჰყოფს, და

ყა - ნით, და ფრთო - ვან ჰყოფს, და

qa - nit, da prto - van hqops, da

შე - რთავს ზე - ცი - სა - თა,

შე - რთავს ზე - ცი - სა - თა,

she - rtavs ze - tsi - sa - ta,

და ე - ლ - ვა - - - რე ჰყოფს!

და ე - ლ - ვა - - - რე ჰყოფს!

da e - l - va - - re hqops!



II ანტიფონი, ჳმაჲ 3¹⁾
2nd Antiphon, Tone 6

105. არა თუმცა უფალი იყო ჩვენ თანა
If the Lord Had Not Been with Us

ა - რა თუ - მცა უ - ფა - ლი
ა - რა თუ - მცა უ - ფა - ლი
a - ra tu - mtsa u - pa - li

ი - ყო ჩვენ თა - ნა, ა - რა - მცა ვინ
ი - ყო ჩვენ თა - ნა, ა - რა - მცა ვინ
i - qo chven ta - na, a - ra - mtsa vin

ჩვე - ნა - ნი შე - მძლე - ბელ ი - ყო მტე - - -
ჩვე - ნა - ნი შე - მძლე - ბელ ი - ყო მტე - - -
chve - nga - ni she - mdzle - bel i - qo mt'e - - -

1) VI სმის II და III ანტიფონები (ალსაველები) ჩვენი გაწყობილია I ანტიფონის მუსიკაზე.

1) The 2nd and 3rd antiphons of tone 6 have been arranged by the editors to the music of the first antiphon.



რი - - - სა ბრძო - ლა - თა თავს -

ri - - - sa brdzo - la - ta tavs -

დე - ბად! რა - მე - თუ, რო - მე - ლნი ი -

de - bad! ra - me - tu, ro - me - lni i -

- - - გი მძლე

- - - გი მძლე

- - - gi mdzle

ე - ქ - მნე - ბი - ან, მის მი -

ე - ქ - მნე - ბი - ან, მის მი -

e - k - mne - bi - an, mis mi -



ეჲ მო - ე - - -

er mo - e - - -

rit.

ცე - - - მის და - - - ლი!

tse - - - mis dza - - - li!

106. კბილთა მათთა მიერ ბოროტთა
Through the Teeth of the Evil Ones

კმაჲ 3
Tone VI

კბი - ლთა მა - თთა მი - ერ ბო -

k'bi - lta ma - tta mi - er bo -



რო - ტა ნუ - მცა შე - ი - პყრო-ბის სუ - ლი
 რო - ტა ნუ - მცა შე - ი - პყრო-ბის სუ - ლი
 ro - t'a nu - mtsa she - i - p'qro - bis su - li

ჩე - მი, ვი - თა - რცა სი - რი, სი - ტყვა - ო ღმრთი - - -
 ჩე - მი, ვი - თა - რცა სი - რი, სი - ტყვა - ო ღმრთი - - -
 che - mi, vi - ta - rtsa si - ri, si - t'qva - o ghmrti - - -

- - - სა - - - ო!
 - - - სა - - - ო!
 - - - sa - - - o!

ჰო - ი მე! ვი - თარ გა - ნვე - რე მტრი - სა -
 ჰო - ი მე! ვი - თარ გა - ნვე - რე მტრი - სა -
 ho - i mel vi - tar ga - nve - re mt'ri - sa -



გან, ცო
გან, ცო
gan, tso

დვი - ს - მო - ყვა - რე ე -
დვი - ს - მო - ყვა - რე ე -
dvi - s - mo - qva - re e -

სე და სა - - -
სე და სა - - -
se da sa - - -

rit.
წყა - - - ლო ბე - - - ლი!
წყა - - - ლო ბე - - - ლი!
ts'qa - - - lo be - - - li!



107. სულისა მიერ წმიდისა მიეცემის ყოველთა განღმრთობა
All Shall Be Deified Through the Holy Spirit

კმაჲ ვ
Tone VI

სუ - ლი - სა მი - ერ წმი - დი - სა
სუ - ლი - სა მი - ერ წმი - დი - სა
su - li - sa mi - er ts'mi - di - sa

მი - ე - ცე - მის ყო - ვე - ლთა გა -
მი - ე - ცე - მის ყო - ვე - ლთა გა -
mi - e - tse - mis qo - ve - lta ga -

- ნღმრთო - ბა, სა - თნო - ყო - ფა, და წა -
- ნღმრთო - ბა, სა - თნო - ყო - ფა, და წა -
- nghmrto - ba, sa - tno - qo - pa, da ts'a -



რმა - ტე - ბა, და მშვი - დო - ბა,
რმა - ტე - ბა, და მშვი - დო - ბა,
rma - t'e - ba, da mshvi - do - ba,

და კუ - რთხე - ვა, რა - მე - თუ
და კუ - რთხე - ვა, რა - მე - თუ
da k'u - rtkhe - va, ra - me - tu

სწო - რად თა - ნა მო - ქმე - დი
სწო - რად თა - ნა მო - ქმე - დი
sts'o - rad ta - na mo - kme - di

rit.
არს მა - მი - სა და სი - ტყვი - სა!
არს მა - მი - სა და სი - ტყვი - სა!
ars ma - mi - sa da si - t'qvi - sa!



III ანტიფონი, ჴმაჲ ვ
3rd Antiphon, Tone 6

108. რომელნი უფალსა ესვენ
Those Who Shall Hope in the Lord

რო - მე - ლნი უ - ფა - ლსა ე -
რო - მე - ლნი უ - ფა - ლსა ე -
ro - me - lni u - pa - lsa e -

სვენ, მტე - რ - თა მი - მართ სა -
სვენ, მტე - რ - თა მი - მართ სა -
sven, mt'e - r - ta mi - mart sa -

ზა - რელ ა - რი - ან და ყო - ვე - ლთა მი - ერ
ზა - რელ ა - რი - ან და ყო - ვე - ლთა მი - ერ
za - rel a - ri - an da qo - ve - lta mi - er



გა - ნსა - - - კვი - რვე -

გა - ნსა - - - კვი - რვე -

ga - nsa - - - k'vi - rve -

ბელ, რა - მე - თუ ღმრთი - სა მი - მართ ხე - დვენ

ბელ, რა - მე - თუ ღმრთი - სა მი - მართ ხე - დვენ

bel, ra - me - tu ghmrti - sa mi - mart khe - dven

და მი - სა მი - მართ აქვსთ

და მი - სა მი - მართ აქვსთ

da mi - sa mi - mart akvst

rit.

სა - - - სო - ე - ბა!

სა - - - სო - ე - ბა!

sa - - - so - e - bal



109. ნაწილი მართალთა
The Group of the Righteous

ნა - წი - ლი მა - რთა - ლთა უ -
 ნა - წი - ლი მა - რთა - ლთა უ -
 na - ts'i - li ma - rta - lta u -

ღმრთო - ე - ბად ხე - ლთა მა -
 ღმრთო - ე - ბად ხე - ლთა მა -
 ghmрто - e - bad khe - lta ma -

თთა ა - რა გა - ნმა - რტებს, მა - - -
 თთა ა - რა გა - ნმა - რტებს, მა - - -
 tta a - ra ga - nma - rt'eps, ma - - -

ცხო - - - ვარ, რა -
 ცხო - - - ვარ, რა -
 tskho - - - var, ra -



მე - თუ შენ ხარ შე - - - -
 მე - თუ შენ ხარ შე - - - -
 me - tu shen khar she - - - -

მწე მას - - - - თი,
 მწე მას - - - - თი,
 mts'e ma - - - - ti,

სა - ხი - ერ, სა - სო - - - - ბა
 სა - ხი - ერ, სა - სო - - - - ბა
 sa - khi - er, sa - so - - - - ba

და ხე - - - - ლის - - - -
 და ხე - - - - ლის - - - -
 da khe - - - - lis - - - -



rit.

ა - ღმყრო - ბე - ლი!
ა - ღმყრო - ბე - ლი!
a - ghmp'qro - be - li!

110. სულისა წმიდისა სიმტკიცე და ძალი
Strength and Power Are of the Holy Spirit

კმე 3
Tone VI

სუ - - - ლი - სა წმი - დი - სა
სუ - - - ლი - სა წმი - დი - სა
su - - - li - sa ts'mi - di - sa

სი - მტკი - ცე და ძა - - - ლი! რო -
სი - მტკი - ცე და ძა - - - ლი! რო -
si - mt'k'i - tse da dza - - - li! ro -

- - მე - ლსა ზე - ცი - სა წესთ - მთა -
- - მე - ლსა ზე - ცი - სა წესთ - მთა -
- - me - lsa ze - tsi - sa ts'est - mta -



ვრო - ბა - ნი თა - ყვა - ნის - სცე - მენ ძრწო - ლით,
ვრო - ბა - ნი თა - ყვა - ნის - სცე - მენ ძრწო - ლით,
vro - ba - ni ta - qva - nis - stse - men dzrts'o - lit,

მკვი - - - დრთა თა - ნა ქვე - ყა - ნი - - -
მკვი - - - დრთა თა - ნა ქვე - ყა - ნი - - -
mk'vi - - - drta ta - na kve - qa - ni - - -

სა - თა, და ყო - - -
სა - თა, და ყო - - -
sa - ta, da qo - - -

ვლი - სა სუ - - - ლი - - - სა!
ვლი - სა სუ - - - ლი - - - სა!
vli - sa su - - - li - - - sa!



1 ანტიფონი, წმინდა ზ
1st Antiphon, Tone 7

111. ტყვეობა სიონისა საცთურისაგან მოაქციე, მაცხოვარ
Deliver the Prisoners from the Temptation of Zion, O Christ

ტყვე - ო - ბა სი - ო - ნი - სა სა - ცთუ - რი -
ტყვე - ო - ბა სი - ო - ნი - სა სა - ცთუ - რი -
t'qve - o - ba si - o - ni - sa sa - tstu - ri -

სა - გან მო - ა - ქცი - ე,
სა - გან მო - ა - ქცი - ე,
sa - gan mo - a - ktsi - e,

მა - ცხო - ვარ! მე - ცა
მა - ცხო - ვარ! მე - ცა
ma - tskho - var! me - tsa



გა - ნ - მა - ცხო - ვე - ლე,
ga - n - ma - tskho - ve - le,

და მი - ხსენ ვნე - ბა -
da mi - khsen vne - ba -

rit. 4)
თა მძლა-ვრე - ბი - სა - გან!
ta mdzla-vre - bi - sa - gan!

- 1) ამ ორი მეოთხედი ბგერის ადგილზე დედანში (კარბელაშვილი, 1898:206) არის ნახევრიანი ლა.
- 2) ამ მეოთხედების ადგილზე, დედანში (იქვე) არის მეოთხედი ბი და სამი მეოთხედი გრძლიობის ლა.
- 3) წერილი შრიფტით ნაბეჭდი სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
- 4) ამ აკოლადზე მოცემული დამაბოლოებელი ფრაგმენტი დედანში გაურკვეველადაა ნოტირებული. აქ წარმოდგენილი სახე ამ ფრაზას ჩვენ მივეცით. შემდეგ გვერდზე წერილი შრიფტით მოცემულია ჰიმნის დაბოლოების ვარიანტი, რომელიც ჩვენი განყოფილება №112 საგალობლის მიხედვით.

- 1) There is an A half note in the original (Karbelashvili, 1898:206) in the place of these two quarter notes.
- 2) There are a B and three A quarter notes at this spot in the original (ibid).
- 3) The motion printed in a smaller font has been added by the editors.
- 4) The ending fragment given for this accolade is vaguely notated in the original. This version of the phrase has been done by the editors. An ending variant of the hymn is shown in a smaller font on the following page, which has been arranged by the editors according to chant #112.



rit.

თა მძლა - ვრე - ბი - სა - გან!
თა მძლა - ვრე - ბი - სა - გან!
ta mdzla - vre - bi - sa - gan!

112. ბღვარსა შინა რომელმან სთესოს ცრემლით¹⁾
He Shall Sow in the Midday with Tears

ჭმაჲ 8
Tone VII

ბღვა - რსა ში - ნა რო - მე - ლმან სთე -
ბღვა - რსა ში - ნა რო - მე - ლმან სთე -
bghva - rsa shi - na ro - me - lman ste -

სოს ცრე - მლით—
სოს ცრე - მლით—
sos tsre - mlit—

1) „ბღვარი/ბღუარი“ ძველ ქართულში სინონიმია სამხრეთისა, აგრეთვე, ნიშნავს შუადღესაც.

1) In Old Georgian "bghvari/bghuari" was a synonym for the South, as well as meaning "midday".



ჭი - რი, შრო - მა და მა - რხვა,
ჭი - რი, შრო - მა და მა - რხვა,
ch'i - ri, shro - ma da ma - rkhva,

ა - მან სა - უ - კუ -
ა - მან სა - უ - კუ -
a - man sa - u - k'u -

ნო - სა ცხო - ვრე - ბი - სა მჭე - ლე - უ -
ნო - სა ცხო - ვრე - ბი - სა მჭე - ლე - უ -
no - sa tskho - vre - bi - sa mch'e - le - u -

rit.
ინი მო - ი - მკვნეს!
ინი მო - ი - მკვნეს!
ini mo - i - mk'vnes!



113. ღიდება; ან და Glory; Now and Ever

ღი - ღე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა
ღი - ღე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა
di - - - ba ma - ma - sa da dze - sa

და წმი - და - სა სუ - ლსა;
და წმი - და - სა სუ - ლსა;
da ts'mi - da - sa su - lsa;

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

rit.
უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
u - k'u - ni - sa - mde; a - min!



114. სული წმიდა უფსკრული არს საღმრთოთა მათ სიმდიდრეთა
The Holy Spirit is an Abyss of Divine Riches

კმარ 8
Tone VII

სუ - ლი წმი - და უ -
სუ - ლი წმი - და უ -
su - li ts'mi - da u -

ფსკრუ - ლი არს სა - ღმრთო - თა
ფსკრუ - ლი არს სა - ღმრთო - თა
psk'ru - li ars sa - ghmrto - ta

მა - თ სი - მ - დი - - დრე - თა;
მა - თ სი - მ - დი - - დრე - თა;
ma - t si - m - di - - dre - ta;

რო - მლი - - სა მი - ე - რ არს
რო - მლი - - სა მი - ე - რ არს
1) ro - mli - - sa mi - e - r ars

1) ბანის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.
1) The lower bass variant has been added by the editors.



სი - ბ - რძნე და გუ - ლის - ხმი - ს -
სი - ბ - რძნე და გუ - ლის - ხმი - ს -
si - b - rdzne da gu - lis - khmi - s -

ყო - ფა, და ში - ში
ყო - ფა, და ში - ში
qo - pa, da shi - shi

კე - თი - - - ლი, და ა - გ -
კე - თი - - - ლი, და ა - გ -
k'e - ti - - - li, ²⁾ da a - gh -

სრუ - ლე - ბა მცნე - ბა - თა;
სრუ - ლე - ბა მცნე - ბა - თა;
sru - le - ba mtsne - ba - ta;

1) საგასაღებო ნიშანთა ეს ცვლილება ჩვენი შემოტანილია ამ ადგილზე. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:208) საგასაღებო სი ბემოლი შემდეგი მუხლიდან („და აღსრულება“) უქმდება.

2) ბანის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

1) This change in the key signature accidentals has been introduced by the editors at this spot. The key signature B flat in the original (Karbelashvili, 1898:208) is canceled from the next verse ("da aghsruleba").

2) The lower bass variant has been added by the editors.



მი - ს - სა ქე - - - ბა,
 მი - ს - სა ქე - - - ბა,
 mi - s - sa ke - - - ba,

და დი - დე - ბა, და პა - ტი - ვი,
 და დი - დე - ბა, და პა - ტი - ვი,
 da di - de - ba, da p'a - t'i - vi,

და თა - - - ყვა - ნის - ცე - მა,
 და თა - - - ყვა - ნის - ცე - მა,
 da ta - - - qva - nis - tse - ma,

rit.
 და და - - - ღი!
 და და - - - ღი!
 da 2) dza - - - li!

1) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია დედნისეული (კარბელაშვილი, 1898:209) სულა, რომელიც, ჩვენი აზრით, შეცდომაა.

2) ამ ბგერების ადგილზე დედანში სიცარიელეა.

1) The motion of the original (Karbelashvili, 1898:209) is printed in a smaller font, which the editors deem an error.

2) There is an empty spot where these pitches are in the original.



II ანტიფონი, ჯმაჯ ზ¹⁾
2nd Antiphon, Tone 7

115. არათუ უფალმან სახლი იგი სულთა აღაშენოს
If the Lord Shall Not Build a House

ა - რა - თუ უ - ფა - ლმან სა -
ა - რა - თუ უ - ფა - ლმან სა -
a - ra - tu u - pa - lman sa -

ხლი ი - გი სუ - ლთა
ხლი ი - გი სუ - ლთა
khli i - gi su - lta

ა - ჯა - შე - ნოს, ცუდ ი - ქმნე -
ა - ჯა - შე - ნოს, ცუდ ი - ქმნე -
a - gha - she - nos, tsud i - kmne -

1) VII ხმის II და III ანტიფონები (აღსავლები) ჩვენი განყოფილია I ანტიფონის მუსიკაზე.

1) The 2nd and 3rd antiphons of tone 7 have been arranged by the editors to the music of the first antiphon.



ბი - ს შრო - მა ჩვე - ნი, რა - მე -
ბი - ს შრო - მა ჩვე - ნი, რა - მე -
bi - s shro - ma chve - ni, ra - me -

თუ თვი - ნი - ერ მი - სსა, კე - თი - ლთა - გა - ნი
თუ თვი - ნი - ერ მი - სსა, კე - თი - ლთა - გა - ნი
tu tvi - ni - er mi - ssa, k'e - ti - lta - ga - ni

ა - რა - რა სრულ ი - ქმნე - ბის, სა -
ა - რა - რა სრულ ი - ქმნე - ბის, სა -
a - ra - ra srul i - kmne - bis, sa -

rit.
ქმით სი - ტყვა - დმდე!
ქმით სი - ტყვა - დმდე!
kmit si - t'qva - dmde!



116. ნაყოფისაგან მუცლისა From the Fruit of the Womb

ჭმა 8
Tone VII

ნა - ყო - ფი - სა - გან მუ - ცლი -
 ნა - ყო - ფი - სა - გან მუ - ცლი -
 na - qo - pi - sa - gan mu - tsi -

სა წმი - და - ნი, სუ - ლი - სა
 სა წმი - და - ნი, სუ - ლი - სა
 sa ts'mi - da - ni, su - li - sa

მი - ერ ა - ღძრუ - ლნი და ა -
 მი - ერ ა - ღძრუ - ლნი და ა -
 mi - er a - ghdzru - lni da a -



ღვსე - ბუ - ლნი, ა - ღმო - ა - ცე - ნე - ბენ მდი - დრად
ღვსე - ბუ - ლნი, ა - ღმო - ა - ცე - ნე - ბენ მდი - დრად

ghvse - bu - lni, a - ghmo - a - tse - ne - ben mdi - drad

მა - დღთა სა - ღმრთო - თა და მა -
მა - დღთა სა - ღმრთო - თა და მა -

ma - dta sa - ghmrtო - ta da ma -

მი - სა ბრძა - ნე - ბა - თა შვი -
მი - სა ბრძა - ნე - ბა - თა შვი -

mi - sa brdza - ne - ba - ta shvi -

rit.
ლე - ბი - სა - თა!
ლე - ბი - სა - თა!

le - bi - sa - ta!



117. სულისა წმიდისა მიერ აქვს ყოველსავე არსება Everything Exists Through the Holy Spirit

გზა 8
Tone VII

სუ - ლი - სა წმი - დი -
სუ - ლი - სა წმი - დი -
su - li - sa ts'mi - di -

სა მი - ერ აქვს ყო - ვე -
სა მი - ერ აქვს ყო - ვე -
sa mi - er akvs qo - ve -

ლსა - ვე ა - რსე - ბა,
ლსა - ვე ა - რსე - ბა,
lsa - ve a - rse - ba,



რა - მე - თუ ი - გი არს
რა - მე - თუ ი - გი არს
ra - me - tu i - gi ars

ღმე - რთი, ყო - ვე - ლ - თა
ღმე - რთი, ყო - ვე - ლ - თა
ghme - rti, qo - ve - l - ta

უ - პი - რა - ტე - სი,
უ - პი - რა - ტე - სი,
u - p'i - ra - t'e - si,

მი - უ - წდო -
მი - უ - წდო -
mi - u - ts'do -



მე - ლი, ნა - თე - ლი
მე - ლი, ნა - თე - ლი
me - li, na - te - li

მფლო - ბე ლი და ცხო -
მფლო - ბე ლი და ცხო -
mplo - be li da tskho -

- - რე - ბა ყო - - -
- - რე - ბა ყო - - -
- - re - ba qo - - -

rit.

30 - - - - - ღვა!
30 - - - - - ღვა!
ve - - - - - lta!



III ანტიფონი, ჳმაჲ ზ
3rd Antiphon, Tone 7

118. რომელთაცა ეშინის უფლისა, გზანი ცხოვრებისანი უპოვნიან
They Who Fear the Lord Shall Find the Ways of Life

რო - მელ - თა - ცა ე - ში - ნის უ - ფლი -
რო - მელ - თა - ცა ე - ში - ნის უ - ფლი -
ro - mel - Ta - ca e - Si - nis u - fli -

- სა, გზა - ნი ცხო - რე -
სა, გზა - ნი ცხო - რე -
- sa, gza - ni cxo - re -

ბი - სა - ნი უ - პო - ვნი - ან, და სა -
ბი - სა - ნი უ - პო - ვნი - ან, და სა -
bi - sa - ni u - po - vni - an, da sa -



ნა - ტრელ ა - რი - ან,
ნა - ტრელ ა - რი - ან,
na - trel a - ri - an,

ან, და სა - მა - რა - დი - სოდ, და დი -
ან, და სა - მა - რა - დი - სოდ, და დი -
aw, da sa - ma - ra - di - sod, da di -

დე - ბულ, ნე - ტა - რნი, გა - მო -
დე - ბულ, ნე - ტა - რნი, გა - მო -
de - bul, ne - ta - mi, ga - mo -

rit.

უ - თქმე - ლად!
უ - თქმე - ლად!
u - Tqme - lad!



119. გარემოს ტაბლისა შენისა, ხედვიდე რა, მწყემსთმთავარო
See O Chief Shepherd, Around Thy Table

ჟანრი 8
Tone VII

გა - რე - მოს ტა - ბლი - სა შე - ნი -
გა - რე - მოს ტა - ბლი - სა შე - ნი -
ga - re - mos ta - bli - sa Se - ni -

- სა ხე - დვი - დე რა, მწყემსთ - მთა -
- სა ხე - დვი - დე რა, მწყემსთ - მთა -
- sa xe - dvi - de ra, mwyemsT - mTa -

ვა - რო, მსგა - ვსად ა - ხალ ნე -
ვა - რო, მსგა - ვსად ა - ხალ ნე -
va - ro, msga - vsad a - xal ne -

რგთა - სა, სვი - ლთა შე - ნთა, — შე - მკუ - ლთა,
რგთა - სა, სვი - ლთა შე - ნთა, — შე - მკუ - ლთა,
rgTa - sa, Svi - lTa Se - nTa, — Se - mku - lTa,



სა - თნო - ე - ბა - თა მი - ერ,
სა - თნო - ე - ბა - თა მი - ერ,
sa - Tno - e - ba - Ta mi - er,

ი - ხა - რებდ, და მხი - ა - რულ ი - ყავ, და ჰმო -
ი - ხა - რებდ, და მხი - ა - რულ ი - ყავ, და ჰმო -
i - xa - rebd, da mxi - a - rul i - yav, da hmo -

ძღვრიდ, და ი - ლწვიდ მათ-თვის, ვი - დრე-მდის მი - უ - ძღვა - ნწე
ძღვრიდ, და ი - ლწვიდ მათ-თვის, ვი - დრე-მდის მი - უ - ძღვა - ნწე
ZRvrid, da i - Rwid maT-Tvis, vi - dre - mdis mi - u - ZRva - nne

rit.
ი - გი - ნი ქრი - სტე - სა!
ი - გი - ნი ქრი - სტე - სა!
i - gi - ni qri - ste - sa!



120. სული წმიდა განკითხვათა სიღრმე არს — მიუნდომელი
The Searchings of the Holy Spirit Are an Ineffable Abyss

ჭმა 8
Tone VII

სუ - ლი წმი - და გა -
სუ - ლი წმი - და გა -
su - li wmi - da ga -

ნკი - თხვა - თა სი - ლრმე არს—
ნკი - თხვა - თა სი - ლრმე არს—
nki - Txva - Ta si - Rrme ars_

მი - უ - ნდო - მე - ლი,
მი - უ - ნდო - მე - ლი,
mi - u - wdo - me - li,



და უ - ფსკრულ მა - დღთა - გა - ნუ -
და უ - ფსკრულ მა - დღთა - გა - ნუ -
da u - fskrul ma - dITa_ ga - nu -

ცღე - ლი, ა - რსთა სი - მდი -
ცღე - ლი, ა - რსთა სი - მდი -
cde - li, a - rsTa si - mdi -

დრე და მა - დი - დე - ბე -
დრე და მა - დი - დე - ბე -
dre da ma - di - de - be -

- ლი, და სი - მტკი - ცე, და დი -
- ლი, და სი - მტკი - ცე, და დი -
- - li, da si - mtki - ce, da di -



ღე - ბა; რა - მე - თუ
ღე - ბა; რა - მე - თუ
de - ba; ra - me - Tu

სწო - რი - თა დი - დე - ბი - თა პა - ტივ - ცე -
სწო - რი - თა დი - დე - ბი - თა პა - ტივ - ცე -
swo - ri - Ta di - de - bi - Ta pa - tiv - ce -

მულ არს, მა - - მი - სა თა - ნა
მულ არს, მა - - მი - სა თა - ნა
mul ars, ma - - mi - sa Ta - na

rit.
და - - - - - სა!
და - - - - - სა!
da Zi - - - - - sa!



I ანტიფონი, ჳმაჲ 8
1st Antiphon, Tone 8

121. სიყრმით ჩემითგან მტერი განმცდის
I Have Been Tested by the Enemy from My Youth

1)

სი - - - ყრმით ჩე - მი -
სი - - - ყრმით ჩე - მი -
si - - - qrmit che - mi -

თგან მტე - რი გა - (ჲ)
თგან მტე - რი გა -
tgan mt'e - ri ga -

- ნმცდის, გუ - ლის - თქმა - თა და გე - მო -
- ნმცდის, გუ - ლის - თქმა - თა და გე - მო -
- nmtsdis, gu - lis - tkma - ta da ge - mo -

1) №121—124 ჰიმნებში ალტერაციის ნიშნები, დედნისეული (კარბელაშვილი, 1898:209—212) ნიშნების შედარება-შეჯერების გზითაა აღნიშნული.

1) 1) The accidentals in hymns #121-124 have been indicated through a comparison of the original examples (Karbelashvili, 1898:209:212).



თა მი - - - ერ
თა მი - - - ერ
ta mi - - - er

შე - - - მწვავს, ხო - - - ლო
შე - - - მწვავს, ხო - - - ლო
she - - - mts'vavs, kho - - - lo

მე ვსძლევ მას,
მე ვსძლევ მას,
me vsdzlev mas,

შე - წე - ვნი - - - თა შე - ნი -
შე - წე - ვნი - - - თა შე - ნი -
2) she - ts'e - vni - - - ta she - ni -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:210) ამ სი-ს წინ ბეკარია დასმული.
2) დედანში (იქვე) აქ ში-ა.
1) A natural is before this B here in the original (Karbelashvili, 1898:210).
2) There is an E here in the original (ibid).



rit.

თა, უ - ფა - ლო!

თა, უ - ფა - ლო!

ta, u - pa - lo!

122. იქმნენ, ვითარცა თივა მოფხრულ
They Shall be as Grass Uprooted

კმად 8
Tone VIII

ი - - - ქმნე - ნ, ვი - თა -

ი - - - ქმნე - ნ, ვი - თა -

i - - - kmne - n, vi - ta -

რცა თი - ვა მო - ფხრულ,

რცა თი - ვა მო - ფხრულ,

rtsa ti - va mo - pkhrul,

მო - ძუ - ლე - ნი სი - ო - ნი

მო - ძუ - ლე - ნი სი - ო - ნი

mo - dzu - le - ni si - o - ni



სა - ნი,
სა - ნი,
sa - ni,

და შე - მუ - ს - რნე - ს ქრი - სტე -
და შე - მუ - ს - რნე - ს ქრი - სტე -
da she - mu - s - rne - s kri - st'e -

- მან ქე - დნი მა - თნი გვი - მი -
- მან ქე - დნი მა - თნი გვი - მი -
- man ke - dni ma - tni gve - mi -

თა ტა - ნჯვა - თა - - - - - თა!
თა ტა - ნჯვა - თა - - - - - თა!
ta t'a - njva - ta - - - - - ta!

rit.



123. დიდება; ან და
Glory; Now and Ever

დი - დე - ბა მა - მა - სა და
დი - დე - ბა მა - მა - სა და
di - de - ba ma - ma - sa da

ძე - სა და წმი - და - სა სუ - - - ლსა;
ძე - სა და წმი - და - სა სუ - - - ლსა;
dze - sa da ts'mi - da - sa su - - - lsa;

ა¹⁾ და მა - რა - დის და უკუნითი უ - კუ -
ა და მა - რა - დის და უკუნითი უ - კუ -
ats' da ma - ra - dis da uk'uniti u - k'u -

ნი - სა - მ - დე; ა - მინ!
ნი - სა - მ - დე; ა - მინ!
ni - sa - m - de; a - min!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:211) ამ სი-ს წინ ბეკარია დასმული.
1) A natural sign has been placed before this B in the original (Karbelashvili, 1898:211).



124. ყოველთა ცხოვრება არს სული წმიდა
The Holy Spirit is the Life of All

ყოველთა ცხოვრება
ყოველთა ცხოვრება
qo - ve - li - ta tskho - vre - ba

არს სული
არს სული
ars su - - -

ლი წმიდა, დანათელი ნა
ლი წმიდა, დანათელი ნა
li ts'mi - da, da na - te li na -

თლი საგან, ღმე
თლი საგან, ღმე
tli - - - sa - gan, ghme -



რთი დი - დი - დი -
რთი დი - დი - დი -
rti di di -

მა - მი - სა თა - ნა დი - დე -
მა - მი - სა თა - ნა დი - დე -
ma - mi - sa ta - na di - de -

rit.
ბუ - ლი და სი - ტყვი - სა!
ბუ - ლი და სი - ტყვი - სა!
bu - li da si - t'qvi - sa!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:212) აქ, ბანში, მარცვალნი „ტყვი“ მღერდება სვლით ლა-სი-დო.

1) The syllable "tqvi" here in the bass is sung with the motion of A-B-C in the original (Karbelashvili, 1898:212).



II ანტიფონი, ჳმაჲ 8₁)
2nd Antiphon, Tone 8

125. სული ჩემი დაიფარე
Protect My Soul

სუ - - - ლი ჩე - მი
სუ - - - ლი ჩე - მი
su - - - li che - mi

და - ი - ფა - რე, ში -
და - ი - ფა - რე, ში -
da - i - pa - re, shi -

- ში - თა შე - ნი - თა რა და - მდა -
- ში - თა შე - ნი - თა რა და - მდა -
- shi - ta she - ni - ta ra da - mda -

1) VIII ხმის II—IV ანტიფონები (ალსაველები) ჩვენი განყოფილია I ანტიფონის მუსიკაზე.

1) The 2nd, 3rd and 4th antiphons of tone 8 have been arranged by the editors to the music of the first antiphon.



ბლდეს ი - გი, ნუ
ბლდეს ი - გი, ნუ
bldes i - gi, nu

უ - კვე ა - ზვა-ვნეს და და - ე - ცეს—
უ - კვე ა - ზვა-ვნეს და და - ე - ცეს—
u - k've a - ghzva-vnes da da - e - tses—

შე - ნე - ვნი - - -
შე - ნე - ვნი - - -
she - ts'e - vni - - -

(b)
სა შე - ნი - სა სა - ღმრთო-სა -
სა შე - ნი - სა სა - ღმრთო-სა -
sa she - ni - sa sa - - - ghmrto - sa -



rit.

გან, მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
გან, მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
gan, mra - val - mo - ts'qa - le!

126. რომელთა სასოება აქვნდეს უფლისა მიერ
Those Who Shall Hope in the Lord

ჴმაჲ 8
Tone VIII

რო - მე - ჲ - თა სა - სო -
რო - მე - ჲ - თა სა - სო -
ro - me - l - ta sa - so -

ე - ბა ა -
ე - ბა ა -
e - ba a -

ქვნდეს უ - ფლი - სა მი - ერ,
ქვნდეს უ - ფლი - სა მი - ერ,
kvndes u - pli - sa mi - er,



ა - რა შე - - -
ა - რა შე - - -
a - ra she - - -

ძრწუ - ნ - დე - ს მა - შინ, რა - ჟამს
ძრწუ - ნ - დე - ს მა - შინ, რა - ჟამს
dzrts'u - n - de - s ma - shin, ra - zhams

ცე - - - ცხლი - თა და ტა -
ცე - - - ცხლი - თა და ტა -
tse - - - tskhli - ta da t'a -

ნჯვი - თა გა - - -
ნჯვი - თა გა - - -
njvi - ta ga - - -



სსჯი - დეს ღმე - რთი კა - - -

სსჯი - დეს ღმე - რთი კა - - -

nsji - des ghme - rti k'a - - -

- - - ცთა, და

- - - ცთა, და

- - - tsta, da

ყო - ვე - ღთა - - ვე

ყო - ვე - ღთა - - ვე

qo - ve - lta - ve

სა - კმე - თა - ებრ მი - ა -

სა - კმე - თა - ებრ მი - ა -

sa - kme - ta - ebr mi - a -



rit.

80 - - - ბდეს!
80 - - - ბდეს!

ge - - - bdes!

127. სულისა მიერ წმიდისა საღმრთოდ ხედავს ყოველი
All See Divinely Through the Holy Spirit

გზა 8
Tone VIII

სუ - ლი - სა მი - ერ წმი -
სუ - ლი - სა მი - ერ წმი -

su - li - sa mi - er ts'mi -

- დი - - - სა სა - - -
- დი - - - სა სა - - -

- di - - - sa sa - - -

ღმრთოდ ხე - დავს ყო - - -
ღმრთოდ ხე - დავს ყო - - -

ghmrtod khe - davs qo - - -



ვე - ღი, წი - ნა - სნარ - მე - ტყვე - ლებს,
ვე - ღი, წი - ნა - სნარ - მე - ტყვე - ლებს,
- ve - li, ts'i - na - sts'ar - me - t'qve - lebs,

და ნი - შთა ა - ღა - სრუ - ლებს, და სა - მე - ბით ერთ - ღვთა - ე -
და ნი - შთა ა - ღა - სრუ - ლებს, და სა - მე - ბით ერთ - ღვთა - ე -
da ni - shta a - gha - sru - lebs, da sa - me - bit ert - ghvta - e -

ბა - სა უ - გა - ლობს
ბა - სა უ - გა - ლობს
ba - sa u - ga - lobs

და ჰმო - ნებს! და - ღა - ტა - თუ
და ჰმო - ნებს! და - ღა - ტა - თუ
da hmo - nebs! da - gha - tsa - tu



სამ - ბრწყი - ნვა - ლე არს - დი - დე - ბუ - ლი, წმი -
სამ - ბრწყი - ნვა - ლე არს - დი - დე - ბუ - ლი, წმი -
sam - brts'qi - nva - le ars - di - de - bu - li, ts'mi -

- - - და სა - მე - ბა,
- - - და სა - მე - ბა,
- - - da sa - me - ba,

ა - რა - მედ ერთ - მთა - ვრო - ბით და ერთ -
ა - რა - მედ ერთ - მთა - ვრო - ბით და ერთ -
a - ra - med ert - mta - vro - bit da ert -

rit.
ღვთა - ე - ბად ი - ქე - ბის!
ღვთა - ე - ბად ი - ქე - ბის!
ghvta - e - bad i - ke - bis!



III ანტიფონი, ჳმაჲ 8
3rd Antiphon, Tone 8

128. ვლაღადებ შენდა მომართ, უფალო
I Cry to Thee O Lord

ვლა - - - ჳა - - - დებ

ვლა - - - ჳა - - - დებ

vgha - - - gha - - - deb

შე - ნდა მო - მართ, უ -

შე - ნდა მო - მართ, უ -

she - nda mo - mart, u -

- ფა - ლო: „მო - ხე - დენ ხმა - სა

- ფა - ლო: „მო - ხე - დენ ხმა - სა

- pa - lo: „mo - khe - den khma - sa



ჩე - მსა, და
ჩე - მსა, და
che - msa, da

მო - ყა - ვ ჩე - მდა ყუ - რი
მო - ყა - ვ ჩე - მდა ყუ - რი
mo - qa - v che - mda qu - ri

შე - ნი, და წმი - და
შე - ნი, და წმი - და
she - ni, da ts'mi - da

მყავ მე,
მყავ მე,
mqav me,



ვი - - - დრე გა - ნყვა - ნე -

ვი - - - დრე გა - ნყვა - ნე -

vi - - - dre ga - nqva - ne -

ბა - - - დმდე ჩე - მდა ა -

ბა - - - დმდე ჩე - მდა ა -

ba - - - dmde che - mda a -

მი - - - ერ სო - ფლით, ჰოი, მრა -

მი - - - ერ სო - ფლით, ჰოი, მრა -

mi - - - er so - plit, hoi, mra -

ვალ - - - მო - ნყა - ლე!"

ვალ - - - მო - ნყა - ლე!"

val - - - mo - ts'qa - le!"



129. დედისა მიმართ თვისისა
To His Own Mother

დე - - - დი - - - სა მი - მართ

დე - - - დი - - - სა მი - მართ

de - - - di - - - sa mi - mart

თვი - სი - - - სა, მი - - -

თვი - სი - - - სა, მი - - -

tvi - si - - - sa, mi - - -

ნა - სა შთა - ხდენ ყო - ვე - - - ღნი, და კვა -

ნა - სა შთა - ხდენ ყო - ვე - - - ღნი, და კვა -

ts'a - sa shta - khden qo - ve - - - lni, da k'va -

ლად ა - - - ღდგენ -

ლად ა - - - ღდგენ -

lad a - - - ghdgen -



მი - ზე - ბად პა - ტი - ვი - სა, გი - ნა სა -
მი - ზე - ბად პა - ტი - ვი - სა, გი - ნა სა -
mi - ghe - bad p'a - t'i - vi - sa, gi - na sa -

ტა - ნჯვე - ლი - სა სა - ქმე - თა
ტა - ნჯვე - ლი - სა სა - ქმე - თა
t'a - nje - li - sa sa - kme - ta

თვი - სთა - სა, რო - მე - ლნი ჰქმნეს სო -
თვი - სთა - სა, რო - მე - ლნი ჰქმნეს სო -
tvi - sta - sa, ro - me - lni hkmnes so -

rit.
ფე - ლსა ში - ნა!
ფე - ლსა ში - ნა!
pe - lsa shi - na!



130. სულითა წმიდითა ღმრთის-ვმეტყველებთ
We Speak Divinely Through the Holy Spirit

სუ - ლი - თა წმი - დი - თა
სუ - ლი - თა წმი - დი - თა
su - li - ta ts'mi - di - ta

ღმრთის - ვმე - ტყვე - ლებთ სა - მე - ბა - - სა
ღმრთის - ვმე - ტყვე - ლებთ სა - მე - ბა - - სა
ghmrtis - vme - t'qve - lebt sa - me - ba - - sa

ერთ - - - ა - რსე - ბით: მა - მა - სა და -
ერთ - - - ა - რსე - ბით: მა - მა - სა და -
ert - - - a - rse - bit: ma - ma - sa da -

უ - სა - ბა - - - მო - სა,
უ - სა - ბა - - - მო - სა,
u - sa - ba - - - mo - sa,



რო - - - მლი - სა - გან გა - მო - უ - თქმე - ლად

ro - - - mli - sa - gan ga - mo - u - tkme - lad

ი - შვა ძე უ - - - ჯა -

i - shva dze u - - - zha -

- მო, და სუ - ლი წმი - და -

- mo, da su - li ts'mi - da -

თა - ნა - სწო - რი და თა - ნა - მო - სა - ყდრე

ta - na - sts'o - ri da ta - na - mo - sa - qdre



გა - - - - მო - ბრწყი - ნდა;
გა - - - - მო - ბრწყი - ნდა;
ga - - - - mo - brts'qi - nda;

და ერთ ღვთა - ე - ბად ა - ღვი -
და ერთ ღვთა - ე - ბად ა - ღვი -
da ert ghvta - e - bad a - ghvi -

rit.

ა - რებთ და თა - ყვა - ნის - ვსცემთ!
ა - რებთ და თა - ყვა - ნის - ვსცემთ!
a - rebt da ta - qva - nis - vstsemt!



IV ანტიფონი, წმად ჳ
4th Antiphon, Tone 8

131. აჰა, ესერა, რად-მე კეთილ, ანუ რად-მე შვენიერ
Behold What is Good or Noble

ა - ჰა, ე - - - სე -
ა - ჰა, ე - - - სე -
a - ha, e - - - se -

რა, რად - - - მე კე - - - თილ,
რა, რად - - - მე კე - - - თილ,
ra, rai - - - me k'e - - - til,

ა - - - ნუ რად - მე შვე - ნი - ერ, ა -
ა - - - ნუ რად - მე შვე - ნი - ერ, ა -
a - - - nu rai - me shve - ni - er, a -



რა - მედ და - მკვი - - - - - რე -
 რა - მედ და - მკვი - - - - - რე -
 ra - med da - mk'vi - - - - - dre -

- - ბა ძმა - - - - - თა ე - რ - თად?
 - - ბა ძმა - - - - - თა ე - რ - თად?
 - - ba dzma - - - - - ta e - r - tad?

რა - მე თუ, ა - - - -
 რა - მე თუ, ა - - - -
 ra - me tu, a - - - -

მის მი - ერ ა - გუ - - - -
 მის მი - ერ ა - გუ - - - -
 mis mi - er a - ghu - - - -



(b)

თქვა ქრი - სტე - მან ღმე - რთმან ცხო -
 თქვა ქრი - სტე - მან ღმე - რთმან ცხო -
 tkva kri - st'e - man ghme - rtman tskho -

rit.

რე - ბა სა - უ - კუ - ნო!
 რე - ბა სა - უ - კუ - ნო!
 re - ba sa - u - k'u - no!

132. სამოსლისა თვისისათვის ნუ-ვინ ზრუნავს
 Let No One Worry About What to Wear

ჟგაჟ ბ
 Tone VIII

სა - - - მო - ს - ლი - სა თვი -
 სა - - - მო - ს - ლი - სა თვი -
 sa - - - mo - s - li - sa tvi -



სი - სა - - - თვის ნუ - - -

სი - სა - - - თვის ნუ - - -

si - sa - - - tvis nu - - -

ვინ ზრუ-ნავს, რა - მე - - თუ, რო - მე - ლი

ვინ ზრუ-ნავს, რა - მე - - თუ, რო - მე - ლი

vin zru - navs, ra - me - - tu, ro - me - li

ი - გი

ი - გი

i - - - gi

შრო - - - შა - ნ - თა ვე - ლი -

შრო - - - შა - ნ - თა ვე - ლი -

shro - - - sha - n - ta ve - li -



სა - თა შე - - - ა -
სა - თა შე - - - ა -
sa - ta she - - - a -

მკობს, ი - გი ბრძა - - -
მკობს, ი - გი ბრძა - - -
mk'obs, i - gi brdza - - -

- ნებს, რა - თა მი - სი -
- ნებს, რა - თა მი - სი -
- nebs, ra - ta mi - si -

თა მი - ნდო - ბი - თა ა - რა ვზრუ -
თა მი - ნდო - ბი - თა ა - რა ვზრუ -
ta mi - ndo - bi - ta a - ra vzru -



rit.

ნვი - - - - დეთ!

ნვი - - - - დეთ!

nvi - - - - det!

133. სულისა მიერ წმიდისა არიან ყოველნი განსასვენებელნი და კეთილნი
All are Good and Shall Find Rest Through the Holy Spirit

კმაჲ 8
Tone VIII

სუ - ღი - სა მი - ერ წმი -

სუ - ღი - სა მი - ერ წმი -

su - li - sa mi - er ts'mi -

- ღი - - - სა ა - - -

- ღი - - - სა ა - - -

- di - - - sa a - - -



რი - ან ყო - ვე - - -

ri - an qo - ve - - -

ინი გა - - - ნსა - სვე - ნე - ბე -

ინი გა - - - ნსა - სვე - ნე - ბე -

- - - Ini ga - - - nsa - sve - ne - be -

ინი და კე - თი - ლთა სა - უ - ნჯე -

ინი და კე - თი - ლთა სა - უ - ნჯე -

Ini da k'e - ti - lta sa - u - nje -

ნი, და ა -

ნი, და ა -

- - - ni, da a -



რა ჯერ - არს ზრუ - ნვა სა - ზრდე - ლთა - თვის,
რა ჯერ - არს ზრუ - ნვა სა - ზრდე - ლთა - თვის,
ra jer - ars zru - nva sa - zrde - lta - tvis,

ვი - ნა - დგან, ყო - - - ვე - ლი - ვე აქვს,
ვი - ნა - დგან, ყო - - - ვე - ლი - ვე აქვს,
vi - na - dgan, qo - - - ve - li - ve akvs,

და ი - ღწვის ჩვე - ნთვის, რა - მე - თუ ღმე -
და ი - ღწვის ჩვე - ნთვის, რა - მე - თუ ღმე -
da i - ghts'vis chve - ntvis, ra - me - tu ghme -

- - - რთი
- - - რთი
- - - rti



არს ჭე - შმა - რი -
 არს ჭე - შმა - რი -
 ars ch'e - shma - ri -

- ტი- მა - მი - სა და ძი - სა თა - ნა -
 - ტი- მა - მი - სა და ძი - სა თა - ნა -
 - t'i- ma - mi - sa da dzi - sa ta - na -

rit.
 ა - რსი, და გვა - ცხო - ვნებს ჩვენ!
 ა - რსი, და გვა - ცხო - ვნებს ჩვენ!
 a - rsi, da gva - tskho - vnebs chven!



ცისკრის სახარების წარდგომები, 8 ხმის¹⁾
Prokeimena for the Matins Gospel in the Eight Tones

134. ჴმაა ა Tone 1

„ან ა - ღვდგე!“— ი - ტყვის უ - ფა -
„ან ა - ღვდგე!“— ი - ტყვის უ - ფა -
„ats' a - ghvdge!“— i - t'qvis u - pa -

- ლი,— „და - ვსდვა ცხო - რე - ბა და გა -
- ლი,— „და - ვსდვა ცხო - რე - ბა და გა -
- - li,— „da - vsdva tskho - re - ba da ga -

ნვსცხა - დნე მას ზე - და!“
ნვსცხა - დნე მას ზე - და!“
nvstskha - dne mas ze - da!“

1) დედანში (კარბელაშვილი 1898:212—214) ცისკრის I—VI ხმების წარდგომები, დღეს მიღებულისაგან განსხვავებული სიტყვიერი ტექსტითაა ნოტირებული, განსხვავებულია „ცისკარში“ მოცემული მითითებებიც წარდგომის ფრაზათა გამეორების შესახებ. დედნისეული სახით წარდგომები იხილეთ „დამატებაში“. აქ წარმოდგენილი №134—141 წარდგომები კი, ჩვენ მიერაა დაბეჭდილი.

1) The Matins prokeimena in tones 1-6 in the original source (Karbelashvili, 1898:212-214) are notated with a different text from that acceptable today, even the indications regarding the repetition of phrases shown in "Matins" are different. To see the prokeimena in their original form, see the Addendum. Prokeimena #134-141 presented here have been redone by the editors.



135. ჳმაჲ ბ

Tone 2

გა - ნი - ღვი - ძე, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო ჩე - მო, ბრძა - ნე - ბი -

გა - ნი - ღვი - ძე, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო ჩე - მო, ბრძა - ნე - ბი -

ga - ni - ghvi - dze, u - pa - lo, ghme - rto che - mo, brdza - ne - bi -

თა მით, რო - მელ ა - მცენ; და კრე - ბუ - ლი ე -

თა მით, რო - მელ ა - მცენ; და კრე - ბუ - ლი ე -

ta mit, ro - mel a - mtsen; da k're - bu - li e -

- - რთა გა - რე მო -

- - რთა გა - რე მო -

- - rta ga - re mo -

rit.

- - - გა - ღგეს შენ!

- - - გა - ღგეს შენ!

- - - ga - dges shen!



136. ჳმად გ Tone 3

სტკუთ ნა - რმა - რთთა შო - რის, რა - მე - თუ უ - ფა - ლი
სტკუთ ნა - რმა - რთთა შო - რის, რა - მე - თუ უ - ფა - ლი

stkut ts'a - rma - rtta sho - ris, ra - me - tu u - pa - li

სუ - ფევს, და რა - მე - თუ ნა - რმა - რთა სო - ფე - ლი,
სუ - ფევს, და რა - მე - თუ ნა - რმა - რთა სო - ფე - ლი,

su - pevs, da ra - me - tu ts'a - rma - rta so - pe - li,

რო - - - მე - - - ლი
რო - - - მე - - - ლი

ro - - - me - - - li

ა - - - რა შე - ი - ძრას!
ა - - - რა შე - ი - ძრას!

a - - - ra she - i - dzras!



137. ჳმაჲ დ Tone 4

1) ა - ღღებ, ღმე - რთო,
a - ghdeg, ghne - rto,

ა - ღღებ, უ - ფა - ლო, შე - მე - ნი - ენ ჩვენ, და მი - სსნენ
ა - ღღებ, უ - ფა - ლო, შე - მე - ნი - ენ ჩვენ, და მი - სსნენ
a - ghdeg, u - pa - lo, she - me - ts'i - en chven, da mi - khsnen

ჩვენ სა - - - ხე - - -
ჩვენ სა - - - ხე - - -
chven sa - - - khe - - -

ლი - - - სა შე - ნი - სა - თვის!
ლი - - - სა შე - ნი - სა - თვის!
li - - - sa she - ni - sa - tvis!

1) ამ წარდგომაში ზოგჯერ იგალობება ხოლმე „აღღებ, ღმერთო, შემენიენ ჩვენ, და მისსნენ ჩვენ სახელისა შენისათვის“. ასეთი დასაწყისი აქვს ამ წარდგომას „ცისკარში“ და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერ Q673-ში.

1) Sometimes the phrase "aghdeg, ghmerto, shemetsien chven, da mikhsnen chven sakhelisa shenisatvis" is chanted in this prokeimenon. This prokeimenon has such a beginning in "Matins" and in Ekvtime Kereselidze's manuscript Q673.



138. ჳმად ე Tone 5

ა - ღღებ, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო ჩე - მო, 3

ა - ღღებ, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო ჩე - მო,

a - ghdeg, u - pa - lo, ghme - rto che - mo,

ა - მა - ღღდინ ხე - ლი შე - ნი, რა - მე - თუ შენ 1)

ა - მა - ღღდინ ხე - ლი შე - ნი, რა - მე - თუ შენ

a - ma - ghldin khe - li she - ni, ra - me - tu shen

სუ - ფვ უ - კუ - ნი - სა - მღე!

სუ - ფვ უ - კუ - ნი - სა - მღე!

su - pev u - k'u - ni - sa - mde!

1) *ossia:*
ან ახე:

რა - მე - თუ შენ სუ - ფვ უ - კუ - ნი - სა - მღე!

რა - მე - თუ შენ სუ - ფვ უ - კუ - ნი - სა - მღე!

ra - me - tu shen su - pev u - k'u - ni - sa - mde!



139. ჳაჲ ვ Tone 6

უ - ფა - ლო, ა - ლა - დგი - ნე ძა - ლი შე - ნი, და მო - ვედ

უ - ფა - ლო, ა - ლა - დგი - ნე ძა - ლი შე - ნი, და მო - ვედ

u - pa - lo, a - gha - dgi - ne dza - li she - ni, da mo - ved

ცხო - ვრე - ბა - დ ჩვე - - ნ - და!
tskho - vre - ba - d chve - - n - da!
rit.

ცხო - ვრე - ბად ჩვე - - - ნ - და!

ცხო - ვრე - ბად ჩვე - - - ნ - და!

tskho - vre - bad chve - - - n - da!

140. ჳაჲ ზ Tone 7

ა - ლდეგ, უ - ფა - ლო, ლმე - რთო ჩე - მო, ა -

ა - ლდეგ, უ - ფა - ლო, ლმე - რთო ჩე - მო, ა -

a - ghdeg, u - pa - lo, ghme - rto che - mo, a -

მა - ლღდინ ხე - ლი შე - - ნი,

მა - ლღდინ ხე - ლი შე - - ნი,

ma - ghldin khe - li she - - ni,



და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა - ხა - კთა

da nu da - i - vi - ts'qeb gla - kha - k'ta

შე - ნთა სრუ - - - -

she - nta sru - - - -

ლი - - - - ად!

li - - - - ad!



141-a. 1)
ჯგაჲ 3
Tone 8

სუ - ფევს უ - ფა - ლი უ - კუ - ნი - სა -

სუ - ფევს უ - ფა - ლი უ - კუ - ნი - სა -

su - pevs u - pa - li u - k'u - ni - sa -

მდე, ღმე - რთი შე - ნი, სი - ო -

მდე, ღმე - რთი შე - ნი, სი - ო -

mde, ghme - rti she - ni, si - o -

- ნ, თე - სლი - თი თე - სლა - დმდე!

- ნ, თე - სლი - თი თე - სლა - დმდე!

- n, te - sli - ti te - sla - dmde!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:214) ალტერაციის ნიშნები რამდენადმე გაურკვეველადაა დასმული. აქ წარმოდგენილია მათი ამოკითხვის ორი ვარიანტი.

1) The accidentals in the original (Karbelashvili, 1898:214) are placed somewhat vaguely. Here are two variants of reading them.



141-b.
ჯგაჲ ჳ
Tone 8

(ჲ)

სუ - ფევს უ - ფა - ლი უ - კუ - ნი - სა -

სუ - ფევს უ - ფა - ლი უ - კუ - ნი (ჲ) - სა -

su - pevs u - pa - li u - k'u - ni - sa -

მდე, ღმე - რთი შე - ნი, სი - ო -

მდე, ღმე - რთი შე - ნი, სი - ო -

mde, ghme - rti she - ni, si - o -

- ნ, თე - სლი - თი თე - სლა - დმდე!

- ნ, თე - სლი - თი თე - სლა - დმდე!

- n, te - sli - ti te - sla - dmde!



142. უფალო, შეგვიწყალებნ

Lord, Have a Mercy

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

143. ამინ

Amen

ა - მინ!
a - min!

144. ყოველი სული აქებდით უფალსა¹⁾
Let Everything That Has Breath Praise the Lord

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა!
ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა!
a - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა!
a - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა!

qo - ve - li su - li a - ke - bdit u - pa - lsa! a - ke - bdit u - pa - lsa!

145. უფალო, შეგვიწყალებნ

Lord Have Mercy

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) საზარდულოს წინ, სურვილის შემთხვევაში, დასაშვებია, წინამდებარის ნაცვლად, №181 „ყოველი სული“-ს | მუხლის შესრულებაც.
1) If it is so desired before the Gospel, the 1st verse of "Let Everything" #181 may be performed instead of the present one.



უ - ფა - ლო შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo she - gvi - ts'qa - len!

146. და სულისაცა შენისა თანა
And with Thy Spirit

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

147. დიდება შენდა, უფალო
Glory to Thee O Lord

დი - დე - ბა შე - ნდა უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა - შე - ნდა!
დი - დე - ბა შე - ნდა უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა - შე - ნდა!
di - de - ba she - nda u - pa - lo, di - de - ba - she - nda!

1) კარბელაშვილთა სანოტო ჩანაწერებსა თუ გამოცემებში, მსგავს კონტექსტში მოცემული ფერმატები ნიშნავს I და III ხმების ბგერების გაგრძელებას, ვიდრე მეორე ხმა ორნამენტულ ფიგურაციას გაამლერებდეს. შესაბამისად, ეს უკანასკნელი უფრო *meno mosso* და *ad libitum* უნდა შესრულდეს, ვიდრე ზუსტი მეტეფესმეტედი გრძლიობებით.

2) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1898:215) სიტყვები „დიდება შენდა“ №146 „და სულისაცა“-ს სანყის აკორდზეა მიწერილი, იგულისხმება-რა, მასზე რეჩიტაცია, რიტმის მითითების გარეშე. შესაბამისად, აქ შესაძლებელია მარცვლების „დიდება შე...“ გამლერება მერვედი გრძლიობის თანაფერადობებით, ან თავისუფალი, მეტყველების მსგავსი რიტმითაც.

1) Fermatas shown in a similar context in the Karbelashvilis' notated sketches or publications mean a continuation of the pitches of the first and bass voices until the second voice has finished its ornamental figure. Accordingly, the latter must be performed more *meno mosso* and *ad libitum*, instead of with the exact sixteenth notes.

2) The words "dideba shenda" of #146 "Da sulisatsa" are written on the initial chord in the original source (Karbelashvili, 1898:215). A recitative is implied on this chord without any indication of a rhythm. Accordingly, it is possible for the syllables "dideba she..." to be sung with eighth notes or even with a free rhythm like speech.



148. აღდგომა ქრისტესი ვიხილეთ We Have Seen the Resurrection of Christ

ჴმად 8
Tone VII

ა - ღდგო-მა ქრი - ს - ტე - - - -
ა - ღდგო-მა ქრი - ს - ტე - - - -
a - ghldgo-ma kri - s - t'e - - - -

სი ვი - ხი - ლეთ! თა - ყვა -
სი ვი - ხი - ლეთ! თა - ყვა -
si vi - khi - let! ta - qva -

ნის-ვსცეთ წმი - და¹⁾ - სა მას, უ -
ნის-ვსცეთ წმი - და³⁾ - სა მას, უ -
nis - vstset ts'mi - da - sa mas, u -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:215) აქ რეა, ალტერნატიული მი ჩვენი ჩამატებულია.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:215) აქ ალტერაციის ასეთი ცვლილება არაა და საგალობელი ბოლომდე თავდაპირველი საგასაღებო ნიშნებით გრძელდება. ეს კილოური ცვლილება, ჰიმნის ამ და მსგავს მუხლებში, ამავე ჰანგის მქონე, ანთოლოგიის X ტომის №43—46 და №220—223 საგალობლების მიხედვით შემოვიტანეთ.

1) There is a D here in the original (Karbelashvili, 1898:215), the alternative E has been added by the editors.

2) There is not such a change here in the accidentals in the original (Karbelashvili, 1898:215) and the chant continues from beginning to end with the original key signature. This modal alteration in this and similar verses of the hymn have been introduced by the editors according to chants having the same melody, Anth. Vol. 10 #43-46 and 220-223.



ფა - მ - სა დი - გე - ბი - სა -

ფა - მ - სა დი - გე - ბი - სა -

pa - l - sa di - de - bi - sa -

სა - ი - - ე - სოს,

1) სა - ი - - ე - სოს,

sa - i - - e - sos,

მას - მხო - ლო - სა ღმე - რ - თსა ჩვე - ნ - სა,

მას - მხო - ლო - სა ღმე - რ - თსა ჩვე - ნ - სა,

mas - mkho - lo - sa ghme - r - tsa chve - n - sa,

და ე - ს - რე - თ ხმა ვჰყოთ: „ჯვა - რსა შე - ნ -

და ე - ს - რე - თ ხმა ვჰყოთ: „ჯვა - რსა შე - ნ -

da e - s - re - t khma vhqot: „jva - rsa she - n -

1) გაურკვეველია, აქ დედანში (კარბელაშვილი, 1898:215) სი-ა თუ ლა.

2) ქართულ მუსიკოლოგიაში არაერთგზისაა ყურადღება გამახვილებული ამ ფრაგმენტზე, სადაც VII ხმის ჰიმნში VI ხმის „ჯვარსა შენსა“-ს პანგია ჩართული.

1) In the original (Karbelashvili, 1898: 215), it is unclear whether this is a B or A here.

2) This fragment has been the subject of focus many times in Georgian musicology, where the melody of "We Venerate Thy Cross" in tone 6 has been inserted into a hymn in tone 7.



1)

სა თა - ყვა - ნის - ვცემთ, მე - უ -
სა თა - ყვა - ნის - ვცემთ, მე - უ -
sa ta - qva - nis - vtsemt, me - u -

ფე - ო, და წმი - და -
ფე - ო, და წმი - და -
pe - o, da ts'mi - da -

სა ა - ღდგო - მა - სა შენ - სა
სა ა - ღდგო - მა - სა შენ - 2) სა 2)
sa a - ghdgo - ma - sa shen - sa

უ - გა - ლო - ბთ და ვა - დი - დებთ!
უ - გა - ლო - ბთ და ვა - დი - დებთ!
u - ga - lo - bt da va - di - debt!

1) მი ჩვენი ჩამატებულია.

2) დიეზი დო-ს წინ ჩვენი ჩამატებულია. თუკი აქ II სმაში დედნისეული ბეკარი შესრულდება, მაშინ, I სმაში, მარცვალში „სა“, შესაძლებელია როგორც ფა დიეზის, ისე ფა ბეკარის შესრულებაც.

1) The E has been added by the editors.

2) The sharp has been added in front of the C by the editors. If the original natural is performed here in the second voice, then either the performance of F sharp or F natural is possible on the syllable "sa" in the first voice.



რა - მე - თუ შენ ხარ ღმერ-თი ჩვე - ნი და ჩვენ შე - ნ - სა

რა - მე - თუ შენ ხარ ღმერ-თი ჩვე - ნი და ჩვენ შე - ნ - სა

ra - me - tu shen khar ghmer - ti chve - ni da chven she - n - sa

გა - რე - შე სხვა ღმერ-თი ა - რა ვი - ცით! მო - ვე - დით,

გა - რე - შე სხვა ღმერ-თი ა - რა ვი - ცით! მო - ვე - დით,

ga - re - she skhvaghmer - ti a - ra vi - tsit! mo - ve - dit,

ყო - ველ - ნი მო - რწმუ - ნე - ნი, თა - ყვა - ნის-ვსცეთ ქრი - სტე - სა ღმე-რთისა

ყო - ველ - ნი მო - რწმუ - ნე - ნი, თა - ყვა - ნის-ვსცეთ ქრი - სტე - სა ღმე-რთისა

qo - vel - ni mo - rts'mu - ne - ni, ta - qva - nis - vstset kri - st'e - sa ghme - rtisa

ჩვე - ნი - სა ა - ღდგო

ჩვე - ნი - სა ა - ღდგო

chve - ni - sa a - ghdgo

1) საგასაღებო ნიშანთა ეს ცვლილება ჩვენი შემოთანილია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:217) იგი არაა.

2) საგალობლის სხვა ვარიანტებში, ტრადიციულად, აქ „ქრისტეს ღმერთისა ჩვენისა“ იგალობება ხოლომე.

3) ფრაგმენტში „ჩვენისა აღდგომასა“ წარმოდგენილია დედნიდან II ხმის პარტიის ამოკითხვის 2 ალტერნატიული ვერსია.

1) This change of the key signature accidentals has been done by the editors. It is not in the original (Karbelashvili, 1898:217).

2) In other variants of the chant, "kristes ghmrtsisa chvenisa" is traditionally chanted as a rule.

3) Here are two alternative readings of the second voice part presented from the original for the fragment "chvenisa aghdgomasa".



მა - - - სა! რა - მე - თუ,
მა - - - სა! რა - მე - თუ,
ma - - - sa! ra - me - tu,

ა - ჰა, ე - სე - რა, მო - ი - წი - ა
ა - ჰა, ე - სე - რა, მო - ი - წი - ა
a - ha, e - se - ra, mo - i - ts'i - a

ჯვა - რი - სა მი - ერ და ა - ღდგო - მი - სა სი - ხა -
ჯვა - რი - სა მი - ერ და ა - ღდგო - მი - სა სი - ხა -
jva - ri - sa mi - er da a - ghdgo - mi - sa si - kha -

1)
რუ - ლი ყო - ვლი - სა სო - ფ - ლი - სა!
რუ - ლი ყო - ვლი - სა სო - ფ - ლი - სა!
ru - li qo - vli - sa so - p - li - sa!

1) საგასაღებო ნიშანთა ეს ცვლილება ჩვენი შემოტანილია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:217) იგი არაა.

1) This change of the key signatures has been done by the editors. It is not in the original (Karbelashvili, 1898:217).



მა - რა - დის ვა - კურ-თხევ-დეთ ქრის - ტე -
 მა - რა - დის ვა - კურ-თხევ-დეთ ქრის - ტე -
 ma - ra - dis va - k'ur-tkhev - det kris - t'e -

სა და უ - გა - ლობ-დეთ ა - ღდგო-მა - სა
 სა და უ - გა - ლობ-დეთ ა - ღდგო-მა - სა
 sa da u - ga - lob - det a - ghdgo - ma - sa

1)

მი - ს - სა, რა - მე - თუ ჯვარ -
 მი - ს - სა, რა - მე - თუ ჯვარ -
 mi - s - sa, ra - me - tu jvar -

ცმა თავს - - - ი - დვა
 ცმა თავს - - - ი - დვა
 tsma tavs - - i - dva

1) საგასაღებო ნიშანთა ეს ცვლილება ჩვენი შემოტანილია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:218) იგი არაა.
 1) This change of the key signatures has been done by the editors. It is not in the original (Karbelashvili, 1898:218).



და სი - კუ - დი - - ლი - - -

და სი - კუ - დი - - ლი - - -

da si - k'u - di - - li - - -

თა სი - კუ - დი ლი

თა სი - კუ - დი - - ლი

1) ta si - k'u - di - - li

გა - ნა - - - - - კა -

გა - ნა - - - - - კა -

ga - na - - - - - ka -

- რ - ვა!

- რ - ვა!

- r - va!

1) ბანის მოძრაობის ქვედა ვერსია ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower version of the bass movement has been added by the editors.



149. დიდება; მოციქულთა ვედრებითა
Glory; Through the Prayers of the Apostles

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da

წმი - და -
ts'mi - da -

1) *ossia:*
ან ასე:

წმი-და - სა სულ - სა! მო - ცი - ქუ - ლთა ვე - დრე -
წმი-და - სა სულ - სა! მო - ცი - ქუ - ლთა ვე - დრე -
ts'mi-da - sa sul - sa! mo - tsi - ku - lta ve - dre -

2) *ossia:*
ან ასე:

ბი - თა, მო - წყა - ლე - ო,
ბი - თა, მო - წყა - ლე - ო,
bi - ta, mo - ts'qa - le - o,

1); 2) აქ წარმოდგენილია დედანში (კარბელაშვილი, 1898:218) გაურკვეველად ნოტირებული ფრაგმენტების ამოკითხვის ვერსიები.
1); 2) Some possible readings of the vaguely notated fragments in the original are presented here (Karbelashvili, 1898:218).



ა - ლხო-ცენ ცო - დვა - თა ჩვე -
ა - ლხო-ცენ ცო - დვა - თა ჩვე -
a - ghkho-tsen tso - dva - ta chve -

- ნ - თა სი - მრა - ვ - ლე - ნი!
- ნ - თა სი - მრა - ვ - ლე - ნი!
- n - ta si - mra - v - le - ni!

150. აწ და; მეოხებითა ღმრთისმშობელისათა
Now and Ever; Through the Prayers of the Theotokos

ჭმაჲ ვ
Tone VI

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u -



ნი - სა - მდე; ა - მინ! მე - ო - ხე - ბი - თა ღმრთის -
ნი - სა - მდე; ა - მინ! მე - ო - ხე - ბი - თა ღმრთის -
ni - sa - mde; a - min! me - o - khe - bi - ta ghmrtis -

მშო - ბე - ლი - სა - თა, მო - წყა - ლე -
მშო - ბე - ლი - სა - თა, მო - წყა - ლე -
msho - be - li - sa - ta, mo - ts'qa - le -

ო, ა - ზხო - ცენ ცო - დვა - თა
ო, ა - ზხო - ცენ ცო - დვა - თა
o, a - ghkho - tsen tso - dva - ta

ჩვე - ნ - თა სი - მ - რა - ვ - ლე - ნი!
ჩვე - ნ - თა სი - მ - რა - ვ - ლე - ნი!
chve - n - ta si - m - ra - v - le - nil

rit.



151. მიწყალე მე, ღმერთო Have Mercy on Me O God

1)

მი - წყა - ლე მე, ღმე - რთო, დი - დი - თა წყა - ლო - ბი -
მი - წყა - ლე მე, ღმე - რთო, დი - დი - თა წყა - ლო - ბი -
mi - ts'qa - le me, ghme - rto, di - di - ta ts'qa - lo - bi -

თა შე - ნი - თა, და მრა - ვლი - თა
თა შე - ნი - თა, და მრა - ვლი - თა
ta she - ni - ta, da mra - vli - ta

მო - წყა - ლე - ბი - თა შე - ნი - თა
მო - წყა - ლე - ბი - თა შე - ნი - თა
mo - ts'qa - le - bi - ta she - ni - ta

1) №151—152 ჰიმნებში ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:220) ისინი არაა.

1) The accidentals in hymns #151-152 have been indicated by the editors. They are not in the original (Karbelashvili, 1898:220).



ა - ღხო - ცე - ნ უ - ს - ჯუ - ლო - ე - ბა

ა - ღხო - ცე - ნ უ - ს - ჯუ - ლო - ე - ბა

a - ghkho - tse - n u - s - ju - lo - e - ba

ჩე - მი, და შე - მი -

ჩე - მი, და შე - მი -

che - mi, da she - mi -

წყა - ლე მე, ღმე - რ - თო!

წყა - ლე მე, ღმე - რ - თო!

- - ts'qa - le me, ghme - r - to!

rit.

152. აღდგა რა იესო განთიად
When Jesus Arose at Dawn

ჭმა 3
Tone VI

ა - ღდგა რა ი - ე - სო გა - ნთი - ად, ვი - თა -

ა - ღდგა რა ი - ე - სო გა - ნთი - ად, ვი - თა -

a - ghgdga ra i - e - so ga - nti - ad, vi - ta -



1)

რცა ჰსტევა პი - რვე - ლად, და მო - გვა - ნი - ჭა

რცა ჰსტევა პი - რვე - ლად, და მო - გვა - ნი - ჭა

rtsa hstkva p'i - rve - lad, da mo - gva - ni - ch'a

ჩვენ ცხო - ვრე - ბა სა - უ კუ - ნო

ჩვენ ცხო - ვრე - ბა სა - უ კუ - ნო

chven tskho - vre - ba sa - u k'u - no

და დი - დი წყა -

და დი - დი წყა -

da di - di ts'qa -

rit.

ლო - - - ბა!

ლო - - - ბა!

lo - - - ba!

2)

1) აქედან დედანში (კარბელაშვილი, 1898:221) საგასაღებო ფა დიეზია აღნიშნული.

2) დედანში, II სმაში ფინალისად მოცემულია თანაჟღერადობა ფა—დო, რაც ჩვენ ბეჭდვით შეცდომად მიგვაჩნია.

1) From this point in the original (Karbelashvili, 1898:221) an F sharp is indicated in the key signature.

2) A harmony shown as F-C as the finalis of the second voice in the original is considered to be a printing error



153. დიდება; მსწრაფლ განუხვენ სინანულისა ბჭენი^{1) 2)}

Glory; Quickly Open Up the Gates of Repentance

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და - სა სულ - სა!

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

მსწრაფლ გა - ნუ - ხვენ სი - ნა - ნუ - ლი -

მსწრაფლ გა - ნუ - ხვენ სი - ნა - ნუ - ლი -

msts'rapl ga - nu - khven si - na - nu - li -

სა ბჭე - ნი, სუ - ლსა ჩე - მ -

სა ბჭე - ნი, სუ - ლსა ჩე - მ -

sa bch'e - ni, su - lsa che - m -

1) №149—152 ციკლის ნაცვლად დიდ დღესასწაულებზე შესასრულებელი ციკლები (დღესასწაულთა მიხედვით აგებული ტექსტებით) ანთოლოგიის სადღესასწაულო ჰიმნებისადმი მიძღვნილ ტომში დაიბეჭდება. იმავე ციკლის სანაცვლოდ, დიდი მარხვის ლიტურგიკულ პერიოდში, იგალობება „მსწრაფლ განუხვენ“ და მისი შემდგომი, ე.წ. სინანულის ჰიმნები. ისინი „ცისკარში“ მოცემული არაა. აქ წარმოდგენილია „მსწრაფლ განუხვენ“-ის ციკლის ნიმუში სტ. კარბელაშვილის სანოტო არქივიდან.

2) ტიპიკონური ტრადიციით, „მსწრაფლ განუხვენ“ და „ცხოვრებისა გზასა“ VIII ხმის ჰანგით იგალობება (ასეა ისინი ნოტირებული ქორიძე-კერესელიძის ხელნაწერებშიც), მაგრამ სტ. კარბელაშვილის მიერ ეს ჰიმნები VI ხმის მელოდიით არის დაფიქსირებული.

1) The cycles to be performed on major feast days (with texts intended for the feast day) instead of the cycle #149-152 will be printed in a volume of the anthology dedicated to feast day hymns. During the liturgical period of Great Lent, "Quickly Open Up" and the so-called hymns of repentance following it are chanted instead of that cycle. They are not presented in "Matins". The work of the "Quickly Open Up" cycle presented here is from S. Karbelashvili's archive.

2) According to the typicon tradition, "Quickly Open Up" and "The Way of Life" are chanted with a tone 8 melody (thus they are notated in the Koridze-Kereselidze manuscripts), but these hymns are attested as having a melody in tone 6 by S. Karbelashvili.



სა, ცხო - ვრე - ბი - ს მო - მცე - მე -
სა, ცხო - ვრე - ბი - ს მო - მცე - მე -
sa, tskho - vre - bi - s mo - mtse - me -

ლო, ცი - სკა - რსა ა - მას მდგო - მა - რე -
ლო, ცი - სკა - რსა ა - მას მდგო - მა - რე -
lo, tsi - sk'a - rsa a - mas mdgo - ma - re -

სა ტა - ძა - რ - სა ში - ნა,
სა ტა - ძა - რ - სა ში - ნა,
sa t'a - dza - r - sa shi - na,

რა - მე - თუ ტა - ძა - რი ხო - რცთა ჩე - მთა ყო - ვ -
რა - მე - თუ ტა - ძა - რი ხო - რცთა ჩე - მთა ყო - ვ -
ra - me - tu t'a - dza - ri kho - rtsta che - mta qo - v -



ლი - სა ცო - დვი - სა ქვაბ ქმნილ
ლი - სა ცო - დვი - სა ქვაბ ქმნილ
li - sa tso - dvi - sa kvab kmnil

არს! ა - რა - მედ, ვი - თა - რცა მო - წყა -
არს! ა - რა - მედ, ვი - თა - რცა მო - წყა -
ars! a - ra - med, vi - ta - rtsa mo - ts'qa -

ლე - მან, გა - ნმწმი - დე მრა - ვლი - თა
ლე - მან, გა - ნმწმი - დე მრა - ვლი - თა
le - man, ga - nmts'mi - de mra - vli - ta

წყა - ლო - ბი - თა შე - ნი - თა, და
წყა - ლო - ბი - თა შე - ნი - თა, და
ts'qa - lo - bi - ta she - ni - ta, da



rit.

შე - მი - წყა - ლე მე!
შე - მი - წყა - ლე მე!
she - mi - ts'qa - le me!

154. ან და; ცხოვრებისა გზასა შეცდომილმან
Now and Ever; Those Wayward on the Way of Life

ჭბა 3
Tone VI

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ -
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ -
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u -

კუ - ნი - სა - მდე; ა - მენ!
კუ - ნი - სა - მდე; ა - მენ!
k'u - ni - sa - mde; a - men!

ცხო - ვრე - ბი - სა გზა - სა შე - ცთო - მი - ლ - მა - ნ,
ცხო - ვრე - ბი - სა გზა - სა შე - ცთო - მი - ლ - მა - ნ,
tskho - vre - bi - sa gza - sa she - tsto - mi - l - ma - n,



ლმრთის - მშო - ბე - ლო, ცო - დვი - თა და უ - სჯუ - ლო -
 ლმრთის - მშო - ბე - ლო, ცო - დვი - თა და უ - სჯუ - ლო -
 ghmrtis - msho - be - lo, tso - dvi - ta da u - sju - lo

ე - ბი - თა და გუ - ლი - ს -
 ე - ბი - თა და გუ - ლი - ს -
 e - bi - ta da gu - li - s -

წყრო - მი - თა და ვა - ბნე - ლე ყო - ვე - ლი - ვე
 წყრო - მი - თა და ვა - ბნე - ლე ყო - ვე - ლი - ვე
 ts'qro - mi - ta da - va - bne - le qo - ve - li - ve

სუ - ლი - სა ჩე - მი - სა სი - კე -
 სუ - ლი - სა ჩე - მი - სა სი - კე -
 su - li - sa che - mi - sa si - k'e -



თე! და ა - წ გე - ვე - დრე -
 თე! და ა - წ გე - ვე - დრე -
 tel! da a - ts' ge - ve - dre -

ბი: „შე - მწე მე - ყავ და მი - ხსენ
 ბი: „შე - მწე მე - ყავ და მი - ხსენ
 bi: „she - mts'e me - qav da mi - khsen

ყო - ვლი - სა სი - ბო -
 ყო - ვლი - სა სი - ბო -
 qo - vli - sa si - bo -

rit.
 რო - ტი - სა - გან!“
 რო - ტი - სა - გან!“
 ro - t'i - sa - gan!“



155. მიწყალე მე, ღმერთო
Have Mercy on Me O God

1)

მი - წყა - ლე მე, ღმე - რთო, დი - დი - თა წყა - ლო -
მი - წყა - ლე მე, ღმე - რთო, დი - დი - თა წყა - ლო -
mi - ts'qa - le me, ghme - rto, di - di - ta ts'qa - lo -

ბი - თა შე - ნი - თა, და მრა - ვლი -
ბი - თა შე - ნი - თა, და მრა - ვლი -
bi - ta she - ni - ta, da mra - vli -

თა მო - წყა - ლე - ბი - თა
თა მო - წყა - ლე - ბი - თა
ta mo - ts'qa - le - bi - ta

შე - ნი - თა ა - ლხო - ცე უ - სჯუ -
შე - ნი - თა ა - ლხო - ცე უ - სჯუ -
she - ni - ta a - ghkho - tse u - sju -

1) №155—156 საგალობლებში ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშვნულია. ხელნაწერში ისინი არაა.
1) The accidentals in chants #155-56 have been indicated by the editors. They are not in the original.



ლო - ე - ბა ჩე - მი, და

lo - e - ba che - mi, da

შე - მი - წყა - ლე მე, ღმე - რთო!

she - mi - ts'qa - le me, ghme - rto!

156. მრავალთა ცოდვათა ჩემ მიერ ქმნილთა²⁾
The Many Sins I Have Done

ჴმან 3
Tone VI

მრ - ვა - ლთა ცო - დვა - თა, ჩე - მ მი -

mra - va - lta tso - dva - ta, che - m mi -

1) ხელნაწერში საგანგებო ნაკლებია. წინა გვერდზე ვარსკვლავით აღნიშნულ მუხლს ებმის სქოლიოში მოცემული ფინალური მუხლი. საგანგებო ტექსტი და მუსიკა რედაქტირებულია №151 ჰიმნის მიხედვით.

2) ხელნაწერში საგანგებო მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული. აქ წარმოდგენილი II-III ხმები ჩვენი შეწყობილია.

1) The chant is not fully shown in the manuscript. The final verse given in the footnote is attached to the verse marked with an asterisk on the previous page. The chant text and music have been redacted according to hymn #151.

2) Only the first voice is notated in the manuscript. The second and bass voices presented here have been arranged by the editors.

ა - ლხო-ცენ ცო - დვა - თა ჩვე - ნთა სი - მ - რა - ვ - ლე - ნი!

a-ghkho-tsen tso - dva - ta chve - nta si - m - ra - v - le - nil



ერ ქმნი - ღთა, გუ - ლის - ხმა -
 er kmni - lta, gu - lis - khma -

ყვოფ სა - წყა - ლო - ბე - ლი,
 vqop sa - ts'qa - lo - be - li,

და შე - ვძრწუ - ნდე - ბი - სა - ში - ნე - ლი - სა მის დღი -
 da she - vdzrts'u - nde - bi - sa - shi - ne - li - sa mis dghi -

სა სა - მსჯა - ვრო - სა - გან!
 sa sa - msja - vro - sa - gan!



ა - რა - მედ, სა - სო - ე - ბით მინ - დო - ბი - ლი
ა - რა - მედ, სა - სო - ე - ბით მინ - დო - ბი - ლი
a - ra - med, sa - so - e - bit min - do - bi - li

წყა - ლო - ბი - სა შე - ნი - სა,
წყა - ლო - ბი - სა შე - ნი - სა,
ts'qa - lo - bi - sa she - ni - sa,

ვი - თარ - ცა და - ვით, გი - ღა - ღა - დებ: „შე - მი - წყა -
ვი - თარ - ცა და - ვით, გი - ღა - ღა - დებ: „შე - მი - წყა -
vi - tar - tsa da - vit, gi - gha - gha - deb: „she - mi - ts'qa -

ლე მე, ღმე - რთო ჩე - მო,
ლე მე, ღმე - რთო ჩე - მო,
le me, ghme - rto che - mo,



1)

დი - დი - თა წყა - ლო - ბი -
 di - di - ta ts'qa - lo - bi -

rit.

- თა შე - ნი - თა!
 - ta she - ni - ta!

157. უფალო, შეგვიწყალებ (თორმეტგზის)²⁾
 Lord Have Mercy (12 times)

უფალო, შეგვიწყალებ! უფალო, შეგვიწყალებ! უფალო, შე - გვი - წყა - ლენ!
 upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! upalo, she - gvi - ts'qa - len!

1) საგანობლოს ხელნაწერი ნაკლულია — ამ ადგილიდან ჰიმნის დასასრული დაკარგულია. აქ მოცემული დაბოლოება ჩვენი განწყობილია — იგივე ჰანგის მქონე სხვა ნიმუშების მიხედვით.

2) სტ. კარბელაშვილის სანოტო ხელნაწერთა არქივიდან. „ცისკარში“ თორმეტგზის „უფალო, შეგვიწყალებ“ შეტანილი არაა.

1) The manuscript of the chant is lacking - from this point the ending of the hymn has been lost. The ending provided here has been arranged by the editors according to other works having the same melody.

2) From the notated manuscript archive of S. Karbelashvili. This is not included in "Matins".



უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ!

უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ!

upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen!

უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

upalo, shegvits'qalen! upalo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

rit.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1); 2) ამ ადგილებიდან ხელნაწერში ბანი და II სმა ნოტირებული აღარაა. აქ წარმოდგენილი II-III სმები ჩვენი შეწყობილია.

1); 2) From these spots the second and bass voice are no longer notated in the manuscript. The second and bass voices presented here have been arranged by the editors.



ღმრთისმშობლის ძლისპირნი IV ხმისა¹⁾

Heirmoi to the Theotokos in Tone 4

158. ძლისპირი. გალობა ა

აღაღე პირი ჩემი

Heirmos. Canticle 1

Open My Mouth

ა - ღა - ღე პი - რი ჩე - - - მი

ა - ღა - ღე პი - რი ჩე - - - მი

a - gha - ghe p'i - ri che - - - mi

ღა ა - ღა - ვსე ი - გი

ღა ა - ღა - ვსე ი - გი

da a - gha - vse i - gi

მა - დლი - თა! ა - ღ - მო - სთქვას

მა - დლი - თა! ა - ღ - მო - სთქვას

ma - dli - ta! a - gh - mo - stkvas

1) „ცისკარში“ მხოლოდ ერთი — წინამდებარე ძლისპირთა კანონია მოცემული — ღმრთისმშობლის დღესასწაულთა „გალობანი“, რომელიც ხშირად კატავასიის ფუნქციითაც იგალობება ხოლმე. კარბელაშვილთა ტრადიციის საწარმო სელნანერებში არსებული ძლისპირები ანთოლოგიის შესაბამის ტომში დაიბეჭდება.

1) Only the present canon of heirmoi is given in "Matins" - the canticles for feast days of the Theotokos - which are frequently chanted as katavasias. The heirmoi extant in the notated manuscripts of the Karbelashvili tradition will be printed in the corresponding volume of the anthology.



გუ - ჳ - მა - ნ რე - მ - მან დი - დე - ბა

გუ - ჳ - მა - ნ რე - მ - მან დი - დე - ბა

gu - l - ma - n che - m - man di - de - ba

დე - დუ - ფ - ლი - სა, და შე - ვა - მ - კო -

დე - დუ - ფ - ლი - სა, და შე - ვა - მ - კო -

de - du - p - li - sa, da she - va - m - k'o -

- - ბ - დე დღე - სა - ს - წა -

- - ბ - დე დღე - სა - ს - წა -

- - b - de dghe - sa - s - ts'a -

უ - ჳ - სა მი - სსა—

უ - ჳ - სა მი - სსა—

u - l - sa mi - ssa—

1) სმის მოძრაობის ქვედა ვერსია ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower version of the first voice's movement has been added by the editors.



ბრწყი - ნვა - ლედ შვე - ნი - ე - რ -
 ბრწყი - ნვა - ლედ შვე - ნი - ე - რ -
 brts'qi - nva - led shve - ni - e - r -

rit.
 სა და გვი - რგვი - ნო - სა - ნსა!
 სა და გვი - რგვი - ნო - სა - ნსა!
 sa da gvi - rgvi - no - sa - nsa!

159. ძლისპირი. გალობა გ
 მგალობელნი შენნი, ღმრთისმშობელო
 Heirmos. Cantic 3
 Those Who Chant to Thee, O Theotokos

კმაღ
 Tone IV

მგა - ლო - ბე - ლნი შე - ნ - ნი, ღმრთი - ს -
 მგა - ლო - ბე - ლნი შე - ნ - ნი, ღმრთი - ს -
 mga - lo - be - lni she - n - ni, ghmrti - s -

მშო - ბე - ლო, წყა - როო
 მშო - ბე - ლო, წყა - როო
 msho - be - lo, ts'qa - roo



უ - კუ - და - ვე - ბი - სა - ო,

უ - კუ - და - ვე - ბი - სა - ო,

u - k'u - da - ve - bi - sa - o,

გა - ნწყობი - ლნი გა -

გა - ნწყობი - ლნი გა -

ga - nts'qo - bi - l - ni ga -

ქე - ბენ შენ! სუ - ლი - თა

ქე - ბენ შენ! სუ - ლი - თა

ke - ben shen! su - li - ta

გა - ნა - ძლი - ე - რენ

გა - ნა - ძლი - ე - რენ

ga - na - dzli - e - ren



და დღე - სა - სნა - უ - ლსა შე - ნსა
და დღე - სა - სნა - უ - ლსა შე - ნსა
da dghe - sa - sts'a - u - lsa she - nsa

ლი - რ - სე - ბით გვი - რგვი - ნო - სან მყვენ!
ლი - რ - სე - ბით გვი - რგვი - ნო - სან მყვენ!
ghi - r - se - bit gvi - rgvi - no - san mqven!

160. ძლისპირი. გალობა დ
იესო, მჯდომარე დიდებით საყდართა ღვთაებისათა
Heirmos. Canticle 4
Jesus Sitting in Glory Upon the Thrones of Divinity

გზად
Tone IV

ი - ე - სო, მჯდო - მა - რე
ი - ე - სო, მჯდო - მა - რე
i - e - so, mjdo - ma - re

დი - დე - ბით სა - ყდა - რთა
დი - დე - ბით სა - ყდა - რთა
di - de - bit sa - qda - rta

1) *მძიმედ*
rit.

ღვთა - ე - ბი - სა - თა, მო - ვი - და გრუ
ღვთა - ე - ბი - სა - თა, მო - ვი - და გრუ
ghvta - e - bi - sa - ta, mo - vi - da ghru -

----- tempo I

ბლი - თა სუ - ლ - მცი - რი
ბლი - თა სუ - ლ - მცი - რი
bli - ta su - l - mtsi - ri -

3)

თა, რო - მე - ლ ა - რს ქა - ლ - ნუ
თა, რო - მე - ლ ა - რს ქა - ლ - ნუ
ta, ro - me - l a - rs ka - l - ts'u - li

1) ავთოგოური ნიუანსი დედნიდანაა. ვფიქრობთ, აქ *rit.*-ს ნაცვლად *meno mosso* უნდა შესრულდეს.

2) დედნისეული ხმათასვლის ამოკითხვის ვარიანტები.

3) აქ I ხმის მოძრაობის ქვედა ვარიანტი დედნიდანაა, ზედა — ჩვენი ჩამატებულია.

1) The agogic expression is from the original. It is thought that *meno mosso* should be performed here instead of a *ritenuto*.

2) Some variants of the voice leading of the original source.

3) The lower variant of the first voice's movement here is from the original source, the upper one has been added by the editors.



გა - მო - უ - ცდე - ლი, ხსნად ჩვე - ნდა,—
გა - მო - უ - ცდე - ლი, ხსნად ჩვე - ნდა,—
ga - mo - u - tsde - li, khsnad chve - nda,—

მგა - ზა - დე - ბე - ლ - თა:
მგა - ზა - დე - ბე - ლ - თა:
mgha - gha - de - be - l - ta:

„დი - დე - ბა ძა - ლსა შე - ნსა, მხსნე - ლო
„დი - დე - ბა ძა - ლსა შე - ნსა, მხსნე - ლო
„di - de - ba dza - lsa she - nsa, mkhsne - lo

rit.
ჩვე - ნ ყო - ველ - თა - თა!
ჩვე - ნ ყო - ველ - თა - თა!
chve - n qo - vel - ta - ta!



161. ძლისპირი. გალობა ე
საღმრთოსა ღიდებისა შენისათვის განცვიფრდეს ყოველნი
Heirmos. Canticle 5
All Shall Become Amazed at Thy Divine Glory

სა - ღმრთო - სა ღი - დე - ბი - სა
სა - ღმრთო - სა ღი - დე - ბი - სა
sa - ghmrto - sa di - de - bi - sa

1) * * *

შე - ნი - სა - თვი - ს გა - ნ - ვცი - ფ - რდე - ს
შე - ნი - სა - თვი - ს გა - ნ - ვცი - ფ - რდე - ს
she - ni - sa - tvi - s ga - n - vtsi - p - rde - s

1) * * 2) *მძიმედ*
rit.

ყო - ვე - ლნი! რა - მე - თუ, შენ, უ - ქო - რნი - ნე - ბე - ლო
ყო - ვე - ლნი! რა - მე - თუ, შენ, უ - ქო - რნი - ნე - ბე - ლო
qo - ve - lni! ra - me - tu, shen, u - ko - rts'i - ne - be - lo

1) ვარსკვლავით მონიშნულ თანაჟღერადობებში, დედანში I-III ხმებში ნახევრიანი, ხოლო II ხმაში მეოთხედი გრძლიობის ნოტებია.

2) აგოგიური ნიუანსი დედნიდანაა. ვფიქრობთ, აქ rit.-ს ნაცვლად *meno mosso* უნდა შესრულდეს.

1) In the harmonies marked by asterisks, there are half notes in the first and bass voices and quarter notes in the second voice in the original source.

2) The agogic expression is from the original. It is thought that *meno mosso* should be performed here instead of a *ritenuto*.



tempo I

ქა - ლწუ - ლო, მუ - ცლად ი - ლე სა - შო - სა ღმე - რ -
ქა - ლწუ - ლო, მუ - ცლად ი - ლე სა - შო - სა ღმე - რ -
ka - lts'u - lo, mu - tslad i - ghe sa - sho - sa ghme - r -

თი ყო - ვე - ლ - თა ზე - და,
თი ყო - ვე - ლ - თა ზე - და,
ti qo - ve - l - ta ze - da,

და შევ; ყო - ვე - ლ - თა მღა -
და შევ; ყო - ვე - ლ - თა მღა -
da shev; qo - ve - l - ta mgha -

ღა - - - ღე - ბე - ლთა
ღა - - - ღე - ბე - ლთა
gha - - - ge - be - lta



შე - ნთა მო - - - მ - ტე -
შე - ნთა მო - - - მ - ტე -
she - nta mo - - - m - tse -

rit.

მე - ლო მშვი - დო - ბი - სა - ო!
მე - ლო მშვი - დო - ბი - სა - ო!
me - lo mshvi - do - bi - sa - o!

162. ძლისპირი. გალობა ვ
საღმრთოსა მას დღესასწაულსა აღმასრულებელნი
Heirmos. Cantic 6
Those Celebrating the Divine Feast Day

კმაღ
Tone IV

საღ - მრთო - სა მას დღე - სა - სწა - უ - ლ - სა
საღ - მრთო - სა მას დღე - სა - სწა - უ - ლ - სა
sagh - mrto - sa mas dghe - sa - sts'a - u - l - sa



ა - ღმა - სრუ - ლე - ბე - ლ - ნი
 1) ა - ღმა - სრუ - ლე - ბე - ლ - ნი
 a - ghma - sru - le - be - l - ni

ღმრთი - სა დე - დი - სა - ნი, მო - ვე -
 ღმრთი - სა დე - დი - სა - ნი, მო - ვე -
 2) ღმრთი - სა დე - დი - სა - ნი, მო - ვე -
 ghmrti - sa de - di - sa - ni, mo - ve -

დით, ღმრთივ - გა - ნ - ბრძნო - ბი - ლ - ნო,
 2) დით, ღმრთივ - გა - ნ - ბრძნო - ბი - ლ - ნო,
 dit, ghmrtiv - ga - n - brdzno - bi - l - no,

1) || ხმის მოძრაობის ზედა ვარიანტი დედნიდანაა, ქვედა — ჩვენი ჩამატებულია.
 2) ეს დიეზები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The upper variant of the second voice's movement is from the original, the lower one has been added by the editors.
 2) These sharps have been added by the editors.



და ხე - ღი - თა ა -
და ხე - ღი - თა ა -
da khe - li - ta a -

- - ღვი - ტყვე - ღნეთ, და მის - გან
- - ღვი - ტყვე - ღნეთ, და მის - გან
- - ghvi - t'qve - lnet, da mis - gan

შო - - ბი - ღს - სა ღმე -
შო - - ბი - ღს - სა ღმე -
sho - - bi - l - sa ghme -

rit.

- - რთსა ვა - დი - დებ - დეთ!
- - რთსა ვა - დი - დებ - დეთ!
- - rtsa va - di - deb - det!



163. ძლისპირი. გალობა ზ
არა მსახურეს დაბადებულთა
Heirmos. Canticle 7
They Did Not Serve the Creation

ა - რა მსა - ხუ - რეს და - ბა - დე - ბუ - ჳ -
ა - რა მსა - ხუ - რეს და - ბა - დე - ბუ - ჳ -
a - ra msa - khu - res da - ba - de - bu - | -

თა ღმერთ - შე - მო - სი - ლ - თა და - მ -
თა ღმერთ - შე - მო - სი - ლ - თა და - მ -
ta ghmert - she - mo - si - l - ta da - m -

ბა - დე - ბე³ - ლი - სა წი - ჳ
ბა - დე - ბე - ლი - სა წი - ჳ
ba - de - be - li - sa ts'i - |,

1) || ხმის მოძრაობის ზედა ვარიანტი დედნიდანაა, ქვედა — ჩვენი ჩამატებულია.

2) სი დედნიდანაა, დო — ჩვენი ჩამატებულია.

1) The upper variant of the second voice's movement is from the original, the lower one is by the editors.

2) The B is from the original, the C has been added by the editors.



1) მძიმედ
rit.

და შე - უ - რაცხჳყვეს ცე - ცხლი შე - მწვე - ლი სა - ტა - ნჯვე - ლი და ე -
და შე - უ - რაცხჳყვეს ცე - ცხლი შე - მწვე - ლი სა - ტა - ნჯვე - ლი და ე -
da she - u - ratskhqves tse - tskhli she - mts've - li sa - t'a - njve - li da e -

2)

სრეთ ი - ტყო - დეს: „ა - მა - ღლე - ბუ - ლო,
სრეთ ი - ტყო - დეს: „ა - მა - ღლე - ბუ - ლო,
sret i - t'qo - des: „a - ma - ghle - bu - lo,

ღმე - რთო მა - მა - თა ჩვე - ნ -
ღმე - რთო მა - მა - თა ჩვე - ნ -
ghme - rto ma - ma - ta chve - n -

1) აგოგიური ნიუანსი დედნიდანაა. ვფიქრობთ, აქ *rit.*-ს ნაცვლად *meno mosso* უნდა შესრულდეს
2) საგასაღებო ნიშანთა ეს ცვლილება ჩვენი შემოტანილია. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:230) იგი არაა.

1) The agogic expression is from the original. It is thought that *meno mosso* should be performed here instead of *ritardando*.
2) This change of the key signature accidentals has been done by the editors. It is not in the original (Karbelashvili, 1898:230).



თა - ო, უ - ფ - რო - სა - რე
თა - ო, უ - ფ - რო - სა - რე
ta - o, u - p - ro - sa - d

კუ - რ - თხე - ულ ხარ შენ!¹⁾
კუ - რ - თხე - ულ ხარ შენ!¹⁾
k'u - r - tkhe - ul khar shen!¹⁾

164. ძლისპირი. გალობა 8
ყრმანი ბრწყინვალენი სახმილისაგან პირველად იხსნა
Heirmos. Canticle 8
The Radiant Youths Were First Delivered from the Furnace

გზად
Tone IV

ყრმა - ნი ბრწყი - ნვა - ლე - ნი სა - ხ -
ყრმა - ნი ბრწყი - ნვა - ლე - ნი სა - ხ -
qрма - ni brts'qi - nva - le - ni sa - kh -

1) დედანში | ხმის ფინალისი სი-ა.

2) საკმაოდ იშვიათი შემთხვევა ქართული გალობისათვის — საგალობლის საწყისი თანაფერადობა კვარტსექსტაკორდია, თანაც, სამჯერ გამეორებული.

1) The final of the first voice in the original is B.

2) Quite a rare occurrence for Georgian chant - the initial harmony of the chant is a fourth and a seventh, all the while repeated thrice.



მი - ლი - სა - გან პი - რვე - ლად ი - ხ - სნა
 მი - ლი - სა - გან პი - რვე - ლად ი - ხ - სნა
 mi - li - sa - gan p'i - rve - lad i - kh-sna

შო - ბი - ლ - მა - ნ ქა - ლ - ნუ - ლი - სა - გან,
 შო - ბი - ლ - მა - ნ ქა - ლ - ნუ - ლი - სა - გან,
 sho - bi - l - ma - n ka - l - ts'u - li - sa - gan,

რო - მლი - თა მო - ა - ს - წა - ვა
 რო - მლი - თა მო - ა - ს - წა - ვა
 ro - mli - ta mo - a - s - ts'a - va

ხსნა ჩვე - ნი სა - ც - დუ - რი - სა - გან!
 ხსნა ჩვე - ნი სა - ც - დუ - რი - სა - გან!
 khсна chve - ni sa - ts - du - ri - sa - gan!



და ნა - თლი - თა შე - მო - სი - ჳ - ნი, მა -
და ნა - თლი - თა შე - მო - სი - ჳ - ნი, მა -
da na - tli - ta she - mo - si - l - ni, ma -

- თ თა - ნა ვი - ტყო - დეთ: „უ - ფა - ჳ -
- თ თა - ნა ვი - ტყო - დეთ: „უ - ფა - ჳ -
- t ta - na vi - t'qo - det: „u - pa - l -

სა უ - გა - ლო - ბ - დი - თ ყო - ვე - ჳ - ნი,
სა უ - გა - ლო - ბ - დი - თ ყო - ვე - ჳ - ნი,
sa u - ga - lo - b - di - t qo - ve - l - ni,

და უ - ფრო - სად ა - მა - - -
და უ - ფრო - სად ა - მა - - -
da u - pro - sad a - ma - - -



rit.

ღღე - ბ - დი - თ მას, უ - კუ - ნი - სა - მღე!“
ღღე - ბ - დი - თ მას, უ - კუ - ნი - სა - მღე!“
ghle - b - di - t mas, u - k'u - ni - sa - mde!“

165. ძლისპირი. გალობა თ
ყოველნი ტომნი ქვეყანისანი იხარებენ ღღეს
Heirmos. Canticle 9
All the People of Earth Rejoice Today

კმაღ დ
Tone IV

ყო - ვე - ლ - ნი ტო - - - მ - ნი
ყო - ვე - ლ - ნი ტო - - - მ - ნი
qo - ve - l - ni t'o - - - m - ni

ქვე - ყა - - - ნი - სა -
ქვე - ყა - - - ნი - სა -
kve - qa - - - ni - sa -



ნი ი - ხა - რე - ბე - ნ დღეს
ნი ი - ხა - რე - ბე - ნ დღეს
ni i - kha - re - be - n dghes

სუ - ლი - თა, და დ - გე - სა - ს -
სუ - ლი - თა, და დ - გე - სა - ს -
su - li - ta, da d - ghe - sa - s -

წა - უ - ლო - ბენ გუ - ნ - დნი
წა - უ - ლო - ბენ გუ - ნ - დნი
ts'a - u - lo - ben gu - n - dni

ზე - ტი - სა უ - ს - ხე - უ -
ზე - ტი - სა უ - ს - ხე - უ -
ze - tsi - sa u - s - khe - u -



ლო - თა - ნი - დი - დე - ბით მუ -
ლო - თა - ნი - დი - დე - ბით მუ -
lo - ta - ni - di - de - bit mu -

ცლა - ღ - ღე - ბა - სა ყო - ვ - ლა - ღ
ცლა - ღ - ღე - ბა - სა ყო - ვ - ლა - ღ
tsla - d - ghe - ba - sa qo - v - la - d

უ - ბი - წო - სა - სა და
უ - ბი - წო - სა - სა და
u - bi - ts'o - sa - sa da

1) ი - ტყვი - ან:
ი - ტყვი - ან:
i - t'qvi - an:

1) ეს *cresc.* დედნიდანაა. მისი შესრულება სავალდებულო არაა.
1) This *crescendo* is from the original. It is not obligatory to perform it.



„გი - ხა - რო - დე - ნ, მა -

„gi - kha - ro - de - n, ma -

რა - დის ქა - ლ - წუ - ლო

ra - dis ka - l - ts'u - lo

მა - რი - ამ, სა - სუ -

ma - ri - am, sa - su -

პე - ველ - სა!“

pe - vel - sa!“



166. ძლისპირი. გალობა ა¹⁾

არავინ არს წმიდა შენებრ

Heirmos. Canticle 1
No One is Holy Like Thee

ჴმად ვ
Tone VI

2)

ა - რა - ვინ არს წმი - და შე - ნებრ, უ -
ა - რა - ვინ არს წმი - და შე - ნებრ, უ -
a - ra - vin ars ts'mi - da she - nebr, u -

3)

ფა - ლო, ღმე-რთო ჩვე - ნო, რო - მე - ლმან ა - ღა - მა - ღლე
ფა - ლო, ღმე-რთო ჩვე - ნო, რო - მე - ლმან ა - ღა - მა - ღლე
pa - lo, ghme - rto chve - no, ro - me - lman a - gha - ma - ghle

2)

ღღეს რქა ქრი - სტე - ა - ნე - თა!
ღღეს რქა ქრი - სტე - ა - ნე - თა!
dghes rka kri - st'e - a - ne - ta!

1) წინამდებარე, №166—168 ძლისპირები სხვადასხვა, მათ შორის, მიცვალებულთა მსახურებაშიც იგალობება. სწორედ მიცვალებულთა საგალობლებთან ერთადაა ეს ძლისპირები მოცემული „ცისკრის“ ბოლო ნაწილში (კარბელაშვილი, 1898:248—250). ჩვენ „ცისკრისული“ თანმიმდევრობა შევცვალეთ, და ყველა ძლისპირს ერთად ვბეჭდავთ წინამდებარე ტომში.

2) ეს *crescendo* და *diminuendo* დედნიდანაა. მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

3) უცნობია ამ დედნისული ნიშნების მნიშვნელობა და დანიშნულება. ისინი, სავარაუდოდ ძველ მუსიკალურ დამწერლობებთან უნდა იყვნენ დაკავშირებულნი. ეს ნიშნები №167 ძლისპირშიც გვხვდება.

1) The present heirmoi #166-168 are chanted for various services, including that for the reposed. It is these heirmoi that are presented together with chants for the dead in the last part of "Matins" (Karbelashvili, 1898:248-250). The sequence of these chants in "Matins" has been altered by the editors and all heirmoi are printed together in the present volume.

2) This *crescendo* and *diminuendo* are from the original source. It is not obligatory to perform them.

3) The meaning and purpose of these examples from the original are unknown. They must supposedly be related to ancient systems of music notation. These signs are also found in example #167.



და - მა - მტკი - ცენ ჩვენ ე - რთო - ბით კლდე -
და - მა - მტკი - ცენ ჩვენ ე - რთო - ბით კლდე -
da - ma - mt'ki - tsen chven e - rto - bit k'ide -

სა ზე - და სა - რწმე - ნო - ე -
სა ზე - და სა - რწმე - ნო - ე -
sa ze - da sa - rts'mu - no - e -

ბი - სა!
ბი - სა!
bi - sa!



167. ძლისპირი. გალობა ვ
სოფლისა ზღვა აძრულს არს
Heirmos. Canticle 6
The Sea of the World Is Stirred Up

სო - ფლი - სა ზღვა ა - ღძრულ არს ლე -
სო - ფლი - სა ზღვა ა - ღძრულ არს ლე -
so - pli - sa zghva a - ghdzrul ars ghe -

ლვი - თა ცო - დვი - სა - თა, სა - ში - ნე - ლად და-მნთქამს
ლვი - თა ცო - დვი - სა - თა, სა - ში - ნე - ლად და-მნთქამს
lvi - ta tso - dvi - sa - ta, sa - shi - ne - lad da-mntkams

მე, და მო - ვი - ლტვი შე - ნდა— ნავთ - სა -
მე, და მო - ვი - ლტვი შე - ნდა— ნავთ - სა -
me, da mo - vi - lt'vi she - nda— navt - sa -

1) კარბელაშვილთა სანოტო ჩანაწერებსა თუ გამოცემებში, მსგავს კონტექსტში მოცემული ფერმატები ნიშნავს, I და III ხმების ბგერების გაგრძელებას, ვიდრე მეორე ხმა ორნამენტულ ფიგურაციას გაამღერებდეს. შესაბამისად, ეს უკანასკნელი უფრო *meno mosso* და *ad libitum* უნდა შესრულდეს, ვიდრე ზუსტი მერვედი გრძლიობებით.

1) Fermatas shown in a similar context in the Karbelashvilis' notated sketches or publications mean a continuation of the pitches of the first and bass voices until the second voice has finished its ornamental figure. Accordingly, the latter must be performed more *meno mosso* and *ad libitum*, instead of with the exact eighth notes.



ყუ - რე - ლი - სა, და ე - სრეთ გი - ლა - ლა - დებ:
 ყუ - რე - ლი - სა, და ე - სრეთ გი - ლა - ლა - დებ:
 qu - de - li - sa, da e - sret gi - gha - gha - deb:

„და - ნთქმი - სა - გან მი - სხენ მე, მრა -
 „და - ნთქმი - სა - გან მი - სხენ მე, მრა -
 „da - ntkmi - sa - gan mi - khsen me, mra -

rit.
 ვა - ლ - მო - - - წყა - ლე!“
 ვა - ლ - მო - - - წყა - ლე!“
 va - l - mo - - - ts'qa - le!“

168. ძლისპირი. გალობა თ
 ღმრთისა ხილვა შეუძლებელ არს
 Heirmos. Canticle 9
 It Is Impossible to See God

კმაჲ 3
 Tone VI

ღმრთი - სა ხი - ლვა შე - უ - ძლე - ბელ არს
 ღმრთი - სა ხი - ლვა შე - უ - ძლე - ბელ არს
 ghmrti - sa khi - lva she - u - dzle - bel ars



კა - ტა - გან! რო - მე - ლსა გუ - ნდნი ა - ნგე - ლო -
 კა - ტა - გან! რო - მე - ლსა გუ - ნდნი ა - ნგე - ლო -
 k'a - tsta - gan! ro - me - lsa gu - ndni a - nge - lo -

1)
 სთა - ნი ვერ მი - ხე - დვენ, ³ ქა - ლნუ - ლო, შენ მი -
 სთა - ნი ვერ მი - ხე - დვენ, ქა - ლნუ - ლო, შენ მი -
 sta - ni ver mi - khe - dven, ka - lts'u - lo, shen mi -

ერ გა - მო - უ - ჩნდა— სი - ტყვა ხო - რცი -
 ერ გა - მო - უ - ჩნდა— სი - ტყვა ხო - რცი -
 er ga - mo - u - chnda— si - t'qva kho - rtsi -

ე - ლ ქმნი - ლი რო - მე - ლსა
 ე - ლ ქმნი - ლი რო - მე - ლსა
 e - l kmni - li ro - me - lsa

1) კარბელაშვილთა სანოტო ჩანაწერებსა თუ გამოცემებში, მსგავს კონტექსტში მოცემული ფერმატები ნიშნავს, I და III ხმების ბგერების გაგრძელებას, ვიდრე მეორე ხმა ორნამენტულ ფიგურაციას *ad libitum* გაამღერებდეს.

1) Fermatas shown in a similar context in the Karbelashvilis' notated sketches or publications mean a continuation of the pitches of the first and bass voices until the second voice has finished its ornamental figure *ad libitum*.



ვა - კუ - რთხევთ უ - ხო - რცო - თა თა - ნა,
ვა - კუ - რთხევთ უ - ხო - რცო - თა თა - ნა,
va - k'u - rtkhevt u - kho - rtso - ta ta - na,

და შენ დღეს, გა - ლო - ბით გა
და შენ დღეს, გა - ლო - ბით გა -
da shen dghes, ga - lo - bit ga -

დი - დებთ!
დი - დებთ!
di - debt!



აღდგომის კონდაკები, რვა ხმის
Kontakia of the Resurrection in the Eight Tones

169. აღდგე საფლავით, მაცხოვარ, ვითარცა ღმერთ ხარ, დიდებით (კონდაკი)
Thou Hast Arisen from the Tomb, O Christ, For Thou Art God (Kontakion)

ჴმაჲ ა
Tone I

ა - ღდგე სა - ფლა - ვი - თ,
ა - ღდგე სა - ფლა - ვი - თ,
a - ghdeg sa - plav - i - t,

მა - ცხო - ვარ, ვი - თა - რცა ღმერთ
მა - ცხო - ვარ, ვი - თა - რცა ღმერთ
ma - tskhovar, vi - tartsa ghmert

ხა - რ, დი - დე - ბი - თ, და შენ თა - ნა ა - ღა -
ხა - რ, დე - დე - ბი - თ, და შენ თა - ნა ა - ღა -
kha - r, di - dede - bit, dashen tana a - gha -

1) ႀ ხმის მოძრაობის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:92) აქ ბანში დო ბემოლია, ႀ ხმაში კი — დო ბეკარი.

1) The lower variant of the second voice's movement has been added by the editors.

2) In the original (Karbelashvili, 1898:92), there is a C flat here in the bass, with a C natural in the first voice.



დგი - ნე ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი! ვი - ნა -
 დგი - ნე ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი! ვი - ნა -
 dgi - ne qo - ve - li so - pe - lil vi - na -

ცა, კა - ც - თა ბუ - ნე - ბა გი - გა - ლობს
 ცა, კა - ც - თა ბუ - ნე - ბა გი - გა - ლობს
 tsa, k'a - ts - ta bu - ne - ba gi - ga - lobs

შენ, ვი - თა - რ - ცა ღმე -
 შენ, ვი - თა - რ - ცა ღმე -
 shen, vi - ta - r - tsa ghme -

- რ - თსა, რა - მე - თუ სი - კვდი - ლი უ -
 - რ - თსა, რა - მე - თუ სი - კვდი - ლი უ -
 - r - tsa, ra - me - tu si - k'vdi - li u -



ჩი - ნო ი - ქ - მნა! ხო - ლო ა -

ჩი - ნო ი - ქ - მნა! ხო - ლო ა -

chi - no i - k - mna! kho - lo a -

დამ გა-ნსცხრე - ბის, მე -

დამ გა-ნსცხრე - ბის, მე -

dam ga-nstskhre - bis, me -

უ - ფე - ო! ხო - ლო

უ - ფე - ო! ხო - ლო

- - u - pe - o! kho - lo

ე - ვა - ა, - გან - ხსნი - ლი სა - კრვე - ლთა - გან,

ე - ვა - ა, - გან - ხსნი - ლი სა - კრვე - ლთა - გან,

e - va - i, - gan - khsni - li sa - k'rve - lta - gan,



ი - - - - - ხა -

ი - - - - - kha -

რებს და გჰა - გჰა -

rebs da gha - gha -

დებს: „შე - ნ ხა - რ კრი - ს - ტე

debs: „she - n kha - r kri - s - t'e

ღმე - რ - თი,

ghme - r - ti,

1) || ხმის მოძრაობის ქვედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower variant of the second voice's movement has been added by the editors.



1) (b)

რო - მე - ლ - მა - ნ ყო - ვე - ლ - თა
რო - მე - ლ - მა - ნ ყო - ვე - ლ - თა
ro - me - l - ma - n qo - ve - l - ta

მო - ა - ნი - ქე ა - ღდგო -
მო - ა - ნი - ქე ა - ღდგო -
mo - a - ni - ch'e a - ghgdgo -

მა! უ - ფა - - - ლო,
მა! უ - ფა - - - ლო,
ma! u - pa - - - lo,

rit.

დი - დე - ბა შე - ნ - და!
დი - დე - ბა შე - ნ - და!
di - de - ba she - n - da!

1) ფრჩხილებში ჩასმული ბემოლები დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:94). მათი შესრულება სავალდებულოდ არ მიგვაჩნია.
1) Flat signs placed in parentheses are from the original source (Karbelashvili, 1898:94). It is not necessary to perform them.



170. აღდგ საფლავით, მაცხოვარ, ყოვლად ძლიერო (კონდაკი)
Thou Hast Arisen from the Tomb, O Savior Most Mighty (Kontakion)

ა - ღდგ სა -
ა - ღდგ სა -
a - ghdeg sa -

ფლა - ვით, მა - ცხო -
ფლა - ვით, მა - ცხო -
pla - vit, ma - tskho -

ვა - რ, ყო - ვ - ლად ძლი - ე - რო, და
ვა - რ, ყო - ვ - ლად ძლი - ე - რო, და
va - r, qo - v - lad dzli - e - ro, da

ჯო - ჯო - ხე - თმან, რა - ი ი - ხი -
ჯო - ჯო - ხე - თმან, რა - ი ი - ხი -
jo - jo - khe - tman, ra - i i - khi -



ლა სა - კვი - რვე - ლე - ბა -

la sa - k'vi - rve - le - ba -

ი ე - სე, გა - ნცი -

i e - se, ga - ntsvi -

ფრდა; ხო - ლო მკვდა - რნი

prda; kho - lo mk'vda - rni

შენ მი - ერ გან - ცხო - ვე - ლ - დეს და

shen mi - er gan - tskho - ve - l - des da

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:103) აქ ფა-ა.
1) There is an F here in the original (Karbelashvili, 1898:103).



ა - ზ - დგეს შე - ნ თა -
ა - ზ - დგეს შე - ნ თა -
a - gh - dges she - n ta -

- - - ნა;
ა - მის - თვის - ცა უ - ხა - რის ყო -
1)
- - - ნა;
ა - მის - თვის - ცა უ - ხა - რის ყო -
- - - na; a - mis - tvis - tsa u - kha - ris qo -

ვე - ზ - თა და - ბა - დე - ბუ - ლთა,
ვე - ზ - თა და - ბა - დე - ბუ - ლთა,
ve - l - ta da - ba - de - bu - lta,

და ა - დამ
და ა - დამ
da a - dam

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:103) აქ ფა ბეკარია.
1) There is an F natural here in the original (Karbelashvili, 1898:103).



მხი - ა - რულ არს,
მხი - ა - რულ არს,
mkhi - a - rul ars,

და ყო - ვე - ღი სო - ფე - ღი
და ყო - ვე - ღი სო - ფე - ღი
da qo - ve - li so - pe - li

მა - რა - დი - ს გი - გა - - - ლო - ბს
მა - რა - დი - ს გი - გა - - - ლო - ბს
ma - ra - di - s gi - ga - - - lo - bs

შენ: „კრი - - - -
შენ: „კრი - - - -
shen: „kri - - - -



1)

სტე
სტე
st'e

ღმე - რ - თო, დი - დე -
ღმე - რ - თო, დი - დე -
ghme - r - to, di - de -

rit.

ბა შე - - - ნდა!
ბა შე - - - ნდა!
ba she - - - nda!

1) ამ პაუზის შესრულება სავალდებულო არაა. დასაშვებია, აქ მცირე ცეზურის შესრულება, ან ცეზურის გარეშე გალობა.

1) It is not obligatory to perform this rest. It is permissible to perform either a small caesura or without one.



171. დღეს აღდგე საფლავისაგან, მონყალე (კონდაკი)
Today Thou Hast Arisen from the Tomb, Compassionate One (Kontakion)

ჴმაჲ 3
Tone III

დღეს ა - ჴ - დე - გ სა - ფლა -
დღეს ა - ჴ - დე - გ სა - ფლა -
dghes a - gh - de - g sa - pla -

ვი - სა - - ვი - გან, მო -
ვი - სა - - ვი - გან, მო -
vi - sa - - vi - gan, mo -

- წყა - - ჴე, 3
- წყა - - ჴე,
- ts'qa - - le,



და გა - მო - მი - ხსნე - ნ ჩვე - ნ ბჭე -

და გა - მო - მი - ხსნე - ნ ჩვე - ნ ბჭე -

da ga - mo - mi - khsne - n chve - n bch'e -

თა - გა - ნ სი - კუ - დი - ლი -

თა - გა - ნ სი - კუ - დი - ლი -

ta - ga - n si - k'u - di - li -

სა - - - თა! დღეს ა - დამს უ -

სა - - - თა! დღეს ა - დამს უ -

sa - - - ta! dghes a - dams u -

ხა - - - რის და

ხა - - - რის და

kha - - - ris da

1) საგანმანათლებლო საგასაღებო ნიშანთა ეს და შემდეგი ცვლილება ანთოლოგიის X ტომის №152-153 ჰიმნების მიხედვითაა აღნიშნული. დედანში (კარბელაშვილი, 1898:116) გასაღებში ჰიმნის ბოლომდე სი ბეგოლია, ამასთან, მუსიკაში „წინასწარმეტყველთა“ არასაგასაღებო სი ბეგარი და ფა დიეზი დასმული.

1) This and the subsequent alteration of the key signature accidentals in the chant have been indicated according to hymns #152-53 of Anth. Vol. 10. In the original (Karbelashvili, 1898:116) there is a B flat in the key signature until the end of the hymn, moreover, in the verse "tsinastsarmetkvelta" a B natural and an F sharp have been placed.



გა - ნსცხრე - ბის ე -

გა - ნსცხრე - ბის ე -

ga - nstskhre - bis e -

- ვაი ნი - ნა - სწარ - მე - ტყვე - -

- - ვაი ნი - ნა - სწარ - მე - ტყვე - -

- - vai ts'i - na - sts'ar - me - t'qve - -

ლთა თა - ნა და მა -

ლთა თა - ნა და მა -

lta ta - na da ma -

მათ - მთა - ვა - რთა,

მათ - მთა - ვა - რთა,

mat - mta - va - rta,

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:116) აქ, I სმაში არის სოლ-ლა-სოლ.

1) Here in the first voice of the original source (Karbelashvili 1898:116) there is G-F-G.



რა - მე - თუ ა - ღდებ, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო, და ჩვენ შენ

რა - მე - თუ ა - ღდებ, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო, და ჩვენ შენ

ra - me - tu a - ghdeg, tskho - vre - bis mo - mtse - me - lo, da chven shen

თა - ნა ა - ღმა - დგი - ნენ სა - ფლა - ვთა - გან,

თა - ნა ა - ღმა - დგი - ნენ სა - ფლა - ვთა - გან,

ta - na a - ghma - dgi - nen sa - pla - vta - gan,

ქრი - სტე ღმე - რთო, დი - დე -

ქრი - სტე ღმე - რთო, დი - დე -

kri - st'e ghme - rto, di - de -

rit.

- - ბა შე - - - ნდა!

- - ბა შე - - - ნდა!

- - ba she - - - nda!



172. მხსნელმან და მაცხოვარმან (კონდაკი)
The Redeemer and Savior (Kontakion)

მხსნე - ლმან და მა - ცხო - ვა - რმან და -
მხსნე - ლმან და მა - ცხო - ვა - რმან და -
mkhsne - lman da ma - tskho - va - rman da -

ჰხსნა სა - კრვე - ლნი სი - კუდი - ლი - სა -
ჰხსნა სა - კრვე - ლნი სი - კუდი - ლი - სა -
hkhsnna sa - k've - lni si - k'u-di - li - sa -

ნი, და სა - ფლა -
ნი, და სა - ფლა -
ni, da sa - pla -



ვთა - გან ა - რა -
ვთა - გან ა - რა -
vta - gan a - gha -

დგი - ნ - ნა ა - რა -
დგი - ნ - ნა ა - რა -
dgi - n - na a - da -

მი - ა - ნნი, და შე - ფენა ბჭე - ნი
მი - ა - ნნი, და შე - ფენა ბჭე - ნი
mi - a - nni, da she - pkvna bch'e - ni

ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი,
ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი,
jo - jo - khe - ti - sa - ni,



და, ვი - თა - რცა მე - უ - ფე,
და, ვი - თა - რცა მე - უ - ფე,
da, vi - ta - rtsa me - u - pe,

ა - ღ - დგა სა - ფლა - ვით მე - სა - მე -
ა - ღ - დგა სა - ფლა - ვით მე - სა - მე -
a - gh - dga sa - pla - vit me - sa - me -

სა დღე - სა! ა - მი-სთვის, მა - დლო -
სა დღე - სა! ა - მი-სთვის, მა - დლო -
sa dghe - sa! a - mi - stvis, ma - dlo -

ბით უ - ჯა - ჯა - დე - ბ - დეთ:
ბით უ - ჯა - ჯა - დე - ბ - დეთ:
bit u - gha - gha - de - b - det:

1) დედნის ამოკითხვის ვარიანტები.
1) Some reading variants of the original source.



„ქრი - სტე ღმე - რთო, უ - ფა - ლო, დი - დე -
 „ქრი ¹⁾ - სტე ღმე - რთო, უ - ფა - ლო, დი - დე -
 „kri - st'e ghme - rto, u - pa - lo, di - de -

rit.

ბა შე - ნდა!“
 ბა შე - ნდა!“
 ba she - nda!“

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:127) აქ ფა დიეზია.

1) There is an F sharp here in the original (Karbelashvili, 1898:127).



173. ჯოჯოხეთად შთახედ, მაცხოვარო ჩვენო (კონდაკი)¹⁾ Thou Descended into Hades, Our Savior (Kontakion)

ჴმაჲ ე
Tone V

ჯო - ჯო - ხე - თად შთა - ხე - დ, მა -
ჯო - ჯო - ხე - თად შთა - ხე - დ, მა -
jo - jo - khe - tad shta - khe - d, ma -

ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, და
ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, და
tskho - va - ro chve - no, da

შე - მუ - სრე - ნ ბჭე - ნი მი -
შე - მუ - სრე - ნ ბჭე - ნი მი -
she - mu - sre - n bch'e - ni mi -

1) როგორც №44 ჰიმნთან აღვნიშნეთ, მისი და წინამდებარე ნიმუშის მელოდია, VIII ხმის ტროპარტა მელოდიის იდენტურია.

2) აღტერაციის ნიშნები დასმულია დედნის გათვალისწინებით, და აგრეთვე — ანთოლოგიის წინამდებარე და II—IV ტომებში მოცემული ამავე მელოდიის მქონე საგალობლების მიხედვით. იხ. II შენიშვნა №44 საგალობელთან.

1) As noted with hymn #44, its melody and that of the present work are identical to the melody of troparion tone 8.

2) Accidentals have been placed by taking into account the original source and also according to the chants having the same melody shown in the present volume of the anthology and in volumes 2-4. See the second note for chant #44.



სნი, ვი - თა - რ - ცა ყო - - -
სნი, ვი - თა - რ - ცა ყო - - -
sni, vi - ta - r - tsa qo - - -

- - ვლა - რ ძლი - ე - რ -
- - ვლა - რ ძლი - ე - რ -
- - via - d dzli - e - r -

მან, და შე - - -
მან, და შე - - -
man, da she - - -

ჰქვეს სა - წე -
ჰქვეს სა - წე -
hpkev sa - ts'e -



რტე - - - ლი სი - კვდი - ლი - სა,
რტე - - - ლი სი - კვდი - ლი - სა,
rt'e - - - li si - k'vdi - li - sa,

ხო - ლო ა - დამ წყე -
ხო - ლო ა - დამ წყე -
kho - lo a dam ts'qe -

- - - ვი - - -
- - - ვი - - -
- - - vi - - -

სა - გან გა - - -
სა - გან გა - - -
sa - gan ga - - -



ნა - თა - ვი - სუ - ფ -
 ნა - თა - ვი - სუ - ფ -
 na - ta - vi - su - p -

ღნე, კაცთ - მო - ყვა - რე; ა - მი - ს - თვი -
 ღნე, კაცთ - მო - ყვა - რე; ა - მი - ს - თვი -
 Ine, k'atst - mo - qva - re; a - mi - s - tvi -

სცა,
 სცა,
 stsa,

მა - დლო - ბით გი -
 მა - დლო - ბით გი -
 ma - dlo - bit gi -



ღა - ღა - დებთ: „კრი - სტე ღმე -
ღა - ღა - დებთ: „კრი - სტე ღმე -
gha - gha - debt: „kri - st'e ghme -

- - - - - რ - თო,
- - - - - რ - თო,
- - - - - r - to,

დი - დე - ბა შე -
დი - დე - ბა შე -
di - de - ba she -

- ნდა, რო - მენ - ლმან
- ნდა, რო - მენ - ლმან
- nda, ro - me - lman



გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ ა - - -

გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ ა - - -

gva - tskho - vnen chven a - - -

ღღგო - - - მი - - - თა

ღღგო - - - მი - - - თა

ghdgo - - - mi - - - ta

rit.

შე - ნი - თა!“

შე - ნი - თა!“

she - ni - ta!“



174. რომელმან განმაცხოველებელითა მკლავითა (კონტაქი)

Thou Who with Thy Life-giving Arm (Kontakion)

რო - მე - ღმან გა - ნმა - ცხო - ვე - ლე - ბე -

რო - მე - ღმან გა - ნმა - ცხო - ვე - ლე - ბე -

ro - me - lman ga - nma - tskho - ve - le - be -

ლი - თა მკლა - ვი - თა

ლი - თა მკლა - ვი - თა

li - ta mk'la - vi - ta

უ - ფსკრუ - ლთა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - თა

უ - ფსკრუ - ლთა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - თა

u - psk'ru - lta - gan jo - jo - khe - ti - sa - ta

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:146) აქ დო დიეზია.

1) There is a C sharp here in the original (Karbelashvili, 1898:146).



ა - ჯა - დგი - ნა მკვდა - რნი,
ა - ჯა - დგი - ნა მკვდა - რნი,
a - gha - dgi - nna mk'vda - rni,

ქრი - სტე - მა - ნ ღმე - რ - თმან, ცხო - ვრე -
ქრი - სტე - მა - ნ ღმე - რ - თმან, ცხო - ვრე -
kri - st'e - ma - n ghme - r - tman, tskho - vre -

ბი - ს მო - მცე - მე - ღმან, და თა - ვა - დი ა - ღდგა
ბი - ს მო - მცე - მე - ღმან, და თა - ვა - დი ა - ღდგა
bi - s mo - mtse - me - lman, da ta - va - di a - ghdga

სა - ფლა - ვით მე - სა - მე -
სა - ფლა - ვით მე - სა - მე -
sa - pla - vit me - sa - me -

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:147) აქედან ბოლო მუხლამდე ალტერაციის ნიშნები არაა, შესაბამისად, ყველგან ფა ბეკარია.
1) There are no longer any accidentals from here to the last verse in the original source (Karbelashvili, 1898:147), accordingly F natural is everywhere.



1)

სა რვე - სა, უ - გა - ლო - ბდეთ და ვი -
სა რვე - სა, უ - გა - ლო - ბდეთ და ვი -
sa dghe - sa, u - ga - lo - bdet da vi -

ტყო - დეთ: „შენ ხარ ყო - ვე - ლთა მა - ცხო -
ტყო - დეთ: „შენ ხარ ყო - ვე - ლთა მა - ცხო -
t'qo - det: „shen khar qo - ve - lta ma - tskho -

ვა - რი, ა - ღდგო - მა - ი და ცხო - ვრე - ბაჲ და
ვა - რი, ა - ღდგო - მა - ი და ცხო - ვრე - ბაჲ და
va - ri, a - ghdgo - ma - i da tskho - vre - bai da

სი - ხა - რუ - ლი და - ბა - დე - ბუ - ლ -
სი - ხა - რუ - ლი და - ბა - დე - ბუ - ლ -
si - kha - ru - li da - ba - de - bu - l -

1) პუნქტირით მონიშნული ბგერები დედანში (კარბელაშვილი, 1898:147) მოცემულია, როგორც მელიზმები.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:147), ფრაგმენტში „და სიხარული“ II სმა არაა მოცემული. აქ ის ჩვენი ჩამატებულია.

1) The pitches marked in the original (Karbelashvili, 1898:147) with dotted lines are given as melismas.

2) The second voice is not given in the fragment "da sikharuli" of the original (Karbelashvili, 1898:147). It has been added here by the editors.



2)

თა - ა, ყო - ვლად ძლი - ე - რო უ -
 თა - ა, ყო - ვლად ძლი - ე - რო უ -
 ta - i, qo - vlad dzli - e - ro u -

ფა - ლო, დი - დე - ბა
 ფა - ლო, დი - დე - ბა
 pa - lo, di - de - ba

rit.

შე - ნდა!
 შე - ნდა!
 she - ndal!

1) პუნქტირით მონიშნული ბგერები დედანში მოცემულია, როგორც მელიზმები.

1) The pitches marked with a dotted line in the original are shown as melismas.



175. არლარა სადამე შემძლებელ არს (კონტაქი)¹⁾
The Power of Death no Longer Rules Over Us (Kontakion)

ა - რლა - რა სა - და - მე შე - მძლე - ბელ არს სი - მტკი - ცე სი - კვდი -
ა - რლა - რა სა - და - მე შე - მძლე - ბელ არს სი - მტკი - ცე სი - კვდი -
a - rgha - ra sa - da - me she - mdzle - bel ars si - mt'k'i - tse si - k'vdi -

ლი - სა ხე - ღმწი - ფე -
ლი - სა ხე - ღმწი - ფე -
li - sa khe - lmts'i - pe -

ბად კა - ცთა, რა -
ბად კა - ცთა, რა -
bad k'a - tsta, ra -

მე - თუ შთა - ხდა ქრი-სტე - შე - მმუ - სრვე - ლი და და - მა - რღვე - ვე -
მე - თუ შთა - ხდა ქრი-სტე - შე - მმუ - სრვე - ლი და და - მა - რღვე - ვე -
me - tu shta - khda kri - st'e - she - mmu - srve - li da da - ma - rghve - ve -

1) წინამდებარე ჰიმნის შესახებ, იხ. შესავალი.

1) See Introduction regarding the present hymn.



ლი და - - - - - ღთა

ლი და - - - - - ღთა

li dza - - - - - lta

მი - - - - - სთა!

მი - - - - - სთა!

mi - - - - - sta!

შე - ი - კვრის ჯო - ჯო - ხე - თი! ი - ხა - რე - ბენ ერთ - ხმო - ბით

შე - ი - კვრის ჯო - ჯო - ხე - თი! ი - ხა - რე - ბენ ერთ - ხმო - ბით

she - i - k'vriss jo - jo - khe - til i - kha - re - ben ert - khmo - bit

წი - ნა - სწარ - მე - - - - - ტყვე - ღნი,

წი - ნა - სწარ - მე - - - - - ტყვე - ღნი,

ts'i - na - sts'ar - me - - - - - t'qve - lni,



მე - ტყვე

me - t'qve

ლნი: „ა - ჰა, ნა - რმო - უ - დგა მა - ცხო - ვა - რი

ლნი: „ა - ჰა, ნა - რმო - უ - დგა მა - ცხო - ვა - რი

Ini: „a - ha, ts'a - rmo - u - dga ma - tskho - va - ri

სა - რწმუ - ნო - ე - ბა

სა - რწმუ - ნო - ე - ბა

sa - rts'mu - no - e - ba

სა ში - ნა

სა ში - ნა

sa shi - na



მყოფთა! გამოვედით მორწმუნენი

mgo - pta! ga - mo - ve - dit mo - rts'mu - ne - ni

აღგო მასა

a - ghdgo - ma - sa

კრისტე

kri - st'e

rit.

სსა!

სსა!

სსა!



176. აღ-რა-დებ, მხსნელო, საფლავით (კონდაკი)
When Thou Arose from the Tomb, Redeemer (Kontakion)

ჴმაჲ 8
Tone VIII

1)

აღ - რა - დებ, მხსნე - ლო, სა - ფლა -
აღ - რა - დებ, მხსნე - ლო, სა - ფლა -
agh - ra - deg, mkhsne - lo, sa - pla -

- - - - - ვით,
- - - - - ვით,
- - - - - vit,

და მკვდა - - - რნი ა - ჴა -
და მკვდა - - - რნი ა - ჴა -
da mk'vda - - - rni a - gha -

1) აღტერაციის ნიშნები დედნის (კარბელაშვილი, 1898:165) და ანთოლოგიის X ტომის №157 კონდაკის გათვალისწინებით არის აღნიშნული.

1) The accidentals have been indicated according to the original (Karbelashvili, 1898:165) and kontakion #157 of Anth. Vol. 10.



ღგი - ნენ სა - ფლა - ვთა -
ღგი - ნენ სა - ფლა - ვთა -
dgi - nen sa - pla - vta -

გან, და სი - მტკი - ცე სი -
გან, და სი - მტკი - ცე სი -
gan, da si - mt'ki - tse si -

კვდი - ლი - სა
კვდი - ლი - სა
k'vdi - li - sa

შე - მუ - - -
შე - მუ - - -
she - mu - - -



სრე, და ა -
სრე, და ა -
sre, da a -

დაბ დაბ -
დაბ დაბ -
dam ga -

ნა - - - ცხო - ვე - ლე,
ნა - - - ცხო - ვე - ლე,
na - - - tkho - ve - le,

და ე - ვა მხი - ა -
და ე - ვა მხი - ა -
da e - va mkhi - a -

1) | სმის მოძრაობის ქვედა ვარიანტი დედნიდანაა, ზედა — ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower variant of the first voice is from the original, the upper one has been added by the editors.



რულ ჰყა - ვ ა - ღდგო მი -
რულ ჰყა - ვ ა - ღდგო მი -
rul hqa - v a - ghdgo mi -

თა შე - ნი - თა;
თა შე - ნი - თა;
ta she - ni - ta;

ვი - ნა - ცა, კი - დე - ნი სო - ფ -
ვი - ნა - ცა, კი - დე - ნი სო - ფ -
vi - na - tsa, k'i - de - ni so - - - p -

ლი - სა - ნი დღე - სა -
ლი - სა - ნი დღე - სა -
li - sa - ni dghe - sa -

1) | სმის მოძრაობის ქვედა ვარიანტი დედნიდანაა, ზედა — ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower variant of the first voice is from the original, the upper one has been added by the editors.



ს - წა - უ - ლო - ბენ მკვდრე-
ს - წა - უ - ლო - ბენ მკვდრე-
s - ts'a - u - lo - ben mk'vdre-

თით ა - ღღგო - მი - სა შე - ნი - სა -
თით ა - ღღგო - მი - სა შე - ნი - სა -
tit a - ghdgo - mi - sa she - ni - sa -

თვის,
თვის,
tvis,



მრა - ვალ - - - მო - - - - -

mra - val - - - mo - - - - -

წყა - ლე, კრი - - -

ts'qa - le, kri - - -

- - სტე ღმე - - -

- - სტე ღმე - - -

- - st'e ghme - - -

- რ - თო, დი - დე - ბა

- რ - თო, დი - დე - ბა

- r - to, di - de - ba



შე - ნდა!
შე - ნდა!
she - nda!

rit.



177. ადიდებს სული ჩემი უფალსა My Soul Doth Magnify the Lord

1.

ა - დი - დებს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფა - ლსა! და გა - ნი - ხა - რა
ა - დი - დებს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფა - ლსა! და გა - ნი - ხა - რა
a - di - debs su - li che - mi u - pa - lsa! da ga - ni - kha - ra

სუ - ლმან ჩე - მმან ღმრთი - სა მი - მართ, მა - ცხო - ვრი - სა ჩე - მი - სა!
სუ - ლმან ჩე - მმან ღმრთი - სა მი - მართ, მა - ცხო - ვრი - სა ჩე - მი - სა!
su - lman che - mman ghmrti - sa mi - mart, ma - tskho - vri - sa che - mi - sa!

უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა - ტე - ბით
უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა - ტე - ბით
u - p'a - t'i - o - sne - ssa ke - ru - bi - mta - sa da a - ghma - t'e - bit

1) წინამდებარე საგალობელი „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898:219) ღმრთისმშობლის კანონის VI ძღისპირის შემდეგაა მოცემული.

1) The present chant is shown after the 6th Heirmos of the Canon to the Theotokos in "Matins" (Karbelashvili, 1898:219).



1)

უ - ზე - შთა - ე - სსა სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშობელსა
 უ - ზე - შთა - ე - სსა სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშობელსა
 u - ze - shta - e - ssa se - ra - pi - mta - sa, ga - nu - khrt's'ne-lad mshobelsa

სიტყვისა ღმრთისასა, მხოლოსა ღმრთისმშობე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე-ბდეთ!
 სიტყვისა ღმრთისასა, მხოლოსა ღმრთისმშობე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე-ბდეთ!
 sit'qvisa ghmrtisasa, mkholosa ghmrtismshobe - lsa ga - lo - bit va - di - de - bdet!

2.

რა - მე - თუ მო - ხე - დნა სიმდაბლესა ზედა მხევლისა თვისისასა!
 რა - მე - თუ მო - ხე - დნა სიმდაბლესა ზედა მხევლისა თვისისასა!
 ra - me - tu mo - khe - dna simdablesa zeda mkhevlisa tvisisasa!

რამეთუ, აჰა, ესერა, ამიერიტგან მნატრიდენ მე ყოველნი ნა - თე - სა - ვნი!
 რამეთუ, აჰა, ესერა, ამიერიტგან მნატრიდენ მე ყოველნი ნა - თე - სა - ვნი!
 rametu, aha, esera, amieritgan mnat'riden me qovelni na - te - sa - vni!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:220) კარგად არ ჩანს, აქ რე-ა თუ მი.

2) აქედან ფრაზის ბოლომდე II სმა ჩვენი შეწყობილია. დედანში იგი ნოტირებული არაა.

1) It cannot be seen clearly whether this is D or E in the original (Karbelashvili, 1898:220).

2) From here to the end the second voice has been arranged by the editors. It is not notated in the original source.



1)

უ - პ ა - ტ ი - ო - ს ნ ე - ს ს ა ქ ე - რ უ - ბ ი - მ თ ა - ს ა და ა - ღ მ ა - ტ ე - ბ ი თ

უ - პ ა - ტ ი - ო - ს ნ ე - ს ს ა ქ ე - რ უ - ბ ი - მ თ ა - ს ა და ა - ღ მ ა - ტ ე - ბ ი თ

u - p'a - t'i - o - sne - ssa ke - ru - bi - mta - sa da a - ghma - t'e - bit

უ - ზ ე - შ თ ა - ე - ს ს ა ს ე - რ ა - ფ ი - მ თ ა - ს ა, გა - ნ უ - ხ რ წ ნ ე - ლ ა დ მ შ ო ბ ე ლ ს ა

უ - ზ ე - შ თ ა - ე - ს ს ა ს ე - რ ა - ფ ი - მ თ ა - ს ა, გა - ნ უ - ხ რ წ ნ ე - ლ ა დ მ შ ო ბ ე ლ ს ა

u - ze - shta - e - ssa se - ra - pi - mta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad mshobelsa

ს ი ტ ყ ვ ი ს ა ღ მ რ თ ი ს ა ს ა, მ ზ ო ლ ო ს ა ღ მ რ თ ი ს მ შ ო ბ ე - ლ ს ა გა - ლ ო - ბ ი თ ვ ა - დ ი - დ ე - ბ დ ე თ!

ს ი ტ ყ ვ ი ს ა ღ მ რ თ ი ს ა ს ა, მ ზ ო ლ ო ს ა ღ მ რ თ ი ს მ შ ო ბ ე - ლ ს ა გა - ლ ო - ბ ი თ ვ ა - დ ი - დ ე - ბ დ ე თ!

sit'qvisa ghmrtisasa, mkholosa ghmrtismshobe - lsa ga - lo - bit va - di - de - bdet!

3.

რ ა - მ ე - თ უ ჰ ყ ო ჩ ე მ თ ა - ნ ა დ ი დ ე ბ უ ლ ი ძ ლ ი ე რ მ ა ნ! და წ მ ი ღ ა ა რ ს

რ ა - მ ე - თ უ ჰ ყ ო ჩ ე მ თ ა - ნ ა დ ი დ ე ბ უ ლ ი ძ ლ ი ე რ მ ა ნ! და წ მ ი ღ ა ა რ ს

ra - me - tu hqo chem ta - na didebuli dzlierman! da ts'mida ars

1) დედანში „უპატოსნესა“-ს მხოლოდ დასაწყისია ჩანერილი — II- III ხმები. აქ წარმოდგენილია დედნის ამოკითხვის ვერსიები.
1) Only the beginning of "upatiosnessa" has been written down in the second and bass voices of the original. Here are some possible readings of the original.



სახელი მისი! და წყალობა მისი ნათესავითი ნათესავადმდე, მოშიშთა მი - სთა ზე - და!

სახელი მისი! და წყალობა მისი ნათესავითი ნათესავადმდე, მოშიშთა მი - სთა ზე - და!

sakheli misi! da ts'qaloba misi natesaviti natesavadmde, moshishta mi - sta ze - da!

1)

უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა - ტე - ბით

უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა - ტე - ბით

u - p'a - t'i - o - sne - ssa ke - ru - bi - mta - sa da a - ghma - t'e - bit

უ - ზე - შთა - ე - სსა სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშობელსა

უ - ზე - შთა - ე - სსა სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშობელსა

u - ze - shta - e - ssa se - ra - pi - mta - sa, ga - nu - khrts'ne-lad mshobelsa

სიტყვისა ღმრთისასა, მხოლოსა ღმრთისმშობე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე-ბდეთ!

სიტყვისა ღმრთისასა, მხოლოსა ღმრთისმშობე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე-ბდეთ!

sit'qvisa ghmrtsiasa, mkholosa ghmratismshobe - lsa ga - lo - bit va - di - de - bdet!

1) დედანში აქედან რეფრენი „უპატოსნესა“ მხოლოდ სიტყვიერადაა მოცემული და არა ნოტირებული სახით.
1) From here, the refrain "upatiosnessa" is only shown verbally in the original and is not notated.



4. 1)

ჰყო სი-მტკი-ცე მკლავითა თვისითა! განაბნინა ამპარტავანი გონებითა გულთა მა-თათა-თა!

ჰყო სი-მტკი-ცე მკლავითა თვისითა! განაბნინა ამპარტავანი გონებითა გულთა მა-თათა-თა!

hgo si-mt'k'i-tse mk'lavita tvisita! ganabninna amp'art'avanni gonebita gulta ma-tta-ta!

უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა - ტე - ბით

უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა - ტე - ბით

u - p'a - t'i - o - sne - ssa ke - ru - bi - mta - sa da a - ghma - t'e - bit

უ - ზე - შთა - ე - სსა სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშობელსა

უ - ზე - შთა - ე - სსა სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშობელსა

u - ze - shta - e - ssa se - ra - pi - mta - sa, ga - nu - khrts'ne-lad mshobelsa

სიტყვისა ღმრთისასა, მხოლოსა ღმრთისმშობე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე-ბდეთ!

სიტყვისა ღმრთისასა, მხოლოსა ღმრთისმშობე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე-ბდეთ!

sit'qvisa ghmrtsiasa, mkholosa ghmratismshobe - lsa ga - lo - bit va - di - de - bdet!

1) დედაწი IV და V მუხლების დაბოლოებები ნოტირებული არაა. ისინი ჩვენი განყოფილია, I-III მუხლების მიხედვით.

1) The endings of verses 4 and 5 are not notated in the original source. They have been arranged by the editors according to verses 1-3.



დაამხუნა ძლიერნი საყდართაგან და აღამაღლნა მდაბალნი!

დაამხუნა ძლიერნი საყდართაგან და აღამაღლნა მდაბალნი!

daamkhuna dzlierni saqdartagan da aghamaghlna mdabalni!

მშიერნი აღავსნა კეთილითა, და მდიდარნი განავლინნა ცუ - დნი!

მშიერნი აღავსნა კეთილითა, და მდიდარნი განავლინნა ცუ - დნი!

mshierni aghavsna k'etilita, da mdidarni ganavlinna tsu - dni!

უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა - ტე - ბით

უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა - ტე - ბით

u - p'a - t'i - o - sne - ssa ke - ru - bi - mta - sa da a - ghma - t'e - bit

უ - ზე - შთა - ე - სსა სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშობელსა

უ - ზე - შთა - ე - სსა სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშობელსა

u - ze - shta - e - ssa se - ra - pi - mta - sa, ga - nu - khrts'ne-lad mshobelsa



სიტყვისა ღმრთისასა, მხოლოსა ღმრთისმშობე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე-ბდეთ!

სიტყვისა ღმრთისასა, მხოლოსა ღმრთისმშობე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე-ბდეთ!

sit'qvisa ghmrtisasa, mkholosa ghmrtismshobe - lsa ga - lo - bit va - di - de - bdet!

6.

შეენია ისრაელსა— მონასა თვისსა, მოხსენებად წყალობისა, ვითარცა ეტყოდა მამათა

შეენია ისრაელსა— მონასა თვისსა, მოხსენებად წყალობისა, ვითარცა ეტყოდა მამათა

sheets'ia israelsa— monasa tvissa, mokhsenebad ts'qalobisa, vitartsa et'qoda mamata

ჩვე - ნთა— ა - ბრაამს და ნა - თე - სა - ვსა

ჩვე - ნთა— ა - ბრაამს და ნა - თე - სა - ვსა

chve - nta— a - braams da na - te - sa - vsa

მი - სსა— სა - უ - კუ - ნოდ!

მი - სსა— სა - უ - კუ - ნოდ!

mi - ssa— sa - u - k'u - nod!



უ - პ ა - ტ ი - ო - ს ნ ე - ს ს ა ქ ე - რ უ - - -

უ - პ ა - ტ ი - ო - ს ნ ე - ს ს ა ქ ე - რ უ - - -

u - p'a - t'i - o - sne - ssa ke - ru - - - 2)

ბ ი - მ თ ა - ს ა, და ა - ლ მ ა - ტ ე - ბ ი თ უ - ზ ე - შ თ ა - ე - ს ს ა

ბ ი - მ თ ა - ს ა, და ა - ლ მ ა - ტ ე - ბ ი თ უ - ზ ე - შ თ ა - ე - ს ს ა

bi - mta - sa, da a - ghma - t'e - bit u - ze - shta - e - ssa

ს ე - რ ა - ფ ი - მ თ ა - ს ა, გა - ნ უ - ხ რ ნ ე - ლ ა დ მ შ ო - ბ ე - ლ ს ა

ს ე - რ ა - ფ ი - მ თ ა - ს ა, გა - ნ უ - ხ რ ნ ე - ლ ა დ მ შ ო - ბ ე - ლ ს ა

se - ra - pi - mta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad msho - be - lsa

ს ი - ტ ყ ვ ი - ს ა ლ უ - თ ი - ს ა - ს ა,

ს ი - ტ ყ ვ ი - ს ა ლ უ - თ ი - ს ა - ს ა,

si - t'qvi - sa ghu - ti - sa - sa,

1) წინამდებარე „უპატოსნესა“-ს II ხმის ცისკრის ანტიფონების მელოდია აქვს.

2) აქედან ბოლომდე, წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The present "upatiosnessa" has the antiphon melody in tone 2 from Matins.

2) The alternative voice leading shown in the smaller font from here to the end has been added by the editors.



მხო - ლო - სა ღმრთის - მშო -
 mkho - lo - sa ghmrtis - msho -

ბე - ლსა გა - - -
 be - lsa ga - - -

ლო - ბით ვა - დი - დე -
 lo - bit va - di - de - *rit.*

- - - - ბდეთ!
 - - - - ბდეთ!
 - - - - bdet!



178. ადიდებს სული ჩემი უფალსა 1)

My Soul Doth Magnify the Lord

1. *rec. 2)* *meno mosso* *rec.*

ადიდებს სული ჩე - მი უ - ფა - ლსა! და განიხარა
ადიდებს სული ჩე - მი უ - ფა - ლსა! და განიხარა
adidebs sulī che - mi u - pa - lsa! da ganikhara

სუ - ლმან ჩე - მმან ღმრთისა მიმართ, მაცხო - ვრი - სა ჩე - მი - სა!
სუ - ლმან ჩე - მმან ღმრთისა მიმართ, მაცხო - ვრი - სა ჩე - მი - სა!
su - lman che - mman ghmrtisa mimart, matskho - vri - sa che - mi - sa!

3)

უ - პა - ტიოსნესსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა, და აღმატებით უ - ზე - შთა - ე - სსა
უ - პა - ტიოსნესსა ქე - რუ - ბი - მთა - სა, და აღმატებით უ - ზე - შთა - ე - სსა
u - p'a - t'iosnessa ke - ru - bi - mta - sa, da aghmat'ebit u - ze - shta - e - ssa

1) წინამდებარე საგალობელი, №177 „ადიდებს სული“-ს ვარიანტია, რომელიც ზეპირ ტრადიციასა და დღეს დამკვიდრებული, სავარაუდოდ — ანჩისხატის გუნდის და ცნობილი რეგენტისა და საეკლესიო-საზოგადო მოღვაწის, — ლია სალაყაიას ღვაწლით.

2) მუსიკალური რიტმი იგება ლიტერატურული ტექსტის რიტმის მიხედვით, ისე, რომ ერთ თვლაში სიტყვა, ან ორ სიტყვიანი სინტაგმები ითქმება. მთლიანობაში, ტემპი და განწყობა უნდა იყოს მშვიდი, გასხივოსნებული და არა ნევროტულად სწრაფი.

3) ეს რეფრენი უნდა შესრულდეს ყოველდღიურად ღმრთისმშობლის გალობის ყოველი მუხლის შემდეგ. აქ, აგრეთვე, დასაშვებია №177 საგალობლის რეფრენების შესრულებაც.

1) The present chant is a variant of "My Soul" #177 established today in oral tradition, supposedly through the work of Anchiskhati Choir and the famous choir director and ecclesiastical figure Lia Salakaia.

2) The musical rhythm is constructed according to the rhythm of the literary text as such that one word or groups of two words are chanted in one beat. In all, the tempo and mood must be calm, radiant, and not neurotically fast.

3) This refrain must be performed after every verse of the chant to the Most Holy Theotokos. The performance of the refrains of chant #177 is also permissible.



სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუხრწნელად მშობელსა სიტყვი - სა ღმრთი-სა - სა,
სე - რა - ფი - მთა - სა, გა - ნუხრწნელად მშობელსა სიტყვი - სა ღმრთი-სა - სა,
se - ra - pi - mta - sa, ga - nukhrts'nelad mshobelsa sit'qvi - sa ghmrti - sa - sa,

მხო - ლო - სა ღმრთის-მშო - ბე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე - ბდეთ!
მხო - ლო - სა ღმრთის-მშო - ბე - ლსა გა - ლო - ბით ვა - დი - დე - ბდეთ!
mkho - lo - sa ghmrtis-msho - be - lsa ga - lo - bit va - di - de - bdet!

2. *rec.*

meno mosso

რამეთუ მოხედნა სიმდაბლესა ზედა მხეველისა თვი - სი - სა - სა!
რამეთუ მოხედნა სიმდაბლესა ზედა მხეველისა თვი - სი - სა - სა!
rametu mokhedna simdablesa zeda mkhevlisa tvi - si - sa - sa!

rec.

რამეთუ, აჰა, ე - სე - რა, ამიერიტგან მნატრიდენ მე ყოველნი ნა - თე - სა - ვნი!
რამეთუ, აჰა, ე - სე - რა, ამიერიტგან მნატრიდენ მე ყოველნი ნა - თე - სა - ვნი!
rametu, aha, e - se - ra, amieritgan mnat'riden me qovelni na - te - sa - vni!



3.

rec.

meno mosso

rec.

რამეთუ ჰყო ჩემ თანა დიდებუ - ლი ძლი - ე - რმან! და წმიდა არს სახე -
რამეთუ ჰყო ჩემ თანა დიდებუ - ლი ძლი - ე - რმან! და წმიდა არს სახე -
rametu hqo chem tana didebu - li dzli - e - rman! da ts'mida ars sakhe -

ლი მი - სი! და წყალობა მისი ნათესავითი ნათესავადმდე, მოშიშთა მი - სთა ზე - და!
ლი მი - სი! და წყალობა მისი ნათესავითი ნათესავადმდე, მოშიშთა მი - სთა ზე - და!
li mi - si! da ts'qaloba misi natesaviti natesavadmde, moshishta mi - sta ze - da!

4.

rec.

meno mosso

rec.

ჰყო სი - მტკი - ცე მკლა - ვი - თა თვი - სი - თა! გა - ნა - ბნი - ნა
ჰყო სი - მტკი - ცე მკლა - ვი - თა თვი - სი - თა! გა - ნა - ბნი - ნა
hqo si - mt'ki - tse mk'la - vi - ta tvi - si - ta! ga - na - bni - na

ა - მპა - რტა - ვა - ნნი გო - ნე - ბი - თა გუ - ლთა მა - თთა - თა!
ა - მპა - რტა - ვა - ნნი გო - ნე - ბი - თა გუ - ლთა მა - თთა - თა!
a - mp'a - rt'a - va - nni go - ne - bi - ta gu - lta ma - tta - ta!



5. *rec.*

meno mosso

დაამხვნა ძლიერნი საყდართაგან, და ა - ლა - მა - ლონა მდა - ბა - ლნი!

დაამხვნა ძლიერნი საყდართაგან, და ა - ლა - მა - ლონა მდა - ბა - ლნი!

daamkhvna dzlierni saqdartagan, da a - gha - ma - ghlna mda - ba - lni!

rec.

მშიერნი აღავსნა კე - თი - ლი - თა, და მდიდარნი განა - ვლი - ნნა ცუ - დნი!

მშიერნი აღავსნა კე - თი - ლი - თა, და მდიდარნი განა - ვლი - ნნა ცუ - დნი!

mshierni aghavsna k'e - ti - li - ta, da mdidarni gana - vli - nna tsu - dni!

6.

rec.

meno mosso

rec.

შეენია ისრაელსა, მო - ნა - სა თვი - სსა, მოხსენებად წყალობისა, ვითარცა ეტყოდა

შეენია ისრაელსა, მო - ნა - სა თვი - სსა, მოხსენებად წყალობისა, ვითარცა ეტყოდა

sheets'ia israelisa, mo - na - sa tvi - ssa, mokhsenebad ts'qalobisa, vitartsa et'qoda

1)

მა - მა - თა ჩვე - ნთა — აბრაამს და ნათესავსა მისსა — სა - უ - კუ - ნოდ!

მა - მა - თა ჩვე - ნთა — აბრაამს და ნათესავსა მისსა — სა - უ - კუ - ნოდ!

ma - ma - ta chve - nta — abraams da natesavsisa missa — sa - u - k'u - nod!

1) VI მუხლის მერე, სასურველია №177-ის ბოლო „უპატიოსნესსა“-ს შესრულება. ასევე, დასაშვებია, რომ აქ VI მუხლიც №177-ისა ითქვას — მის ბოლო „უპატიოსნესსა“-სთან ერთად.

1) 1) After the sixth verse, it is desirable to perform the last "upatiosnessa" of #177. It is also permissible for the sixth verse of #177 to be chanted here along with its final "upatiosnessa".



3)

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმე - რთი ჩვე - ნი!
წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმე - რთი ჩვე - ნი!
ts'mi - da ars u - pa - li, ghme - rti chve - ni!

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმე - რთი ჩვე - ნი!
წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმე - რთი ჩვე - ნი!
ts'mi - da ars u - pa - li, ghme - rti chve - ni!

5) *ossia:*
ან ასე:

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმე - რთი ჩვე - ნი!
წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმე - რთი ჩვე - ნი!
ts'mi - da ars u - pa - li, ghme - rti chve - ni!

- 1) დ. მოლოდინაშვილის ხელნაწერიდან.
 - 2) აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის სანოტო წყაროებში, „წმიდა არს უფალი ღმერთი ჩვენი“-ს მხოლოდ №179—180 ვარიანტებია შემონახული.
 - 3) აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი დასმულია. ხელნაწერში ისინი არაა.
 - 4) თუკი II ხმის ფინალისად ჩვენი ჩამატებული რე შესრულდება, მაშინ, დასაშვებია, აქ („...რთი ჩვენი“) ფა ბეკარების აუღერება. ასეთ შემთხვევაში, დამაბოლოებელი მუხლის ძირითადი (და არა წვრილი შრიფტით მოცემული) ვერსია უნდა შესრულდეს.
 - 5) დამაბოლოებელი მუხლის კილოური მიხრილობის ალტერნატიული ვერსია.
- 1) From the manuscript of D. Molodinashvili.
 - 2) In the notated sources of the Eastern Georgian chant tradition, only the variants #179-180 of "Holy is the Lord Our God" have been preserved.
 - 3) The accidentals presented here have been placed by the editors. They are not in the manuscript.
 - 4) If the D added by the editors is performed as the final pitch for the second voice, then it is also allowable for F naturals to sound here ("... rti chveni"). In this case, the primary version of the ending verse must be performed (and not the one shown in a smaller font).
 - 5) An alternative version of the modal turns of the ending verse.



180. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი^{1) 2) 3)}
Holy is the Lord Our God

1.

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმე - რთი ჩვე - ნი!

ts'mi - da ars u - pa - li, ghme - rti chve - ni!

2.

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმე - რთი ჩვე - ნი!

ts'mi - da ars u - pa - li, ghme - rti chve - ni!

3.

წმი - და არს უ - ფა - ლი, ღმე - რთი ჩვე - ნი!

ts'mi - da ars u - pa - li, ghme - rti chve - ni!

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №203).

2) ხელნაწერში (რომელიც, სავარაუდოდ, არა პოლიევქტოს, არამედ სტეფანე კარბელაშვილისაა), საგალობლის I-II მუხლების, I ხმის პარტიაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე, ალტის გასაღებში. აქ წარმოდგენილი II-III ხმები ჩვენი შეწყობილია.

3) საგალობლის მელოდია იდენტურია ანთოლოგიის II ტომში მოცემული №288 „სასუფეველსა შენსა“-სი.

4) წვრილი შრიფტით მოცემული ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.

5) ხელნაწერში II მუხლი ჩანერილია სიტყვების „წმიდა არს“ გარეშე.

6) ეს მუხლი ჩვენი განწყობილია, I მუხლის ვარიანტული გადაამუშავების მეთოდით.

1) 1) From P. Karbelashvili's archive (Cen. Arch. F. 1461, case #203).

2) The first voice part is notated in the alto clef without any accidentals for verses 1-2 of the chant in the manuscript (supposedly belonging to Stepane Karbelashvili and not Polievktos). The second and bass voices presented here have been arranged by the editors.

3) The chant's melody is identical to the one for "In Thy Kingdom" #288 of Anthology Vol. 2.

4) The variant shown in a smaller font has been added by the editors.

5) The second verse is written down in the manuscript without the words "tsmida ars".

6) This verse has been arranged by the editors by doing a variant reworking of verse 1.



181. ყოველი სული აქებდით უფალსა^{1) 2)} Let Everything That Has Breath Praise the Lord

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე -
ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე -
qo - ve - li su - li a - ke -

- - - ბდით უ - ფა - ლსა!
- - - ბდით უ - ფა - ლსა!
- - - bdit u - pa - lsa!

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №201).

2) „ყოველი სული აქებდით უფალსა“ „ცისკარში“ შეტანილი არაა. ეს ჰიმნი არც სტეფანე კარბელაშვილის, დავით მოლოდინაშვილის, მიხეილ ელიზბარაშვილისა და დავით ჩიჯავაძე-მიხაილოვის ხელნაწერებში იძებნება. „ყოველი სული“-ს წინამდებარე და №182—189 ვერსიები შემონახულია პ. კარბელაშვილის ხელნაწერთა არქივში. შესაძლოა, იგი სტეფანე ან ფილიმონ (პოლიევქტოსის ძის) კარბელაშვილის ხელნაწერს წარმოადგენდეს.

ხელნაწერში წინამდებარე ნიმუშის მხოლოდ I მუხლია ჩანერილი — I ხმის პარტია, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. მას არ ახლავს მითითება და ვერც მის გვერდით ჩანერილი საგალობლების („შენდამი იხარებს“, „ტონ დესპოტინ“) მიხედვით ვხვდებით, სახარების წინ საგალობელი „ყოველი სული“-ა, თუ ცისკრის ფამის ბოლოს, „დიდება მაღალიანი“-ს წინ შესასრულებელი. ვფიქრობთ, მისი ორივე დანიშნულებით გამოყენება სასესებით დასაშვებია.

აქ წარმოდგენილი II და შემდეგი მუხლები ჩვენი განყოფილია ანტიფონებისა და VIII ხმის რეჩიტაციულ ჰანგებზე.

1) From P. Karbelashvili's archive (Cen. Arch. F. 1461, case #201)

2) The hymn "Let Everything That Has Breath Praise the Lord" is not included in "Matins". Neither can it be found in the manuscripts of Stepane Karbelashvili, Davit Molodinashvili, Mikheil Elizbarashvili, or Davit Chijavadze-Mikhailov. The present version and versions #182-189 of "Let Everything That Has Breath" have been preserved in P. Karbelashvili's manuscript archive. It is possible it might represent Stepane or Philimon Karbelashvili's manuscript.

Only one verse of the present work had been written down in the manuscript - the first voice part without any accidentals. It has no accompanying indications and neither can it be figured out through the chants written down beside it ("All of Creation", "Ton Despotin") whether it is the "Let Everything That Has Breath" before the Gospel or if it is to be performed after the Great Doxology at the end of matins. It is thought that using it for both purposes is permissible.

The second and following verses presented here have been arranged by the editors according to the recitative melodies of antiphons and tone 8.



ა - ქე - ბღით უ - ფა - ლსა ცა - თა - გან! ა - ქე - ბღით მას მა - ლა -
 ა - ქე - ბღით უ - ფა - ლსა ცა - თა - გან! ა - ქე - ბღით მას მა - ლა -
 a - ke - bdit u - pa - lsa tsa - ta - gan! a - ke - bdit mas ma - gha -

ლთა ში - ნა!
 ლთა ში - ნა!
 lta shi - na!

შენ გშვე - ნის გა - ლო -
 შენ გშვე - ნის გა - ლო -
 shen gshve - nis ga - lo -

- - - ბა, ღმე - - - რთო!
 - - - ბა, ღმე - - - რთო!
 - - - ba, ghme - - - rto!



ა - ქე - ბლით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - სნი მი - სნი!

ა - ქე - ბლით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - სნი მი - სნი!

a - ke - bdit mas qo - ve - lni a - nge - lo - sni mi - sni!

ა - ქე - ბლით მას ყო - ვე - ლნი ძა - ლნი მი - სნი!

ა - ქე - ბლით მას ყო - ვე - ლნი ძა - ლნი მი - სნი!

a - ke - bdit mas qo - ve - lni dza - lni mi - sni!

შენ გშვე - ნის გა - ლო -

შენ გშვე - ნის გა - ლო -

shen gshve - nis ga - lo -

- - - ბა, ღმე - - - რთო!

- - - ბა, ღმე - - - რთო!

- - - ba, ghme - - - rto!

რვა ხმის „ყოველი სული აქებდით უფალსა“^{1) 2)}

"Let Everything That Has Breath Praise the Lord" in the Eight Tones

182. ყოველი სული აქებდით უფალსა
Let Everything That Has Breath Praise the Lord

ჴმაჲ ა
Tone I

ყოველი სული აქებდით
ყოველი სული აქებდით
qo - ve - li su - li a - ke - bdit

უფალსა! აქებდით უფალსა!
უფალსა! აქებდით უფალსა!
u - pa - lsa! a - ke - bdit u -

უფალსა ცათაგან!
უფალსა ცათაგან!
pa - lsa tsa - ta - gan!

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №203).

2) №182—189 ჰიმნების ხელნაწერები, სავარაუდოდ, სტეფანე (ან ფილიმონ) კარბელაშვილის ეკუთვნის. ხელნაწერში ამ ფსალმუნური გალობების | ხმა ჩანერილი, ალტის გასაღებში, საგასაღებო ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II-III ხმები, ცეზურები, წერილი შრიფტით ნაბეჭდი ალტერნატიული ხმათასვლა, აგრეთვე, ალტერაციის ნიშნები, ჩვენი ჩამატებულია (გარდა №188—189 საგალობლებისა, რომლებშიც არასაგასაღებო სი ბემოლები | ხმაში, თავად ხელნაწერშია მოცემული).

1) From P. Karbelashvili's archive (Cen. Arch. F. 1461, case #203)

2) The manuscripts of hymns #182-189 supposedly belong to Stepane (or Philimon) Karbelashvili. The first voice of these psalmodic chants are written down in the manuscript in the alto clef without a key signature. The second and bass voices, caesuras, alternative voice leadings printed in a smaller font, as well as accidentals presented here have been added by the editors (apart from chants #188-189, in which the extra B flats in the first voice are shown in the manuscript itself).



ა - ქე - ბდით მას მა -
 ა - ქე - ბდით მას მა -
 a - ke - bdit mas ma -

- ლა - ლთა ში - ნა! შენ
 - ლა - ლთა ში - ნა! შენ
 - gha - lta shi - na! shen

გშვე - - - ნის გა - ლო - ბა, ღმე-რთო!
 გშვე - - - ნის გა - ლო - ბა, ღმე-რთო!
 gshve - - - nis ga - lo - ba, ghme-rto!

ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო -
 ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო -
 a - ke - bdit mas qo - ve - lni a - nge - lo -



სნი მი - სნი! ა - ქე - ბდით მას ყო -
სნი მი - სნი! ა - ქე - ბდით მას ყო -
sni mi - sni! a - ke - bdit mas qo -

ვე - ლნი ძა - ლნი მი - სნი!
ვე - ლნი ძა - ლნი მი - სნი!
ve - lni dza - lni mi - sni!

შენ გშვე - - - ნის
შენ გშვე - - - ნის
shen gshve - - - nis

rit.
გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
ga - lo - ba, ghme - rto!



183. ყოველი სული აქებდით უფალსა
Let Everything That Has Breath Praise the Lord

ყოველი სული აქებდით
ყოველი სული აქებდით
qo - ve - li su - li a - ke - bdit

უფალსა!
უფალსა!
u - pa - isa!

აქებდით უფალსა ცათაგან! აქებდით
აქებდით უფალსა ცათაგან! აქებდით
a - ke - bdit u - pa - isa tsa - ta - gan! a - ke -

ბდით მას მაღალთა შინა!
ბდით მას მაღალთა შინა!
bdit mas ma - gha - lta shi - na!



შენ გშვე - ნის გა - ლო -
შენ გშვე - ნის გა - ლო -
shen gshve - nis ga - lo -

ბა, ღმე - - - რთო! ა - ქე - ბდით მას ყო -
ბა, ღმე - - - რთო! ა - ქე - ბდით მას ყო -
ba, ghme - - - rto! a - ke - bdit mas qo -

ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - სნი
ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - სნი
ve - lni a - nge - lo - sni

მი - - - სნი!
მი - - - სნი!
mi - - - sni!



ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე - ლნი ძა -

a - ke - bdit mas qo - ve - lni dza -

- - - ლნი მი - სნი! შენ გშვე -

- - - ლნი მი - სნი! შენ გშვე -

- - - lni mi - sni! shen gshve -

ნის გა - - - ლო - ბა,

nis ga - - - lo - ba,

rit.

ღმე - - - რთო!

ghme - - - rto!



184. ყოველი სული აქებდით უფალსა
Let Everything That Has Breath Praise the Lord

1)

ყოველი სული აქებდით უფალსა

qo - - - ve - li su - li

ა - ქებდით უფალსა!

a - ke - bdit u - pa - lsa!

ა - - - - - ქებ -

a - - - - - ke -

ბდით უფალსა ცათაგან!

bdit u - pa - lsa tsa - ta - gan!

1) ჰიმნი კილოური შეფერილობით განსხვავდება ამავე მელოდიური არქეტიპის მქონე ქართლ-კახური საგალობლებისაგან.
1) The hymn differs from Kartl-Kakhetian chants having the same melodic archetype with its modal coloration.



ა - ქე - ბდით მას მა - ლა -
 ა - ქე - ბდით მას მა - ლა -
 a - ke - bdit mas ma - gha -

- ლთა ში - ნა! შენ
 - ლთა ში - ნა! შენ
 - lta shi - na! shen

გშვე - - - ნის გა - ლო - ბა,
 გშვე - - - ნის გა - ლო - ბა,
 gshve - - - nis ga - lo - ba,

ღმე - - - რთო!
 ღმე - - - რთო!
 ghme - - - rto!



ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - სნი მი - სნი! ა - ქე - ბდით
 ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - სნი მი - სნი! ა - ქე - ბდით
 a - ke - bdit mas qo - ve - lni a - nge - lo - sni mi - sni! a - ke - bdit

მას ყო - ვე - ლნი ძა - ლნი მი - სნი! შენ
 მას ყო - ვე - ლნი ძა - ლნი მი - სნი! შენ
 mas qo - ve - lni dza - lni mi - sni! shen

გშვე - - - ნის გა - ლო - ბა,
 გშვე - - - ნის გა - ლო - ბა,
 gshve - - - nis ga - lo - ba,

rit.
 ღმე - - - რთო!
 ღმე - - - რთო!
 ghme - - - rto!



185. ყოველი სული აქებდით უფალსა
Let Everything That Has Breath Praise the Lord

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე -
ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე -
qo - ve - li su - li a - ke -

ბდით უ - ფა - ლსა! ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა
ბდით უ - ფა - ლსა! ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა
bdit u - pa - lsa! a - ke - bdit u - pa - lsa

ცა - თა - გან! ა - ქე - ბდით
ცა - თა - გან! ა - ქე - ბდით
tsa - ta - gan! a - ke - bdit

მას მა - ლა - ლთა ში - - -
მას მა - ლა - ლთა ში - - -
mas ma - gha - lta shi - - -



ნა! შენ გშვე -

na! shen gshve -

ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო! ა - ქე - ბდით

nis ga - lo - ba, ghme - rto! a - ke - bdit

მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - სნი

mas qo - ve - lni a - nge - lo - sni

მი - სნი! ა - ქე - ბდით

mi - snil a - ke - bdit



მას ყო - ვე - ლნი და -
მას ყო - ვე - ლნი და -
mas qo - ve - lni dza -

- - ლნი მი - - სნი!
- - ლნი მი - - სნი!
- - lni mi - - sni!

შენ გშვე - ნის
შენ გშვე - ნის
shen gshve - nis

rit.

გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
ga - lo - ba, ghme - rto!



186. ყოველი სული აქებდით უფალსა
Let Everything That Has Breath Praise the Lord

ყოველი სული აქებდით უფალსა!
ყოველი სული აქებდით უფალსა!
qo - ve - - - li su - li a - ke - bdit u - pa - lsa!

აქებდით უფალსა ცა-თა-
აქებდით უფალსა ცა-თა-
a - ke - bdit u - pa - lsa tsa - ta -

გან! აქებდით მას მაღალთა შინა!
გან! აქებდით მას მაღალთა შინა!
gan! a - ke - bdit mas ma - gha - lta shi - na!

შენ გშვენის
შენ გშვენის
shen gshve - nis



გა - ლო - ბა, ღმე - რთო! ა - ქე - - -
 გა - ლო - ბა, ღმე - რთო! ა - ქე - - -
 ga - lo - ba, ghme - rto! a - ke - - -

ბდით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - სნი
 ბდით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე - ლო - სნი
 bdit mas qo - ve - lni a - nge - lo - sni

მი - სნი! ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე - ლნი
 მი - სნი! ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე - ლნი
 mi - sni! a - ke - bdit mas qo - ve - lni

და - ლნი მი - სნი! შენ გშვე -
 და - ლნი მი - სნი! შენ გშვე -
 dza - lni mi - sni! shen gshve -



rit.

ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!

ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!

nis ga - lo - ba, ghme - rto!

187. ყოველი სული აქებდით უფალსა
Let Everything That Has Breath Praise the Lord

*ჭმა 3
Tone I*

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა! ა - ქე - ბდით

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა! ა - ქე - ბდით

qo - ve - li su - li a - ke - bdit u - pa - lsa! a - ke - bdit

უ - ფა - ლსა ცა - თა - გან!

უ - ფა - ლსა ცა - თა - გან!

u - pa - lsa tsa - ta - gan!



ა - ქე - ბღით მას მა - ზა -
 ა - ქე - ბღით მას მა - ზა -
 a - ke - bdit mas ma - gha -

- ლთა ში - ნა! შენ გშვე -
 - ლთა ში - ნა! შენ გშვე -
 - lta shi - na! shen gshve -

ნის გა - ლო - ბა, ლმე -
 ნის გა - ლო - ბა, ლმე -
 nis ga - lo - ba, ghme -

- რთო! ა - ქე - ბღით მას ყო - ვე - ლნი
 - რთო! ა - ქე - ბღით მას ყო - ვე - ლნი
 - rto! a - ke - bdit mas qo - ve - lni



ა - ნგე - ლო - სნი მი -

a - nge - lo - sni mi -

სნი! ა - ქე - ბდით მას ყო - ვე -

sni! a - ke - bdit mas qo - ve -

ინი და - ინი მი - სნი!

ini dza - ini mi - sni!

შენ გშვე - ნის გა - ლო -

shen gshve - nis ga - lo -



rit.

ბა, ღმე - რთო!
ბა, ღმე - რთო!
ba, ghme - rto!

188. ყოველი სული აქებდით უფალსა
Let Everything That Has Breath Praise the Lord

ჴმაჲ 8
Tone VII

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით
ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით
qo - ve - li su - li a - ke - bdit

უ - ფა - ლსა! ა - ქე - ბდით უ -
უ - ფა - ლსა! ა - ქე - ბდით უ -
u - pa - lsa! a - ke - bdit u -



ფა - ლსა ცა - თა გან!
ფა - ლსა ცა - თა - გან!
pa - lsa tsa - ta - gan!

ა - ქე ბლით მას მა -
ა - ქე ბლით მას მა -
a - ke - bdit mas ma -

ღა - ლთა ში - ნა! შენ გშვე -
ღა - ლთა ში - ნა! შენ გშვე -
gha - lta shi - na! shen gshve -

- ნის გა - ლო -
- ნის გა - ლო -
- - nis ga - lo -

1) ეს სი ბემოლები ხელნაწერშია აღნიშნული. ამით ეს ნიმუში მსგავსია ანთ. IV ტომის №238—239 ჰიმნებისა, სადაც, განსხვავებით VII სმის ყველა ქართლ-კახური ჰიმნისაგან, ამ მუხლებში არაა მოღულაცია ახალი ალტერაციის ნიშნების შემოსვლით.

1) These B flats are indicated in the manuscript. In this, the work is analogous to hymns #238-239 of Anthology Vol. 4, where in comparison to all Kartl-Kakhetia chants in tone 7, there is no modulation in these verses with the introduction of new accidentals.



ბა, ღმე რთო!

ba, ghme - rto!

ა - ქე - ბლით მას ყო - ვე - ღნი ა -

a - ke - bdit mas qo - ve - lni a -

ნგე - ღო - სნი მი - სნი! ა - ქე -

nge - lo - sni sni! a - ke -

ბლით მას ყო - ვე - ღნი ძა - ღნი

bdit mas qo - ve - lni dza - lni



მი - სნი! შენ გშვე - ნის გა -

მი - სნი! შენ გშვე - ნის გა -

mi - sni! shen gshve - nis ga -

ლო - - - ბა, ღმე - რთო!

ლო - - - ბა, ღმე - რთო!

lo - - - ba, ghme - rto!

189. ყოველი სული აქებდით უფალსა
Let Everything That Has Breath Praise the Lord

კმაჲ 8
Tone VIII

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით

qo - ve - li su - li a - ke - bdit



უ - ფა - ლსა! ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა ცა - თა - გან!

უ - ფა - ლსა! ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა ცა - თა - გან!

u - pa - lsa! a - ke - bdit u - pa - lsa tsa - ta - gan!

ა - ქე - ბდით მას მა - ლა - ლთა

ა - ქე - ბდით მას მა - ლა - ლთა

a - ke - bdit mas ma - gha - lta

ში - ნა! შენ გშვე -

ში - ნა! შენ გშვე -

shi - na! shen gshve -

ნის გა - - - ლო -

ნის გა - - - ლო -

nis ga - - - lo -

1) აქ და მუხლში „აქებდით მას ყოველნი ძალნი“ სი ბემოლი ხელნაწერშია აღნიშნული. ამით ეს ჰიმნი განსხვავდება ამავე ჰანგის მქონე სხვა ნიმუშებისაგან, რომლებშიც, აქ სი ბეკარია და სხვა ხმებშიც იცვლება ალტერაციის ნიშნები და კილოური მისრილობა.

1) Here and in the verse "akebdit mas kovelni dzalni" B flat is indicated in the manuscript. With this, the hymn differs from other works having this same melody, in which there is a B natural here and the accidentals and modal turns change in the other voices.



ბა, ღმე - რთო!
ba, ghme - rto!

ა - ქე - ბღით მას ყო - ვე - ლნი ა - ნგე -
a - ke - bdit mas qo - ve - lni a - nge -

ლო - სნი მი - სნი!
lo - sni mi - sni!

ა - ქე - ბღით მას ყო -
a - ke - bdit mas qo -

ვე - ლნი ძა - ლნი მი - სნი!
ve - lni dza - lni mi - sni!



შენ გშვე - ნის გა -
შენ გშვე - ნის გა -
shen gshve - nis ga -

- ლო - ბა,
- ლო - ბა,
- - lo - ba,

rit.

ღმე - რთო!
ღმე - რთო!
ghme - rto!



190. ყოველი სული აქებდით უფალსა ¹⁾ Let Everything That Has Breath Praise the Lord

1.

ყოველი სული აქებდით უფალსა!

qo - ve - li su - li a - ke - bdit u - pa - lsa!

შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!

shen gshve - nis ga - lo - ba, ghme - rto!

2.

აქებდით უფალსა ცათაგან! აქებდით მას მაღალთა შინა!

akebdit upalsa tsatagan! akebdit mas magha - lta shi - na!

1) ლიტურგიაში ხშირად არის საჭირო ფსალმუნურ საგალობელთა რეჩიტატიული ნიმუშები (მსახურების ხანგრძლივობის გამო). ქორიძე-კერესელიძის ხელნაწერებში სწორედ რეჩიტატიული „ყოველი სული“-ს ვარიანტებია მოცემული. მათ მონათესავე ქართლ-კახურ ჰანგზეა (ანთ. II ტომის №288 „მომისხენენი“-სა და წინამდებარე ტომის №180 „წმიდა არს უფალი“-ს) განყოფილი ეს საგალობელი ჩვენ მიერ — იმ შემთხვევისათვის, როდესაც მსახურებაზე შეუძლებელი იქნება №182—189 ჰიმნების შესრულება.

1) Recitative examples of psalmic chants are frequently needed in the liturgy (because of the length of the service). Thus recitative variants of "Let Everything That Has Breath" are shown in the Koridze-Kereselidze manuscripts. This hymn arranged by the editors to their related Kartl-Kakhetian melody (#288 "In Thy Kingdom" of Ant. Vol. 2 and #180 "Holy is the Lord" of the present volume) is for the cases when it is impossible to perform hymns #182-189 in a service.



შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
shen gshve - nis ga - lo - ba, ghme - rto!

3.

აქებდით მას ყოველნი ანგელოსნი მისნი! აქებდით მას ყოველნი ძა - ლნი მი - სნი!
აქებდით მას ყოველნი ანგელოსნი მისნი! აქებდით მას ყოველნი ძა - ლნი მი - სნი!
akebdit mas qovelni angelosni misni! akebdit mas qovelni dza - lni mi - sni!

შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
shen gshve - nis ga - lo - ba, ghme - rto!

4.

აქებდით მას მზე და მთოვარე! აქებდით მას ყოველნი ვარსკვლავნი და ნა - თე - ლნი!
აქებდით მას მზე და მთოვარე! აქებდით მას ყოველნი ვარსკვლავნი და ნა - თე - ლნი!
akebdit mas mze da mtovare! akebdit mas qovelni varsk'vlavni da na - te - lni!



შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
shen gshve - nis ga - lo - ba, ghme - rto!

5.

აქებდით მას ცანი ცათანი და წყალნი ზესკნელს ცა - თა - ნი!
აქებდით მას ცანი ცათანი და წყალნი ზესკნელს ცა - თა - ნი!
akebdit mas tsani tsatani da ts'qalni zesk'nels tsa - ta - ni!

შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!
shen gshve - nis ga - lo - ba, ghme - rto!

6.

აქებდით სახელსა უფლისასა, რამეთუ მან თქვა, და იქმნეს, თავადმან ბრძანა, და და-
აქებდით სახელსა უფლისასა, რამეთუ მან თქვა, და იქმნეს, თავადმან ბრძანა, და და-
akebdit sakhelsa uplisasa, rametu man tkva, da ikmnes, tavadman brdzana, da da-



ე - ბა - დნეს! შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო! 1)

ე - ბა - დნეს! შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!

e - ba - dnes! shen gshve - nis ga - lo - ba, ghme - rto!

7. და დაადგინნა იგინი უკუნისამდე და უკუნითი უკუნისამდე! ბრძანება დადვა, რომელი ა-/ რა წარხდეს! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
7. da daadginna igini uk'unisamde da uk'uniti uk'unisamde! brdzaneba dadva, romeli a-/ ra ts'arkhdes! *shen gshvenis galoba, ghmerto!*
8. აქებდით უფალსა ქვეყანით ვეშაპნი და ყოველნი / უფსკრულნი! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
8. akebdit upalsa kveqanit veshap'ni da qovelni u-psk'ru-lni! *shen gshvenis galoba, ghmerto!*
9. ცეცხლი, სეტყუა, თოვლი, მყინვარი, სული ნიავეარისა, რომელნი ჰყოფენ სიტყვა-/ სა მისსა! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
9. tsetskhli, set'qua, tovli, mqinvari, sulni niavkarisa, romelni hqopen sit'qva-/ sa missa! *shen gshvenis galoba, ghmerto!*
10. მთანი და ყოველნი ბორცვნი, ხენი ნაყოფიერნი და ყოველ-/ ნი ნაძვნი! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
10. mTani da yovelni borcvni, xeni nayofierni da yovel-/ ni naZvni! *Sen gSvenis galoba, RmerTo!*
11. მხეცნი და ყოველნი პირუტყვნი, ქვენარმაველნი და მფრინველნი / ფრთოვანნი! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
11. mkhetsni da qovelni p'irut'qvni, kvets'armavalni da mprinvelni / prtovanni! *shen gshvenis galoba, ghmerto!*
12. მეფენი ქვეყანისანი და ყოველნი ერნი, მთავარნი და ყოველნი მსაჯულნი ქვეყა-/ ნისანი! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
12. mepeni kveqanisani da qovelni erni, mtavarni da qovelni msajulni kveqa-/ nisan! *shen gshvenis galoba, ghmerto!*
13. ჭაბუკნი და ქალწულნი, მოხუცებულნი ყრმა-/ თა თანა! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
13. ch'abuk'ni da kalts'ulni, mokhutsebulni qrma-/ ta tana! *shen gshvenis galoba, ghmerto!*
14. აქებდით სახელსა უფლისასა, რამეთუ ამაღლდა სახელი მის მხოლოსა! და აღსარება მისი ზეცასა და ქვე-/ ყანასა! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
14. akebdit sakhelsa uplisasa, rametu amaghlda sakheli mis mkholosa! da aghsareba misi zetsasa da kve-/ qanasa! *shen gshvenis galoba, ghmerto!*

1) ფსალმუნთა VII—XXIX მუხლები უნდა შესრულდეს I—VI მუხლების მსგავსად. თითოეული მუხლის შემდეგ, შესაძლებელია „შენ გშვენის გალობა, ღმერთო“-ს იმპროვიზაციულად „გამშვენებული“ ნებისმიერი ვარიანტის ჩართვა.

1) Psalm verses 7-29 must be performed like verses 1-6. After each verse it is possible to insert any "ornamental" variant of "It Is Befitting to Chant to Thee O God" in an improvisatory manner.

15. და აღამაღლოს უფალმან რქა ერისა თვისისა, გალობად ყოველთა წმიდათა მისთა, ძეთა
ისრაელისათა, ერი, რომელ მახლობელ / არს მისა! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
15. da aghamaghlos upalman rka erisa tvisisa, galobad qovelta ts'midata mista, dzeta israelisata, eri,
romel makhlobel / ars misa! *shen gshvenis galoba, ghmerto!*
16. უგალობდით უფალსა გალობითა ახლითა! ქება მისი ეკლესიასა შინა წმი-/ დათასა!
შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!
16. ugalobdit upalsa galobita akhlita! keba misi ek'lesiasa shina ts'mi-/ datasa!
shen gshvenis galoba, ghmerto!
17. იხარებდინ ისრაელ შემოქმედისა მიმართ თვისისა! და ძენი სიონისანი უგალობდენ მეუფე-/ სა
მათსა! *შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!*
17. ikharebdin israel shemokmedisa mimart tvisisa! da dzeni sionisani ugalobden meupe-/ sa matsa!
shen gshvenis galoba, ghmerto!
18. აქებდენ სახელსა მისსა განწყობითა! ბობღნითა და საფსალმუნითა უგა-/ ლობდენ მას!
შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!
18. akebden sakhelsa missa gants'qobita! bobghnita da sapsalmunita uga-/ lobden mas!
shen gshvenis galoba, ghmerto!
19. რამეთუ სთნდა უფალსა ერი თვისი და აღამაღლნეს მშვიდნი ცხო-/ რებითა!
შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!
19. rametu stnda upalsa eri tvisi da aghamaghlnes mshvidni tskho-/ rebita!
shen gshvenis galoba, ghmerto!
20. იქადოლიან წმიდანი დიდებითა, და იხარებდენ სარეცელსა ზე-/ და მათსა!
შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!
20. ikadodian ts'midani didebita, da ikharebden saretselsa ze-/ da matsa!
shen gshvenis galoba, ghmerto!
21. ამაღლება ღმრთისა პირსა შინა მათსა! და მახვილნი ორპირნი ხელთა ში-/ ნა მათთა!
შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!
21. amaghleba ghmrtisa p'irsa shina matsa! da makhvilni orp'irni khelta shi-/ na matta!
shen gshvenis galoba, ghmerto!
22. ყოფად შურის-გება წარმართთა შორის, და მხილებად ყოვლისა / ერისა!
შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!
22. qopad shuris-geba ts'armartta shoris, da mkhilebad qovlisa / erisa!
shen gshvenis galoba, ghmerto!
23. შეკრვად მეფენი მათნი ბორკილითა და დიდებულნი მათნი — ხელბორკილითა რკი-/ ნისათა!
შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!
23. shek'rvad mepeni matni bork'ilita da didebulni matni — khelbork'ilita rk'i-/ nisata!
shen gshvenis galoba, ghmerto!
24. ყოფად მათ შორის სასჯელი და წერილი; დიდება ესე არს ყოველთა წმიდა-/ თა მისთა!
შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!
24. qopad mat shoris sasjeli da ts'erili; dideba ese ars qovelta ts'mida-/ ta mista!
shen gshvenis galoba, ghmerto!



25. აქებდით ღმერთსა წმიდათა შორის მისთა! აქებდით მას სამყაროთა ძალისა მი-/ სისათა!

შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!

25. akebdit ghmertsa ts'midata shoris mista! akebdit mas samqarota dzalisa mi-/ sisata!

shen gshvenis galoba, ghmerto!

26. აქებდით მას ძლიერებითა მისითა! აქებდით მას მრავლითა სიმდიდრითა / მისითა!

შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!

26. akebdit mas dzlierebita misita! akebdit mas mravlita simdidrita / misita!

shen gshvenis galoba, ghmerto!

27. აქებდით მას ხმითა ნესტვისათა! აქებდით მას ფსალმუნითა და / ებნითა!

შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!

27. akebdit mas khmita nest'visata! akebdit mas psalmunita da / ebnita!

shen gshvenis galoba, ghmerto!

28. აქებდით მას ბობლნითა და მწყობრითა! აქებდით მას ძნობითა და ო-/ რღანოთა!

შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!

28. akebdit mas bobghnita da mts'qobrita! akebdit mas dznobita da o-/ rghanota!

shen gshvenis galoba, ghmerto!

29. აქებდით მას წინწილითა კეთილხმითა! აქებდით მას წინწილითა ღაღადე-/ ბისათა!

შენ გშვენის გალობა, ღმერთო!

29. akebdit mas ts'int's'ilita k'etilkhmita! akebdit mas ts'int's'ilita ghaghade-/ bisata!

shen gshvenis galoba, ghmerto!

30.

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა!

ყო - ვე - ლი სუ - ლი ა - ქე - ბდით უ - ფა - ლსა!

qo - ve - li su - li a - ke - bdit u - pa - lsa!

rit.

შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!

შენ გშვე - ნის გა - ლო - ბა, ღმე - რთო!

shen gshve - nis ga - lo - ba, ghme - rto!



191. ან და; უმეტესად კურთხეულ ხარ შენ
Now and Ever; Most Blessed Art Thou

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -
 ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი ¹⁾ უ - კუ - ნი -
 ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni -

სა - მდე; ა - მინ! უ - მე - ტე - სად კუ - რთხე -
 სა - მდე; ა - მინ! უ - მე - ტე - სად კუ - რთხე -
 sa - mde; a - min! u - me - t'e - sad k'u - rtkhe -

ულ ხარ შენ, ყო - ვლად - წმი - და - ო ღმრთი - ს - მშო -
 ულ ხარ შენ, ყო - ვლად - წმი - და - ო ღმრთი - ს - მშო ⁴⁾ -
 ul khar shen, qo - vlad - ts'mi - da - o ghmrti - s - msho -

- 1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:233) აქ ბანში სოლ ბეკარია, II ხმაში — სოლ დიეზი.
- 2) აქ დედანში მი-ა, ალტერნატიული ფა დიეზი — ჩვენი ჩამატებულია.
- 3) დედანში ეს თანაჟღერადობა I-II ხმებში 2 მეოთხედი გრძლიობისაა, ბანში — 1 მეოთხედი.
- 4) დედანში აქ ბანში ბეკარია, II ხმაში — დიეზი.

- 1) There is a G natural here in the bass in the original (Karbelashvili, 1898:233) and a G sharp in the second voice.
- 2) There is an E here in the original, the alternative F sharp has been added by the editors.
- 3) This harmony in the first and second voices of the original is in 2 quarter notes, there is one quarter note in the bass.
- 4) In the original, there is a natural here in the bass and a sharp in the second voice.



1)

ბე - ლო ქა - ლწუ - ლო, რა - მე - თუ შე - ნგან
ბე - ლო ქა - ლწუ - ლო, რა - მე - თუ შე - ნგან
be - lo ka - lts'u - lo, ra - me - tu she - ngan

შო - ბი - ლი - სა მი - ე - რ
შო - ბი - ლი - სა მი - ე - რ
sho - bi - li - sa mi - e - r

ხო - რცი - თა, ჯო - ჯო - ხე - თი
ხო - რცი - თა, ჯო - ჯო - ხე - თი
kho - rtsi - ta, jo - jo - khe - ti

1)

წა - რ - მო - ი - ტყვე - ვნა,
წა - რ - მო - ი - ტყვე - ვნა,
ts'a - r - mo - i - t'qve - vna,

1) აქ ორივეჯერ დედანში (კარბელაშვილი, 1898:233, 234) მი-ა, ალტერნატიული ფა დიეზი — ჩვენი ჩამატებულია.

1) Both times in the original (Karbelashvili, 1898:233, 234) there is an E here, the alternative F sharp has been added by the editors.



ა - და-მ გა - მო - ი - ხ - სნა, ე - ვა
ა - და-მ გა - მო - ი - ხ - სნა, ე - ვა
a - da-m ga - mo - i - kh - sna, e - va

გა - ნ - თა - ვი - სუ - ფლდა, წყე - ვა
გა - ნ - თა - ვი - სუ - ფლდა, წყე - ვა
ga - n - ta - vi - su - plda, ts'qe - va

პი - რვე - ლი გა - ნქა - რდა, სი - კვდი - ლი მო - ი - კლა, და
პი - რვე - ლი გა - ნქა - რდა, სი - კვდი - ლი მო - ი - კლა, და
p'i - rve - li ga - nka - rda, si - k'vdi - li mo - i - k'la, da

ჩვე - ნ გა - ნ - ვცხო - ვე - ლ - დით!
ჩვე - ნ გა - ნ - ვცხო - ვე - ლ - დით!
chve - n ga - n - vtskho - ve - l - dit!

1) დო დიეზი დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:233, 234), რე — ჩვენი ჩამატებულია.

1) The C sharp is from the original (Karbelashvili, 1898:233, 234), the D has been added by the editors.



1)

ა - მი - ს - თვი - სცა
a - mi - s - tvi - stsa

2) *ossia:*
ან ახე:

ა - მი - ს - თვი - სცა
a - mi - s - tvi - stsa

ვღა - ღა - დებთ და ვი - ტყვიტ:
vgha - gha - debt da vi - t'qvīt:

„კუ - რთხე - ულ ა - რს ქრი - სტე, ღმე - რ -
„k'u - rtkhe - ul a - rs kri - st'e, ghme - r -

1); 2) ფრაგმენტის „ამისთვისცა“ | ვარიანტი დედნიდანაა (კარბელაშვილი, 1898:234) || — ჩვენი ჩამატებულია.

3) მი დედნიდანაა, რე — ჩვენი ჩამატებულია.

1); 2) The 1st version of the fragment "amistvistsa" is from the original source (Karbelashvili, 1898:234), the 2nd version has been added by the editors.

3) The E is from the original, the D has been added by the editors.



თი ჩვე - ნი, რო - მე - ლ -
თი ჩვე - ნი, რო - მე - ლ -
ti chve - ni, ro - me - l -

მა - ნ ე - სრეთ სა - თნო
მა - ნ ე - სრეთ სა - თნო
ma - n e - sret sa - tno

ნ - ჩი - - - ნა!
ნ - ჩი - - - ნა!
i - chi - - - na!
rit.



192. დიდება მალალთა შინა ღმერთსა

(დიდი)

The Great Doxology

1) მძიმედ
meno mosso

დი - დე - ბა მა - ლა - ლთა ში - ნა ღმე - რთსა!
 დი - დე - ბა მა - ლა - ლთა ში - ნა ღმე - რთსა!
 di - de - ba ma - gha - lta shi - na ghme - rtsa!

ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და მშვი - დო - ბა და კა - ცთა შო - რის სა - თნო -
 ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და მშვი - დო - ბა და კა - ცთა შო - რის სა - თნო -
 kve - qa - na - sa ze - da mshvi - do - ba da k'a - tsta sho - ris sa - tno -

ე - ბა! გი - გა - ლობთ შენ, და გა - კურთხევთ შენ, თა - ყვა - ნის - გცემთ შენ,
 ე - ბა! გი - გა - ლობთ შენ, და გა - კურთხევთ შენ, თა - ყვა - ნის - გცემთ შენ,
 e - ba! gi - ga - lobt shen, da ga - k'u - rtkhevtshen, ta - qva - nis - gtsemt shen,

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:235) აგოგიური ნიუანსები მხოლოდ ქართულ ენაზეა მოცემული.
 1) The agogic nuances have only been provided in Georgian in the original source (Karbelashvili, 1898:235).



მძიმედ
meno mosso

დი - დე - ბის - გმე - ტყვე-ლებთ შენ, და გმა-დლობთ შენ,
დი - დე - ბის - გმე - ტყვე-ლებთ შენ, და გმა-დლობთ შენ,
di - de - bis - gme - t'qve - lebt shen, da gma - dlobt shen,

დი - დი - სა დი - დე - ბი - სა შე - ნი - სა - თვის, უ - ფა - ლო და
დი - დი - სა დი - დე - ბი - სა შე - ნი - სა - თვის, უ - ფა - ლო და
di - di - sa di - de - bi - sa she - ni - sa - tvis, u - pa - lo da

მე - უ - ფე - ო ზე - ცა - თა - ო, ღმე-რთო, მა - მა - ო ყო - ვლი - სა
მე - უ - ფე - ო ზე - ცა - თა - ო, ღმე-რთო, მა - მა - ო ყო - ვლი - სა
me - u - pe - o ze - tsa - ta - o, ghme - rto, ma - ma - o qo - vli - sa

მპყრო-ბე - ლო, უ - ფა - ლო, ძე - ო მხო-ლოდ შო - ბი - ლო, ი - ე - სო ქრი-სტე,
მპყრო-ბე - ლო, უ - ფა - ლო, ძე - ო მხო-ლოდ შო - ბი - ლო, ი - ე - სო ქრი-სტე,
mp'qro-be - lo, u - pa - lo, dze - o mkho - lod sho - bi - lo, i - e - so kri - st'e,

1) დედაწი (კარბელაშვილი, 1898:235) აქ სი და მი ბეკარებია.

1) There are B and E naturals here in the original source (Karbelashvili, 1898:235).



და წმი - და - ო სუ - ლო! უ - ფა - ლო, ღმე - რთო, კრა - ვო
და წმი - და - ო სუ - ლო! უ - ფა - ლო, ღმე - რთო, კრა - ვო
da ts'mi - da - o su - lo! u - pa - lo, ghme - rto, k'ra - vo

ღმრთი-სა - ო, და ძე - ო მა - მი - სა - ო, ა - ღმღე - ბე - ლო ცო - დვა - თა
ღმრთი-სა - ო, და ძე - ო მა - მი - სა - ო, ა - ღმღე - ბე - ლო ცო - დვა - თა
ghmrti - sa - o, da dze - o ma - mi - sa - o, a-ghmghe-be - lo tso - dva - ta

მძიმედ
meno mosso

სო - ფლი - სა - თა - ო, მი - წყა - ლენ ჩვენ!
სო - ფლი - სა - თა - ო, მი - წყა - ლენ ჩვენ!
so - pli - sa - ta - o, mi - ts'qa - len chven!

რო - მე - ლმან ა - ღი - ხვენ ცო - დვა - ნი სო - ფლი - სა - ნი,
რო - მე - ლმან ა - ღი - ხვენ ცო - დვა - ნი სო - ფლი - სა - ნი,
ro - me - lman a - ghi - khven tso - dva - ni so - pli - sa - ni,



მი - ი - თვა - ლე ვე - დრე - ბა ჩვე - ნი! მჯდო - მა - რე - ო მა - რჯვე - ნით
მი - ი - თვა - ლე ვე - დრე - ბა ჩვე - ნი! მჯდო - მა - რე - ო მა - რჯვე - ნით
mi - i - tva - le ve - dre - ba chve - ni! mjdo - ma - re - o ma - rjve - nit

მა - მი - სა - თა - ო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! რა - მე - თუ
მა - მი - სა - თა - ო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! რა - მე - თუ
ma - mi - sa - ta - o, she - gvi - ts'qa - len chven! ra - me - tu

შენ მხო - ლო ხარ წმი - და, შენ მხო - ლო უ - ფა - ლი ი - ე - სო
შენ მხო - ლო ხარ წმი - და, შენ მხო - ლო უ - ფა - ლი ი - ე - სო
shen mkho - lo khar ts'mi - da, shen mkho - lo u - pa - li i - e - so

ქრი - სტე, სა - დი - დე - ბე - ლად ღმრთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!
ქრი - სტე, სა - დი - დე - ბე - ლად ღმრთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!
kri - st'e, sa - di - de - be - lad ghmrti - sa ma - mi - sa! a - min!



თვი - თე - უ - ლსა დღე - სა გა - კურ - თხო შენ, და ვა - ქო სა - ხე -
თვი - თე - უ - ლსა დღე - სა გა - კურ - თხო შენ, და ვა - ქო სა - ხე -
tvi - te - u - lsa dghe - sa ga - k'ur - tkho shen, da va - ko sa - khe -

ლი შე - ნი, უ - კუ - ნი - სა - მღე და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
ლი შე - ნი, უ - კუ - ნი - სა - მღე და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
li she - ni, u - k'u - ni - sa - mde da u - k'u - ni - ti u - k'u -

მძიმედ
meno mosso

ნი - სა - მღე! ა - მინ! ღირს - მყვენ, უ -
ნი - სა - მღე! ა - მინ! ღირს - მყვენ, უ -
ni - sa - mde! a - min! ghirs - mqven, u -

ფა - ლო, დღე - სა ა - მას უ - ცო - დვე - ლად და - ცვად ჩვე - ნდა!
ფა - ლო, დღე - სა ა - მას უ - ცო - დვე - ლად და - ცვად ჩვე - ნდა!
pa - lo, dghe - sa a - mas u - tso - dve - lad da - tsvad chve - nda!



კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო,
 კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო,
 k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ghme - rto ma - ma - ta chven - ta - o,

ქე - ბულ, დი - დე - ბულ, და ა - მა - ღლე - ბულ სა - ხე - ლი შე - ნი
 ქე - ბულ, დი - დე - ბულ, და ა - მა - ღლე - ბულ სა - ხე - ლი შე - ნი
 ke - bul, di - de - bul, da a - ma - ghle - bul sa - khe - li she - ni

უ - კუ - ნი - სა - მდე! ა - მინ! ი - ყავნ, უ - ფა - ლო, წყა - ლო -
 უ - კუ - ნი - სა - მდე! ა - მინ! ი - ყავნ, უ - ფა - ლო, წყა - ლო -
 u - k'u - ni - sa - mde! a - min! i - qavn, u - pa - lo, ts'qa - lo -

ბა შე - ნი ჩვენ ზე - და და ვი - თა - რცა ჩვენ შენ გე - სავთ!
 ბა შე - ნი ჩვენ ზე - და და ვი - თა - რცა ჩვენ შენ გე - სავთ!
 ba she - ni chven ze - da da vi - ta - rtsa chven shen ge - savt!



კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სწა - ვენ მე სი - მა - რთლე - ნი
 კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სწა - ვენ მე სი - მა - რთლე - ნი
 k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ma - sts'a - ven me si - ma - rtle - ni

შე - ნნი! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სწა - ვენ მე
 შე - ნნი! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, მა - სწა - ვენ მე
 she - nni! k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ma - sts'a - ven me

სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
 სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი! კუ - რთხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო,
 si - ma - rtle - ni she - nni! k'u - rtkhe - ul khar shen, u - pa - lo,

მძიმედ -----
meno mosso

მა - სწა - ვენ მე სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი!
 მა - სწა - ვენ მე სი - მა - რთლე - ნი შე - ნნი!
 ma - sts'a - ven me si - ma - rtle - ni she - nni!



უ - ფა - ლო, შე - სა - ვე - დრე - ბელ მე - ყავნ ჩვენ, ნა - თე - სა - ვი - თი

უ - ფა - ლო, შე - სა - ვე - დრე - ბელ მე - ყავნ ჩვენ, ნა - თე - სა - ვი - თი

u - pa - lo, she - sa - ve - dre - bel me - qavn chven, na - te - sa - vi - ti

ნა - თე - სა - ვა - დმდე! მე ვსტკუ: „უ - ფა - ლო, მი - წყა - ლე მე, და გა - ნკურ - ნე

ნა - თე - სა - ვა - დმდე! მე ვსტკუ: „უ - ფა - ლო, მი - წყა - ლე მე, და გა - ნკურ - ნე

na - te - sa - va - dmde! me vstku: „u - pa - lo, mi - ts'qa - le me, da ga - nk'ur - ne

სუ - ლი ჩე - მი, რა - მე - თუ ვსცო - დე, უ - ფა - ლო, შენ

სუ - ლი ჩე - მი, რა - მე - თუ ვსცო - დე, უ - ფა - ლო, შენ

su - li che - mi, ra - me - tu vstso - de, u - pa - lo, shen

გე - ვე - დრე - ბი, მა - სნა - ვე მე, რა - თა ვყო ნე - ბა შე - ნი,

გე - ვე - დრე - ბი, მა - სნა - ვე მე, რა - თა ვყო ნე - ბა შე - ნი,

ge - ve - dre - bi, ma - sts'a - ve me, ra - ta vqo ne - ba she - ni,



რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ ღმე - რთი ჩვე - ნი, და შე - ნგან
 რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ ღმე - რთი ჩვე - ნი, და შე - ნგან
 ra - me - tu shen mkho - lo khar ghme - rti chve - ni, da she - ngan

1)
 არს წყა - რო ცხო - ვრე - ბი - სა, და ნა - თლი - თა შე - ნი - თა
 არს წყა - რო ცხო - ვრე - ბი - სა, და ნა - თლი - თა შე - ნი - თა
 ars ts'qa - ro tskho - vre - bi - sa, da na - tli - ta she - ni - ta

2)
 ვი - ხი - ლოთ ჩვენ ნა - თე - ლი! მო - გვფი - ნე წყა - ლო - ბა
 ვი - ხი - ლოთ ჩვენ ნა - თე - ლი! მო - გვფი - ნე წყა - ლო - ბა
 vi - khi - lot chven na - te - li! mo - gvpi - ne ts'qa - lo - ba

მძიმედ
meno mosso
 შე - ნი მცნო - ბე - ლთა შე - ნთა ზე - და!
 შე - ნი მცნო - ბე - ლთა შე - ნთა ზე - და!
 she - ni mtsno - be - lta she - nta ze - da!

1) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:239) აქ I ხმის ბგერა ნახევრიანი, ხოლო II-III ხმების ბგერები მეოთხედი გრძლიობისაა.

1) The pitch here of the first voice is a half note in the original (Karbelashvili, 1898:239), whereas the pitches in the second and bass voices are quarter notes.



წმი - და - ო ღმე - რთო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო,
წმი - და - ო ღმე - რთო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi - da - o ghme - rto, ts'mi - da - o dzli - e - ro,

წმი - და - ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
წმი - და - ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ts'mi - da - o u - k'vda - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო,
წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e - ro,

წმი - და - ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
წმი - და - ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ts'mi - da - o u - k'vda - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!



ნმი - და - ო ღმერ - თო, ნმი - და - ო ძლი - ე - რო, ნმი - და - ო
 ნმი - და - ო ღმერ - თო, ნმი - და - ო ძლი - ე - რო, ნმი - და - ო
 ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e - ro, ts'mi - da - o

მძიმედ
meno mosso

უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 u - k'vda - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და ნმი - და - სა სუ - ლსა,
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და ნმი - და - სა სუ - ლსა,
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa su - lsa,

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!



ნმი - და - ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

ნმი - და - ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

ts'mi - da - o u - k'vda - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

ნმი - და - ო ღმერ - თო, ნმი - და - ო ძლი - ე - რო,

ნმი - და - ო ღმერ - თო, ნმი - და - ო ძლი - ე - რო,

ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e - ro,

ნმი - და - ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ

ნმი - და - ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ

ts'mi - da - o u - k'vda - vo, she - gvi - ts'qa - len

rit.

ჩვენ!

ჩვენ!

chven!



193. დღეს ცხოვრება არს ყოვლისა სოფლისა¹⁾

Today the Life of the Whole World

დღეს ცხო - ვრე - ბა არს ყო - ვლი - სა სო - ფლი - სა! უ - გა - ლო - ბდეთ
დღეს ცხო - ვრე - ბა არს ყო - ვლი - სა სო - ფლი - სა! უ - გა - ლო - ბდეთ
dghes tskho - vre - ba ars qo - vli - sa so - pli - sa! u - ga - lo - bdet

საფ - ლა - ვით ა - ღდგო - მი - სსა ქრი - სტე - სა— ღმე - რთსა ჩვე - ნსა,
საფ - ლა - ვით ა - ღდგო - მი - სსა ქრი - სტე - სა— ღმე - რთსა ჩვე - ნსა,
sap - la - vit a - ghgdo - mi - ssa kri - st'e - sa— ghme - rtsa chve - nsa,

წი - ნა - მძღვა - რსა ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა - სა, რა - მე - თუ
წი - ნა - მძღვა - რსა ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა - სა, რა - მე - თუ
ts'i - na-mdzghva-rsa tskho - vre - bi - sa chve - ni - sa - sa, ra - me - tu

1) ქართული გალობის ტრადიციით, №193 ტროპარის პოეტური ტექსტი იგალობება შაბათობით, „დიდება მაღალიანი“-ს შემდეგ, კალენდრის შესაბამისად, I, III, V და VII ხმების მელოდიებზე, №194-ისა — II, IV, VI და VIII ხმების ჰანგებით. „ცისკარში“ კი, მხოლოდ წინამდებარე ტროპარია მოცემული, „დიდება მაღალიანი“-ს რეჩიტატიული მელოდიით.

2) დედანში (კარბელაშვილი, 1898:241) აქ დიეზებია.

1) According to the Georgian chant tradition, the poetic text of troparion #193 is chanted on Saturdays after the Great Doxology, in tones 1, 3, 5, and 7 according to the calendar. #194 is done in tones 2, 4, 6, and 8. In "Matins" however only the present troparion is shown with the recitative melody of the Great Doxology.

2) There are sharps here in the original (Karbelashvili, 1898:241).



ღვთა - ებრ და - ხსნა სი - კვდი - ლი - თა სი - კვდი - ლი, და ძლე - ვა
ღვთა - ებრ და - ხსნა სი - კვდი - ლი - თა სი - კვდი - ლი, და ძლე - ვა
ghvta - ebr da - khsna si - k'vdi - li - ta si - k'vdi - li, da dzle - va

მო - გვა - ნი - ჭა ჩვენ და დი - დი წყა - ლო - ბა!
მო - გვა - ნი - ჭა ჩვენ და დი - დი წყა - ლო ბა!
mo - gva - ni - ch'a chven da di - di ts'qa - lo - ba!



194. აღდგ საფლავისაგან და ჯოჯოხეთისა საკრველნი შემუსრენ¹⁾
Thou Hast Arisen from the Grave and Smashed the Bonds of Hell

ა - ღდგ სა - ფლა - ვი - სა - გან და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა სა - კრვე - ლნი
ა - ღდგ სა - ფლა - ვი - სა - გან და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა სა - კრვე - ლნი
a - ghdeg sa - pla - vi - sa - gan da jo - jo - khe - ti - sa sa - k'rve - lni

შე - მუ - სრენ, და - ჰხსენ სა - სჯე - ლი სი - კვდი - ლი - სა, უ - ფა - ლო,
შე - მუ - სრენ, და - ჰხსენ სა - სჯე - ლი სი - კვდი - ლი - სა, უ - ფა - ლო,
she - mu - sren, da - hkhsen sa - sje - li si - k'vdi - li - sa, u - pa - lo,

და ყო - ვე - ლნი მა - ხე - თა - გან მტე - რი - სა - თა გა - ნა - თა -
და ყო - ვე - ლნი მა - ხე - თა - გან მტე - რი - სა - თა გა - ნა - თა -
da qo - ve - lni ma - khe - ta - gan mt'e - ri - sa - ta ga - na - ta -

ვი - სუ - ფლენ, და გა - მო - უ - ჩნდი მო - ცი - ქუ - ლთა შე - ნთა,
ვი - სუ - ფლენ, და გა - მო - უ - ჩნდი მო - ცი - ქუ - ლთა შე - ნთა,
vi - su - plen, da ga - mo - u - chndi mo - tsi - ku - lta she - nta,

1) საგანგებო ჩვენი განყოფილება, №193-ის მუსიკაზე.

1) The chant has been arranged by the editors to the music of #193.



და ნა - რა - ვლი - ნენ ი - გი - ნი ქა - და - გე - ბად, და მათ
და ნა - რა - ვლი - ნენ ი - გი - ნი ქა - და - გე - ბად, და მათ
da ts'a - ra - vli - nen i - gi - ni ka - da - ge - bad, da mat

მი - ერ მშვი - დო - ბა მო - ჰფი - ნე ყო - ვე - ლსა სო - ფე - ლსა,
მი - ერ მშვი - დო - ბა მო - ჰფი - ნე ყო - ვე - ლსა სო - ფე - ლსა,
mi - er mshvi - do - ba mo - hpi - ne qo - ve - lsa so - pe - lsa,

rit.
მხო - ლო - ო მრა - ვალ - მო - წყა - ლე - ო!
მხო - ლო - ო მრა - ვალ - მო - წყა - ლე - ო!
mkho - lo - o mra - val - mo - ts'qa - le - o!



195. ზეშთა მბრძოლისა ჩემისათვის (კონდაკი) 1)

To Thee, the Champion Leader (Kontakion)

2) 3)

ზე - შთა მბრძო - ლი - სა ჩე - მი -
 ზე - შთა მბრძო - ლი - სა ჩე - მი -
 ze - shta mbrdzo - li - sa che - mi -

სა - თვის,
 სა - თვის,
 sa - - - - - tvis,

4)

და მო - ღვა -
 და მო - ღვა -
 da mo - - - - - ghva -

1) წინამდებარის ნაცვლად, I ჟამში, შესაძლოა შესრულდეს, ამ საგალობლის რეჩიტატიული, ანთოლოგიის X ტომის №165 ნიმუშიც. I ჟამის სხვა ქართლ-კახური საგალობლები იხ. ანთოლოგიის IV ტომში.

2) ალტერაციის ნიშნები დასმულია დედნის (კარბელაშვილი, 1898:242) და ამავე ჰანგის მქონე ჰიმნების (№176, აგრეთვე, X ტომის №157) მიხედვით.

3) სოლ დედნიდანაა, ალტერნატიული სი ბემოლი — ჩვენი ჩამატებულია.

4) ეს ადგილი დედანში გაურკვეველადაა ნოტირებული. აქ მოცემულია ამოკითხვის ვარიანტები.

1) During the First Hour, it is possible for the recitative example of this chant, #165 of Anth. Vol. 10 to be performed instead of the present hymn. See the other Kartl-Kakhetian chants for First Hour in Anthology Vol. 4.

2) The accidentals have been placed according to the original source (Karbelashvili, 1898:242) and hymns having the same melody (#176, as well as #157 of Vol. 10).

3) The G is from the original source, the alternative B flat has been added by the editors.

4) This spot in the original source has been vaguely notated. Some possible readings are given here.



შე - ჳ - ვა - - - - - 1) გან,
შე - ჳ - ვა - - - - - გან,
de - i - ta - - - - - gan,

სა - მა - დლო-ბელ - სა შე - ვსნი -
სა - მა - დლო-ბელ - სა შე - ვსნი -
sa - ma - dlo - bel - sa she - vsts'i -

- რა - ვთ, ღმრთი - ს - მშო - ბე - ლო
- რა - ვთ, ღმრთი - ს - მშო - ბე - ლო
- ra - vt, ghmrti - s - msho - be - lo

ქა - ჳ - წუ - ლო,
ქა - ჳ - წუ - ლო,
ka - i - ts'u - lo,

1) დო დიეზი დედნიდანაა, ალტერნატიული რე — ჩვენი ჩამატებულია.
1) The C sharp is from the original source, the alternative D has been added by the editors.



შე - ნ - და მო - მართ მო -

შე - ნ - და მო - მართ მო -

she - n - da mo - mart mo -

ნა - - - - - ნი

ნა - - - - - ნი

na - - - - - ni

შე - ნ - ნი;

შე - ნ - ნი;

she - n - ni;

ა - რა - მედ, ვი - თა - რცა გა კვს ძლი - ე -

ა - რა - მედ, ვი - თა - რცა გა კვს ძლი - ე -

a - ra - med, vi - ta - rtsa ga kvs dzli - e -



რე - ბა უ - ბ -
re - ba u - b -

რძო - ლ - ვე - ლი, ყო - ვე - ლთა - გან ვნე - ბა -
rdzo - l - ve - li, qo - ve - lta - gan vne - ba -

თა გა - ნმა - თა ვი -
ta ga - nma - ta vi -

სუ - ფ - ლე
su - p - le



ნ ჩვენ, რა - თა გი -
ნ ჩვენ, რა - თა გი -
n chven, ra - ta gi -

გა - ლო - ბ - დე - თ შენ,
გა - ლო - ბ - დე - თ შენ,
ga - lo - b - de - t shen,

კუ - რ - თხე - უ -
კუ - რ - თხე - უ -
k'u - r - tkhe - u -

ლო: „გი - ხა - რო -
ლო: „გი - ხა - რო -
lo: „gi - kha - ro -



ღე - ნ, სძა - ლო უ - - -
ღე - ნ, სძა - ლო უ - - -
de - n, sdza - lo u - - -

- - ს - ძლო - ო!“
- - ს - ძლო - ო!“
- - s - dzlo - o!“

1) *ossia:*
ან ასე:

1) დედნიდან ბანის საკადანსო სვლის ამოკითხვის ვარიანტები.

2) ამის შემდეგ, „ცისკარში“ მოცემულია ჩვენ მიერ ანთოლოგიის X ტომში 97—101 და წინამდებარე ტომში 166—168 ნომრებზე დაბეჭდილი საგალობლები და, აგრეთვე, „მიცვალებულთა წმიდაო ღმერთო“, რომელიც ანთოლოგიის II ტომში 419 ნომრადაა წარმოდგენილი.

1) Some possible readings of the cadential bass movement from the original source.

2) After this in "Matins" are shown the chants printed by the editors as #97-101 in Volume 10 of the anthology and #166-168 in the present volume. There is also the "Holy God" for the funeral service represented as #419 in Volume 2 of the anthology.



დამატება

* * *

Addendum



ცისკრის სახარების წარდგომები 1)
Prokeimena for the Matins Gospel

134-a. ჳმაჲ ა Tone 1

„ან ა - ჳვდგე!“ ი - ტყვის უ - ჳა -
„ან ა - ჳვდგე!“ ი - ტყვის უ - ჳა -
„ats' a - ghvdge!“ i - t'qvis u - pa -

- ლი! „ან ა-ღვდგე!“ ი - ტყვის უ - ჳა - ლი!
- ლი! „ან ა-ღვდგე!“ ი - ტყვის უ - ჳა - ლი!
- 2) ||! 3) „ats' a-ghvdge!“ i - t'qvis u - pa * - ||!

მესამედ
A third time

ი - ტყვის უ - ჳა - ლი!
ი - ტყვის უ - ჳა - ლი!
i - t'qvis u - pa - li!

1) როგორც №134-თან აღნიშნეთ, „დამატებაში“ წარმოდგენილია ცისკრის სახარების I—VI სმების წარდგომები დედნისეული (კარბელაშვილი, 1898:212—213) სახით. სავარაუდოდ, მათში წარდგომების შესრულების ჩვენთვის უცნობი წესია ასახული. 2); 3) დედანში ეს არასავსადალებო ნიშნებია დასმული და, აგრეთვე, ბემოლი ვარსკვლავით მონიშნული სი-ს წინ. სავსადალებო ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

1) As was noted with #134, presented in the Addendum are the prokeimena in tones 1-6 for the Matins Gospel in their original form (Karbelashvili, 1898:212-213). Hypothetically, an unknown rule for performing the prokeimena is reflected in them.

2); 3) These extra accidentals not part of the key signature are placed in the original and also the flat sign marked by an asterisk before B. The key signature accidentals have noted by the editors.



135-ა. ჯგერ ბ Tone 2

მესამედ
A third time

1)

გა - - - ნი - ღვი - ძე, ღმე -
გა - - - ნი - ღვი - ძე, ღმე -
ga - - - ni - ghvi - dze, ghme -

- - - რთო ჩე - მო!
- - - რთო ჩე - მო!
- - - rto che - mol!

ორჯერ
Two times

136-ა. ჯგერ გ Tone 3

მესამედ
A third time

სტკუტ ნა - რმა - რთა შო - რის, რა - - - მე -
სტკუტ ნა - რმა - რთა შო - რის, რა - - - მე -
stkut ts'a - rma - rta sho - ris, ra - - - me -

თუ უ - - - ფა - ლი სუ - ფევეს!
თუ უ - - - ფა - ლი სუ - ფევეს!
tu u - - - pa - li su - pevs!

1) აღტყარაცის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. დედანში ისინი არაა.
1) The accidentals have been indicated by the editors. They are not in the original.



137-ა. ჳმად ტონე 4

ა - ღდეგ, ღმე - რ - თო,
ა - ღდეგ, ღმე - რ - თო,
a - ghdeg, ghme - r - to,

შე - მე - ნი - ენ ჩვენ!
შე - მე - ნი - ენ ჩვენ!
she - me - ts'i - en chven!

138-ა. ჳმად ე ტონე 5

ა - ღდეგ, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო ჩე - მო,
ა - ღდეგ, უ - ფა - ლო, ღმე - რთო ჩე - მო,
a - ghdeg, u - pa - lo, ghme - rto che - mo,

ა - მა-ღლდინ ხე - ლი შე - ნი, და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა -
ა - მა-ღლდინ ხე - ლი შე - ნი, და ნუ და - ი - ვი - წყებ გლა -
a - ma-ghldin khe - li she - ni, da nu da - i - vi - ts'qeb gla -



სა - კ - თა შე - ნთა სრუ - ლი - ად!
სა - კ - თა შე - ნთა სრუ - ლი - ად!
kha - k' - ta she - nta sru - li - ad!

139-a. ჳმად 3 Tone 6

მესამედ
A third time

ა - ჳა - დგი - ნე და - ჳი შე - ნი და მო - ვე - დინ
ა - ჳა - დგი - ნე და - ჳი შე - ნი და მო - ვე - დინ
a - gha - dgi - ne dza - li she - ni da mo - ve - din

ცხო - ვრე - ბად ჩვე - ნ - და!
ცხო - ვრე - ბად ჩვე - ნ - და!
tskho - vre - bad chve - n - da!

ორჯერ
Two times

სარჩევი

შესავალი	3
გამოყენებული ლიტერატურა და სანოტო კრებულები	9
გამოყენებული სანოტო ხელნაწერები და არქივები	10
ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია	18

სადიდებლები

1. შობა ყოვლადწმიდისა ღმრთისმშობელისა	19
2. ამალღება პატიოსნისა ჯვარისა	23
3. სვეტიცხოველობა	27
4. ტაძრად მიყვანება ყოვლადწმიდისა ღმრთისმშობლისა	30
5. შობა უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესი	33
6. ნათლისღება უფლისა, ღმრთისა და მაცხოვრისა ჩვენისა იესო ქრისტესი	36
7. წმიდა ნინოობასა	39
8. მირქმა უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესი	42
9. ხარება ყოვლადწმიდისა ღმრთისმშობელისა	45
10. კვირიაკესა ბაიაობისასა (ბზობისასა)	48
11. ახალსა კვირიაკესა, რომელ არს თომასი	51
12. ამალღებასა უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესი	55
13. მეერგასესა კვირიაკესა, სული წმიდის მოსვლისა	58
14. შობა ნათლისმცემელისა	61
15. ფერისცვალება უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესი	64
16. მიძინება ყოვლადწმიდისა ღმრთისმშობლისა	67
17. თავისკვეთა იოანე ნათლისმცემელისა	70
18. მოციქულთა თავთა	73
19. საზოგადო მოციქულთა	75
20. საზოგადო მღვდელთმთავართა	78
21-a. ხსენებასა ზედა წმიდათა მონაშეთასა, საზოგადო	82
21-b. ხსენებასა ზედა წმიდათა მონაშეთასა, საზოგადო	85
22. ხსენებასა ზედა ღირსთასა, საზოგადო	89
23-a. წმიდათა უხორცოთა ანგელოზთა, საზოგადო	93
23-b. წმიდათა უხორცოთა ანგელოზთა, საზოგადო	94
24. წმიდათა მეფეთა საქართველოსი	98
25. ილია მართლისა, ფილიმონ მგალობლისა, ექვთიმე ღმრთისა კაცისა	102
26. წმიდათა მამათა ჩვენთა — ძმათა კარბელაშვილთა	106
27. კურთხეულ ხარ შენ, უფალო	108
28. გუნდნი ანგელოსთანი განკვირდეს	108
29. კურთხეულ ხარ შენ, უფალო	111
30. ჰოი, მონაფენო ქრისტესნო	112
31. კურთხეულ ხარ შენ, უფალო	115
32. ფრიად მსთვად მირბიოდეს	116



33. კურთხეულ ხარ შენ, უფალო	119
34. დედანი, რომელნი განთიად მოსრულ იყვნეს ტირილად	120
35. დიდება	123
36. თაყვანის-ვსცემთ მამასა, ძით და სულით წმიდითურთ	124
37. ან და მარადის	127
38. ცხოვრება ადამის ბრალთა დამხსნელი	128
39. ალილუია! დიდება შენდა, ღმერთო!	132
რვა ხმის იბაკონი აღდგომისა	
40. ავაზაკისა სინანულმან სამოთხე მიიპარა (იბაკო, ხმა ა)	134
41. შემდგომად ვნებისა წარვიდეს დედანი (იბაკო, ხმა ბ)	137
42. განაკრობდა ხილვით (იბაკო, ხმა გ)	141
43. დიდებულისა და საკვირველისა აღდგომისა შენისა წინამსრბოლად (იბაკო, ხმა დ)	145
44. ანგელოსისა ხილვითა გონებითა განკვირვებულნი (იბაკო, ხმა ე)	149
45. ნებსით სიკვდილითა შენითა (იბაკო, ხმა ვ)	155
46. რომელმან მსგავსება ჩვენი შეიმოსე (იბაკო, ხმა ზ)	158
47. მენელსაცხებლენი ცხოველსმყოფელსა საფლავსა მოვიდეს (იბაკო, ხმა ლ)	161
48. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო	168
49. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო	168
50. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო	169
რვა ხმის აღსავალნი (ანტიფონები)	
I ანტიფონი, ხმა ა	
51. ჭირსა ჩემსა შეისმინე	170
52. უდაბნოს მყოფთა	172
53. დიდება; ან და	173
54. წმიდისა სულისა დიდება და პატივი	175
II ანტიფონი, ხმა ა	
55. მათათა მიმართ სჯულისა მის შენისათა აღმამაღლე	178
56. მარჯვენითა მით შენითა მიპყარ	180
57. წმიდითა სულითა განახლდების ყოველი დაბადებული	182
III ანტიფონი, ხმა ა	
58. რომელთაცა იგი მრქევს მე	185
59. სახლსა დავითისსა შიში დიდი ყოფად არს	187
60. წმიდითა სულითა განახლდების ყოველი დაბადებული	189
I ანტიფონი, ხმა ბ	
61. ზეცად მიმართ, თვალთა გულისა ჩემისათა	192
62. შეგვიწყალენ ჩვენ, რომელნი ესრეთ შეგცოდებთ	194
63. დიდება; ან და	195
64. სული წმიდა მეუფე არს	196
II ანტიფონი, ხმა ბ	
65. არა-თუმცა უფალი იყო ჩვენ თანა	198
66. შუათა მათთა ნუ მიმცემ ჩვენ, მხსნელო	199
67. სულისა წმიდისა დიდება და პატივი	201



III ანტიფონი, ხმა ბ

68. მსგავს არიან მთისა მის წმიდისა	203
69. უსჯულოებად ხელთა ნუ განიმარტებენ ღმრთის. მოყვარენი	205
70. სულისაგან წმიდისა აღმოდის ყოველი სიბრძნე	207

I ანტიფონი, ხმა გ

71. შენ, ქრისტე, იხსენ ბაბილოვნით	209
72. რომელთა სთესონ მოღვაწებაჲ ცრემლითა	211
73. დიდება; ან და	213
74. ყოველი ნიჭი კეთილთა	214

II ანტიფონი, ხმა გ

75. არათუ უფალმან აღაშენოს სახლი სათნოებითა	216
76. ნაყოფისაგან მუცლისა	218
77. სულისა წმიდისა მიერ იხილვების ყოველი სინამიდე და სიბრძნე	220

III ანტიფონი, ხმა გ

78. რომელთა ემინის უფლისა	222
79. გარემოს ტაბლისა შენისა რა ხედვიდე შვილთა შენთა	224
80. წმიდისა სულისა ყოველი სიმდიდრე	226

I ანტიფონი, ხმა დ

81. სიყრმით ჩემითგან ფრიად მბრძანან	228
82. რომელთა გძულსთ სიონი	230
83. დიდება; ან და	231
84. სულისა მიერ წმიდისა ყოველი სული ცხოველ იქმნების	232

II ანტიფონი, ხმა დ

85. ღაღად-ვყავ შენდამი, უფალო, სიღრმით სულისა ჩემისათა მხურვალედ	235
86. ყოველმან, რომელმან მოიგოს უფლისა ღმრთისა მიმართ სასოება	237
87. სულისა მიერ წმიდისა აღმოცენებისან მდინარენი მადლთანნი	239

III ანტიფონი, ხმა დ

88. სული, გული და გონება ჩემი	242
89. უკეთუ სიყვარულსა დიდსა მოიგებენ	244
90. სულისა მიერ წმიდისა არს სიმდიდრე ღმრთის-მეცნიერებისა	246

I ანტიფონი, ხმა ე

91. ჭირსა შინა ჩემსა	248
92. უდაბნოს მყოფთა ცხოვრება	250
93. დიდება; ან და	252
94. წმიდითა სულითა დამტკიცების	253

II ანტიფონი, ხმა ე

95. მათათა მიმართ სათნოებისათა ავმაღლდეთ	255
96. მარჯვენა შენი ყოვლად ძლიერი და მაღალი	257
97. წმიდისა სულისა მიმართ ღმრთის-ვმეტყველებდეთ	259

III ანტიფონი, ხმა ე

98. რომელთა იგი მრქვეს მე	261
99. სახლსა დავითისსა საშინელი სამსჯავრო დაჯდების	263
100. წმიდისა სულისა უფლება და ხელმწიფება	265



I ანტიფონი, ხმა ვ

101. ზეცად მიმართ თვალთა ჩემთა აღვიხილავ	267
102. შეგვინყალენ, მხსნელო, შეურაცხნი ესე	269
103. დიდება; ან და	271
104. სული წმიდა არს მიზეზ	272

II ანტიფონი, ხმა ვ

105. არა თუმცა უფალი იყო ჩვენ თანა	274
106. კბილთა მათთა მიერ ბოროტთა	276
107. სულისა მიერ წმიდისა მიეცემის ყოველთა განღმრთობა	279

III ანტიფონი, ხმა ვ

108. რომელნი უფალსა ესვენ	281
109. ნაწილი მართალთა	283
110. სულისა წმიდისა სიმტკიცე და ძალი	285

I ანტიფონი, ხმა ზ

111. ტყვეობა სიონისა საცთურისაგან მოაქციე, მაცხოვარ	287
112. ბღვარსა შინა რომელმან სთესოს ცრემლით	289
113. დიდება; ან და	291
114. სული წმიდა უფსკრული არს საღმრთოთა მათ სიმდიდრეთა	292

II ანტიფონი, ხმა ზ

115. არათუ უფალმან სახლი იგი სულთა აღაშენოს	295
116. ნაყოფისაგან მუცლისა	297
117. სულისა წმიდისა მიერ აქვს ყოველსავე არსება	299

III ანტიფონი, ხმა ზ

118. რომელთაცა ეშინის უფლისა, გზანი ცხოვრებისანი უპოვნიან	302
119. გარემოს ტაბლისა შენისა, ხედვიდე რა, მწყემსმთავარო	304
120. სული წმიდა განკითხვათა სიღრმე არს — მიუწდომელი	306

I ანტიფონი, ხმა ლ

121. სიყრმით ჩემითგან მტერი განმცდის	309
122. იქმნენ, ვითარცა თივა მოფხრულ	311
123. დიდება; ან და	313
124. ყოველთა ცხოვრება არს სული წმიდა	314

II ანტიფონი, ხმა ლ

125. სული ჩემი დაიფარე	316
126. რომელთა სასოება აქვდეს უფლისა მიერ	318
127. სულისა მიერ წმიდისა საღმრთოდ ხედავს ყოველი	321

III ანტიფონი, ხმა ლ

128. ვლალადებ შენდა მომართ, უფალო	324
129. დედისა მიმართ თვისისა	327
130. სულითა წმიდითა ღმრთის-ვმეტყველებთ	329

IV ანტიფონი, ხმა ლ

131. აჰა, ესერა, რაი-მე კეთილ, ანუ რაი-მე შვენიერ	332
132. სამოსლისა თვისისათვის ნუ-ვინ ზრუნავს	334
133. სულისა მიერ წმიდისა არიან ყოველნი განსასვენებელნი და კეთილნი	337



ცისკრის სახარების წარდგომები, 8 ხმის

134. ხმა ა	341
135. ხმა ბ	342
136. ხმა გ	343
137. ხმა დ	344
138. ხმა ე	345
139. ხმა ვ	346
140. ხმა ზ	346
141-a. ხმა ლ	348
141-a. ხმა მ	349
142. უფალო, შეგვინყალებნ	350
143. ამინ	350
144. ყოველი სული აქებდით უფალსა	350
145. უფალო, შეგვინყალებნ	350
146. და სულისაცა შენისა თანა	351
147. დიდება შენდა, უფალო	351
148. აღდგომა ქრისტესი ვიხილეთ	352
149. დიდება; მოციქულთა ვედრებითა	359
150. ან და; მეოხებითა ღმრთისმშობელისათა	360
151. მიწყალებე მე, ღმერთო	362
152. აღდგა რა იესო განთიად	363
153. დიდება; მსწრაფლ განუხვევენ სინანულისა ბჭენი	365
154. ან და; ცხოვრებისა გზასა შეცდომილმან	368
155. მიწყალებე მე, ღმერთო	371
156. მრავალთა ცოდვათა ჩემ მიერ ქმნილთა	372
157. უფალო, შეგვინყალებნ (თორმეტგზის)	375
ღმრთისმშობლის ძლისპირნი IV ხმისა	
158. ძლისპირი. გალობა ა. ალაღე პირი ჩემი	377
159. ძლისპირი. გალობა გ. მგალობელნი შენნი, ღმრთისმშობელო	379
160. ძლისპირი. გალობა დ. იესო, მჯდომარე დიდებით საყდართა ღვთაებისათა	381
161. ძლისპირი. გალობა ე. საღმრთოსა დიდებისა შენისათვის განცვიფრდეს ყოველნი	384
162. ძლისპირი. გალობა ვ. საღმრთოსა მას დღესასწაულსა აღმასრულებელნი	386
163. ძლისპირი. გალობა ზ. არა მსახურეს დაბადებულთა	389
164. ძლისპირი. გალობა ლ. ყრმანი ბრწყინვალენი სახმილისაგან პირველად იხსნა	391
165. ძლისპირი. გალობა თ. ყოველნი ტომნი ქვეყანისანი იხარებენ დღეს	394
ძლისპირნი VI ხმისა	
166. ძლისპირი. გალობა ა. არავინ არს წმიდა შენებრ	398
167. ძლისპირი. გალობა ვ. სოფლისა ზღვა აძრულს არს	400
168. ძლისპირი. გალობა თ. ღმრთისა ხილვა შეუძლებელ არს	401



აღდგომის კონდაკები, რვა ხმის

169. აღდეგ საფლავით, მაცხოვარ, ვითარცა ღმერთ ხარ, დიდებით (კონდაკი, ხმა ა)	404
170. აღდეგ საფლავით, მაცხოვარ, ყოვლად ძლიერო (კონდაკი, ხმა ბ)	409
171. დღეს აღდეგ საფლავისაგან, მონყალე (კონდაკი, ხმა გ)	414
172. მხსნელმან და მაცხოვარმან (კონდაკი, ხმა დ)	418
173. ჯოჯოხეთად შთახედ, მაცხოვარო ჩვენო (კონდაკი, ხმა ე)	422
174. რომელმან განმაცხოველებელითა მკლავითა (კონდაკი, ხმა ვ)	428
175. არღარა სადამე შემძლებელ არს (კონდაკი, ხმა ზ)	432
176. აღ-რა-დეგ, მხსნელო, საფლავით (კონდაკი, ხმა ლ)	436
177. აღიდებს სული ჩემი უფალსა	443
178. აღიდებს სული ჩემი უფალსა	452
179. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი	456
180. წმიდა არს უფალი, ღმერთი ჩვენი	457
181. ყოველი სული აქებდით უფალსა	458
რვა ხმის „ყოველი სული აქებდით უფალსა“	
182. ყოველი სული აქებდით უფალსა, ხმა ა	461
183. ყოველი სული აქებდით უფალსა, ხმა ბ	464
184. ყოველი სული აქებდით უფალსა, ხმა გ	467
185. ყოველი სული აქებდით უფალსა, ხმა დ	470
186. ყოველი სული აქებდით უფალსა, ხმა ე	473
187. ყოველი სული აქებდით უფალსა, ხმა ვ	475
188. ყოველი სული აქებდით უფალსა, ხმა ზ	478
189. ყოველი სული აქებდით უფალსა, ხმა ლ	481
190. ყოველი სული აქებდით უფალსა	485
191. ან და; უმეტესად კურთხეულ ხარ შენ	491
192. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა (დიდი)	496
193. დღეს ცხოვრება არს ყოვლისა სოფლისა	508
194. აღდეგ საფლავისაგან და ჯოჯოხეთისა საკრველნი შემუსრენ	510
195. ზეშთა მბრძოლისა ჩემისათვის (კონდაკი)	512

დამატება

ცისკრის სახარების წარდგომები

134-a. ხმა ა	521
135-a. ხმა ბ	522
136-a. ხმა გ	522
137-a. ხმა დ	523
138-a. ხმა ე	523
139-a. ხმა ვ	524

Contents

Introduction	11
Works and Notated Collections Used	17
Archives and Notated Manuscripts Used	17
International transcription of the Georgian alphabet	18
 Megalynaria	
1. Nativity of the Most Holy Mother of God	19
2. The Elevation of the Honorable Cross	23
3. Feast Day of Svetitskhoveli - the Living Pillar and the Lord's Robe	27
4. The Presentation of the Theotokos	30
5. The Nativity of Our Lord Jesus Christ	33
6. The Baptism of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ	36
7. Commemoration of St. Nino	39
8. The Presentation of Jesus at the Temple	42
9. The Annunciation	45
10. Palm Sunday	48
11. St. Thomas Sunday	51
12. The Ascension of Christ	55
13. Pentecost	58
14. The Nativity of the Baptist	61
15. The Transfiguration	64
16. The Dormition of the Theotokos	67
17. The Beheading of John the Baptist	70
18. Apostles Peter and Paul	73
19. General Megalynarion for the Apostles	75
20. General Megalynarion for Hierarchs	78
21-a. General Megalynarion for a Holy Martyr	82
21-b. General Megalynarion for the Holy Martyrs	85
22. General Megalynarion for the Commemoration of the Venerables	89
23-a. General Megalynarion for the Holy Bodiless Angels	93
23-b. General Megalynarion for the Holy Bodiless Angels	94
24. For the Holy Kings of Georgia	98
25. Iliia the Righteous, Philimon the Chanter, Ekvtime the Man of God	102
26. Our Holy Fathers the Karbelashvili Brothers	106
27. Blessed Art Thou O Lord	108
28. The Choirs of Angels Were Amazed	108
29. Blessed Art Thou O Lord	111
30. Behold O Martyrs of Christ	112
31. Blessed Art Thou O Lord	115
32. Right Early in the Morning	116

33. Blessed Art Thou O Lod	119
34. The Women Who Came to Mourn at Dawn	120
35. Glory	123
36. We Worship the Father with the Son and Holy Spirit	124
37. Now and Ever	127
38. The Life Delivering Adam from Sin	128
39. Alleluia! Glory to Thee O God!	132
The Hypakoes in the Eight Tones	
40. The Repentance of the Thief (Hypakoe)	134
41. Going to the Tomb After Your Passion (Hypakoe)	137
42. Startled by the Vision (Hypakoe)	141
43. The Myrrh-bearers, Hastening to the Apostles (Hypakoe)	145
44. The Minds of the Myrrh-bearing Women Were Dazzled (Hypakoe)	149
45. By Your Life-giving and Voluntary Death, O Christ (Hypakoe)	155
46. Thou Have Taken Our Image and Our Likeness (Hypakoe)	158
47. The Myrrh-bearing Women Came to the Life-giving Tomb (Hypakoe)	161
48. Glory to Thee, Our God	168
49. Glory to Thee, Our God	168
50. Glory to Thee, Our God	169
Antiphons in the Eight Tones	
1st Antiphon, Tone 1	
51. Hearken to My Troubles	170
52. Those in the Desert	172
53. Glory; Now and Ever	173
54. Glory and Honor to the Holy Spirit	175
2nd Antiphon, Tone 1	
55. Raise Me Up to the Heights of Thy Covenant	178
56. Hold Me by Thy Right Hand	180
57. All Creation Shall Be Renewed by the Holy Spirit	182
3rd Antiphon, Tone 1	
58. They Who Have Called Me	185
59. A Great Fear in the House of David	187
60. All Creation Shall Be Renewed by the Holy Spirit	189
1st Antiphon, Tone 2	
61. To Heaven the Eyes of My Heart	192
62. Have Mercy on Us Who Thus Sin Against Thee	194
63. Glory; Now and Ever	195
64. The Holy Spirit is King	196
2nd Antiphon, Tone 2	
65. If the Lord Were Not with Us	198
66. Do Not Place Us Among Them, O Savior	199
67. Glory and Honor to the Holy Spirit	201

3rd Antiphon, Tone 2

68. They Are Like a Holy Mountain	203
69. Let Not the Lovers of God Fall into the Hands of the Godless	205
70. All Wisdom Comes from the Holy Spirit	207

1st Antiphon, Tone 3

71. Thou O Christ Delivered from Babylon	209
72. They Shall Sow Their Labors with Tears	211
73. Glory; Now and Ever	213
74. Every Gift	214

2nd Antiphon, Tone 3

75. If the Lord Shall Not Build a House with Virtue	216
76. From the Fruit of the Womb	218
77. All Holiness and Wisdom Shall Be Seen Through the Holy Spirit	220

3rd Antiphon, Tone 3

78. They Who Fear the Lord	222
79. When Thou Mayest See Thy Children Around Thy Table	224
80. All the Richness of the Holy Spirit	226

1st Antiphon, Tone 4

81. From My Youth They Battle Greatly Against Me	228
82. They Who Hate Thee O Zion	230
83. Glory; Now and Ever	231
84. Every Soul is Made Alive Through the Holy Spirit	232

2nd Antiphon, Tone 4

85. I Fervently Cried Out to Thee, O Lord, From the Depths of My Soul	235
86. All Who Shall Acquire Hope in God the Lord	237
87. Rivers of Grace Shall Flow Forth from the Holy Spirit	239

3rd Antiphon, Tone 4

88. My Soul, Heart, and Mind	242
89. If They Acquire Great Love	244
90. The Richness of Divine Knowledge is of the Holy Spirit	246

1st Antiphon, Tone 5

91. In My Travails	248
92. The Life of Those in the Desert	250
93. Glory; Now and Ever	252
94. Through the Holy Spirit	253

2nd Antiphon, Tone 5

95. We Shall Ascend to the Peaks of Virtue	255
96. Thy Omnipotent and Supreme Right Hand	257
97. Let Us Speak of Divine Things to the Holy Spirit	259

3rd Antiphon, Tone 5

98. They Who Have Called Me	261
99. A Terrible Judge Shall Sit in the House of David	263
100. The Power and Authority of the Holy Spirit	265

1st Antiphon, Tone 6

101. I Shall Lift Up My Gaze to Heaven	267
102. Have Mercy on Us, O Savior	269
103. Glory; Now and Ever	271
104. The Holy Spirit is the Reason	272

2nd Antiphon, Tone 6

105. If the Lord Had Not Been with Us	274
106. Through the Teeth of the Evil Ones	276
107. All Shall Be Deified Through the Holy Spirit	279

3rd Antiphon, Tone 6

108. Those Who Shall Hope in the Lord	281
109. The Group of the Righteous	283
110. Strength and Power Are of the Holy Spirit	285

1st Antiphon, Tone 7

111. Deliver the Prisoners from the Temptation of Zion, O Christ	287
112. He Shall Sow in the Midday with Tears	289
113. Glory; Now and Ever	291
114. The Holy Spirit is an Abyss of Divine Riches	292

2nd Antiphon, Tone 7

115. If the Lord Shall Not Build a House	295
116. From the Fruit of the Womb	297
117. Everything Exists Through the Holy Spirit	299

3rd Antiphon, Tone 7

118. They Who Fear the Lord Shall Find the Ways of Life	302
119. See O Chief Shepherd, Around Thy Table	304
120. The Searchings of the Holy Spirit Are an Ineffable Abyss	306

1st Antiphon, Tone 8

121. I Have Been Tested by the Enemy from My Youth	309
122. They Shall be as Grass Uprooted	311
123. Glory; Now and Ever	313
124. The Holy Spirit is the Life of All	314

2nd Antiphon, Tone 8

125. Protect My Soul	316
126. Those Who Shall Hope in the Lord	318
127. All See Divinely Through the Holy Spirit	321

3rd Antiphon, Tone 8

128. I Cry to Thee O Lord	324
129. To His Own Mother	327
130. We Speak Divinely Through the Holy Spirit	329

4th Antiphon, Tone 8

131. Behold What is Good or Noble	332
132. Let No One Worry About What to Wear	334
133. All are Good and Shall Find Rest Through the Holy Spirit	337

Prokeimena for the Matins Gospel in the Eight Tones

134. Tone 1	341
135. Tone 2	342
136. Tone 3	343
137. Tone 4	344
138. Tone 5	345
139. Tone 6	346
140. Tone 7	346
141-a. Tone 8	348
141-a. Tone 8	349
142. Lord Have Mercy	350
143. Amen	350
144. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	350
145. Lord Have Mercy	350
146. And with Thy Spirit	351
147. Glory to Thee O Lord	351
148. We Have Seen the Resurrection of Christ	352
149. Glory; Through the Prayers of the Apostles	359
150. Now and Ever; Through the Prayers of the Theotokos	360
151. Have Mercy on Me O God	362
152. When Jesus Arose at Dawn	363
153. Glory; Quickly Open Up the Gates of Repentance	365
154. Now and Ever; Those Wayward on the Way of Life	368
155. Have Mercy on Me O God	371
156. The Many Sins I Have Done	372
157. Lord Have Mercy (12 times)	375
Heirmoi to the Theotokos in Tone 4	
158. Heirmos. Canticle 1 Open My Mouth	377
159. Heirmos. Canticle 3 Those Who Chant to Thee, O Theotokos	379
160. Heirmos. Canticle 4 Jesus Sitting in Glory Upon the Thrones of Divinity	381
161. Heirmos. Canticle 5 All Shall Become Amazed at Thy Divine Glory	384
162. Heirmos. Canticle 6 Those Celebrating the Divine Feast Day	386
163. Heirmos. Canticle 7 They Did Not Serve the Creation	389
164. Heirmos. Canticle 8 The Radiant Youths Were First Delivered from the Furnace	391
165. Heirmos. Canticle 9 All the People of Earth Rejoice Today	394
Heirmoi in Tone 6	
166. Heirmos. Canticle 1 No One is Holy Like Thee	398
167. Heirmos. Canticle 6 The Sea of the World Is Stirred Up	400
168. Heirmos. Canticle 9 It Is Impossible to See God	401
Kontakia of the Resurrection in the Eight Tones	
169. Thou Hast Arisen from the Tomb, O Christ, For Thou Art God (Kontakion)	404
170. Thou Hast Arisen from the Tomb, O Savior Most Mighty (Kontakion)	409

171. Today Thou Hast Arisen from the Tomb, Compassionate One (Kontakion)	414
172. The Redeemer and Savior (Kontakion)	418
173. Thou Descended into Hades, Our Savior (Kontakion)	422
174. Thou Who with Thy Life-giving Arm (Kontakion)	428
175. The Power of Death no Longer Rules Over Us (Kontakion)	432
176. When Thou Arose from the Tomb, Redeemer (Kontakion)	436
177. My Soul Doth Magnify the Lord	443
178. My Soul Doth Magnify the Lord	452
179. Holy is the Lord Our God	456
180. Holy is the Lord Our God	457
181. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	458
“Let Everything That Has Breath Praise the Lord” in the Eight Tones	
182. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	461
183. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	464
184. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	467
185. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	470
186. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	473
187. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	475
188. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	478
189. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	481
190. Let Everything That Has Breath Praise the Lord	485
191. Now and Ever; Most Blessed Art Thou	491
192. The Great Doxology	496
193. Today the Life of the Whole World	508
194. Thou Hast Arisen from the Grave and Smashed the Bonds of Hell	510
195. To Thee, the Champion Leader (Kontakion)	512

Addendum

Prokeimena for the Matins Gospel

134-a. Tone 1	521
135-a. Tone 2	522
136-a. Tone 3	522
137-a. Tone 4	523
138-a. Tone 5	523
139-a. Tone 6	524



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

